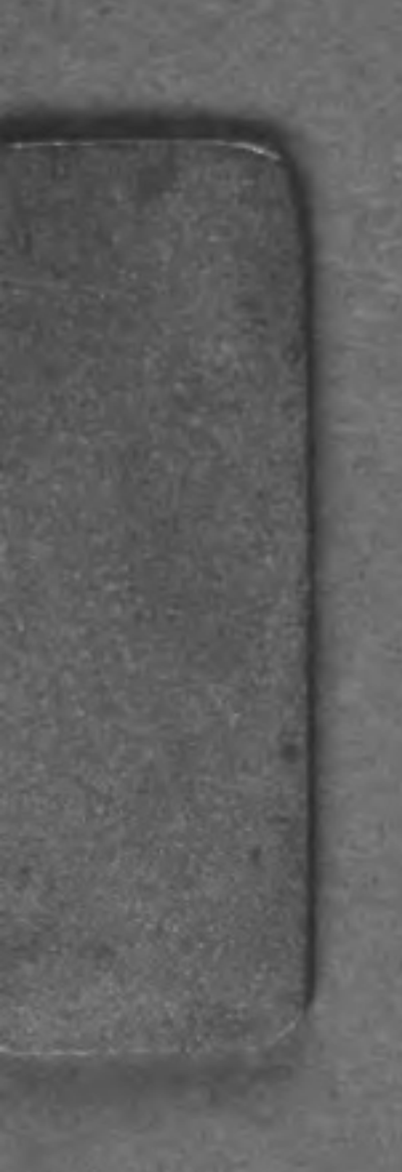

UC-NRLF
B 3 018 233


LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA



ROMANISTISCHE ARBEITEN

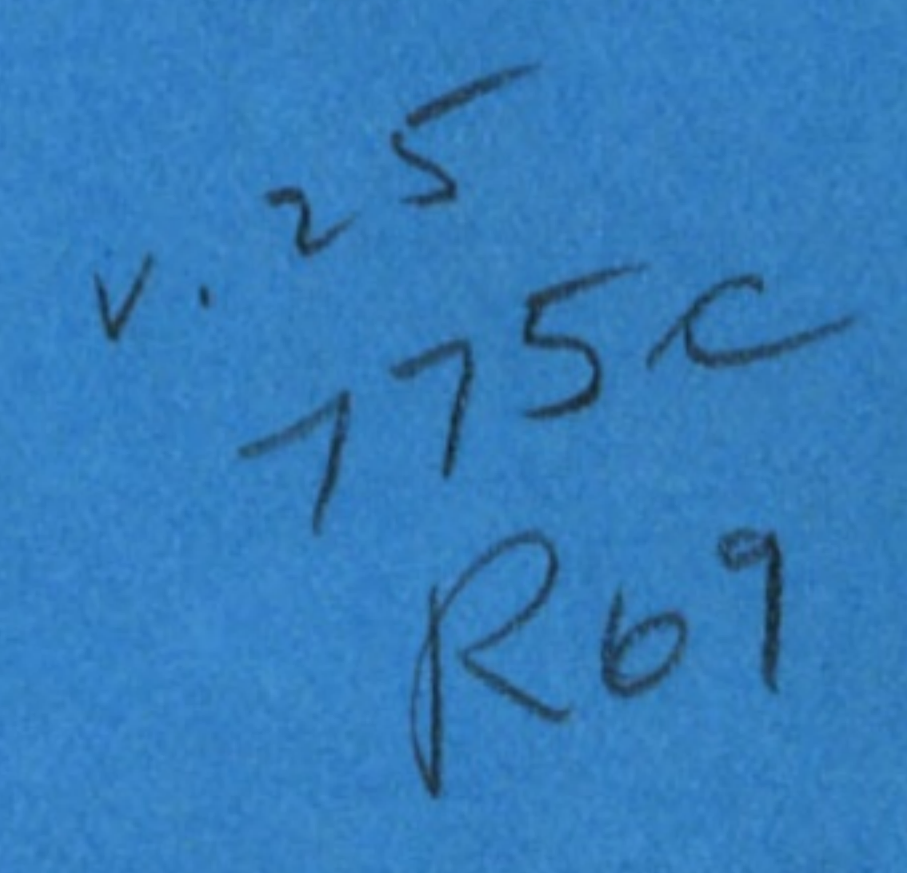
HERAUSGEGEBEN VON KARL VORETZSCH

XXV

# DIE ALTFRANZÖSISCHE BERTASAGE UND DAS VOLKSMÄRCHEN

VON

ADOLF MEMMER






MAX NIEMEYER VERLAG · HALLE (SAALE)

1935

# ROMANISTISCHE ARBEITEN

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. KARL VORETZSCH

O. PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG

XXV

ADOLF MEMMER

## DIE ALTFRANZÖSISCHE BERTASAGE UND DAS VOLKSMÄRCHEN



MAX NIEMEYER VERLAG · HALLE (SAALE)
1935

# DIE ALTFRANZÖSISCHE BERTASAGE UND DAS VOLKSMÄRCHEN

VON

ADOLF MEMMER




MAX NIEMEYER VERLAG · HALLE (SAALE)
1935




Druck von A. Heine G.m.b.H., Gräfenhainichen



# Vorwort.

Der erste teil der folgenden untersuchung führt mit seinen märchenvarianten in die verschiedensten länder und sprachen. Da nicht alle behandelten märchen ins deutsche oder in eine der mir vertrauten sprachen übersetzt sind, war ich für eine anzahl von varianten auf die freundliche unterstützung von anderer seite angewiesen.

An dieser stelle allen denen zu danken, die durch gewissenhafte übersetzungen in uneigennütziger weise diese arbeit förderten, ist mir eine angenehme pflicht: den übersetzern der slawischen varianten, frau Bode, Dessau (Pl 1, Pl 3, WRu), herrn dr.-ing. Heinrich Demus, Dessau (TBö 2, TBö 3, KRu 1), herrn ingenieur Robert Röll, Dessau (KRu 2, KRu 3, KRu 7, KRu 8, Mw, Kk) und herrn dr. Dimitri Scheludko, Sofia (Pl 2, KRu 4, KRu 5); herrn priv.-doz. dr. R. Jagoditsch, Wien, für die übersetzung der bosnischen variante (Bo 2); den übersetzern der schwedischen varianten, herrn studienrat dr. Hachtmann, Dessau, herrn prof. dr. H. Vogt, herrn dr. Karl Wessel und herrn lektor Rosch vom Nordischen Institut der universität Kiel, sowie frau Margarete Pönitz, Halle, für die übersetzung des holländischen Bertafragmentes. Ferner danke ich herrn geh. reg.-rat prof. dr. Johannes Bolte, Berlin, für die freundlichen hinweise auf die schwedischen und türkischen varianten (Sw 2, Sw 3, Tü 2, Tü 3).

Dessau-Alten, 28. September 1935.

Der verfasser.

# Inhaltsübersicht.



# Benutzte bücher:

## A. Texte.

Adenès li Rois: Li Roumans de Berte aus grans piés. Hrsg. von Paulin Paris. Paris 1832. [2]1836.
— von Aug. Scheler. Bruxelles 1874.
Afzelius, A. A.: Swenska Folkets Sago-Häfder. Stockholm 1839—1843. Deutsch von F. H. Ungewitter, Volkssagen und Volkslieder aus Schwedens älterer und neuerer Zeit. 1—3. Leipzig 1842.
Aretin, Freiherr von —: Älteste Sage über die Geburt und Jugend Karls des Großen. München 1803.
Bachmann, A. und S. Singer: Deutsche Volksbücher. Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart. Nr. CLXXXV. Tübingen 1889.
Bartsch, Karl: Über Karlmeinet. Ein Beitrag zur Karlssage. Nürnberg 1860.
Biblioteca de las tradiciones populares españolas. Tomo I. Junio-Agosto 1883. Sevilla 1883.
Bosanska Vila. List za zabavu, pouku i književnost. uredio Nikola T. Kašiković. Sarajevo 1900.
Callaway, Canon: Nursery Tales, Traditions and Histories of the Zulus. Natal and London 1868.
Carnoy, E. H. et J. Nicolaïdes: Traditions populaires de l'Asie Mineure. Paris 1889.
Chudjakov, J. A.: Velikorusskija skazki. Moskva 1860—62.
Comparetti, Domenico: Novelline popolari italiane. Torino 1875.
Consiglieri-Pedroso: Portuguese Folk-Tales translated by H. Monteiro. London 1882 (Publ. of the Folk-Lore Society 9).
Cosquin Emmanuel: Contes Populaires de Lorraine. Paris 1886.
Český Lid; Sborník věnovaný studiu lidu českého v Čechách, na Moravě, ve Slezsku a na Slovensku. Red. Čeněk Zíbrt. IV. Prag 1895.
Čubinskij, P. P.: Trudy etnografičesko-statističeskoj ekspedicii v zapadno-russkij kraj snarjažennoj imperat. russkim geografičeskim obščestvom. Jugozapadnyjotděl. Materialy i izslědovanija sobrannyja. St. Petersburg 1875.
Czambel, S.: Slovenská reč a jej miesto v rodine slovanských jazykov. 1. V. Turčianskom sv. Martine 1906.



Dennett, R. E.: Notes on the Folk-Lore of the Fjort, French-Congo. London 1898 (Folk-Lore Society 1898).

Dietrich, Anton: Russische Volksmärchen. Leipzig 1831.

Dozon, Auguste: Contes albanais. Paris 1881 (Chansons et contes populaires III).

Dracott, Alice Elizabeth: Simla Village Tales. London 1906.

Etnografičnyj Zbirnyk, vydaje Naukove tovarystvo imeny Ševčenka. Bd. I und II, Lemberg 1895—96. Bd. XIV—XV, Lemberg 1903.

Feist, Alfred: Zur Kritik der Bertasage. Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie. LIX. Marburg 1886.

Franzisci, F.: Kulturstudien über Volksleben in Kärnten. Wien 1879.

Gamba: Li Reali di Francia. Venezia 1821.

Gautier, Léon: Les Épopées françaises. III. Paris 1868.

Gayangos, Don Pascual de: La Gran Conquista de Ultramar. (Bibliot. de autores españoles.) Madrid 1858.

Geschichtsblätter für Stadt und Land Magdeburg. 15. Jahrg. Magdeburg 1880.

Gliński, A. J.: Bajarz polski; baśni, powieści i gawędy ludowe. Wilna [3]1881. Bd. 1—4.

Gonzenbach, Laura: Sicilianische Volksmärchen. 1—2. Hrsg. von Otto Hartwig. Leipzig 1870.

Gradi, Temistocle: Saggio di letture varie per i giovani. Torino 1865.

Grierson, G. A.: Linguistic survey of India. VI. Calcutta 1904.

Hackman, Oskar: Finlands Svenska Folkdiktning. I. A. Sagor. Helsingfors 1917.

v. Hahn, J. G.: Griechische und albanesische Märchen. 1—2. Leipzig 1864.

Haltrich, Josef: Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen. Berlin 1856.

Hartmann, M.: Die Thiere in der indogermanischen Mythologie, von Angelo de Gubernatis. Leipzig 1874.

Hertel, J.: Geist des Ostens. Bd. 1. 1913.

Jäcklin, Dietrich: Volkstümliches aus Graubünden. Chur 1878.

Klimo, Michel: Contes et légendes de Hongrie (Les litt. pop. de toutes les nat. 36). Paris 1898.

Knoop, Otto: Ostmärkische Sagen, Märchen und Erzählungen. 1. Bändchen. Lissa i. P. 1909.

Knowles, Hinton: Folk-Tales of Kashmir. London 1888.

Kolberg, O.: Lud, jego zwyczaje, sposób życia, mowa, podania, przysłowia, obrzędy, gusła, zabawy, pieśni, muzyka i tańce. VIII. Warschau 1864.



Kuhn, A. u. W. Schwartz: Norddeutsche Sagen, Märchen und Gebräuche. Leipzig 1848.

Kuliš, P.: Ukrajinskija narodnyja predanija 1. Moskau 1874.

Kúnos, Ignaz: Türkische Märchen aus Stambul. Leiden 1905.

Legrand, Émile: Recueil des contes populaires grecs (Chans. et contes pop. I). Paris 1881.

Liangman, Waldemar: Två folkminner undersökningar. Göteborg 1925.

v. Löwis of Menar, August: Russische Volksmärchen. Jena 1914 (Märchen der Weltliteratur).

Luzel, F. M.: Veillées bretonnes. Morlaix 1879.

— — Rapports sur une mission en Basse-Bretagne (Archives des missions scientifiques et litt. 2. série, tome 7) 1872.

Magyar Népköltési gyüjtemény uj folyam IX: Népmesék Heves-és Jász-Nagykun-Szolnok-Megyéből gyüjtötte Berze Nagy János. Budapest 1907.

Mailáth, J. Graf: Magyarische Sagen und Märchen. 1.—2. Bd. Stuttgart $^{2}$1837.

Maspons y Labrós: Lo Rondallayre. III. Barcelona 1874.

Materyały antropologiczno-archeologiczne i etnograficzne wydawane staraniem komisyi antropologicznej Akademii umiejętności w Krakowie 1. Krakau 1896.

Meibom, Heinrich: Scriptores Rerum Germanicarum. Helmstedt 1688. Bd. II.

Menzel, Theodor: Türkische Märchen. 1. 2. Hannover 1924 (Beiträge zur Märchenkunde des Morgenlandes II—III).

Du Méril: Floire et Blanceflor. Paris 1856.

Meyer, Gustav: Albanische Märchen (= Archiv für Literaturgeschichte XII. Leipzig 1884).

Mikuličić, F.: Narodne pripovietke iz hrvatskoga primorja. Portorè 1876.

Miracles de Nostre Dame par personnages. V. Société des anciens textes français p. p. Gaston Paris et Ulysse Robert. Paris 1880.

Paris, Gaston: Histoire poétique de Charlemagne. Paris 1865.

Peters, F.: Aus Lothringen. Sagen und Märchen. Leipzig 1887.

Peuckert, Will-Erich: Schlesiens deutsche Märchen. Breslau 1932.

Philologiai Dolgozatok, A Magyar-Német Érintkezésekről. Abból az Alkalombol, Hogy Heinrich Gusztáv. Szerkeszette Gragger Róbert. Budapest 1912.

Piot, Ch.: Fragment d'un poème flamand (in Bulletins de l'académie royale de Belgique. 44$^{e}$ année. 2$^{e}$ série. Tome XL. S. 155f.). Bruxelles 1875.



Pitrè, Giuseppe: Fiabe, novelle e racconti popolari siciliane. I—IV. Palermo 1875.

Pohádky a pověsti našeho lidu. Prag 1882.

Preindlsberger-Mrazović, Milena: Bosnische Volksmärchen. Innsbruck 1905.

Quensel, Paul: Thüringer Sagen. Jena 1926.

Rajna, Pio: La Geste Francor di Venezia. (Codice marciano XIII della serie francese.) Facsimile in Fototipia. Milano-Roma, o. J. (1911—25).

Reiffenberg: Chronique rimée de Philippe Mousket. 1—2. Bruxelles 1836.

Revue des traditions populaires. V (1890); XII (1897). Paris.

Rittershaus, Adeline: Die neuisländischen Volksmärchen. Halle 1902.

Rivière, J.: Recueil de contes populaires de la Kabylie du Djurdjura. Paris 1882.

Sbornik materialov dlja opisanija městnostej i plemen Kavkaza, izdanie upravlenija Kavkazskago učebnago okruga. 19. Tiflis 1894.

Šachmatov, A. A.: Mordovskij etnografičeskij sbornik. St. Petersburg. Akademie 1910.

Schleicher, A.: Litauische Märchen, Sprichworte, Rätsel und Lieder. Weimar 1857.

Schmidt, Friedrich Wilhelm Valentin: Über die italienischen Heldengedichte aus dem Sagenkreis Karls des Großen. Berlin und Leipzig 1820.

Schreck, Emmy: Finnische Märchen. Weimar 1887.

Somadeva: Kathá sarit ságara, or Ocean of the streams of story translated by C. H. Tawney. IX. London 1926.

Sommer, Emil: Flore und Blanscheflur von Konrad Fleck. Quedlinburg und Leipzig 1846.

Stefanović, G. K.: Srpske narodne pripovedke. Neusatz 1871.

Theal, Mc. Call: Kaffir Folk-Lore. London 1882.

Thomas, A.: Rafael Marmora, Aquilon de Baviere. Romania XI. Paris 1882.

Visentini, Isaia: Fiabe mantovane. Torino 1879.

Wenzig, Josef: Westslawischer Märchenschatz (Lorck, Culturgeschichtl. Hausbibliothek). Leipzig 1857.

Wisła, miesięcznik gieograficzno-etnograficzny. XVII. Warschau 1903.

von Wlislocki, H.: Volksdichtungen der siebenbürgischen und südungarischen Zigeuner. Wien 1890.

Zapiski, i. r., Geogr. Obščestva po Otděl Etnogr. [33]1908. St. Petersburg.



## B. Abhandlungen.

Andree, Richard: Ethnographische Parallelen und Vergleiche. Stuttgart 1878.

Arfert, Paul: Das Motiv der unterschobenen Braut in der internationalen Erzählungsliteratur. Diss. Rostock 1897.

Becker, Philipp August: „Berte aus grans piés von Adenet le Roi und der Berliner Prosaroman.“ Zeitschr. f. romanische Philologie, Halle 1892. XVI, 210f.

Bolte, Joh. und G. Polívka, Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Bd. I. Leipzig 1913. II. 1915. III. 1918. IV. 1930. V. 1932.

Bomann, Wilhelm: Bäuerliches Hauswesen und Tagewerk im alten Niedersachsen. Weimar 1927.

Bovy, Arth.: „Adenet le Roi et son œuvre.“ Annales de la société d'archéologie de Bruxelles. Tome X, Bruxelles 1896, XI (1897), XII (1898).

Cosquin, Emmanuel: Les contes indiens et l'occident. Paris 1922.

Edzardi, Anton: Die Saga von den Volsungen und Nibelungen. Stuttgart 1881.

Feist, Alfred: Zur Kritik der Bertasage. Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiet der roman. Phil. LIX. Marburg 1886.

Gaillard, Gabriel Henri: Histoire de Charlemagne. I—IV. Paris 1782.

Gautier, Léon: Les Épopées françaises. III. Paris 1868.

Grimm, Brüder: Altdeutsche Wälder. III. Frankfurt 1816.

Grimm, Jakob: Deutsche Mythologie. 1—2. Göttingen [3]1854.

Grimm, Wilhelm: Kleinere Schriften. 1—3. Berlin 1881.

Gröber, Gustav: Grundriß der romanischen Philologie. Bd. II. Straßburg 1898—1902.

Hahn, Heinrich: Jahrb. d. fränk. Reichs. 741—752. Berlin 1863.

Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Hrsg. von Bächtold-Stäubli. Bd. I, Berlin-Leipzig. 1927. V. (1932).

Handwörterbuch des deutschen Märchens. Hrsg. von Joh. Bolte und Lutz Mackensen. I. Berlin-Leipzig 1930/33.

Heyck, Eduard: Deutsche Geschichte. Bielefeld u. Leipzig 1905.

Hoops, Johannes: Reallexikon der germanischen Altertumskunde. II. Straßburg 1913—15.

Johnston, Oliver Martin: 'The legend of Berte aus grans piés and the märchen of little snow-white.' Revue des langues romanes. LI. Montpellier 1908. S. 545ff.

Kahlo, Gerhard: Die Verse i. d. Sagen u. Märchen. Diss. Jena 1918.

Karl, Louis: „La Hongrie et les Hongrois dans les chansons de geste.“ Revue des langues romanes LI. S. 5ff.

Köhler, Reinhold: Kleinere Schriften. I: zur Märchenforschung. Hrsg. von Joh. Bolte. Weimar 1898.

Kurth, Godefroid: Histoire poétique des Mérovingiens. Paris 1893.
Laistner, Ludwig: Das Rätsel der Sphinx. 1—2. Berlin 1889.
Leyen, Friedrich von der: Das Märchen. Leipzig 1925.
Nyrop, Cristoforo: Storia dell'epopea francese. Torino 1888.
Oelsner, Ludwig: Jahrbücher des fränkischen Reiches unter König Pippin 752—768. Leipzig 1871.
Paris, Gaston: Histoire poétique de Charlemagne. Paris 1865.
— — La légende de Pépin le Bref (Mélanges Julien Havet). Paris 1895.
Petsch, Robert: Formelhafte Schlüsse im Volksmärchen. Berlin 1900.
Rajna, Pio: Le origini dell' epopea francese. Firenze 1884.
— — Ricerche intorno ai Reali di Francia. Bologna 1872.
Reinhold, Joachim: Über die verschiedenen Fassungen der Bertasage. Z. r. P. 35 (Halle 1911). S. 1ff, 129ff.
Riebe, Paul: Über die verschiedenen Fassungen der Mainetsage. Diss. Greifswald 1906.
Rohde, Erwin: Der griech. Roman u. seine Vorläufer. Leipzig 1914.
Saintyves, P.: Les contes de Charles Perrault. Paris 1923.
Schmidt, Friedrich Wilhelm Valentin: Über die italienischen Heldengedichte aus dem Sagenkreis Karls des Großen. Berlin und Leipzig 1820.
Simrock, Karl: Bertha die Spinnerin. Frankfurt (M.) 1853.
— — Handbuch der deutschen Mythologie. Bonn 1855.
Strack, Hermann L.: Das Blut im Glauben und Aberglauben der Menschheit. München 1900.
Stricker, Eugen: Entstehung und Entwicklung der Floovent-sage. Diss. Tübingen 1909.
Thimme, Adolf: Das Märchen (Handbücher zur Volkskunde 2). Leipzig 1909.
Thurau, Gustav: Singen und Sagen. Ein Beitrag zur Geschichte des dichterischen Ausdrucks. Berlin 1912.
Uhland, Ludwig: Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage. Bd. III. Stuttgart 1866.
Varnhagen, Hermann: Ein indisches Märchen. Berlin 1882.
Voretzsch, Karl: Altfranzösisches Lesebuch. Halle 1921. [2]1932.
— — Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur. Halle [3]1925.
— — Epische Studien. Bd. I. Halle 1900.
— — „Das Merowingerepos und die fränkische Heldensage" in Philol. Studien. Festband für Eduard Sievers. Halle 1896.
Wolf, Ferdinand: Über die neuesten Leistungen der Franzosen für die Herausgabe ihrer National-Heldengedichte. Wien 1833.



## Einzelübersicht über die märchenvarianten des ersten teils und die in der untersuchung dafür verwendeten abkürzungen.

# Erster teil: Das märchen von der gänsemagd.

## Kapitel I: Die volkstümlichen varianten des märchens von der gänsemagd.

### A. Kurze inhaltsangaben.

#### Deutschland.

**D 1.** Aus Zwehren bei Kassel. (Brüder Grimm, KHM 1815. Nr. 3 = 1819. Nr. 89.)

Es lebte einmal eine alte königin, der war ihr gemahl schon lange jahre gestorben, und sie hatten eine schöne tochter. Wie die erwuchs, wurde sie weit über feld an einen königssohn versprochen. Als nun die zeit kam, wo sie vermählt werden sollten und das kind in das fremde reich abreisen mußte, packte ihr die alte gar viel köstliches gerät und geschmeide ein, gold und silber, becher und kleinode, kurz alles, was nur zu einem königlichen brautschatz gehörte, denn sie hatte ihr kind von herzen lieb. Auch gab sie ihr eine kammerjungfer bei, welche mitreiten und die braut in die hände des bräutigams überliefern sollte, und jede bekam ein pferd zur reise, aber das pferd der königstochter hieß Falada und konnte sprechen. Wie nun die abschiedsstunde da war, begab sich die alte mutter in ihre schlafkammer, nahm ein messerlein und schnitt damit in ihre finger, daß sie bluteten; darauf hielt sie ein weißes läppchen unter und ließ drei tropfen blut hineinfallen, gab sie der tochter und sprach: „Liebes kind, verwahre sie wohl, sie werden dir unterwegs not tun." Beide nahmen abschied und ritten fort. — Unterwegs bekommt die königstochter durst und bittet ihre kammerjungfer, ihr in ihrem goldenen becher aus dem bache wasser zu schöpfen. Die magd weigert sich. Da steigt die königstochter ab, beugt sich über den bach und trinkt. Sie spricht: „Ach Gott!", da antworten die drei blutstropfen: „Wenn das deine mutter wüßte, das herz im leibe tät ihr zerspringen." Die königsbraut ist demütig und sagt nichts. Nach etlichen meilen kommen sie an einen fluß; wieder hat die königstochter durst und bittet ihre kammerjungfer, ihr wasser zu schöpfen. Die kammerjungfer weigert sich abermals zu gehorchen. Da steigt die königstochter ab, beugt sich über das wasser, weint und spricht: „Ach Gott!" und die blutstropfen antworten wiederum:

„Wenn das deine mutter wüßte, das herz im leib tät ihr zerspringen.“ Während sie trinkt, fällt das läppchen mit den blutstropfen aus dem busen und schwimmt fort, ohne daß sie es bemerkt. Die kammerjungfer aber sieht es und freut sich, daß sie nun gewalt über die braut hat; denn damit, daß diese die blutstropfen verloren hatte, war sie schwach und machtlos geworden. Die kammerjungfer befiehlt ihr, die pferde zu wechseln, die königlichen kleider auszuziehen und ihre schlechten anzulegen und endlich unter freiem himmel zu schwören, daß sie am königlichen hof keinem menschen etwas davon sagen wolle; und wenn sie den eid nicht abgelegt hätte, wäre sie auf der stelle umgebracht worden. Falada aber merkt sich alles. Sie ziehen weiter und treffen in dem königlichen schloß ein. Der königssohn hebt die kammerfrau vom pferde und meint, sie sei seine gemahlin. Sie wird die treppe hinaufgeführt, die wahre königstochter aber muß unten stehen bleiben. Da der alte könig keine arbeit für sie weiß, muß sie mit Kürdchen (Konrädchen) die gänse hüten. Aus furcht, von Falada verraten zu werden, befiehlt die falsche braut, das pferd zu töten; aber die gänsehirtin läßt heimlich Faladas kopf am stadttor annageln, durch das sie morgens und abends ihre gänse treibt. Wenn sie mit Kürdchen ihre gänse unter dem tor hinaustreibt, spricht sie:

„O du Falada, der du hangest,“

da antwortet der Kopf:

„O du jungfer königin, da du gangest,
wenn das deine mutter wüßte,
ihr herz tät ihr zerspringen.“

So treiben sie die gänse auf das feld. Die königstochter aber setzt sich auf einer wiese nieder und kämmt ihr goldenes haar. Kürdchen freut sich über ihren glanz und will ihr ein paar ausraufen. Da spricht sie:

„Weh, weh, windchen,
nimm Kürdchen sein hütchen,
und laß'n mit sich jagen,
bis ich mich geflochten und geschnatzt
und wieder aufgesatzt.“

Und da kommt ein so starker wind, daß er dem Kürdchen sein hütchen wegweht, und er muß ihm nachlaufen. Bis er wiederkommt, ist sie mit dem kämmen fertig. Kürdchen ist daher mit der gänsehirtin böse. Am nächsten tage geschieht dasselbe. Am abend geht daher Kürdchen zu dem alten könig und erzählt ihm alles. Der alte könig setzt sich am nächsten morgen selbst hinter das stadttor und hört, wie sie mit dem haupte des Falada spricht. Dann geht er ihr nach in das feld und verbirgt sich in einem busch auf der wiese. Er sieht mit eigenen augen die schönen, strahlenden haare der gänsehirtin und hört, wie sie den winden befiehlt. Da geht er unbemerkt



zurück und läßt am abend die gänsemagd vor sich kommen. Auf seine frage, warum sie das alles tue, antwortet sie: „Das darf ich euch nicht sagen und darf auch keinem menschen mein leid klagen, denn so hab' ich mich unter freiem himmel verschworen, weil ich sonst um mein leben gekommen wäre.“ Da heißt er sie, dem eisenofen ihr leid zu klagen; die gänsehirtin kriecht in den eisenofen und weint und schüttet ihr herz aus. Der alte könig aber steht außen an der ofenröhre und hört ihr klagen. Königliche gewänder werden ihr angetan; ein mahl wird gefeiert. Auf der einen seite des bräutigams sitzt die königstochter, auf der anderen die kammerjungfer, aber diese ist verblendet und erkennt jene nicht mehr in dem glänzenden schmuck. Der alte könig gibt dann der kammerfrau ein rätsel auf, was eine solche wert sei, die den herrn so und so betrogen habe, und erzählt damit den ganzen verlauf. Da spricht die falsche braut: „Die ist nichts besseres wert, als daß sie splitternackt ausgezogen und in ein faß gesteckt wird, das inwendig mit spitzen nägeln beschlagen ist; und zwei weiße rosse müssen vorgespannt werden, die sie gasse auf gasse ab zu tode schleifen.“ Damit spricht sie aber ihr eigenes urteil, das sofort vollzogen wird. Der junge könig vermählt sich mit seiner rechten braut, und beide beherrschen ihr reich in frieden und seligkeit.

**D 2.** Aus dem Magdeburger land (Olvenstedt). (Phil. Wegener, Geschichtsblätter für Magdeburg XV, 69. Nr. 74 [1880]).

Die aufzeichnung in der mundart des Magdeburger landes stimmt fast genau mit der Grimmschen fassung aus Zwehren überein. Geringfügige abweichungen sind folgende: Das pferd der königstochter heißt Valda. — Die zofe droht, die braut ins wasser zu stoßen, wenn sie nicht sagt, daß jene die königstochter sei. — Die prinzessin ruft dem pferdekopfe zu:

„Valda, da du hangest!“

und dieser antwortet:

„Du schönes königstöchterlein, da du prangest!
Wenn das deine mutter wüßte,
wie es dir so gehen müßte,
so würde ihr herz im leibe zerspringen.“

**D 3.** Aus Posen. „Der sprechende Pferdekopf“. (Otto Knoop, Ostmärkische Sagen, Märchen und Erzählungen. 1. bändchen. Lissa i. P. 1909. S. 80. Nr. 46.)

Eine gräfin schickt ihre tochter mit der kammerfrau zu einem grafen, dem sie zur frau gegeben werden soll. Das pferd der grafentochter kann sprechen. Unterwegs steigt die braut ab, um zu trinken. Die zofe reißt ihr die kleider vom leibe und zieht sie an; dann läßt





sie die braut unter todesdrohung schwören, nichts zu verraten. Der graf heiratet die zofe, die braut wird gänsemagd. Die falsche braut läßt dem pferd den kopf abschlagen und ihn unter dem stadttor annageln. Der gänsejunge erzählt zu haus seinen eltern von der gänsemagd: von ihrer unterhaltung mit dem pferdekopfe, von den tröstenden worten, die ihr der kopf sagt, und von den goldenen haaren, welche die gänsemagd kämmt. Dies alles erfährt auch der graf. Er belauscht die gänsehirtin am folgenden tage und fragt sie dann, was das bedeute mit dem pferdekopf. Die gänsemagd antwortet, sie dürfe nichts sagen. Darauf geht der graf zum pferdekopf, der ihm alles erzählt. Die falsche braut wird zu tode geschleift.

**D 4.** Aus Schlesien. „Die wahre und die falsche Braut". (Will-Erich Peuckert, Schlesiens deutsche Märchen. Breslau 1932. S. 148—50. Nr. 80.)

Jesus, Petrus und Paulus kehren eines abends bei einem kaufmann ein und belohnen seine hübsche tochter für ihre freundliche bewirtung. Jesus wünscht, daß ihre tränen zu diamantenen perlen werden, Petrus, daß ihr beim lachen eine wunderbar duftende rose aus der brust entspringen, und Paulus, daß alles bei ihr einen guten ausgang nehmen solle. Ein prinz hört von dem wunder, überzeugt sich selbst davon und begehrt die tochter zur frau. Er schickt aber seine verwalterin und ihre tochter, die seine braut abholen. Auf dem rückweg fahren sie über einen see. Die verwalterin bemerkt die ähnlichkeit ihrer tochter mit der braut. Sie berauben daher die braut ihrer kostbaren kleider, stechen ihr die augen aus und stoßen sie ins wasser. Die tochter der verwalterin zieht die brautkleider an. Der prinz heiratet die falsche braut. Er fühlt sich nicht glücklich und ist erstaunt, daß seiner gemahlin nie eine rose auf der brust erblüht. — Indessen wird die wahre braut von einem gärtner gerettet. Beim lachen entspringt eine rose ihrer brust. Der gärtner pflanzt die rose an, der rosenstrauch trägt schöne rosen mit wunderbarem duft. Der gärtner verkauft die rosen in der stadt. Der prinz sieht die rosen und erfährt vom gärtner ihre herkunft. Er geht in die gärtnerswohnung und erkennt seine wahre braut. Diese weint und erzählt ihr unglück; wie sie so weint, erhält sie ihre augen wieder. Der prinz kehrt mit ihr auf sein schloß zurück und verbirgt sie. Ein großes fest wird gefeiert. Jeder soll erzählen, was er besonderes erlebt hat. Nun erzählt auch der prinz eine ähnliche geschichte, wie sie seiner braut zugestoßen war. „Was soll dem geschehen, der so etwas tut?" fragt der prinz. „Der soll in einen kessel siedenden öles geworfen werden", sagt die falsche gemahlin. „Der soll an zwei pferde gebunden werden und zu fetzen geschleift werden", ruft die verwalterin. Dieses urteil wird an ihnen vollzogen.

(Mitgeteilt von frau Bertha Tatzel aus Koritschau bei Gaya in Mähren, wo es in der rockenstube erzählt wurde, an Czech von Czechenherz. Zs. f. österr. Vkd. X [1904] S. 89ff.)

**D 5.** Aus Lothringen. „Das Tuch mit den drei Blutstropfen“. (F. Peters, Aus Lothringen. Sagen und Märchen. Leipzig 1887. S. 49. Nr. 3.)

Eine verwitwete gräfin hat eine tochter Mathilde mit goldblondem haar. Diese soll einen jungen prinzen heiraten. Mathilde reist zu pferde in das ferne land; eine angenommene waise, Marianne, begleitet sie. Mathilde bekommt von der mutter einen brief, durch dessen berühren der prinz in heftiger liebe zu Mathilde entbrennen soll; ferner ein läppchen mit drei tropfen blut. Unterwegs trinkt Mathilde aus einem bach. Das läppchen schwimmt ihr fort. Marianne läßt sich von der braut den brief geben, angeblich um das gräfliche siegel zu betrachten. Mit dem brief entflieht sie und kommt zum prinzen. Kaum hat dieser den brief in der hand, so verliebt er sich in Marianne; so wird diese des prinzen gemahlin. Mathilde aber muß gänse hüten. Ein hirtenjunge will ihr einmal eins von ihren goldblonden haaren ausreißen; da gebietet sie dem wind. Dem hirten vertraut sie auch an, daß ihr unglück nur vom verlust eines läppchens herrühre. Der hirt findet dieses läppchen und gibt es Mathilde. Nun findet der prinz gefallen an der schönen hirtin; Mathilde erzählt ihm ihre leidensgeschichte. Marianne will sie töten. Der prinz erfährt von der mutter der heldin die wahrheit und erzählt Marianne die geschichte des betrugs. Die verblendete falsche braut fällt ihr eigenes urteil: in einem mit nägeln beschlagenen faß zu tode geschleift zu werden.

## Nord-Europa.

**Sw 1.** Aus Schweden. „Sage von König Ingewalls Tochter“. (A. A. Afzelius: Swenska Folkets Sago-Häfder. Stockholm 1839. I, 114. Deutsch von F. H. Ungewitter, Volkssagen und Volkslieder aus Schwedens älterer und neuerer Zeit. Leipzig 1842. Band I. S. 207.)

König Ingewall hat eine einzige tochter Åsa, die von feen reich begabt ist. Die königin stirbt. Åsa wird der obhut einer pflegemutter anvertraut. Diese hat eine gleichaltrige tochter. König Ingewall schickt an die pflegemutter die weisung, Åsa mit ihrer spielgefährtin zu ihm zu schicken. Åsa und die tochter der pflegemutter machen sich auf. Sie kommen an einen fluß. Die gefährtin droht, Åsa ins wasser zu werfen, wenn sie nicht mir ihr die kleider tausche. Åsa muß schwören, niemand zu sagen, wer die wahre königstochter sei. An ihres vaters hof muß Åsa die gänse hüten; die falsche königs-



tochter lebt in Ingewalls prunkgemächern. Åsa gebietet den gänsen, sie über den fluß zu tragen. Auf der weide betrachtet Åsa die schmucksachen in ihrem kästchen, die Ingewall ihr geschenkt hat. Der hirt will hineinsehen; da gebietet sie den winden, seine mütze fortzutragen. Ingewall fragt den hirtenknaben, wie ihm seine spielgefährtin gefalle; da erzählt der hirte alles, was er erlebt hat. Ingewall überzeugt sich selbst und erkennt seine tochter an dem kästchen mit den kostbarkeiten. Die falsche tochter muß alles bekennen und soll bestraft werden. Auf Åsas bitten muß sie die gänse hüten.

**Sw 2**[1]. Aus Finnland (Nyland) (Det talande hästhuvudet). „Der sprechende Pferdekopf". (Oskar Hackman, Finlands Svenska Folkdiktning I. A. Sagor, Referatsamling [Svenska Litteratursällskapet i Finland CXXXII] Helsingfors 1917. S. 302. Nr. 110.)

Eine königin in Afrika, die nach dem tode ihres gatten das reich regiert, hat eine einzige tochter. Als diese acht jahre alt ist, kommt ein junger prinz von Syrien nach Afrika und gibt dem mädchen einen diamantring, den sie aufbewahren soll bis zu ihrem vollendeten fünfzehnten jahr, und dann will er sie nach Syrien zurückholen. Die fortsetzung (ein einziger aufzeichner) stimmt mit dem märchen „Die Gänsemagd" in Grimms sagensammlung (nr. 89) überein. (Auf der reise zu dem bräutigam wird die prinzessin von ihrer kammerjungfer gezwungen, kleider und rang mit ihr zu tauschen; das pferd der prinzessin wird getötet, aber durch den sprechenden pferdekopf, der an der wand hängt, wird die betrügerei aufgedeckt.)

**Sw 3**[1]. (Gotland) „Die falsche Zofe". (Waldemar Liangman, Två folkminner undersökningar. [Folkloristika Studier ock Samlingar utg. av Redaktionen för Folkminner ock Folktankar I.] Göteborg 1925 s. 61 anm. 1 und s. 62. Säves handschriftliche gotländische sammlungen nr. 60.)

Ein königspaar hat sieben söhne und eine tochter. Der könig und ein prinz, der mit der tochter verlobt war, ziehen in den krieg. Eine hofdame und ihre mutter, die eine zauberin ist, verwandeln die brüder in pferde und die königin in eine stute. Das mädchen wird entkleidet und in den wald hinausgetrieben. Die zofe zieht die brautkleider an und gibt sich für die prinzessin aus. Dem könig wird geschrieben, daß die söhne gestorben seien. Der könig kehrt heim, hält die zofe für seine tochter und vermählt sie mit jenem prinzen. Die pferde werden in des königs stall gestellt, und die heldin bekommt eine dienststelle am hofe. Sie füttert die pferde von dem essen, das

---

[1]) Auf diese beiden varianten machte mich freundlicherweise herr geheimrat prof. dr. Joh. Bolte (Berlin) aufmerksam.

sie bekommt; die stute sagt: „Sieben sind meine söhne, und sieben sind deine brüder. Wehe der falschen zofe, die dein junges leben verraten hat." Das hört einmal ein höfling und erzählt es dem könig, der dann selbst hinuntergeht in den stall. Er hört das gespräch und erkennt seine tochter, die alles erzählt. Man nimmt den pferden die gurte; sie werden wieder zu menschen. Die zauberin und die zofe werden in nägelfässer gesteckt und einen berg hinabgerollt. Die tochter heiratet den prinzen.

### Finnland.

**Fi.** (Aus Ilomantsi, Kuopio.) „Von dem Mädchen, das ausging, ihre Brüder zu suchen". (Emmy Schreck, Finnische Märchen. Weimar 1887. Nr. 13.)

Eine frau hat neun söhne. Sie ist wieder schwanger; die söhne verlassen das haus, aus furcht, es könnte wieder ein knabe geboren werden. Sie wollen wieder zurückkehren, wenn ein mädchen geboren wird. Aber eine hexe vertauscht das verabredete zeichen, und die brüder müssen annehmen, ein knabe sei geboren. Erwachsene heldin macht sich mit ihrem hund Pilkka (Fleckchen) auf die suche nach ihren brüdern. Aus ihren tränen bereitetes brot zeigt den weg. Hexe gesellt sich unterwegs zu ihr und lädt dreimal heldin zum baden ein; dreimal warnt Pilkka. Jedesmal schlägt ihm die hexe ein bein ab. Beim viertenmal schlägt die hexe den hund tot. Am nächsten teich badet die heldin mit der hexe; diese vertauscht ihr aussehen mit dem der heldin und raubt dieser sinn und sprache. Brüder nehmen hexe als schwester auf. Heldin muß vieh hüten, bekommt hierfür von morgens bis abends sinn und sprache wieder. Auf der weide singt sie ein klagelied. Brüder hören es. Der jüngste geht hin; heldin gibt sich zu erkennen. Hexe muß auf bitten der brüder mit der heldin aussehen wechseln und wird dann verbrannt. — So weit die geschichte.

## West-Europa.

### Frankreich.

**Fr 1.** Aus Lothringen. „La pomme d'or". (Emmanuel Cosquin, Contes Populaires de Lorraine. Paris 1886. II, 197. Nr. 61.)

Eine königin und ihre schwägerin haben jede eine tochter. Die der königin ist schön, die andere nicht. Die tochter der königin will ihren bruder besuchen. Sie reist ab; ihre tante und deren tochter reisen mit. Die mädchen sind in körben auf einem esel. Die königin, welche eine fee ist, hatte bei der abreise ihrer tochter einen kleinen goldenen apfel in den ärmel gesteckt, der ihr jede gefahr ihrer tochter meldet. Unterwegs hat die schöne tochter durst; sie steigt aus, um



zu trinken. Dabei fällt der apfel ins wasser. Die tante schilt die schöne wegen der verzögerung der reise aus. Da antwortet der apfel: „Ich höre es.“ Die tante ist erstaunt, daß die mutter der schönen so weit hören kann, und setzt das mädchen wieder in seinen korb auf dem esel. Dieselbe szene wiederholt sich zum zweiten- und zum drittenmal, aber nun antwortet der goldene apfel nicht mehr. Unter todesdrohung verbietet nun die tante der schönen, sich als des königs schwester zu zeigen. Am königshof gibt die tante ihre eigene tochter als königsschwester aus; die heldin muß truthähne hüten. Diesen klagt die schöne ihr leid. Nachts schläft sie im stall beim esel. Auf befehl der tante wird der esel getötet und sein kopf an die scheune genagelt. Schließlich wird die heldin vom könig belauscht und erkannt. Die böse tante wird verbrannt.

**Fr 2.** Aus Lothringen. „Marie de la chaume du bois“. (E. Cosquin, a. a. o. II, 42. Nr. 35.)

Eine frau hat zwei töchter. Die jüngere heißt Marie de la chaume du bois. Die ältere ist in der stadt in diensten. Die jüngere ist zu haus in der einsamen hütte. Eines tages kommt ein jäger und bittet sie um wasser; er sagt, er sei der könig. Der könig kommt wieder und begehrt Marie zur gemahlin. Die hochzeit wird gefeiert. Der könig muß in den krieg. Die mutter kommt mit ihrer anderen tochter ins schloß. Die ältere tochter reißt der heldin augen und zähne aus und hackt ihr hände und füße ab. Die königin wird im walde ausgesetzt. Ein alter findet sie und nimmt sie auf. Er bewilligt der königin drei wünsche; sie wünscht augen, hände, zähne und füße zurück. Der alte ruft einen knaben und gibt ihm ein goldenes spinnrad. Dieses verkauft er im schloß für Maries augen. Für einen goldenen spinnrocken erhält der knabe im schloß Maries zähne, für eine goldene spule die hände und für eine nadel und ein goldenes wassernäpfchen die füße. Der greis führt die heldin in den garten des schlosses. Der könig kehrt aus dem kriege zurück. Er findet zwar seine gemahlin verändert, gibt aber der langen wartezeit die schuld. Einst gehen sie in den garten und treffen hier einen bettler; dieser erzählt dem könig die geschichte vom verrat an Marie und sagt, wenn er mehr wissen wolle, solle er in den hinteren teil seines gartens gehen. So findet der könig seine wahre gemahlin. Die böse mutter und ihre ältere tochter werden den wilden tieren vorgeworfen.

## Süd-Europa.

### Portugal.

**Pt.** „The enchanted maiden“. (Consiglieri-Pedroso, Portuguese Folk-Tales, translated by H. Monteiro. London 1882. Nr. 9. [Publ. of the Folk-Lore Society 9.])



Ein mann hat drei töchter. Die beiden älteren heiraten zwei prinzen. Die jüngste heiratet einen einfachen mann; sie bekommt eine tochter, die von feen bei der geburt begabt wird: sie soll das schönste und reichste mädchen werden, beim sprechen sollen ihr blumen aus dem munde fallen. Ein prinz, der schon die tochter der ältesten schwester liebte, hört von diesem wundermädchen und will es auch heiraten. Da wird er krank; die ärzte raten zu einer längeren reise. Die neidische tochter der ältesten schwester, die der prinz zuerst liebte, sticht der schönen die augen aus. Der prinz kehrt zurück und will nun heiraten. Die falsche tochter gibt sich als braut aus. Die wahre braut kauft durch die blumen, die ihr beim sprechen aus dem munde fallen, ihre augen zurück und geht in das schloß des prinzen, wo sie sich zu erkennen gibt durch den ring, den sie vom prinzen einst erhalten. Der prinz legt den schon versammelten hochzeitsgästen die frage vor: „Was soll ich nehmen? Was ich an stelle des verlorenen gekauft, oder was ich wiedergefunden habe?“ Alle antworten: „Das wiedergefundene.“ So geschieht es.

## Katalonien.

**Ka.** „La serpeta“. (F. Maspons y Labrós, Lo Rondallayre. Barcelona 1871—4. III, 114.)

Ein köhler verkauft seine kohle in der stadt. Seine tochter begleitet ihn. Einst findet sie unterwegs im walde eine schlange, die sie mit nach haus nimmt. Sie verbirgt sie in einem topf. Der vater will die schlange töten; die tochter läßt die schlange frei. Zum dank dafür wird sie begabt: alles, was sie mit den händen berührt, soll zu gold werden; und wenn sie in not sei, solle sie kommen und um hilfe bitten. Die gaben gehen in erfüllung. Die eltern werden reich. Der könig erfährt davon, begehrt das mädchen zur frau und führt es heim. Sie machen reisen. In einer herberge ist ein schönes mädchen, das auf die königin neidisch ist. In abwesenheit des königs reißt es der königin die augen aus und nimmt ihr die kleider. Der könig bemerkt zwar die veränderung seiner gemahlin, führt sie aber doch mit sich. Die heldin wird von einer frau losgebunden, tastet sich bis zum meer und ruft die schlange. Diese gibt ihr einen apfel, den sie im palast für ein paar christenaugen eintauschen soll. Aber man betrügt sie und gibt ihr katzenaugen. Für eine birne von der schlange erhält sie dann ihre augen zurück. Heldin geht zum palast und wünscht den könig zu sprechen. Dieser erkennt seine wahre gemahlin und verurteilt die falsche zum tode.

## Italien.

**It 1.** Aus Monferrato, Toscana. „Le tre sorelle“. (Domenico Comparetti, Novelline popolari italiane. Torino 1875. Nr. 25.)



Ein bauer hat drei töchter. Die jüngste bringt dem vater essen. Sie findet eine schlange, füttert sie und nimmt sie mit. Sie wird von der schlange begabt: beim weinen sollen ihr silberperlen aus den augen, beim lachen goldene blumen aus dem munde fallen, beim händewaschen fische entstehen. Ein prinz verliebt sich in sie. Ein großes fest wird veranstaltet, auch ihre schwestern werden eingeladen. Unterwegs berauben sie die braut der hände und augen. Eine von ihnen zieht die brautkleider an. Prinz bemerkt betrug wegen der ähnlichkeit der schwestern nicht. Ein mann findet die heldin im gebüsch. Die schlange besucht heldin und erzählt, daß ihre schwester schwanger sei und feigen essen wolle. Trotz der winterszeit wachsen im garten feigen, die der mann für die augen der heldin eintauscht; für eine ladung pfirsiche erhält er ihre hände. König feiert ein fest; heldin geht als königin gekleidet hin und wird vom könig an ihren gaben erkannt. Die bösen schwestern werden verbrannt.

It 2. Aus Siena, Toscana. „L'Isabelluccia". (Temistocle Gradi, Saggio di letture varie per i giovani. Torino 1865. S. 141. Nr. 4.)

Mädchen überredet seinen verwitweten vater, verwitwete lehrerin zu heiraten und auch deren tochter aufzunehmen. Heldin wird von der stiefmutter mißhandelt. Eines tages soll sie einen fisch kochen; dieser gibt ihr einen granatapfel und sagt, wenn sie in not sei, solle sie zum meeresufer kommen. Heldin steht auf dem balkon und ißt vom granatapfel. Dieser fällt in den garten, an den des königs garten angrenzt. Ein baum mit gelben und roten äpfeln wächst an jener stelle. König will äpfel pflücken lassen. Ein weiser sagt ihm, daß jene äpfel nur von dem ihm vom schicksal zur braut bestimmten mädchen gepflückt werden können. Alle mädchen werden herbeigerufen; nur vor der heldin beugen sich die zweige nieder. Stiefmutter weiß den könig zu überreden, sie mit ihrer bösen tochter bei der heldin im palast wohnen zu lassen. Auf dem wege zum palast sticht sie der braut die augen aus und wirft jene aus dem wagen. Ihre eigene tochter zieht die brautkleider an. König bemerkt betrug nicht. Heldin wendet sich zum meer. Fisch erscheint und gibt ihr aprikosen, die sie in der stadt für ein auge verkaufen soll. Die stiefmutter kauft die aprikosen und gibt der heldin ein auge, das ihr der fisch einsetzt. Für feigen erhält die heldin das andere auge. Dann schlägt sie dem fisch auf dessen willen den kopf ab, und vor ihr steht ein jüngling. Er gibt der heldin eine zauberrute. Im palast findet ein ball statt. Mit hilfe der zauberrute zaubert die heldin schöne kleider hervor und geht zum ball; zweimal entflieht sie auf dem rückweg. Der prinz wird krank; er liebt jene unbekannte. Heldin kocht ihm eine speise und wird durch den hineingeworfenen ring erkannt, den ihr der prinz auf dem ball geschenkt hat. Der verräterin werden die augen ausgestochen.

**It 3.** Aus den Abruzzen. „La giovane ingraziata". (Antonio de Nino, Usi e costumi abruzzesi. Firenze 1883. III, 104. Nr. 19.)

Eine frau hat eine tochter, die bei ihrer geburt von feen begabt wurde. Beim lachen sollen perlen fallen, beim waschen sollen goldkugeln aus dem wasser entstehen, sie soll eine goldkugel auf der stirn haben. Sie holt eines tages wasser und ist gegen feen unhöflich. Deswegen verwünschung: wenn sie von sonnenstrahlen getroffen wird, soll sie zur schlange werden. Ein prinz begehrt sie zur gemahlin. Die kammerjungfer holt die braut ab. Unterwegs erzählt die braut ihre geschichte. Die zofe sticht der heldin die augen aus und öffnet den schlag, daß die sonne hereinscheint. Heldin wird zur schlange. Zofe zieht die brautkleider an. Königssohn bemerkt betrug nicht. Bei einem bauern ruht die schlange in einer frucht aus. Der bauer öffnet die frucht, die blinde heldin kommt heraus. Dann wäscht sie sich; aus dem wasser entstehen goldkugeln, von deren erlös der bauer einen palast baut. Die beim lachen der heldin entstehenden perlen verkauft er im palast für zwei menschliche augen. Der bauer lädt das königspaar zum essen ein. Kirschen fehlen; die heldin bringt sie herein und gibt sich zu erkennen. Auf ihren befehl wird die verräterin eingemauert.

**It 4.** Aus St. Stefano, Toscana. „La cieca". (Angelo de Gubernatis, Novelline di Santo-Stefano di Calcinaja. Torino 1869. Roma 1894. Nr. 13.)

Schwiegermutter einer jungen königin haßt ihre schwiegertochter. Befiehlt in abwesenheit des königs zwei dienern, königin in den wald zu führen und zu töten. Diener erbarmen sich und reißen ihr nur die augen aus, die sie der alten als wahrzeichen des vollzogenen befehls bringen. Ein greis nimmt die blinde auf. Von einer schlange erhält sie drei wunderbare gegenstände. Verschleiert geht sie in den palast ihres gatten. Für den ersten wunderbaren gegenstand tauscht sie ihr eines auge ein, für den zweiten das andere auge, und für den dritten darf sie eine nacht im nebenzimmer des königs schlafen, wobei sie wiedererkannt wird.

**It 5.** Aus der Toscana. (A. de Gubernatis. Nr. 12.)

König hat eine schöne tochter; königin stirbt. Er heiratet wieder. Stiefmutter ist auf die königstochter neidisch und schickt sie in abwesenheit des königs mit zwei mördern in den wald. Die mörder töten das mädchen nicht, sondern ein lamm und bringen augen und herz des tieres und das blutige gewand des mädchens der stiefmutter als wahrzeichen. Stiefmutter tötet die mörder. Heldin (Caterina) kommt zur hütte einer alten frau. In abwesenheit der alten kommt



stiefmutter zur hütte und schenkt Caterina blumenstrauß und halskragen. Caterina nimmt beides an sich und fällt wie tot um. Alte kommt nach haus und legt den körper in eine truhe. Ein prinz sucht bei einem gewitter in der hütte obdach, nimmt die truhe mit und stellt sie in seinem palast auf. Mutter des prinzen mit ihren beiden mädchen kommen zur truhe; das eine mädchen nimmt Caterina den blumenstrauß aus der hand, das andere nimmt den halskragen. Heldin erwacht. Prinz heiratet heldin. Alle werden eingeladen, auch Caterinas eltern. Caterina erzählt beim mahl ihre leidensgeschichte. Verräterin wird am pfahl verbrannt.

Sizilien.

**It 6.** „Die böse Gräfin". (G. Pitrè, Fiabe, novelle e racconti popolari siciliane. Palermo 1875. II, 85. Nr. 62.)

Reiche gräfin hat eine arme schwester. Die arme hat drei fleißige töchter, die gräfin hat eine häßliche tochter. Die drei töchter der armen spinnen im mondschein; die mittlere geht dem mond nach und kommt zum haus der zwölf brüder, von denen sie begabt wird: ihre schönheit soll noch zunehmen, beim kämmen sollen perlen aus ihrem haar fallen, beim waschen sollen fische aus ihren händen hervorkommen, die arbeit soll ihr schneller vonstatten gehen als anderen, ihre wangen sollen wie rote äpfelchen leuchten, wenn sie sich auf dem rückweg umschaut, soll sie noch schöner werden. Alles geht in erfüllung. Nun schickt die neidische gräfin auch ihre eigene häßliche tochter zu den zwölf brüdern, von denen diese verwünscht wird: ihre häßlichkeit soll noch zunehmen, ihre worte sollen sich in kot verwandeln, beim kämmen sollen schlangen und nattern aus ihren haaren fallen, beim händewaschen sollen würmer entstehen. Der könig begehrt die schöne zur frau. In begleitung der gräfin und ihrer häßlichen tochter reist die heldin in die fremde stadt. Unterwegs werden der braut die augen ausgerissen. Der könig erschrickt über die häßlichkeit der braut. Bei jedem wort der häßlichen braut verbreitet sich ein entsetzlicher gestank. König sperrt die gräfin ein. Heldin wird von einem alten gefunden. Diamanten fallen beim kämmen aus ihrem haar. Dafür kauft der alte rosen, die er bei der gräfin für augen eintauscht. Die sehend gewordene heldin stickt ihr bild auf ein tuch, das am königspalast aufgehängt wird. König läßt die stickerin holen und erkennt seine wahre braut.

## Südost-Europa.

Albanien.

**Alb.** Aus der Riça. „Ljelje Kurwe". (J. G. von Hahn, Griechische und albanesische Märchen. Leipzig 1864. II. Nr. 96.)



Heldin zieht mit dienerin Ljelje Kurwe aus, ihre sieben brüder, die sie nie gesehen, zu besuchen. Als sie an einer quelle trinkt, steigt die dienerin auf das pferd, und heldin muß zu fuß folgen. Brüder nehmen Ljelje Kurwe als schwester auf, heldin muß gänse hüten. Dabei weint sie und seufzt und sendet mit der mittagssonne grüße an die mutter. Nach einiger zeit erfahren die brüder, die magd sei ihre schwester und setzen sie auf den thron. Ljelje Kurwe muß hühner und gänse hüten.

## Griechenland.

**Gr 1.** Aus Ziza. „Von dem Mädchen, das Rosen lacht und Perlen weint". (J. G. von Hahn. Nr. 28.)

Ein könig hat drei töchter; die beiden älteren heiraten prinzen, die jüngste heiratet einen bademeister. Sie bekommt eine tochter; wenn diese weint, werden ihre tränen zu perlen, beim lachen fallen rosen aus ihrem munde, bei jedem tritt entstehen edelsteine unter ihren füßen. Ein prinz begehrt sie zur gemahlin. Die heldin reist zum prinzen; amme und deren tochter begleiten sie. Die amme gibt der heldin salzbrot zu essen, wovon diese durst bekommt. Für einen trunk wasser muß die heldin der amme ihre augen geben. Die tochter der amme zieht die brautkleider an. Königssohn merkt den betrug. Heldin trifft ein altes mütterchen. Für die der heldin beim lachen entfallenden rosen tauscht die alte die augen ein. Mit den rosen will die falsche braut den prinzen betrügen. Heldin läßt am kreuzweg ein schönes schloß bauen. Prinz geht in dieses schloß und erkennt seine wahre gemahlin. Die amme und ihre tochter werden in stücke gehackt.

**Gr 2.** Aus Lesbos. „La fille du roi et le garçon de bains". (E. H. Carnoy et J. Nicolaïdes, Traditions populaires de l'Asie Mineure. Paris 1889. S. 106 = Les littératures populaires de toutes les nations XXVIII.)

Ein mächtiger könig hat drei töchter. Die beiden ersten heiraten söhne hoher königlicher beamten; die jüngste heiratet einen badehausgehilfen. Sie gebiert ein mädchen, das von drei nymphen begabt wird: sie geben ihm einen talisman gegen alle krankheiten; wenn es lächelt, sollen rosen auf seinen wangen entstehen; seine tränen sollen zu perlen werden; duftende blumen sollen auf dem rasen sprießen, auf dem es läuft; das wasser, das es mit seinem kopf berührt, soll zu gold werden. Durch diese gaben werden die eltern immer reicher. König läßt sich vom vater der schönen alles erzählen und macht ihn zu seinem nachfolger. — Der könig stirbt; der jüngste schwiegersohn besteigt den thron. Seine tochter ist fünfzehn jahre alt. Ein königssohn begehrt sie zur frau. Die prinzessin wird dem

fremden königssohn versprochen. Sie reist in begleitung ihrer tante und deren tochter in das fremde königreich. Unterwegs bekommt sie hunger und erhält für ihren talisman und ihre augen ein stück salzkuchen. Dann begehrt sie auszusteigen. Man verläßt sie. Prinz bemerkt den betrug. Die wahre braut wird von einem schäfer aufgenommen; durch ihre gaben wird er reich. Zwei rosen, die sie lächelt, tauscht er bei der königin für zwei augen ein. Inzwischen stirbt der vater des prinzen, und dieser wird selbst könig. Heldin kommt in die stadt des königs und wird hier von den drei nymphen in eine zypresse verwandelt. Die falsche braut läßt den baum umhauen und eine arznei daraus bereiten. Aber ein splitter war liegengeblieben, den eine alte mit nach haus nimmt. Aus den splitter entsteht in abwesenheit der alten die heldin, die das haus reinigt. Sie wird von der alten belauscht und gebeten, bei ihr zu bleiben. Sie heilt einen aussätzigen maulesel des königs. Der könig wird auf sie aufmerksam; die alte erzählt ihm von ihrer schönen haushälterin. Eine hochzeit von vierzig tagen wird gefeiert. Die bösen weiber werden von vierzig mauleseln zu tode geschleift.

**Gr 3.** Aus Lesbos. „La jeune fille dans la cruche". (Revue des traditions populaires XII, 204. Nr. 8.)

Zwei schöne schwestern sind frühzeitig waisen geworden. Die jüngere zieht sich in eine hütte zurück; sie gebiert ein mädchen, glänzend wie die sonne. In der dritten nacht begaben parzen das kind: beim kämmen sollen diamanten aus seinem haar fallen, beim lachen silber aus seinem munde, seine tränen sollen zu perlen werden. Es soll viele verfolgungen erdulden und das liebste verlieren; es soll allen gefahren entrinnen und königin werden. Als die tochter zehn jahre alt ist, darf sie am brunnen wasser holen. Ein schüler schlägt ihr den krug entzwei, worüber sie weint. Ein prinz sieht die aus ihren tränen entstehenden perlen; er begehrt das mädchen zur frau. Nach einigen jahren will er es abholen lassen. Nach fünf jahren schickt der prinz eine galeere. Heldin wird von ihrer tante und deren tochter zum hafen begleitet. Unterwegs bekommt sie auf die salzigen sardinen der tante durst und erhält für ihre beiden augen zweimal wasser. Am hafen wird sie ins meer gestoßen und verwandelt sich in einen goldfisch. Die falsche braut fährt zum prinzen, der den betrug bemerkt. Am meer erblickt er einst einen goldfisch, den er seiner gemahlin zeigt. Diese läßt den fisch braten; aber eine schuppe fällt in den garten und wird zur zypresse. Die königin läßt die zypresse verbrennen; aber eine alte nimmt einen span davon mit nach haus. Aus dem span entsteht in abwesenheit der alten die heldin wieder, die das zimmer reinigt und eines tages von der alten überrascht wird. Alle mädchen der stadt sind abends im palast versammelt und erzählen einst von dem schönen mädchen, das bei der alten wohnt.

Königin läßt die heldin rufen. Alle mädchen sind lustig, nur die heldin nicht. Die königin-mutter fragt sie nach der ursache; da erzählt sie ihre lebensgeschichte. Der prinz kommt mit seiner falschen gemahlin herein. Die königin-mutter erzählt dem prinzen das gehörte. Prinz geht zur heldin und erkennt sie an den aus ihren tränen entstehenden perlen. Die falsche braut wird geblendet. (Conté par Panagiotis Crommydis.)

**Gr 4.** Aus Griechenland (Çagori). „Vom Mordmesser, dem Wetzstein der Geduld und der Kerze, die nicht schmilzt". (Hahn, I. Nr. 12.)

Ein reicher mann hat eine tochter, der ein vogel beim sticken prophezeit, sie werde einen toten mann bekommen. Heldin kommt einst in ein haus, in dem ein toter prinz liegt, dem sie das leben dadurch wiedergeben kann, daß sie drei wochen, drei tage und drei stunden bei ihm wacht. Bis drei stunden vor ablauf dieser frist vermag die heldin dies durchzuführen; dann ermüdet sie, ruft eine zigeunerin herein und bittet sie, zwei stunden zu wachen und sie dann zu wecken. Zigeunerin weckt heldin nicht; als der prinz aufwacht, nimmt er an, daß die zigeunerin ihn erlöst habe und heiratet sie. Heldin muß gänse hüten. Prinz zieht in den krieg. Heldin bittet, ihr ein messer, einen stein und eine kerze mitzubringen. Im gespräch mit diesen gegenständen belauscht sie der prinz und springt herbei, als sie sich töten will. Dann heiratet er die heldin und läßt die zigeunerin gänse hüten.

Süd-Slaven.

**Sb.** Serbien. „Einem Mädchen blüht eine Rose auf dem Kopf, hinter ihm wächst Gras, darauf weidet ein goldenes Pferd". (G. K. Stefanović, Srpske narodne pripovedke. Neusatz 1871. Nr. 18 = Archiv für slav. Phil. hrg. von Jagić. Berlin 1880. V, 60. Nr. 51.)

Ein kaiser hat einen sohn, der jeden fremden in sein haus aufnimmt und ihn ausfragt. So erfährt er von einem mädchen, dem eine rose auf dem kopf blüht, hinter dem gras wächst, worauf ein goldenes pferd weidet. Eines tages sagt er zu seinem vater, er wolle ein mädchen von der und der beschaffenheit heiraten. Man sucht ein solches mädchen, findet es auch und kehrt mit ihm und einer seiner freundinnen zurück. Unterwegs raubt die freundin der heldin hände und augen. Aus verzweiflung heiratet der prinz die freundin. Die wahre braut, die man zurückgelassen hat, weint. Für die perlen, die sie weint, gibt ihr die Mutter Gottes hände und augen wieder; ferner gibt sie ihr eine goldene kugel, der die heldin nachläuft, bis sie zum palast kommt. Auf ihrem kopf blüht eine rose, hinter ihr wächst

gras, auf dem ein goldenes roß weidet. Der prinz erkennt seine wahre braut. Die verräterin wird auf dem scheiterhaufen verbrannt.

**Kr.** Aus dem kroatischen küstenland. (F. Mikuličić, Narodne pripovietke iz hrvatskoga primorja. Portorè 1876. S. 57. Nr. 13.)

Eine frau hat neun mädchen; der mann droht, das zehnte kind zu töten, wenn es wieder ein mädchen ist. Die frau gebiert wieder ein mädchen. Der mann will es ins meer werfen. Eine stimme hält ihn davon ab. Der mann nimmt das mädchen wieder mit nach haus. Wenn es weint, fallen perlen aus seinen augen, wenn es lacht, rosen aus seinem mund. Ein königssohn erfährt davon und nimmt das mädchen zur gemahlin. Die köchin des königs und ihre tochter hacken der braut die augen aus und die hände ab. Dann werfen sie die heldin in einen brunnen. Der falschen braut fallen beim lachen schlangen aus dem munde. Der prinz ist entsetzt. Einsiedler zieht die heldin aus dem brunnen; sie ist gesegneten leibes. Auf ihren wunsch legt sie der einsiedler in einen trog aus tannenholz und begießt sie mit wasser, das sich in gold verwandelt. Daraus macht einsiedler spinnrocken, reiste und spindel und erhält dafür von der köchin augen und hände zurück. Heldin wird wiederhergestellt und lebt mit ihren kindern im walde. Prinz findet sie hier und erkennt sie. Die treulosen werden bestraft.

## Bosnien.

**Bo 1.** „Die Stiefmutter". (Preindlsberger-Mrazović, Bosnische Volksmärchen. Innsbruck 1905. Nr. 8.)

Eine witwe hat eine häßliche tochter Hata und eine schöne stieftochter Fata. In der nachbarschaft wird ein großes fest gefeiert. Witwe und Hata gehen hin. Fata klagt der kuh ihr leid und erhält aus ihrem rechten ohr eine schachtel mit goldgewändern. Fata geht zum fest. Des sultans sohn sieht sie. Am dritten tage verliert Fata einen pantoffel auf der flucht. Der sultanssohn findet ihn. Er liebt jene unbekannte und magert aus sehnsucht mehr und mehr ab. Pantoffelprobe. Alle mädchen außer Fata probieren. Der sultanssohn wird krank; auch sein leibschimmel. Fata hat mitleid und heilt den schimmel. Pantoffelprobe. Fata ist jene unbekannte und soll des sultanssohnes gemahlin werden. Hata begleitet die braut zum palast. Hata sticht unterwegs ihrer halbschwester für einen trunk wasser die augen aus. Die kuh läuft der spur nach und trägt Fata in das nächste dorf zu einem hadschi. Da Fata nicht weinen kann, weint die kuh für sie; aus ihren tränen werden perlen, die der hadschi im palast für Fatas augen verkauft. Fata wäscht die augen mit Mekkawasser und wird sehend. Durch einen ausrufer erfährt sie von der krankheit Hatas; sie erbarmt sich und geht hin. Hata hat aus

den perlen perlenschnüre machen lassen und umgehängt. Nun brennen die perlen wie flüssige bleitropfen. Fata verzeiht ihr, die perlenschnüre fallen, Hata sinkt tot hin. Fata wird erkannt. Am nächsten tag ist die hochzeit. Hatas mutter wird von zwei hengsten zerrissen. Der sultanssohn wird täglich fetter.

**Bo 2.** „Die Ente mit den goldenen Flügeln“. (Bosanska Vila, List za zabavu, pouku i književnost. u. Nikola T. Kašiković. Sarajevo 1900. XVI. S. 365.)

Ein mädchen wird im alter von sieben jahren von feen entführt, unter deren erziehung es weitere sieben jahre heranwächst. Hierauf mit märchenhaften gaben ausgestattet, wird es die gemahlin eines prinzen. Dann aber durch list durch ein anderes mädchen vertauscht und in eine ente mit goldenen flügeln verwandelt, wird es schließlich wieder befreit und in seine früheren rechte wieder eingesetzt. Die drei schicksalsgöttinnen bestimmen es so für das mädchen.

## Ost-Europa.

### Litauen.

**Lit.** „Von den neun Brüdern“. (A. Schleicher, Litauische Märchen, Sprichworte, Rätsel und Lieder, gesammelt und übersetzt. Weimar 1857. S. 35.)

Ein junges mädchen macht sich auf, um seine neun brüder zu besuchen, die es noch nie gesehen hat. Unterwegs trifft sie am rande des meeres badende wasserfrauen, die sie auffordern mitzubaden. Sie willigt trotz der warnungen eines hasen ein. Eins von den wasserweibern bemächtigt sich ihrer kleider und fährt an ihrer statt zu den brüdern. Die wahre schwester, die gefolgt ist, muß pferde hüten. Bei einer unterredung, die sie mit dem pferde des ältesten bruders hält, hört dieser versteckt zu. Er tritt näher und bemerkt an der hand der hirtin den ring, den er einst seiner schwester geschenkt hat. Auf die frage, woher sie diesen ring habe, gibt sich die hirtin als seine schwester zu erkennen. Die wasserfrau wird grausam bestraft.

### Westslawen. (Tschechen.)

**TBö 1.** Aus Böhmen. „Das goldene Spinnrad“. (J. Wenzig, Westslawischer Märchenschatz. Leipzig 1870. S. 45.)

Diese böhmische variante stimmt mit der französischen Fr 2 überein. Geringfügige abweichungen sind folgende: Eine witwe hat zwei zwillingstöchter. Die freundliche und fleißige, die heldin, heißt Dobrunka; die ungehorsame und faule heißt Zloboha. Der betrug wird durch das goldene spinnrad verraten. Der böse geist holt die verräterinnen.





**TBö 2.** Aus Strakoniz, Westböhmen. „Von der schönen Naninka". (Pohádky a pověsti našeho lidu. Praha 1882. S. 69.)

Ein armes ehepaar wünscht sich ein kind. Gott schenkt ihnen ein mädchen. Da sie arm sind, finden sie keinen taufpaten. Der mann nimmt das mädchen und geht fort; er begegnet einem greis und einem alten mütterchen. Diese sind paten und geben dem mädchen den namen Naninka. Der greis wünscht ihm ein langes leben; das mütterchen wünscht, daß ihm beim lachen goldene rosen entfallen. Dann verschwinden beide; der greis war Gott selbst, das mütterchen war der tod. Die eltern werden reich und bauen ein haus. Der könig hört davon und begehrt Naninka zur gemahlin. Eine alte fürstin und ihre tochter begleiten Naninka zum schloß. Die fürstin sticht der braut die augen aus und führt ihre eigene tochter zum könig. Da sie zaubern kann, verändert sie das aussehen der falschen braut. Der könig feiert eine prächtige hochzeit. Inzwischen findet ein heger die heldin und nimmt sie bei sich auf. Naninka erholt sich; für die ihr beim lachen entfallenden rosen kauft er in der stadt zwei menschenaugen. Die königin gibt ihm Naninkas augen. Die heldin setzt sich die augen ein und sieht wie zuvor. Einst kommt der könig zum hause des hegers, erkennt seine wahre gemahlin an der gabe des rosenlachens und nimmt sie mit; unterwegs erzählt ihm Naninka ihre lebensgeschichte. Die falschen weiber werden auf dem scheiterhaufen verbrannt.

**TBö 3.** Aus dem Krumauischen, Südböhmen. „Von den beiden Schwestern". (Český Lid, Sborník věnovaný studiu lidu českého v Čechách, na Moravě, ve Slezsku a na Slovensku. Red. Čeněk Zíbrt. Praha 1895. IV, 300.)

Eine witwe hat zwei töchter, eine häßliche eigene tochter und eine hübsche stieftochter. Eines tages holen beide wasser; beide bekommen von der mutter brot. Die schöne bekommt schwarzbrot, die häßliche aber weißbrot. Unterwegs begegnet ihnen ein großväterchen, der die schöne um brot bittet. Sie gibt ihm. Da sagt der alte: „Du sollst noch schöner werden!" Ein zweiter alter mann bittet die schöne um brot. Sie gibt auch ihm; da sagt er: „Ihr sollt zu haus einen garten haben mit einem schönen apfelbaum, dessen äpfel nur du pflücken kannst!" Und ein dritter alter bittet sie um brot; auch diesem gibt sie brot. Er spricht: „Wenn du weinst, sollst du lauter goldene tränen weinen!" Die mädchen gehen zum brunnen und schöpfen wasser. Auf dem nachhausewege bittet ein alter die häßliche um brot. Sie gibt ihm nichts. Da sagt er: „Werde noch häßlicher!" Ein zweiter alter, dem sie auch brot verweigert, spricht: „Wenn du weinst, sollst du lauter häßliche (stopf-) nudeln weinen!" Und ein dritter,

dem sie auch seine bitte um brot abschlägt, wünscht ihr: „Wenn du schreist, sollen häßliche frösche aus deinem munde fallen!" Zu haus schlägt die mutter die schöne, weil sie so lange geblieben waren. Die schöne weint, und goldene tränen fallen herab. Gierig hebt sie die alte auf. Dann schlägt sie ihre eigene tochter; diese weint aber häßliche (stopf-) nudeln. Ein vornehmer herr sieht den apfelbaum, der plötzlich in ihrem garten wächst. Er wünscht einige äpfel. Die mutter will äpfel pflücken, aber der baum wird immer höher. Dasselbe geschieht, als die häßliche tochter äpfel pflücken will. Da ruft die alte ihre stieftochter; vor ihr wird der apfelbaum zum strauch. Sie pflückt einige äpfel und gibt sie dem herrn; dieser begehrt die schöne zur gemahlin und führt sie heim in sein schloß. In seiner abwesenheit kommt die stiefmutter mit ihrer häßlichen tochter in das schloß und bittet die junge frau, ihnen alles zu zeigen. So kommen sie auch an einen brunnen; sie werfen die junge frau hinein. Dann schmückt die mutter ihre häßliche tochter und führt sie in das schloß. Der herr kommt nach haus und erzählt lustige dinge. Aber seine falsche frau lacht nicht; als er sie aber darum bittet, fallen scheußliche frösche von ihren lippen. Als der herr das sieht, erschrickt er und läuft davon. Vielleicht irrt er noch heute umher.

**TMä.** Aus Mähren. (J. S. Menšík, Moravské pohádky a povĕsti. Brünn 1862. S. 216. Nr. 10.)

Ein armer mann findet die ermordete fürstenbraut unter reisig verborgen, ruft sie ins leben zurück und bringt der falschen fürstin einen rosenbekränzten goldenen spinnrocken und einen sarg; als der fürst diesen öffnet, erblickt er die rechte braut. (Nach Bolte-Polívka, anmerkungen bd. V, 126 als nicht volkstümlich beurteilt.)

## Polen.

**Pl 1.** Aus dem Kreise Wieliczka, Sw.Polen. „Die goldene Ente". (St. Cercha, Baśni ludowe, zebrane we wsi Przebieczanach w powiecie Wielickim. S. 85. Nr. 12. = Materyały antropolog. I, 58ff.)

Ein armer müller hat eine hübsche tochter. Als sie zwölf jahre alt ist, nimmt er sie mit zum fischfang. Sie fängt einen fisch mit silbernen flossen, der um freiheit bittet und zu ihr sagt: „Geh nach haus und leg dich hin; wenn du aufwachst, hast du statt stroh silbertaler im bett!" Mariechen läßt den fisch frei. Dann fängt sie einen noch größeren. Auch dieser bittet um freiheit und sagt: „Leg dich hin und schlafe; wenn du aufwachst, hast du goldene haare!" Mariechen geht nach haus und legt sich hin; als sie aufwacht, sind ihre kleider und schuhe aus gold und silber, ihre haare golden, ihr bettstroh ist in dukaten und taler verwandelt. Auf dem gut ist ein

großer ball; auch der könig ist da, der eine braut sucht, die goldene haare haben muß. Der müller ist gerade im gut, um seine schulden zu bezahlen. Er bleibt lange; Mariechen soll ihn holen. Ihr kopftuch bleibt an einem baum im gutsgarten hängen. Der könig sieht ihre goldenen haare und begehrt Mariechen zur gemahlin; er nimmt sie mit in sein schloß. Während er auf der jagd ist, verzaubert die stiefmutter des königs die heldin in eine ente. Die stieftochter wird königin. Der könig fügt sich in sein schicksal; aber er liebt die hexentochter nicht. Eines tages trifft er drei schöne kinder. Er nimmt sie mit nach haus. In der nacht schneidet die falsche königin den kindern die gurgel durch. Der könig läßt eine kapelle bauen. Nachts kommt eine goldene ente an die särge und setzt sich dort nieder. Der könig hört sie sagen: „Das sind meine kinder.“ In der dritten nacht fängt er die ente, die sich in der zwölften stunde wieder in seine wahre gemahlin verwandelt. Sie erzählt ihre lebensgeschichte. Die hexentochter wird mit dem schwert getötet. Die hexenmutter erweckt die drei kinder wieder; dann wird sie gevierteilt.

**Pl 2.** Aus dem Krakauerland. „Von der goldhaarigen Edelfrau“. (O. Kolberg, Lud, jego zwyczaje, sposób życia, mowa, podania, przysłowia, obrzędy, gusła, zabawy, pieśni, muzyka i tańce. Warschau 1864. VIII, 54. Nr. 22.)

Eine adlige familie hat keine kinder; edelfrau betet zur Gottesmutter. Sie bekommt eine tochter. Diese hat goldene haare, aus ihren tränen werden perlen, beim lachen entfallen ihr rosen. Daher wird sie Rose genannt. Edelfrau stirbt; die stiefmutter rät, Rose unter der Erde zu verbergen. Der sohn des gärtners malt Rose, als sie fünfzehn jahre alt ist. König sieht das bild und begehrt Rose zur gemahlin. Stiefmutter und deren tochter begleiten Rose. Diese hat unterwegs hunger; für ein wenig speise muß sie ein auge hergeben, am anderen tag das zweite auge. Rose wird in den wald geführt. König merkt betrug. Rose, von einem förster aufgefunden, weint perlen und lacht rosen, die im schloß für zwei menschenaugen verkauft werden. Der könig sieht auf der jagd Rose in ihren goldenen haaren. Vor angst weint sie perlen; dadurch wird sie vom könig erkannt. Der betrug wird entdeckt; die stiefmutter wird am kreuzweg von pferden zerrissen. Hochzeit.

**Pl 3.** Aus Sieradz, Gouv. Kalisz. „Die böse Stiefmutter und ihre Stieftochter“. (Wisła, miesięcznik gieograficzno-etnograficzny. Warschau 1903. XVII, 461.)

Eine frau hat zwei töchter, eine eigene und eine stieftochter. Stieftochter wird schlecht behandelt; eigene tochter wird verwöhnt. Die stieftochter muß immer wasser holen; eines tages trifft sie am brunnen eine alte, die um wasser bittet. Das gute mädchen gibt ihr

zu trinken. Als sie nach haus kommt, wird sie von der mutter ausgezankt, weil sie so lange geblieben war. Sie weint; statt tränen kommen aber blumen und kostbare steine. Nun schickt die stiefmutter ihre eigene tochter; diese geht mit einem kostbaren krug zum brunnen. Aber die alte kommt nicht. Statt dessen steigt eine vornehme dame aus einer kostbaren kutsche und bittet um wasser. Das mädchen ist aber mürrisch und sagt: „Ich bin nicht eure magd!“ und geht heim. Zu haus erzählt sie ihr erlebnis. Bei jedem wort fällt ungeziefer aus ihrem munde. Auf diese weise sind beide bestraft.

Variante a: Die stieftochter geht zu einer dame in dienst. Sie muß verendete hunde, katzen und pferde von der straße aufräumen und zu haus hühner, katzen und kleine hunde pflegen. Zur belohnung bekommt sie eine truhe voll gold und kostbarer steine und eine kutsche mit pferden. Nun schickt die stiefmutter ihre eigene tochter; diese ist mürrisch, faul und ungehorsam. Sie bekommt auch eine truhe; daraus kriecht scheußliches gewürm. Damit sind stiefmutter und tochter bestraft.

Variante b: Stieftochter soll im winter veilchen holen; trifft im walde zwölf männer (die monate). Sie ist höflich zu ihnen. Einer gibt ihr die blumen; auf die frage, welchen monat sie am liebsten habe, antwortet sie: „Mir sind alle gleich lieb.“ Sie bekommt ein bündel holz, das sich zu haus in gold und edelsteine verwandelt. Die stiefmutter schickt ihre eigene tochter; diese ist frech und unhöflich. Ihr bündel holz, das sie erhält, fängt unterwegs an zu brennen. Sie verbrennt.

## Ost-Slawen. Großrussen.

**GRu 1.** Aus dem Gouv. Orel. (J. A. Chudjakov, Velikorusskija skazki. Moskva 1860—62. III, 103. Nr. 105 = A. Löwis of Menar, Russische Volksmärchen. Jena 1914. Nr. 25.)

Bruder und schwester. Bruder muß in den krieg. Als die schwester herangewachsen ist, macht sie sich auf den weg zu ihrem bruder. Magd reist mit. Unterwegs gesellt sich ein hündlein zu ihnen. Viermal macht die magd ihrer herrin den vorschlag, sich im fluß zu waschen; viermal warnt das hündchen die heldin. Jedesmal schlägt die magd dem hündchen deswegen einen fuß ab. Beim fünften mal schlägt sie ihm auch den kopf ab. Beim sechsten fluß stößt sie ihre herrin in die reißende strömung; sie hilft ihr erst dann wieder heraus, als sie geschworen hat, die rollen tauschen und nichts verraten zu wollen. Bruder empfängt die falsche schwester. Heldin muß pferde hüten; dabei singt sie ein lied, und die pferde antworten ihr dazu. Die pferde werden immer magerer. Bruder belauscht heldin und fragt, was sie da singe. Sie erzählt alles. Verräterin wird von pferden zu tode geschleift.



**GRu 2.** Aus dem Gouv. Rjazan. (J. A. Chudjakov, a. a. o. III, 50. Nr. 89.)

Die junge frau, die einst von einem dankbaren hecht begabt worden war, wird in abwesenheit des zaren in eine goldene ente verwandelt, die den speichel des zaren auffängt und im walde zwei knaben gebiert, die von der falschen frau ermordet werden; die erkennung in der kirche ähnlich wie bei WRu.

**GRu 3.** (A. N. Afanasjev, Narodnyja russkija skazki. V. Nr. 39. Moskau 1859 = Angelo de Gubernatis, Zoological Mythology, or the Legends of Animals, deutsch von M. Hartmann, Die Tiere in der indogermanischen Mythologie. Leipzig 1874. S. 170f.)

Dienerin nimmt ihrer jungfräulichen herrin, die sie vermittels eines krautes zum schlafen gebracht hat, die augen aus und heiratet den könig an ihrer statt. Jungfrau erwacht, hört, sieht aber nicht. Schäfer nimmt sie auf. In der nacht näht sie, obwohl sie blind ist, eine krone für den zaren und schickt den alten an den hof, sie für ein auge zu verkaufen. Die falsche königin kann der schönheit der krone nicht widerstehen und gibt dem alten eins von den augen der heldin. Heldin steht mit der morgenröte auf, wäscht ihr auge in ihrem speichel, steckt es in die augenhöhle und sieht. Sie näht dann eine andere krone und gewinnt in derselben weise das andere auge wieder. Da erfährt die falsche königin, daß jene lebt, und läßt sie von gemieteten mördern in stücke hauen. Wo die jungfrau begraben liegt, ersteht ein garten, und ein knabe zeigt sich. Dieser geht in den palast und rennt hinter der königin her, wobei er solchen spektakel macht, daß sie sich genötigt sieht, um ihn zum schweigen zu bringen, ihm das herz der jungfrau zu geben, das sie verborgen gehalten hatte. Knabe ist ruhig und rennt davon. König folgt ihm und befindet sich vor der wiedererstandenen jungfrau. Er heiratet sie; dienerin wird geblendet, an die schwänze von pferden gebunden und so zerrissen.

**GRu 4.** Aus Nordrußland. „Anastasia die Schöne und Jehibicha". (N. E. Sončukov, Severnyja skazki, St. Petersburg 1908. S. 486. Nr. 218 = Zapiski imper. rus. geograf. obščestva po otděleniju etnografii 33.)

Heldin besucht ihre drei in Petersburg wohnenden brüder; nimmt dienerin Jehibicha mit. Der hund läuft hinter ihnen her. Kommen an einen teich. Jehibicha sagt: „Anastasia, laßt uns baden!" Da sagt der hund: „Wau, wau, mutter hat dir nicht befohlen zu baden, sondern zu den brüdern zu gehen." Jehibicha schlägt dem hund einen fuß ab. Sie gehen weiter; der hund hinkt hinter ihnen her; am nächsten teich lädt Jehibicha wieder ihre herrin zum baden ein;

wieder warnt der hund. Jehibicha schlägt ihm den zweiten fuß ab. Dasselbe geschieht am dritten und am vierten teich. Hier schlägt Jehibicha dem hund auch den letzten fuß ab. Dann baden sie. Jehibicha geht zuerst aus dem wasser und zieht Anastasias kleider an. Heldin bittet vergebens um ihre kleider. Die brüder empfangen Jehibicha als ihre schwester; sie geben ihr die besten speisen und ein schönes zimmer. Anastasia bekommt speisereste und muß auf der schwelle schlafen. Tagsüber muß sie kühe hüten. Sie setzt sich auf einen stein und weint. Ein bruder wird geboren. „Sohn, du lieber sohn, was macht meine mutter?“ Und der sohn antwortet: „Sie bäck twarme plinsen, und mit bitteren tränen schmiert sie die bratpfanne.“ Einer der brüder hört es, bringt Anastasia nach haus und sagt: „Jene ist nicht unsere schwester, sondern diese, die unsere kühe hütet.“ Jehibicha wird vor dem tore erschossen.

## Weißrussen.

**WRu.** „Jungfrau mit Perlentränen, kostbaren Rosen und goldenen Fischen“. (A. J. Gliński, Bajarz polski; baśni, powieści i gawędy ludowe. 3⁰. Wilna 1881. III, 94. Nr. 5.)

Witwe hat drei kinder; einen stiefsohn, eine stieftochter und eine eigene tochter. Stieftochter pflückt im garten blumen für den altar. Ein greis und drei jünglinge sitzen in der laube. Greis bittet heldin um almosen; sie gibt ihm ihren letzten groschen. Greis bittet die jünglinge, heldin zu belohnen. Der erste sagt: „Statt tränen soll sie perlen weinen!“ Der zweite: „Bei ihrem lachen sollen rosen fallen!“ Der dritte: „Wenn sie ihre finger in wasser taucht, sollen goldene fische darin schwimmen!“ Die gaben gehen in erfüllung. Witwe schickt ihre eigene tochter; diese ist sehr stolz und gibt dem alten einen dukaten. Die jünglinge begaben auch sie; der erste wünscht ihr: „Beim weinen sollen eidechsen entstehen!“ Der zweite: „Beim lachen sollen ihr kröten entfallen!“ Der dritte: „Wenn sie ihre finger in wasser taucht, soll schlamm entstehen!“ Dann verschwinden greis und jünglinge. (Es war Gott mit drei engeln). Zu haus gehen diese wünsche in erfüllung. Die witwe ist auf die stiefkinder sehr böse. Der sohn zieht daher fort und bekommt beim könig eine stelle als gärtner. In seinen mußestunden betrachtet er das bild seiner schwester. Der könig beobachtet ihn und läßt sich alles erzählen; er begehrt die heldin zur frau. Er schickt einen boten mit einem brief an die witwe. Diese verheimlicht den brief. Sie und ihre tochter planen verrat. Sie fahren mit der heldin zum könig. Unterwegs werfen sie die heldin in den fluß; diese verwandelt sich in eine ente mit goldenen flügeln. Der könig heiratet die falsche braut; er erkennt den betrug an ihren gaben und tötet den bruder, von dem er sich betrogen wähnt. Um mitternacht kommt eine goldene ente an den sarg des bruders und nimmt menschliche gestalt an; sie weint,

und aus ihren augen fließen perlen. Die leichenwache erzählt es dem könig, der in der dritten nacht den zauber durch verbrennen der goldenen entenflügel bricht und seine wahre braut erkennt. Die falsche braut wird über die grenze geschafft, stiefmutter auf dem scheiterhaufen verbrannt, der bruder mit lebenswasser lebendig gemacht.

## Kleinrussen.

**KRu 1.** Aus Orlav, Komitat Saros, Nord-Ungarn. (Samo Czambel, Slovenská reč a jej miesto v rodine slovanských jazykov 1. V Turčianskom sv. Martine 1906. S. 462.)

Gott und die Hl. Jungfrau begaben das letzte kind eines armen mannes: wenn es lacht, sollen goldene rosen aus seinem munde hervorblühen; wenn es sich badet, soll das wasser zu silber werden. Sie geben dem kind den namen Maria. König verirrt sich auf der jagd, sieht die gaben des mädchens und begehrt Maria zur gemahlin. Er nimmt sie in seiner kutsche mit; ein altes weib, eine hexe, ist bei ihm. Unterwegs verdreht die hexe die vom könig an den kutscher gerichteten vorsichtsmaßregeln und entreißt auf diese weise der heldin augen, hände und füße; den rumpf wirft sie unter eine brücke. Die hexe führt ihre eigene, in die kleider Marias gehüllte tochter zum könig. Diese gefällt dem könig nicht. Ein händler findet den rumpf der heldin, badet ihn und läßt das aus dem wasser entstandene silber in zwei spinnräder und zwei weihrauchbecken umarbeiten. Diese werden der falschen königin für Marias augen, hände und füße verkauft. König findet die wiederhergestellte heldin beim jagen, erkennt sie an ihren gaben und kehrt mit ihr heim. Bei einem gastmahl gibt er der hexe die geschichte in form eines rätsels auf; die hexe spricht sich selbst das urteil, von pferden gevierteilt zu werden. Das geschieht ihr und ihrer tochter.

**KRu 2.** Aus Sokolov, Nordgalizien. „Mädchen-Krüppel". (Osyp Rozdolśkyj, Halyćki narodni skazki, v. Berlyni, pov. Brodśkoho iz ust naroda. S. 40. Nr. 11 = Etnografičnyj Zbirnyk, vydaje Naukove tovarystvo imeny Ševčenka. Lemberg 1895. Nr. 1.)

Ein junger zar sucht eine braut, die ihm ähnlich sehen muß. Er schickt überall briefe mit seinem bilde hin. In einer stadt lebt ein förster, der eine tochter von gewünschtem aussehen hat. Minister benachrichtigen den zaren. Dieser läßt in einer kutsche die försterstochter holen. Die schließerin des försters fährt mit. Diese schneidet der heldin augen, hände und füße aus, wirft den körper hinaus und bedeckt ihn mit reisig. Braut gleicht dem bilde nicht; schließerin wird eingesperrt. Förster wird geholt; dieser sagt, jene sei seine



dienerin. Förster wird zehn jahre eingesperrt. Ein armer mann holt im wald reisig, erbarmt sich über den krüppel und nimmt ihn mit nach haus. Heldin bittet, er solle in der stadt einen apfel kaufen; sie dreht den apfel dreimal. Ein schönes tuch entsteht. Heldin bittet den mann, mit dem tuch zum zaren zu gehen, sich von ihm zutritt zur schließerin geben zu lassen und ihr das tuch für zwei augen zu verkaufen. Der mann erhält von ihr Marias augen. Auf dieselbe weise erhält er auch hände und füße. Dann fährt die braut zum zaren, um ihn zu bitten, ihren vater zu befreien. Dem zarenschloß gegenüber läßt sie einen palast bauen mit der inschrift: Hier kann jeder umsonst essen und trinken. Der zar geht in den palast und fragt die besitzerin nach ihrer herkunft. Da erzählt sie ihm alles. Der förster wird freigelassen, die schließerin zum tode verurteilt. Zar und zarin gehen spazieren. Schließerin hat einige minister bestochen, zwei kanonen aufzustellen und abzuschießen, wenn der zar und die zarin auf der brücke sind. So wird die zarin getötet. Zar läßt auf der brücke ein kloster bauen. Hier wird der sarg mit der zarin aufgestellt. Die schließerin schneidet der zarin das herz heraus. Zar besucht den sarg; sieht dort einen knaben, den er mit nach hause nimmt. Knabe geht in das gemach der schließerin und nimmt ihr das herz wieder weg. Schließerin schlägt den knaben; dieser weint. Zar wacht auf, geht mit dem knaben zum kloster, wo dieser das herz in den körper seiner mutter steckt. Diese erwacht und erzählt dem zaren alles. Schließerin wird erschossen.

**KRu 3.** Aus Nordgalizien. „Christustaufe". (O. Rozdolśkyj, Halyćki, nr. 25.)

Jesus und die Hl. Jungfrau in gestalt eines alten mannes und einer schönen dame sind taufpaten bei armen leuten. Jesus gibt dem vater eine birkene rute für das neugeborene mädchen und prophezeit, daß er das kind mit dem zwölften lebensjahre verlieren werde. Eines tages erinnert sich der vater an die rute und schlägt damit sein kind. Dieses weint, und geld fällt hernieder. Die eltern werden reich. Der zar erfährt von ihrem reichtum. Als die heldin zwölf jahre alt ist, begehrt sie der zar zur gemahlin. Die eltern willigen ein, eingedenk der prophezeiung des paten. Eine palastdame holt die heldin ab; unterwegs hat diese hunger und erhält für ihre augen und hände essen. Die dame zieht ihrer, der heldin ähnlichen tochter die brautkleider an und führt sie zum zaren. Die im walde zurückgelassene heldin wird von einem armen mann gefunden und in dessen haus aufgenommen. Einst drückt sie etwas unter ihrem lager; sie schaut nach und findet ihre augen. Auf ihre bitten schlägt sie der mann und baut von dem aus ihren tränen entstehenden geld ein schloß. Der zar verirrt sich auf der jagd und findet die heldin. Sie gefällt ihm und wird zum ball eingeladen. Sie geht hin. Die gäste müssen der



reihe nach eine geschichte erzählen. Da kommt auch die reihe an sie. Sie läßt zuerst alle türen schließen. Dann erzählt sie ihre leidensgeschichte; sie bittet, mit der rute geschlagen zu werden. Sofort erkennt der zar seine wahre gemahlin. Die falsche zarin und ihre mutter werden in flüssigem teer ertränkt. Hochzeit.

**KRu 4.** Aus dem Gouv. Poltawa. (P. P. Čubinskij, Trudy etnografičesko-statističeskoj ekspedicii v zapadno-russkij kraj snarjažennoj imperat. — russkim geografičeskim obščestvom. Jugozapadnyjotděl. Materialy i izslědovanija sobrannyja. St. Petersburg 1878. II, 24. Nr. 6.)

Ein königssohn, dessen eltern gestorben sind, schildert die vorzüge seiner schwester einem fremden königssohn; dieser begehrt die schwester zur gemahlin. Heldin, der beim lachen gold entfällt und unter deren füßen beim tanzen blumen sprießen, reist mit ihrem zimmermädchen in das fremde land. Die zofe ist der heldin ähnlich. Königstochter badet im fluß, legt kleider ab und nimmt ihre augen heraus. Zofe vertauscht kleider und augen mit den ihrigen. Prinz bemerkt betrug; nimmt trotzdem zofe zur frau. Heldin von einem alten gefunden. Weint gold, tanzt blumen. Stickt handtuch aus gold und perlen. Für ihre augen an den königssohn verkauft. Falsche braut ahnt den wahren sachverhalt, holt auf einem baum ein ei, die seele der königstochter, und schließt es ein. Die heldin muß daher sterben. Der alte begräbt sie. Königssohn geht zur kapelle, sieht den sarg und küßt das tote mädchen. Sie bekommt dadurch einen sohn, der an ostern das ei der verräterin stiehlt und in den sarg fallen läßt. Heldin erwacht und erzählt ihre geschichte. Prinz erkennt sie. Verräterin von pferden zerrissen.

**KRu 5.** Aus dem Gouv. Kiew. (P. P. Čubinskij, Trudy II, 27. Nr. 7.)

Ein armer mann borgt von seinem reichen bruder einen rubel und gibt als bürgschaft ein bild vom hl. Nikolaus. Plötzlich stirbt der arme; der reiche verkauft das heiligenbild und den leichnam zusammen für einen rubel. Der sohn einer witwe kauft beides; er bestattet den leichnam wie den seines vaters und hängt das heiligenbild zu hause auf. Der heilige Nikolaus erscheint dem sohn als alter mann und verschafft ihm große reichtümer. Durch dreimaliges übernachten in einer gespensterkirche erwirbt der junge die gunst des königs und erhält eine stelle am hof. Er erzählt dem könig von den wundergaben seiner schwester; dieser kommen beim lachen perlen und beim husten goldstücke. König begehrt die schwester zur gemahlin. Eine alte dienerin und ihre tochter begleiten die heldin; unterwegs kratzen sie ihr die augen aus. König merkt den betrug; bruder ins gefängnis. Heldin von hirtenknaben gefunden.



Webt zwei kopftücher, die sie für zwei vertrocknete augen an die falsche königin verkauft. Sie baut ein haus und bewirtet jedermann unentgeltlich. König kommt, verliebt sich in sie und läßt sie in der nacht zu sich kommen. In der zweiten nacht bemerkt es die falsche königin; sie befiehlt einem diener, heldin zu töten. Diener schlägt ihr auf die brust, heldin hustet, goldstück bleibt ihr in der kehle stecken. Heldin wird aufgebahrt. Nur der könig darf an den sarg. Einst schüttelt er die braut, das gold in ihrer kehle löst sich, sie erwacht. Weint perlen und hustet gold. Bruder freigelassen. Heldin erzählt den verrat. Falsche braut und ihre mutter werden mit den haaren an pferdeschwänze gebunden; wo sie mit dem kopf anstoßen, entstehen hügel, wo mit dem hintern, bilden sich täler.

**KRu 6.** Aus dem Gouv. Podolien. (J. Rudčenko, Narodnyja južnorusskija skazki. Kiew 1870. II, 49. Nr. 17.)

Christus, Petrus und Paulus von der heldin beherbergt, begaben sie. Die der stiefmutter gegen einen trunk wasser überlassenen augen werden für einen zu ostern blühenden zweig zurückgekauft; der prinz erkennt die küchenmagd.

**KRu 7.** Aus dem Gouv. Poltawa. „Die Prinzen Wasilky". (Etnografičnyj Zbirnyk, vydaje Naukove tovarystvo imeny Ševčenka. Lemberg 1903. XIV, 157. Nr. 19.)

Eine hexe wirft den kahn um, in dem die junge zarin während ihrer schwangerschaft sich spazierenfahren läßt; sie verwandelt die zarin in einen vogel, nimmt das gesicht der zarin an und geht zum zaren, dem sie von dem unglück erzählt. Der zar hat keinen verdacht. Er fährt einmal spazieren. Die echte zarin fliegt in vogelgestalt ihm nach; auf der landstraße gebiert sie zwei kinder, die der zar mit nach haus nimmt. Sie wachsen minutenweise und werden von der hexe vergiftet. Zar läßt zwei särge machen. Ein alter mann wacht nachts an den särgen. In der ersten nacht kommt der vogel an die särge, verwandelt sich in eine schöne jungfrau, der beim weinen gold, beim sprechen silber entfällt. In der zweiten nacht wacht der alte wieder an den särgen; soldaten, feuerschlangen und teufel suchen ihn vergeblich zu stören. Wieder kommt der vogel zu den särgen und gießt den kindern lebenswasser auf den kopf. Aber es ist ein falsches lebenswasser, aus einem anderen brunnen. In der dritten nacht hält der alte den vogel, der mit lebenswasser die kinder erweckt hat, bis zum hahnenschrei; der zauber ist gebrochen. Zar kommt zur kirche und erkennt seine gemahlin. Diese erzählt alles. Die hexe muß gift trinken.

**KRu 8.** Aus dem Gouv. Poltawa. (P. Kuliš, Ukrajinskija narodnyja predanija 1. Moskau 1874. S. 71 = Karl Jaromir Erben, Slovanská čítanka. Prag 1863—65. S. 148.)

In den steppen wohnt ein kinderloses ehepaar. Auf den rat einer zigeunerin essen sie den rogen eines fisches; sie bekommen ein kleines mädchen. Wenn es weint, fließen perlen, wenn es lacht, wachsen blumen. Ein prinz begehrt das mädchen zur gemahlin. Er erhält die erlaubnis zu dieser heirat erst, als sein vater die kostbaren von dem mädchen gestickten handtücher sieht. Prinz holt die heldin in einer kutsche ab. Unterwegs steigt prinz aus, um etwas zu schießen; heldin hat durst und bittet vorübergehende frau, ihr wasser zu schöpfen. Frau bringt wasser, reißt der heldin die augen aus, nimmt ihr die kleider weg und schmückt damit eigene tochter. Prinz fährt weiter und merkt nichts. Ein alter findet die von der verräterin in ein loch gesteckte heldin und nimmt sie an kindes statt auf. Für die der heldin beim lachen entfallenden blumen kauft er bei einer alten die augen zurück. Großes festessen in der stadt. Heldin hängt dem alten eins von ihren gestickten handtüchern um und bittet ihn, in der stadt suppe zu holen. Prinz erkennt das tuch und fragt den alten aus; dieser erzählt alles. Prinz fährt zur heldin und erkennt sie wieder. Falsche braut muß schweine hüten.

## Mordwinisch.

**Mw.** (A. A. Šachmatov, Mordovskij etnografičeskij sbornik. St. Petersburg. Akademie 1910. S. 383—86.)

Tochter alter eheleute will entfernt wohnende verwandte besuchen. Wadruschka begleitet sie. Tochter hat schöne kleider, schöne schuhe und ein neues kopftuch; Wadruschka hat zerrissene kleider, schlechte sandalen und kein kopftuch. Kommen an einen fluß. Tochter badet; Wadruschka zieht ihre kleider an und gibt sie nicht her. Tochter ruft: „Mutter, Wadruschka gibt mir meine kleider nicht!“ Mutter hört tochter rufen und antwortet: „Ich hebe den stock und zerschlag dir den kopf!“ Wadruschka zieht die kleider aus und ihre eigenen schlechten wieder an. Kommen wieder an einen fluß. Wadruschka verspricht, die kleider nicht zu nehmen. Tochter badet; Wadruschka nimmt wieder ihre kleider weg. Tochter ruft wieder nach ihrer mutter; diese antwortet nicht; allzu weit sind sie schon gegangen. Tochter zieht Wadruschkas kleider an. Sie kommen zu den verwandten. Diese halten Wadruschka wegen ihrer schönen kleider für die verwandte. Sie legen Wadruschka auf die kissen und füttern sie. Die andere sehen sie nicht an und schicken sie aus, das gut zu bewachen. Heldin bewacht gut. Am nächsten tag bewacht Wadruschka das gut; sie bewacht schlecht. Die verwandten wundern sich. Da sagt die heldin: „Jene ist nicht eure verwandte; ich bin es! Sie hat meine kleider genommen!“ Die verwandten reißen Wadruschka die kleider herunter. Wadruschka wird von einem pferd zu tode geschleift.

## Ungarn.

**Un 1.** „Die Gaben". (J. Graf Mailáth, Magyarische Sagen und Märchen. Stuttgart [2]1837 II, 209.)

Prinz Hermoso hört von einer königstochter, der beim weinen perlen aus den augen rollen, beim lachen rosen aus dem munde fallen und beim barfußgehen dukaten unter den füßen entstehen. Er will schon um sie freien, da muß er in den krieg ziehen. Oberhofmeisterin, eine hexe, holt die rosenlachende prinzessin ab, bevor der prinz aus dem kriege zurückkehrt. Als die heldin das bild des prinzen sieht, zieht sie gern mit. Unterwegs ruft die hexe ein donnerwetter herbei; das gefolge entflieht. Aus einer finsteren wolke steigt die tochter der hexe hernieder. Die hexe reißt der heldin die augen aus. Hexentochter fährt verschleiert zum königshof. Ein gärtner nimmt die blinde heldin auf. Bei der hexe augenhändlerin kauft er für einen korb voll gemüse ein paar augen. Heldin starrt mit diesen immer nach derselben stelle; es sind katzenaugen, die eine maus erspähen. Für einen korb obst kauft er bei der hexe die richtigen augen. Heldin wird bei dem inzwischen verheirateten prinzen Hermoso stubenmädchen. Falsche braut ritzt sich an einer nadel und schlägt aus zorn die heldin; diese weint; perlen fallen. Prinz sieht es und erkennt seine wahre gemahlin. Hexe und tochter entfliehen im drachenwagen. Hochzeit.

**Un 2.** „La belle Hélène". (M. Klimo, Contes et légendes de Hongrie. Paris 1898. S. 178.)

König hört von der schönheit der tochter eines armen mannes; sie heißt Helene. Er beauftragt einen maler, ihm ein bild von ihr zu malen. König sieht das bild und bittet minister, Helene zu holen. Minister holt Helene und ihren vater. Unterwegs bittet eine alte schwarze zigeunerin mit ihrer tochter, mitfahren zu dürfen. Zigeunerin und ihre tochter stechen Helene die augen aus und werfen die blinde in einen fluß. König ist über das häßliche geschöpf von braut erbost. Heiratet sie doch, um sein wort nicht zu brechen. Vater behauptet, es sei ein betrug geschehen; wird ins gefängnis geworfen. Heldin von einem fischer gerettet. Für die aus den tränen der heldin entstehenden perlen kauft er im palast von der falschen königin die augen. König verirrt sich, kommt zur fischerhütte, erkennt heldin und führt sie und pflegeeltern in seinen palast. Vater aus dem gefängnis entlassen. Hochzeit.

**Un 3.** „A faladár ló mëg az aranyhajú királkisasszony." (Philologiai Dolgozatok, A Magyar-Német Érintkezésekröl. Abból az Alkalombol, Hogy Heinrich Gusztáv. Szerkesztette Gragger Róbert. Budapest 1912. Nr. 26. = Magyar Nép-

költési Gyüjtemény uj folyam IX. S. 208.) [Népmesék Heves- és Jász-Nagykun-Szolnok-Megyéböl. gyüjtötte Berze Nagy János. Budapest 1907.]

Prinzessin reitet mit gouvernante zum königssohn. Dreimal bittet sie unterwegs um wasser; zweimal ist sie, trotz quälendsten durstes, zu stolz, hinabzusteigen und sich selbst wasser zu schöpfen, erst als sie beim drittenmal der durst überwältigt, steigt sie vom pferde. Dabei fallen die blutstropfen ins wasser. Pferd Faladár schüttelt den kopf. Gouvernante befiehlt ihr, gewänder und pferde zu tauschen. Prinzessin muß dreimal unter freiem himmel schwören, verschwiegen zu sein. Faladár schüttelt abends immer den kopf und redet. Gouvernante erfährt es und läßt ihn töten. Prinzessin läßt seinen kopf über dem tor annageln. Der kopf tröstet sie, wenn sie vorbeikommt. Der gänsejunge will der prinzessin eins von ihren goldenen haaren ausreißen. Sie gebietet dem wind, Misis mütze fortzutragen. Knabe verrät alles dem könig. König belauscht prinzessin auf der weide; erkennt wahre braut. Gouvernante muß alles eingestehen und wird enthauptet.

**Un 4.** Von südungarischen Zigeunern. „Der falsche Bruder". (H. von Wlislocki, Volksdichtungen der siebenbürgischen und südungarischen Zigeuner. Wien 1890. Nr. 53.)

Ehepaar hat einen mißgestalteten sohn. Frau wünscht eine tochter und gibt ihrem manne zur zeit des vollmondes ein ei von einer schwarzen henne. Nach neun monaten bekommt sie eine tochter: beim kämmen fällt goldstaub aus ihrem haar; sie lacht perlen; wenn sie weint, strömt wein aus ihren augen; wenn sie will, wachsen blumen und gräser unter ihren füßen. König will heldin heiraten. Bruder führt aber ein häßliches mädchen zum könig; dieser heiratet die häßliche. Heldin geht zum könig und erzählt alles. König glaubt dem schwur des bruders und hält sie für eine betrügerin; heldin muß in gras- und wasserloser gegend schafe hüten. Heldin weint; schafe lecken den aus ihren augen fließenden wein auf und fressen das unter ihren füßen entstehende gras. Schafe gedeihen gut. Heldin wird deshalb von des königs dienern belauscht. König läßt heldin zu sich kommen und erkennt den verrat. Bruder und falsche braut werden ertränkt. Die schöne maid aber heiratet er und lebt mit ihr in glück und frieden.

## Rumänien (Aus Siebenbürgen).

**Ru 1.** „Die Geschenke der Schönen". (J. Haltrich, Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen. Wien [4]1885. Nr. 40.)

Witwer läßt sich durch seine tochter überreden, nachbarswitwe zu heiraten. Tochter des mannes nach der hochzeit von stiefmutter



mißhandelt. Wird von ihr an den see der schönen geschickt. Heldin wird von diesen beschenkt, ein kleid und drei gaben: beim sprechen soll sich ein angenehmer duft um sie verbreiten, beim gehen sollen blumen sprießen, im waschwasser sollen goldstücke liegen. Stiefmutter schickt eigene tochter hin. Ihr kleid wird mit kot beschmutzt, beim sprechen soll sich gestank verbreiten, beim gehen sollen dornen entstehen, im waschwasser soll kot sein. Königssohn begehrt heldin zur frau. Stiefmutter und böse schwester fahren in der kutsche mit; unterwegs stechen sie der braut die augen aus; ziehen ihr die kleider aus. Werfen braut in einen sumpf. Königssohn merkt betrug an den gaben der falschen braut. Heldin betaut auf rat der schwäne die augenhöhlen und wird sehend. Sie wandert zur stadt. Beim grüßen unterwegs verbreitet sich ein angenehmer duft, beim gehen entstehen blumen. Sie kommt zum palast. Leute berichten dem prinzen vom wundermädchen; er erkennt seine braut. Stiefmutter und böse tochter in einem faß mit spitzen nägeln an den innenwänden den berg hinabgerollt. Hochzeit.

**Ru 2:** „Von der Kaisertochter, die einen Mann haben wollte". (F. Obert, Rumänische Märchen und Sagen. Ausland 1858. S. 90.)

Ein kaiser hat einen sohn und eine tochter. Wenn diese lacht, scheint die sonne; wenn sie weint, regnet es; wenn sie hustet, entsteht ein sturm; wenn sie sich kämmt, fällt von der einen seite ihres kopfes gold, von der anderen silber. Bruder empfiehlt sie einem benachbarten königssohn und schildert ihm ihre vorzüge. Diener des königssohnes holen heldin ab; kehren unterwegs ein. Eine zigeunerin sticht hier der braut die augen aus, schleppt sie fort und legt ihre tochter an ihre stelle. Dann zieht sie ihrer tochter die brautkleider an. Die diener führen die falsche braut zum königssohn. Dieser entdeckt den betrug und läßt den bruder einkerkern. Ein löffelzigeuner findet die heldin. Die heldin kämmt sich; von dem herabfallenden golde kauft er im nachbardorf die augen wieder. Eine alte zigeunerin verkauft sie ihm. Heldin eilt zur stadt; sie hustet und droht, mit sturm die stadt zu verheeren, wenn ihrem bruder ein leid geschieht. Erkennung. Falsche braut und ihre mutter an pferdeschwänze gebunden und geschleift. Hochzeit.

## Türkei.

**Tü 1:** „Die Rosenschöne". (I. Kúnos, Türkische Märchen aus Stambul. Leiden 1905. S. 29. Nr. 5 = Ungarische Revue 1889. S. 208.)

Ein padischah hat drei töchter. Die beiden ältesten heiraten hohe beamte; die jüngste heiratet einen badeheizer. Sie bekommt ein



mädchen; drei feen nennen es „Rosenschöne" und begaben es: beim weinen soll es perlen ausstreuen, beim lachen sollen rosen erblühen, wohin es tritt, sollen gräser sprießen. Als es zwölf jahre alt ist, träumt ein prinz von ihm. Seine mutter willigt in eine heirat mit der Rosenschönen ein und schickt eine palastdame und deren tochter zur Rosenschönen; die braut fährt mit einwilligung ihrer eltern mit in das reich des prinzen. Unterwegs gibt die palastdame der heldin salzige speisen; diese bekommt durst und verlangt wasser. Für ihre augen erhält sie zweimal wasser. Dann steckt die palastdame die heldin in einen korb, setzt sie auf einem berge aus und bringt der kaiserin ihre eigene bräutlich geschmückte tochter, die der heldin ähnlich ist. Der prinz feiert mit der falschen braut hochzeit. Ein misträumer findet die heldin und nimmt sie mit in sein haus. Für die rosen, die sie lacht, kauft er am hofe ihre augen zurück. Die falsche braut sieht eines tages die heldin, erforscht ihren aufenthalt und sagt zum misträumer, er beherberge eine hexe und solle sie fragen, wo ihr talisman sei. Die heldin verrät ihm, daß ihr leben an das herz eines hirschleins gebunden sei. Der misträumer erzählt es der falschen braut, die sich krank stellt und das herz des hirsches verlangt. Sie ißt es und gebiert ein schönes mädchen. Am hirschherzen hängt eine koralle, die seele der heldin. Koralle rollt unter die treppe. Das mädchen gleicht der Rosenschönen und besitzt auch ihre gaben. Im traum erscheint die heldin dem prinzen und sagt ihm, daß ihre seele in gestalt einer roten koralle unter der treppe liege. Das mädchen sei ihre tochter. Prinz findet die koralle und legt sie auf den tisch. Seine tochter findet sie und wird von den feen an das grab ihrer mutter, der Rosenschönen, getragen, wo sie die koralle der toten in den mund wirft; die tote erwacht. Prinz läßt grab öffnen und findet beide. Palastdame und ihre tochter müssen schwer büßen.

**Tü 2:** „Die Geschichte von der Schönen, die ihren Wunsch erreichte". (Theodor Menzel, Türkische Märchen 1. Billur Köschk. S. 71 [Beiträge zur Märchenkunde des Morgenlandes 2]. Hannover 1923.)

Alte frau hat eine äußerst liebenswerte tochter. Beim sticken prophezeit dieser ein vogel dreimal, sie werde vierzig tage lang einen toten bewachen und darnach ihres wunsches teilhaftig werden. Mutter flieht mit ihrer tochter, die sie dem schicksal entziehen zu können glaubt. Kommen zu einem palast. Vogel entführt heldin in ein zimmer. Hier liegt ein toter, bei dem sie 39 tage lang wacht. Am vierzigsten tage kommt ein schiff vorüber; sie bittet den kapitän um eine sklavin. Dieser überläßt sie die wache und geht hinaus. Der tote, ein prinz, erwacht und nimmt sklavin zur frau, seinem schwure getreu, das mädchen zu heiraten, das 40 tage bei ihm wacht. Heldin leistet sklavendienste. Prinz macht eine reise. Ihrem wunsche

gemäß bringt er der heldin einen geduldstein mit. In der nacht belauscht er die heldin aus neugierde. Diese wirft den stein von der größe einer linse auf den boden und erzählt ihre leidensgeschichte. Zweimal fragt sie den stein, ob er dies alles auch erdulden würde; da schwillt der stein an. Bei der dritten frage platzt er. Da will auch die heldin ihrem leben ein ende machen. Prinz stürzt herein und hindert sie. Verräterin wird von vierzig maultieren zerrissen. Prinz heiratet heldin. 40 tage und 40 nächte dauerten festgelag und festversammlung. Auch sie wurden ihres wunsches teilhaftig. Und damit schluß!

**Tü 3.** „Die Geschichte von der Schönen, die ihren Wunsch nicht erreichte". (Th. Menzel. S. 78.)

Drei derwische begaben das neugeborene mädchen einer armen frau im badehause. Der eine sagt: „Der name des mädchens soll sein: die schöne, die ihren wunsch nicht erreicht (Murâdyna emerjen dilber)." Der andere sagt: „So oft dieses mädchen sich wäscht, sollen von seinem haupte goldstücke herniederträufeln. Und so oft es lacht, sollen auf seinen wangen rosen aufsprießen. Und so oft es weint, sollen aus seinen augen perlen sich ergießen. Und so oft es lustwandelt, sollen auf der erde rasenflächen wachsen." Und der letzte spricht: „Sie soll dieses amulett-armband an ihrem arme tragen. Sobald sie es wegnimmt, wird sie sterben." Eltern des wundermädchens werden sehr reich. Sohn des padischah von Jemen träumt von der heldin und will sie durchaus haben. Seine mutter schildert ihm auch die wundergaben der heldin. Die sultanin geht zu den eltern der heldin, prüft die wundergaben und schließt die verlobung ab. Heldin reist mit ihrer amme und deren tochter in das ferne land. Unterwegs gibt die amme der heldin gesalzenes dörrfleisch; heldin bekommt durst und erhält für ihre augen zweimal wasser. Die falsche mit den brautkleidern geschmückte tochter wird dem prinzen zugeführt. Dieser merkt aber, daß es nicht das mädchen ist, das er gesehen hat. Am abend wird das mädchen mit dem prinzen vermählt. Auf die frage, warum beim lachen keine rosen auf ihrem antlitz blühen, antwortet die falsche braut: „Sie sprießen nur einmal im jahr." Inzwischen findet ein karawanenführer die blinde heldin. Für die auf ihren wangen entstehenden rosen erhält er von der verräterin die augen zurück. Heldin läßt sich ein grabmal bauen, dessen türen jede stunde rufen: „Die schöne, die ihres wunsches nicht teilhaftig geworden ist." Verräterin stiehlt der heldin das amulett. Heldin stirbt und wird in das grabmal getragen. Prinz sieht sie hier und ein wunderschönes kind, das die heldin durch sympathiewirkung infolge der elementaren kraft der für die augen eingetauschten rosen gebar. Prinz nimmt das kind mit nach haus. Hier findet es das amulett und spielt damit; verräterin will es ihm entreißen. Kind

weint so lange, bis der prinz mit ihm zum sarge der heldin geht, wo das kind den leichnam mit dem amulett berührt und die heldin auferweckt. Diese erzählt ihre leidensgeschichte. Amme und ihre tochter werden vom prinzen zu brei geschlagen und ihre körper den hunden vorgeworfen. Prinz heiratet die heldin. 40 tage und 40 nächte dauerte das festgelag und die festversammlung. In der 41. nacht, der freitagsnacht, trat der prinz in die brautkammer ein. Und sie erregten ihre begier und befriedigten ihre begier[1]).

### Kaukasus.

**Kk.** „Mutter und Tochter". (Sbornik materialov dlja opisanija městnostej i plemen Kavkaza. Tiflis 1894. XIX, 12, 159 nr. 2.)

Beginnt mit der ausführlichen schilderung des schicksals der mutter der heldin Holnasa. Jesus schenkt Holnasa ein wundenstillendes tuch und die gabe, goldene rosen zu lachen. Ein prinz hört von Holnasa und ihren gaben; er heiratet sie. Einmal ist er auf der jagd. Holnasa befiehlt ihrer dienerin, das bad zu heizen. Dienerin ist hübsch und neidisch und möchte selbst zarin sein. Sie schließt die zarin ein, nimmt ihre kleider weg und zieht sie an. Dann geht sie ins schloß. Keiner merkt den betrug. Falsche zarin hackt Holnasa die augen aus, kleidet sie in lumpen, läßt sie in den wald führen und dort aussetzen. Holnasa aber hat ihr wundenstillendes tuch immer bei sich; im walde trifft sie einen holzhacker, den sie mit ihren rosen in die residenzstadt schickt, wo er sie für zwei augen verkaufen soll. Falsche zarin gibt beide augen heraus. Holnasa setzt sie sich mit hilfe des wundenstillenden tuches wieder ein. Sie verläßt den holzhacker und verdingt sich beim zaren als dienstmagd. Erlangt sein vertrauen und darf ihm das schlafgemach ordnen. Eines tages lacht sie; eine rose fällt in des zaren bett. Zar sieht die rose, fragt dienstmagd; diese erzählt alles. Falsche zarin wird gehängt. Hochzeit.

## Asien.

### Indien.

**In 1.** 'The Jogi's Daughter'. (J. Hinton Knowles, Folk-Tales of Kashmir. London 1888. [2]1893. S. 442.)

Brahmane trifft einen jogí (asket), dem er seine not klagt. Dieser schickt ihn zu seiner tochter, der beim weinen perlen, beim lachen goldblumen und beim laufen goldstücke entfallen. Sie schenkt davon

---

[1]) Auf die varianten Tü 2 und Tü 3 machte mich freundlicherweise herr geheimrat prof. dr. J. Bolte aufmerksam.

dem brahmanen. Brahmane erzählt es dem könig. König begehrt wundermädchen zur gemahlin. Brahmane wirbt beim jogí um die hand seiner tochter. Jogís tochter reist zum könig. Eine magd und deren tochter begleiten sie. Unterwegs bekommt heldin durst. Für ihre augen erhält sie wasser. Heldin wird in einer kiste in einen fluß geworfen. Tochter der magd zieht die brautkleider an. König merkt die veränderung; heiratet die falsche braut. Heldin wird am hause eines wäschers angetrieben. Der wäscher wird durch ihre gaben reich. Heldin lacht goldene blumen, die der wäscher im palast für die augen eintauscht. Des wäschers reichtum wird auch dem könig bekannt. Dieser läßt den wäscher zu sich kommen, der die ganze geschichte von der unglücklichen braut erzählt. Heldin wird geholt und muß ihre leidensgeschichte berichten. König glaubt ihr. Magd und tochter werden hingerichtet. Vermählung.

**In 2.** Erzählung der Awādhī. Grierson, Linguistic survey of India. Calcutta 1904. VI, 102.)

König hat eine gemahlin, der beim lachen blumen aus dem munde und beim weinen perlen aus den augen fallen. Eines tages besucht die königin in begleitung einer dienerin ihren gemahl. Unterwegs hat sie durst. Dienerin rät ihr, die kleider mit ihr zu tauschen, zu einem weiher zu gehen und dort zu trinken. Während königin trinkt, steigt dienerin in die sänfte und befiehlt den trägern weiterzugehen. Königin kommt vom weiher zurück und weint. Ein zimmermann kommt des wegs; er nimmt sie mit in das haus eines brahmanen. Hier besorgt er dienerinnen, die der königin dienen sollen; ferner eine blumenfrau, die ihr jeden morgen eine blumengirlande bringen soll. Nun liefert diese blumenfrau auch blumen für den königspalast. Die wahre königin bezahlt die blumenfrau jeden tag mit einem sieb voll perlen und einer lotosblume. Die falsche königin zahlt ihr im monat nur zwei pice. Eines tages kommt die blumenfrau etwas zu spät zum palast. Man nimmt ihre girlande nicht mehr an. Nun erzählt sie von dem zimmermann und der fremden frau, die er wie seine tochter pflegen läßt. Der könig hört einen teil dieses gesprächs, stellt nachforschungen an und erfährt, daß seine gemahlin eigentlich nur eine dienerin und seine wahre gemahlin im haus des brahmanen sei. Er geht hin und bringt sie in seinen palast.

**In 3.** 'The Anar Pari or the Pomegranate Fairy'. (A. E. Dracott, Simla village tales. London 1906. S. 226.)

Ein königspaar hat sieben söhne, von denen sechs verheiratet sind. Königin erzählt dem siebenten von Anar Pari, der schönsten aller feen. Prinz will Anar Pari heiraten. Ein fakir hilft ihm; er verwandelt den prinz in einen papagei. Auf einer insel in einem garten sind auf einem baum drei schöne granatäpfel; im mittelsten ist





Anar Pari verborgen. Der prinz fliegt über das meer und holt nach manchen abenteuern den granatapfel. Kurz vor seines vaters palast ruht der prinz an einem brunnen aus; er bricht die frucht auf, und Anar Pari kommt daraus hervor. Prinz schläft; eine frau aus niederer kaste holt wasser am brunnen. Sie bittet Anar Pari, mit ihr die kleider zu tauschen und stößt sie dann in den brunnen. Dann weckt sie den müden prinzen und zieht mit ihm in den palast. Hier findet die hochzeit statt. Keiner merkt den betrug. Inzwischen hat sich die in den brunnen gestoßene fee in eine lotosblume verwandelt. Der prinz geht einmal an den brunnen zurück und sieht die blume; er nimmt sie mit nach haus. Falsche braut zerpflückt die blume und wirft sie weg. Die stücke verwandeln sich in ein beet minze. Der koch will sie beim braten verwenden. Da ruft eine stimme: „Hier bin ich, die wahre prinzessin, und soll verbrannt werden, während die falsche meine stelle einnimmt.“ Koch wirft die minze in den garten. Schlingpflanze entsteht; falsche königin läßt pflanze ausreißen. Gärtnerstochter nimmt die frucht der pflanze mit nach haus; hier kommt Anar Pari aus der frucht hervor. Beide mädchen winden girlanden für das königspaar. An der besonderen art der arbeit von Anar Paris girlande erkennt die falsche gemahlin, daß Anar Pari noch lebt. Sie erfährt ihren aufenthaltsort; stellt sich krank und verlangt das herz des schönen mädchens, das beim gärtner wohnt. Anar Pari wird getötet. Vorher wünscht sie aber, daß ihre gebeine in alle gegenden zerstreut werden und ihre augen in die luft geworfen werden. Das herz erhält die verräterin. Aus den in die luft geworfenen augen der fee entstehen zwei sperlingspapageien. König geht auf die jagd; ruht unter dem baum aus, auf dem die beiden vögel sitzen. Sie erzählen sich ihre geschichte. König erkennt Anar Pari und bittet sie, herabzukommen. Zwei schöne augen fallen herab und verwandeln sich in Anar Pari. Sie gehen zum palast. Verräterin am brunnen lebendig begraben. Prinz heiratet Anar Pari.

In 4. 'The four-gifted princess'. (Dracott, s. 93.)

Ein könig sitzt mit seiner gemahlin am feuer; sie hören ein rebhuhn. König behauptet, der ruf käme von der linken seite, seine gemahlin, er käme von der rechten. Sie wetten; wenn die königin recht hat, will er ihr das reich überlassen und nicht länger regieren. Es stellt sich heraus, daß die königin recht hat. Der könig will seiner gemahlin das reich überlassen; aber die diener überreden ihn, eine andere frau zu nehmen und diese fortzujagen. Er überläßt die ausführung seinen dienern. Diese schließen die königin in einen kasten und werfen ihn in einen fluß. Ein fakir nimmt den kasten mit. Königin gebiert ein mädchen, das einen monat lang von feen gepflegt wird. Dann gibt jede der drei feen dem mädchen ein geschenk zum abschied: die erste wünscht ihm, daß die steine, auf die es tritt, in gold und silber verwandelt werden; die zweite, daß ihm

beim lachen duftende rosen von den lippen fallen; die dritte, daß ihm beim weinen perlen aus den augen fallen. Von diesen kostbarkeiten baut der fakir einen palast. Der könig kommt vorüber und fragt ihn, woher er die mittel dazu habe. Fakir erzählt ihm alles. Der könig bereut seine sünden und bittet seine gemahlin um verzeihung. Aber erst als der könig sagt, daß der fakir ihn für jede mißhandlung seiner gemahlin bestrafen möge, folgt sie ihm. Denn die Inder fürchten die bestrafung durch einen heiligen fakir sehr.

**In 5.** Municandra erzählt im Kommentar zu Haribhadras Upadesapada (geschrieben 1117). (J. Hertel, Geist des Ostens. I, 253. 1913.)

Ein junger mann fährt mit seiner frau im wagen. Unterwegs steigt die frau aus, um wasser zu holen. Einer fee gelüstet nach der schönheit des mannes. Sie nimmt die gestalt der jungen frau an. Dann steigt sie in den wagen. Die junge frau beginnt zu jammern. Um sich gewißheit zu schaffen, läßt sich der mann von jeder frau alles erzählen, was sich bis zur stunde in seinem haus zugetragen hat. Jede erzählt alles ganz genau. Es kommt zu einem rechtsstreit vor den richtern. Diese sind mit einem großen maß von weisheit begabt und legen ein tuch an einen ort, der außer dem bereich ihrer hände liegt. Diejenige von beiden frauen soll die gemahlin des mannes sein, die das tuch mit der hand holen kann. Da die fee aber die gestalt beliebig verändern kann, verlängert sie ihren arm und holt das tuch heran. Da erkennt man die fee und weist sie ab.

## Afrika.

### Kabylen.

**Kb 1.** „H'ab Sliman". (J. Rivière, Recueil de contes populaires de la Kabylie du Djurdjura. Paris 1882. S. 51. Nr. 5.)

Witwer hat einen sohn und eine tochter. Heiratet wieder. H'ab Sliman, der sohn, wird in der schule nach der beschäftigung seiner schwester gefragt; er erzählt dem lehrer (wie ihm seine schwester aufgetragen), daß sie wunderbare gaben besitze: wenn sie lacht, scheint die sonne; wenn sie weint, regnet es; wenn sie sich kämmt, fallen hammelkeulen vom kopf; unter ihren tritten blühen rosen. Lehrer hört es und kauft das mädchen. Stiefmutter und ihre eigene tochter planen verrat. Stiefmutter gibt der heldin salzbrot; diese bekommt durst. Für ihre augen erhält sie zweimal zu trinken. Inzwischen reist die begleitung ab. Die falsche braut wird angekleidet. Beim kämmen fallen aber läuse von ihrem kopf, beim laufen entströmen ihr unanständige gerüche, beim lachen fallen zähne herab. Der bräutigam erkennt den betrug an den falschen gaben.

Raben finden die heldin; sie verwandeln diese auf ihren wunsch in eine taube, die in das dorf des bräutigams fliegt und sich auf einen baum setzt. Dann weint sie; es regnet, solange die leute auf dem felde arbeiten. Die leute erzählen den vorfall einem alten. Auf seinen rat wird der baum mit vogelleim bestrichen. Taube wird gefangen, aber von der falschen braut getötet. Das blut fällt auf ein schilfrohr. Schilf überwuchert das ganze dorf. Der alte rät, H'ab Sliman zu holen. Dieser will mit der sichel das schilf entfernen. Eine stimme ruft: „Sei vorsichtig, mein bruder!" H'ab Sliman erkennt seine schwester. Er bittet sie zu lachen; die sonne scheint. Schwester fordert rache. Tochter der stiefmutter wird an einen pferdeschweif angebunden, zu tode geschleift, zerstückelt und eingesalzen; stiefmutter frißt ohne ihr wissen das fleisch der eigenen tochter.

**Kb 2.** „Les sept frères" (Rivière, a. a. O. 45).

Heldin sucht ihre sieben brüder auf. Eltern geben ihr ein kamel, eine sklavin und eine wunderperle mit. Die beiden mädchen kommen auf ihrer reise an zwei quellen. Heldin muß sich im brunnen der sklaven waschen, während die sklavin den der freien benutzt. Eines tages sagt die sklavin: „Steig herab von deinem kamel, ich werde aufsitzen." Heldin ruft: „Höre, höre nur, vater, die sklavin, welche spricht: Steig ab, steig ab, ich werde aufsitzen!" „Geh vorwärts!" sagt die zauberperle. Da konnte die sklavin ihren willen nicht ausführen. Dreimal wiederholt sich derselbe vorgang. Beim dritten mal aber sagt die perle nichts. Die sklavin zieht die heldin vom kamel herab und steigt selber auf. So kommen sie zu den brüdern. Heldin muß kamele hüten und bekommt brot mit auf die weide, das sie auf einen stein legt; dabei seufzt sie über ihr geschick. Die kamele fangen an zu weinen. Diesen vorgang beobachtet einst der jüngste bruder. Ein weiser mann wird um rat gefragt; er rät den brüdern, die haare der beiden mädchen zu untersuchen: die ihrer schwester seien glänzend. So kommt der verrat ans licht. Die sklavin wird verbrannt.

## West-Afrika.

**Ko.** Aus Französisch-Kongo. „Nzambi's daughter and her slave". (R. E. Dennett, Notes on the Folklore of the Fjort. London 1898. S. 128 = Folk-Lore Society 41.)

Heldin wird zur zeit ihrer pubertät von ihrer mutter Nzambi zu den reinigungszeremonien in das bemalungshaus geschickt. Unterwegs muß sie ihrer sklavin für jede erklärung, die sie von ihr wünscht, nach und nach kleidung und schmuck hergeben. Sklavin wird in das bemalungshaus gebracht, heldin muß pflanzungen bewachen. Einer nach Nzambis stadt reisenden handelskarawane trägt sie



eine botschaft an ihre mutter auf. So erhält Nzambi kunde vom verrat und reist mit ihrem gemahl zum bemalungshaus. Die prinzessin erhält die ihr gebührende stelle, die sklavin wird ihrer widerrechtlich angeeigneten kleider entblößt und verbrannt. (Nzambi = Mother Earth, Terrible Earth.)

## Südost-Afrika.

### Zulus.

**Zu 1.** „Untombi-Yapansi". (C. Callaway, Nursery Tales, Traditions and Histories of the Zulus. Natal and London 1868. S. 296.)

Ein häuptling hat drei kinder. Einen sohn Usilwane, eine tochter Usilwanekazana und eine namens Untombi-Yapansi. Usilwane tötet seine schwester Usilwanekazana. Häuptling schickt Untombi-Yapansi, die vom bruder verfolgt wird, mit einem reitochsen zu ihrer schwester im nachbardorfe. Heldin reitet also fort und kommt an einen fluß. Eine mbulu (art eidechse) erscheint. Heldin muß ihren reitochsen hergeben und ihre sachen tauschen. Dann springen sie auf den steinen, um zu sehen, wessen füße naß werden. Heldin läuft im wasser, da sie nicht wie die mbulu auf einem ochsen sitzt; ihre füße werden daher naß. Sie durchqueren den fluß. Die mbulu gibt der häuptlingstochter den namen Umsilawezinja (= Dog's tail). Sie erreichen das dorf der schwester. Die mbulu geht in das haus der schwester und gibt sich für Untombi-Yapansi aus. Heldin muß den garten bewachen, der von vögeln heimgesucht wird. Sie geht mit Udalana in den garten. Udalana verscheucht die vögel mit steinen. Untombi-Yapansi ruft: „Ihr vögel, die ihr den garten meiner schwester verwüstet, ich heiße jetzt Umsilawezinja. Einst war ich Untombi-Yapansi!" Da fliegen die vögel fort. Untombi-Yapansi geht unter mittag baden. Ihr körper leuchtet wieder wie messing. Dann beschmiert sie ihren körper mit schwarzer erde. Am nächsten tage gehen beide wieder in den garten. Heldin will nicht vorangehen, da sie fürchtet, der tau könne die schwarze erde von ihrem körper wischen und die messingfarbe hervorleuchten lassen. Heldin geht zu mittag wieder baden. Udalana folgt ihr heimlich und sieht alles, was die heldin tut. Udalana erzählt es dem häuptling. Dieser geht früh in den garten und versteckt sich. Heldin sieht aber, daß der tau schon von den blättern abgestreift ist, und geht nicht baden. Am nächsten tag geht der häuptling auf umwegen zum garten; am mittag belauscht er die heldin beim baden. Er stürzt hervor und führt sie in sein haus. Betrug wird aufgeklärt. Mbulu muß über eine mit milch gefüllte grube springen; sie stürzt sich aber in die milch, die sie gern trinkt, und wird mit heißem wasser getötet. Häuptling heiratet Untombi-Yapansi.

**Zu 2.** „Ukcombekcantsini". (= the mat-marker.) (C. Callaway, s. 105.)

Ein könig hat von allen seinen frauen nur krähen als kinder; seine königin ist kinderlos. Deswegen wird sie von den andern weibern verspottet. Zwei tauben ziehen blut aus den lenden der königin. Aus diesem blut entstehen ein knabe und ein mädchen. Königin verbirgt ihre kinder. Der knabe hat eine weiße hautfarbe; das mädchen, namens Ukcombekcantsini, hat eine glänzende haut. Abgeordnete der Abahhwebu begehren für ihren häuptling Ukakaka die tochter des königs. Der bräutigam wird vom könig als schwiegersohn angenommen. Ukakaka, die abgeordneten und die braut brechen auf zum rückweg. Die königin warnt sie, unterwegs ein grünes tier zu verfolgen. Aber die soldaten des bräutigams jagen unterwegs das tier; Ukakaka legt der warnung keine bedeutung bei. Eine imbulu (landeidechse) kommt zur braut und ihren begleiterinnen. Imbulu bittet die braut, mit ihr die kleider zu tauschen und sie auf ihrem reitochsen sitzen zu lassen. Braut gehorcht. Imbulu verwandelt braut und begleiterinnen in finken und nimmt selbst gestalt und kleidung der braut an. Den zurückkehrenden Ukakaka, der über die veränderung seiner braut verwundert ist, beruhigt sie mit der ausflucht, daß die sonne sie so verbrannt habe. Ukakaka heiratet nun die falsche braut. Die wahre kommt mit ihren begleiterinnen täglich in den kral geflogen und verrichtet in abwesenheit der dorfbewohner die hausstandsangelegenheiten, bis sie entdeckt und von Ukakaka dadurch entzaubert wird, daß er sie trotz vieler verwandlungen, die sie durchmacht, festhält. Die falsche braut wird mit heißem wasser getötet. Man tanzt und ißt Ochsenfleisch.

(Die imbulu ist eine große harmlose landeidechse; die eingeborenen sagen, daß sie sehr gern milch trinkt und kühe auf der weide aussaugt.)

**Zu 3.** 'Story of the girl and the mbulu'. (G. M. Theal, Kaffir Folk-Lore. London [2]1886. S. 144.)

Witwe hat einen sohn und zwei töchter. Der sohn tötet im streit eine schwester. Witwe erfährt von der tat; tötet den sohn; schickt ihre tochter fort zu ihrem onkel. Sie gibt ihr einen stock mit; mit diesem soll sie am hause des onkels auf die erde schlagen und alles, was ihr gehört, werde dann erscheinen. Tochter bricht auf. Sie wird von einer alten angerufen, beachtet es aber nicht. An einem wasser trifft sie eine mbulu. Diese sagt, wessen körper benetzt werde, müsse baden. Mädchen steht am ufer; mbulu bespritzt mit ihrem schwanz das gesicht des mädchens. Mädchen muß baden. Mbulu nimmt seine kleider weg und zieht sie an. Mädchen verlangt seine kleider zurück. Mbulu will sie hergeben, wenn sie trocken

sind. Sie ziehen weiter bis zum dorf. Mbulu will die kleider erst herausgeben, wenn sie im dorf sind. Im dorfe angekommen muß das mädchen schwören, sich als die dienerin der mbulu auszugeben. Einer der männer aus dem kral heiratet die mbulu. Die wahre braut muß im garten vögel verjagen. Dabei singt sie von der mbulu. Frauen hören ihren gesang und wollen gewißheit haben. Daher stellen sie über nacht schlingen auf. Schwanz der mbulu verfängt sich in der schlinge. Mbulu schickt den mann fort und entfernt dann die schlinge. Man faßt einen andern plan. Eine grube wird mit milch gefüllt. Alle im dorf müssen darüberspringen. Mbulu weigert sich; schließlich springt sie doch. Schwanz bleibt in der grube. Die leute sehen nun, daß es eine mbulu ist und töten sie. Der mann aus dem kral heiratet nun das mädchen. Aus der grube kommt eines tages ein kürbis hervor und will das kind der jungen frau töten. Die leute zerhacken den kürbis, verbrennen ihn und zerstreuen seine asche im wind.

**Zu 4.** 'The Story of Mbulukazi'. (G. M. Theal, s. 148.)

Ein mann hat zwei frauen. Eine von ihnen hat keine kinder. Sie heißt Numbakatali und wird von ihrem manne nicht geliebt. Die andere hat eine schwarze tochter. Numbakatali weint wegen ihrer kinderlosigkeit. Zwei tauben schenken ihr zwei kinder, einen sohn und eine tochter. Ein fremder häuptling namens Breitbrust will Numbakatalis tochter heiraten. Die mutter des schwarzen mädchens überredet den häuptling, auch ihre tochter Mahlungguluza zu heiraten. Die andere, die helle braut, heißt Mbulukazi, da ihre kleider aus fellen von mbulus bestehen. Mahlungguluzas ochse ist alt und schwach. Mbulukazis ochse ist jung und stramm. Der häuptling führt seine frauen heim. Mbulukazi bekommt ein neues, schönes haus. Mahlungguluza ist neidisch und plant verrat. Sie sagt zu Mbulukazi, ihr vater sei krank, und sie wollen ihn besuchen. Beide machen sich auf. Unterwegs müssen sie an einem abgrund vorbei. Mahlungguluza stößt Mbulukazi hinab; diese fällt in einen tümpel. Aber der ochse Mbulukazis holt seine herrin heraus und leckt sie lebendig. Mbulukazi erzählt es dem häuptling. Mahlungguluza muß zurück zu ihrer mutter.

## Süd-Amerika.

### Chile.

**Ch.** 'El culebroncito'. (Biblioteca de las tradiciones populares españolas. I, 137. Madrid 1884.)

Söhne eines edelmannes erzählen dem könig von ihrer schwester Mariquita, der beim kämmen goldfäden vom kopfe fallen und deren waschwasser zu silber wird. König begehrt Mariquita zur gemahlin. Mariquita zieht in begleitung ihrer amme und deren tochter Este-



fanía in das fremde land. Unterwegs wird sie aber von den beiden ihrer augen beraubt und im walde aus der kutsche geworfen. Ein brennholzsammler findet die blinde und nimmt sie bei sich auf. König heiratet Estefanía; aber er merkt den betrug und läßt die brüder enthaupten. Estefanía bekommt ein kind. Auf den rat der schlange, die Mariquita einst gefunden und großgezogen hatte, schickt sie den brennholzsammler mit einem blumenstrauß vor den palast, wo er ihn nur für zwei augen verkaufen soll. Der alte tut das, erhält aber hundeaugen von Estefanía. Die schlange wirft die augen weg. Beim zweitenmal erhält der alte katzenaugen; auch diese wirft die schlange weg. Erst beim drittenmal erhält der alte Mariquitas augen, die ihr die schlange einsetzt. Dann rät ihr die schlange, geld zu nehmen und zum palast zu gehen, wo der könig mit Estefanía schläft. Mariquita geht hin und streut geld aus, um die wachen abzulenken. Dann ruft sie: "Floreta, hermanita mia." Die schlange antwortet: ¿Qué quieres, alma mia? Mariquita: "Mi criada Estefanía, en brazos del rey dormida, triste de mí por una ingrata." Das wiederholt sie an den beiden folgenden tagen. Beim drittenmal wird Mariquita vom könig belauscht und verhaftet. Die schlange erzählt den wahren sachverhalt. König prüft Mariquita an ihren wundergaben und erkennt den betrug. Estefanía wird gevierteilt und verbrannt; ihre asche zerstreut. König heiratet Mariquita. Sie bekommt zwillinge. Die schlange erscheint und fragt, ob sie lieber ihre brüder lebendig haben wolle und die kinder tot oder umgekehrt. Sie sagen: „Die brüder lebendig; denn die zwillinge fliegen als engel in den himmel." Die schlange tötet die kinder. Da trauern die eltern. Doch bald finden sie auch die zwillinge wieder lebendig in ihrer wiege vor. Die schlange ist ein engel Gottes und fliegt zum himmel.

[**In 6 = Som.** Somadeva, Buch XII. „Kamalākara und Haṃsāvalī". (Somadeva-Kathá sarit ságara, or Ocea nof the streams of story, translated by C. H. Tawney, Calcutta 1880—84. II, cp. VI, s. 157.)

In der stadt Kósalā wohnt könig Vimalākarā. Er hat einen sohn, genannt Kamalākara. Ein sänger singt vor dem prinzen und erzählt, er habe eines tages die tochter des königs Meghamalin gesehen, die schöne Haṃsāvalī; er habe sofort an ihn, den prinzen, gedacht und festgestellt, daß kein anderer der prinzessin würdiger sei als er. Kamalākara freit um die hand der schönen Haṃsāvalī. Meghamalin ist mit der heirat einverstanden und erzählt es seiner tochter. Diese fürchtet aber, daß es gar nicht prinz Kamalākara war, sondern ein anderer, der ihm ähnlich sei und durch waffengewalt ihren vater überredet habe. Sie schickt ihre dienerin Kanakamanjari in das lager des prinzen, sie solle sich überzeugen, ob

es wirklich prinz Kamalākara sei. Die dienerin geht und ist von der schönheit des prinzen so ergriffen, daß sie beschließt, ihn zu heiraten oder zu sterben. Sie lügt ihrer herrin vor, Kamalākara sei ein dämon mit hörnern und vom teufel besessen. Haṃsāvalī glaubt der dienerin und bittet sie, ihre kleider anzuziehen und an ihrer stelle den prinzen zu heiraten. Die dienerin rät der prinzessin, während der nacht, in der prinz Kamalākara kommen werde, sich in einem baum an der und der stelle zu verstecken. Dann heiratet die dienerin den prinzen. Auf dem wege zu seinem palast kommen sie an jenem baum vorbei. Kanakamanjari erzählt dem prinzen, sie habe einen traum gehabt: in jenem baum sei ein dämon verborgen, der ihr nach dem leben trachte. Der prinz läßt den baum verbrennen. Aber Haṃsāvalī hatte einen anderen baum bestiegen als den von der dienerin bezeichneten. Sie hört alles und weiß, daß sie betrogen wurde. — Der prinz wird fieberkrank. Da aber Kanakamanjari fieberkranke nicht heilen kann, fürchtet sie entlarvt zu werden; denn Meghamalin hat dem prinzen erzählt, daß Haṃsāvalīs hand fieber vertreiben könne. Von einer hexe erfährt die verräterin, daß menschenfleisch fieber vertreiben werde. Unter allerlei zeremonien will sie daher ihre dienerin, die einzige mitwisserin des verbrechens, in einem tempel töten. Beide werden von der tempelwache ergriffen und vor den prinzen gebracht. Bei einem fluchtversuch erhält Kanakamanjari eine tödliche wunde. Die dienerin der falschen braut erzählt alles. Kanakamanjari bricht tot zusammen. Haṃsāvalī wird vom prinzen und seinem sänger im walde gefunden.]

## B. Die männliche parallele zur gänsemagd

erzählt von der unterschiebung eines jünglings, des patenkindes oder (unehelichen) sohnes eines königs. Dieser jüngling wird auf dem wege zum könig von seinem neidischen diener oder einem reisegefährten (bartlosen oder buckligen) gezwungen, mit ihm die rollen zu tauschen und einen eid zu schwören. Nachdem er auf anstiften des betrügers verschiedene, meist todesgefährliche aufgaben hat lösen müssen, bei denen die dankbaren tiere, das wasser des lebens und des todes und eine holde jungfrau eine rolle spielen, wird er von dem verräter umgebracht. Wiederbelebt durch das wasser des lebens, ist er nun seines dem verräter geleisteten eides entbunden und entdeckt den verrat.



## Aus Albanien.

**MAlb 1.** „La loubie et la belle de la terre“. (A. Dozon, Contes albanais. Paris 1881. Nr. 12.)

König kehrt bei einem nomadenhirten ein, dessen frau gerade einen jungen geboren hat. Er befiehlt, den jungen mehrere sprachen lernen zu lassen, und schenkt ihm ein kreuz. Mit diesem kreuz soll der junge ihn beim fünfzehnten lebensjahr aufsuchen. Junge lernt sprachen und kann nun die inschrift auf dem kreuz lesen: ich bin der könig, dein pate; besuche mich in der und der stadt. Junge macht sich auf. Vater gibt ihm einen bartlosen gefährten mit; dieser bedroht unterwegs den jungen, der in einer schlucht wasser schöpft, mit einem schweren stein und befiehlt ihm, die kleider mit ihm zu tauschen und ihn erst zu verraten, wenn er von den toten wieder auferstanden ist. Junge schwört. König merkt betrug nicht. Verräter weilt beim könig; junge wird dem gesinde zugeteilt. Verräter stellt sich krank und verlangt den kohlkopf der „loubie“ (menschenfresserin). Junge holt ihn mit hilfe eines alten. Dann verlangt der verräter „la belle de la terre“. Junge gelangt mit hilfe der dankbaren tiere zu ihr. Die schöne stellt ihm drei aufgaben: getreidekörner sortieren, aus den aneinanderschlagenden felsen wasser der unsterblichkeit holen, sie unter elf damen erkennen. Die hilfe der tiere verschafft ihm die schöne, mit der er zurückkehrt. Der verräter tötet den jungen. Die schöne erweckt ihn wieder mit dem wasser der unsterblichkeit. Nun erzählt der junge seine geschichte. Der verräter wird an baumwipfel angebunden, die man dann auseinanderschnellen läßt.

**MAlb 2.** „Der Jüngling und der Bartlose“. (Gustav Meyer, Albanische Märchen. Nr. 13 = Archiv für Literaturgeschichte. XII. Leipzig 1884. S. 92ff.)

Der sohn einer witwe will seinen bruder, den pascha von Bagdad, besuchen. Mutter warnt ihn vor bartlosen. Nach drei tagereisen trifft er einen bartlosen und kehrt um. Abermals trifft er nach sechs tagereisen einen bartlosen und kehrt nicht mehr um. Der bartlose gibt vor, auch nach Bagdad reisen zu wollen. Unterwegs bekommt der junge durst und läßt sich von dem bartlosen am seil in einen brunnen hinab. Der bartlose will ihn erst heraufziehen, wenn er verspricht, die rollen zu tauschen. Der pascha merkt nichts von dem verrat. Der bartlose trachtet dem bruder des paschas nach dem leben. Auf seinen rat muß der bruder eine schlange töten und des paschas braut, die tochter des schah von Persien holen. Der bruder zieht mit einem heere aus. Unterwegs trifft er einen jüngling, der flüsse austrinken kann, und einen anderen, der hasen fangen kann. Dann rettet er junge adler vor einer schlange und

schont die ameisen auf seinem weg. Die adlermutter und die ameisen schenken ihm aus dankbarkeit je einen flügel für den fall der not. Der bruder des paschas muß nun vier aufgaben lösen, die ihm der schah von Persien stellt: dreißig schüsseln speise essen, einem reiter nacheilen und die fahne wegnehmen, weizen, gerste und hirse sortieren, lebenswasser aus zwei aneinanderschlagenden felsen holen. Mit hilfe seiner gefährten und der dankbaren tiere löst er die aufgaben und führt die braut heim. Bartloser tötet den bruder. Braut macht ihn mit dem lebenswasser wieder lebendig. Bruder, seines eides ledig, erzählt alles. Bartloser wird im backofen verbrannt.

### Aus Serbien.

**MSerb 1.** „Ein Prinz und ein Araber". (Archiv für slawische Philologie, hrsg. von Jagić. I, 270a.)

König übernachtet bei der tochter eines untertanen und hinterläßt einen ring mit der weisung, das kind damit zu ihm zu schicken. Die tochter bekommt einen jungen. Man wirft ihm seine dunkle herkunft vor; er nimmt den ring und reist zum vater. Unterwegs lernt er einen Araber kennen. Dieser stiehlt den ring und geht zum könig; er wird als wahrer prinz aufgenommen, während der prinz sein diener sein muß. Bei einer brautwerbung wird der wahre prinz abgeschickt. Die braut stellt drei aufgaben: getreidekörner sortieren, einen dukatenbeutel aus dem meere und Jordanwasser holen. Mit hilfe der dankbaren tiere (ameisen, fisch und adler) löst er die aufgaben. Braut folgt dem prinzen. Araber tötet den prinzen. Braut macht den prinzen mit dem Jordanwasser lebendig. Wahrheit kommt ans licht.

**MSerb 2.** „Ein Prinz und ein Ćoso". (Ćoso = Bartloser.) (Archiv f. slaw. Phil. I, 270. b.)

Kaiser gibt auf dem sterbebett seinem sohn den rat, nie einen ćoso zum diener zu nehmen. Sohn reist zum vetter. Unterwegs bietet ihm ein ćoso seine dienste an. Der prinz weist ihn ab. Desgleichen einen zweiten ćoso. Ein dritter ćoso überredet den prinzen, ihn anzunehmen, da im reiche seines vetters auch nur bartlose seien. Prinz nimmt bartlosen als diener. Unterwegs hat er durst und wird von dem bartlosen in einen brunnen hinabgelassen; er wird von ihm erst heraufgelassen, als er geschworen hat, die rollen tauschen und als ćoso dienen zu wollen. Sie kommen zum kaiser. Ćoso trachtet dem prinzen nach dem leben. Er stellt ihm zwei aufgaben: wasser vor den palast zu leiten und eine braut zu holen. Die braut stellt ihrerseits dem prinzen schwere aufgaben, die er mit hilfe der treuen tiere löst. Prinz kehrt mit der braut heim; wird vom ćoso getötet, aber bald von der braut mit dem lebenswasser belebt. Ćoso wird gevierteilt. Prinz heiratet die braut.



Aus Griechenland.

**MGr 1.** „L' homme sans barbe". (Émile Legrand, Recueil de contes populaires grecs. Paris 1881. S. 57.)

König nächtigt bei einer witwe und zeugt mit ihr ein kind. Beim abschied übergibt er ihr eine silberne pistole, mit der das kind später zu ihm kommen soll. Sie bekommt einen knaben. Dieser fragt einst nach seinem vater und will ihn sehen. Mutter gibt ihm silberne pistole und warnt ihn vor bartlosen. Zweimal trifft der junge einen bartlosen und kehrt um. Beim dritten mal trifft er wieder einen bartlosen und reist mit ihm. Unterwegs wird er von dem bartlosen mit dem tode bedroht, als er im brunnen wasser schöpft. Er muß schwören, jenen für den prinzen auszugeben und erst zu verraten, wenn er von den toten wieder auferstanden sei. Prinz gibt aber die pistole nicht heraus. König merkt betrug nicht. Bartlose sucht den prinzen zu verderben und stellt ihm die aufgaben, ein elfenbeinernes zimmer, die nachtigall und die schwalbe von der mauer und das schönste mädchen der welt zu holen. Eine schwarz gekleidete fee hilft dem prinzen. Die von der schönen gestellten aufgaben löst er mit hilfe der dankbaren tiere. Der bartlose stürzt den prinzen vom felsen. Die schöne macht ihn mit lebenswasser lebendig. Prinz ist nun seines eides entbunden, erzählt alles und zeigt die silberne pistole. Bartloser wird gevierteilt. König heiratet die schöne.

**MGr 2.** (aus Epirus). „Der Königssohn und der Bartlose". (J. G. von Hahn, nr. 37.)

Sechzehnjähriger prinz will seinen königlichen vater besuchen, den er noch nie gesehen. Dreimal sucht die königin einen passenden führer, findet aber nur bartlose. Trotz der warnung ihres gemahls nimmt sie schließlich einen bartlosen, da der prinz fort will. Der prinz und der bartlose reisen ab; an einem brunnen wird der prinz gezwungen, mit dem bartlosen die rollen zu tauschen und zu schwören, ihn erst zu verraten, wenn er von den toten wieder auferstanden sei. Prinz wird pferdeknecht. Mit hilfe eines alten gaules macht er den blinden drachen sehend, dem er vorgeworfen werden soll, und holt auch die goldgelockte, deren ihm gestellte aufgaben er mit hilfe der dankbaren tiere löst. Der verräter stürzt den prinzen von einem felsen. Goldgelockte bestreicht die leichenteile mit lebenswasser. Der wiedererstandene prinz erzählt alles; der bartlose wird in siedendem öl getötet. Der prinz heiratet die goldgelockte.

Aus Großrußland.

**MGRu.** „Märchen von Bulat, dem braven Burschen". (A. Dietrich, Russische Volksmärchen. Leipzig 1831. Nr. 10.)



Zar Chodor hat einen sohn Iwan Zarewitsch. Dieser erhält von dem räuber Bulat, dem braven burschen, ein fliegendes pferd und die zusage ständiger hilfe im falle der not, wenn er ihn freiläßt. Der zarensohn tut es. Iwan soll in fremden ländern ruhm erwerben und reist mit seinem wärter ab. An einem brunnen zwingt der wärter den unten stehenden zarensohn, mit ihm die kleider zu tauschen und ein schreiben anzufertigen, daß der wärter der zarensohn sei. Sie kommen in das reich des zaren Panthui. Ein feindliches heer bedroht das reich des Panthui. Dieser erfleht beim falschen zarensohn hilfe und verspricht ihm seine tochter Zeria. Der wärter fleht Iwan um hilfe an. Iwan ruft Bulat herbei. Zeria sieht und hört alles. Bulat vernichtet die feinde. Der falsche zarensohn erhält von Panthui ein geschenk. Abermals bedroht der feind das reich des Panthui. Bulat hilft. Und zum dritten mal wird der feind geschlagen. Bulat nimmt für immer abschied. Der falsche zarensohn feiert hochzeit mit Zeria. Iwan ist unter den gästen. Zeria sieht ihn, fällt ihm um den hals und erzählt den wahren sachverhalt. Der wärter wird erschossen.

### Aus Italien.

**MIt 1.** 'I tre giganti'. (Isaia Visentini, Fiabe mantovane. Torino-Roma 1879. Nr. 5.)

Ein könig gibt einem bauern eine geldbörse, ein pferd und einen brief mit der bitte, seinen sohn etwas lernen zu lassen und ihn zu ihm zu schicken, er sei der könig. Der junge geht zur schule und lernt. Dann reist er zum könig. Sein vater warnt ihn vor buckligen, hinkenden und rothaarigen. Dreimal übernachtet der junge. In der ersten herberge stiehlt ihm der hinkende wirt die geldbörse, in der zweiten der bucklige wirt das pferd, und in der dritten herberge entwendet ihm der rothaarige wirt den brief des königs, geht zum könig und zeigt den brief. Der könig nimmt den rothaarigen gut auf; der bauernsohn wird schafhirt. Trotz der warnung des königs geht er auf die zauberwiese. Er tötet drei riesen und nimmt besitz von ihren palästen. Der könig schreibt ein turnier aus. Der sieger soll die hand seiner tochter erhalten. Dreimal siegt der schafhirt; zuerst in bronzener, dann in silberner, am dritten tage in goldener rüstung. Zweimal entkommt er unerkannt; am dritten tage wird er gefangen und vor den könig gebracht. Er erzählt seine geschichte; der rothaarige wirt wird gehängt. Der bauernsohn erhält die prinzessin.

**MIt 2** (aus Pisa). (Domenico Comparetti, Novelline popolari italiane. Torino 1875. Nr. 5.)

Königssohn will seinen onkel in Portugal besuchen und trifft unterwegs einen gefährten, der angeblich auch nach Portugal will.



Er wird von diesem mit der pistole bedroht und gezwungen, die rollen zu tauschen. Onkel merkt den betrug nicht. Der echte prinz wird page. Auf den rat des falschen neffen muß der page ein fohlen zähmen, ein menschenfressendes pferd töten und die verschwundene gemahlin des onkels zurückbringen. Das fohlen hilft ihm. Granadoro, die gemahlin des onkels, stellt drei aufgaben, die er mit hilfe der dankbaren tiere löst. Dann kehrt er mit Granadoro zurück, wird vom falschen neffen getötet, aber von Granadoro wieder belebt mit dem wasser des lebens. Granadoro, die alles weiß, erzählt jetzt die geschichte. Der falsche neffe wird getötet.

### Aus Frankreich.

**MFr 1.** „Petit-Louis, fils d' un charbonnier et filleul du roi de France". (F. M. Luzel, Veillées bretonnes. Morlaix 1879. S. 148.)

Königssohn von Frankreich verirrt sich auf der jagd und ist pate bei armen köhlersleuten. Er hinterläßt einen brief mit der weisung, der neugeborene junge solle ihn, wenn er erwachsen ist, besuchen. Petit-Louis reist eines tages ab. Vater warnt ihn vor buckligen, hinkenden und geächteten (cacous). Zweimal kehrt der junge daher um. Zum drittenmal reist er ab und holt trotz der warnung seines pferdes eine schöne feder von einem baum. Unheil steht ihm bevor. Während er in einem brunnen trinkt, stiehlt ein cacous pferd und brief und eilt nach Paris zum könig. Dieser ahnt verrat, glaubt aber dem cacous schließlich doch. Louis ist pferdeknecht. Die feder leuchtet nachts; der könig belauscht ihn und fordert auf den bösen rat des cacous die prinzessin, der diese feder gehört. Das pferd hilft Louis. Unterwegs füttert er tiere, die ihm bei der lösung der ihm von der prinzessin gestellten aufgaben helfen. Mit ihr fährt Louis zurück nach Paris. Abermals muß er hier drei aufgaben lösen, bei deren ausführung ihm pferd und dankbare tiere behilflich sind. Die prinzessin besprengt den könig mit dem wasser des todes; könig stirbt, cacous entflieht, Petit-Louis heiratet die prinzessin.

### Aus der Basse-Bretagne.

**MFr 2.** „La princesse de Troucolaine". (F. M. Luzel, Cinquième rapport sur une mission en Basse-Bretagne [Archives des missions scientifiques et litt. 2. série, tome 7. 1872.])

König ist pate des sechsundzwanzigsten kindes eines köhlers. Mit achtzehn jahren soll das patenkind ihn besuchen und das erkennungszeichen mitbringen. Ludwig macht sich mit achtzehn jahren auf den weg, um seinen paten in Paris zu besuchen. An



einem brunnen trifft er einen schulkameraden, der ihn bittet, abzusteigen und wasser zu schöpfen. Trotz der warnung einer alten steigt Ludwig ab; der andere wirft ihn in den brunnen, nimmt ihm erkennungszeichen und pferd und reitet zum könig, von dem er freundlich empfangen wird. Ludwig wird stallknecht. Auf anstiften des verräters wird Ludwig auf gefährliche abenteuer ausgesandt. Vor allem muß er dem könig die prinzessin von Troucolaine holen. Ludwig fährt auf einem schiff fort und füttert unterwegs tiere, durch deren reiche er fährt und die ihm bei der ausführung der ihm von der prinzessin gestellten aufgaben behilflich sind. Dann fährt er mit der prinzessin zurück; diese befiehlt, den verräter in einen ofen zu werfen, da er ein dämon sei, und heiratet Ludwig.

### Aus Lothringen.

**MFr 3.** „Le roi d'Angleterre et son filleul". (E. Cosquin, a. a. O. I. Nr. 3.)

König von England, ein leidenschaftlicher jäger, geht nach Frankreich, da es in seinem lande wenig wild gibt. Übernachtet in der hütte einer armen frau, die gerade einen jungen geboren hat. König ist pate und gibt dem jungen den namen Eugen; er hinterläßt einen brief, mit dem Eugen bei seinem siebzehnten lebensjahr ihn besuchen soll. — Eugen ist siebzehn jahre alt geworden und reist ab. Mutter warnt vor buckligen und krummen. Zweimal kehrt Eugen um. Bei der dritten abreise trifft er seinen buckligen schulfreund Adolph. Er kehrt nicht um. Adolph entwendet in einer herberge Eugens pferd und lauert Eugen unter einem kreuz im walde auf. Hier muß Eugen schwören, niemand zu sagen, daß er das patenkind des königs sei, außer drei tage nach seinem tode. Adolph wird als das patenkind aufgenommen. Er sucht Eugen zu verderben. Auf seinen rat muß Eugen die mauleselin des riesen, seine stocklaterne und die verzauberte tochter des königs holen. Alles gelingt mit hilfe der dankbaren tiere, die Eugen unterwegs gefüttert hatte. Mit lebenswasser besprengt er die in einen löwen verzauberte prinzessin und gibt ihr so menschliche gestalt wieder. Die ihm von der königin mit den silberfüßen gestellten aufgaben lösen die dankbaren tiere. Dann kehrt er mit der prinzessin heim. Abermals muß Eugen auf Adolphs anstiften drei aufgaben erfüllen, bei deren lösung wieder die dankbaren tiere helfen. Eugen wird von Adolph auf der jagd erschossen. Die königstochter erweckt den schon verwesten leichnam mit dem lebenswasser. Eugen zeigt den versiegelten brief des paten. König erkennt ihn. Adolph wird verbrannt. Eugen heiratet die prinzessin.





Aus Kärnten.

**MÖ.** „Das goldene Schwalbennest". (Franz Franzisci, Cultur-Studien über Volksleben, Sitten und Bräuche in Kärnten. Wien 1879. S. 99.)

Hauptmann zieht ins feld. Frau bekommt einen jungen, Josef. Dieser will seinen vater sehen. Mutter warnt vor bartlosen. Josef findet einen gefährten. Dieser ist ein bartloser. Josef hat durst. Der bartlose läßt ihn an einem seil in den brunnen hinab, aber erst wieder herauf, als Josef geschworen hat, die rollen zu tauschen und sein leben lang nichts zu verraten. Hauptmann bemerkt betrug nicht. Josef wird diener. Man findet ein schwalbennest mit goldenen haaren. Auf den rat des bartlosen muß Josef die prinzessin holen, der diese haare gehören. Die von ihr gestellten drei aufgaben lösen die dankbaren tiere, denen er unterwegs geholfen hat. Der bartlose heiratet die prinzessin und tötet Josef. Von der prinzessin wieder mit lebenswasser erweckt und seines erzwungenen eides ledig, erzählt Josef alles. Der verräter wird hingerichtet, Josef mit der goldhaarigen prinzessin vermählt.

Anhang:

Ein neuisländisches märchen behandelt auch dieses weitverbreitete thema vom rollentausch zweier jünglinge; hier ist aber die ursprüngliche idee dadurch abgeschwächt, daß der held schon, ehe er die fahrt mit dem genossen antritt, diesem ein freiwilliges versprechen gibt. Sein genosse ist kein verräter, sondern ein feigling.

Aus Island.

**MIs.** „Rosald und Geirald". (Adeline Rittershaus, Die neuisländischen Volksmärchen. Halle 1902. Nr. 52.)

Rosald, das älteste kind eines armen ritters, läßt sich von einem kaufmannssohn, Geirald, überreden, mit ihm auf abenteuer auszuziehen. Rosald muß aber versprechen, ihn stets als den stärkeren gelten zu lassen. Sie reisen ab; Rosald erhält von seiner mutter ein gutes schwert und einen diener. Unterwegs tötet Rosald einige räuber und zieht von der hand des anführers einen ring. Bei einem könig bleiben sie den winter über. Er verlangt aber proben ihrer tapferkeit. Sie sollen einen mit einer eisenstange kämpfenden riesen töten. Rosald erschlägt den riesen, läßt aber Geirald als den sieger gelten. Fest wird veranstaltet. Enkelin des königs erscheint. Geirald bittet den könig um ihre hand. Sie stellt aber drei bedingungen: Geirald soll mit ihrem pagen kämpfen (dieser page ist die enkelin selbst). Geirald läßt sich durch Rosald vertreten, der den pagen

leicht besiegt. Dann soll Geirald gegen Rosald kämpfen; Rosald hält sich stark zurück, um Geiralds schwäche nicht zu verraten. Geirald fühlt sich als sieger und begehrt die enkelin zur gemahlin. Diese will aber nur den heiraten, der den riesen, die räuber und den pagen besiegt habe. Geirald und Rosald müssen jeder gegen einen ritter ihres pflegevaters kämpfen. Geirald kann sich nun nicht mehr durch Rosald vertreten lassen, wird besiegt und als feigling verjagt. Rosald heiratet die schöne enkelin des königs.

# Kapitel II: Vergleichende untersuchung über die urform des märchens.

Um zu ermitteln, welches die ursprüngliche form des märchens gewesen ist, ist es nötig, die varianten unseres märchens zug für zug zu vergleichen: wir können haupthandlung und inhalt des märchens in vier hauptabschnitte gliedern; jeden hauptabschnitt zerlegen wir in einzelne züge. Die folgende motivgliederung weicht von der bei Bolte-Polívka (Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm, band 1—3) üblichen einteilung ab; da diese für eine genaue vergleichende untersuchung der varianten nicht ausreicht (vgl. die einteilung bei Bolte-Polívka zu KHM nr. 11, 13, 15, 91 usw.). Unsere untersuchung kann sich mit einer einteilung, die nur zu zwecken einer inhaltsangabe dient, nicht begnügen; sie muß alle einzelheiten gleichmäßig erfassen.

**Der erste hauptabschnitt: A**

Der eingang der einzelnen varianten . . . . . . . . . . . I
Die eltern der heldin . . . . . . . . . . . . . . . . . . II
Die heldin ist zauberkundig. . . . . . . . . . . . . . . III
Die heldin besitzt wunderbare eigenschaften . . . . . . . IV
Die heldin erhält diese wunderbaren eigenschaften zur belohnung für ihre gute gesinnung . . . . . . . . . . . . V
Die heldin heiratet . . . . . . . . . . . . . . . . . . VI
Der anlaß zur heirat . . . . . . . . . . . . . . . . . . VII
Die abreise der heldin zum bräutigam . . . . . . . . . . . VIII

**Der zweite hauptabschnitt: B**

erzählt uns von der reise der heldin und den begebnissen unterwegs:

Heldin bekommt von ihrer mutter einen talisman . . . . I
Treue, begleitende tiere. . . . . . . . . . . . . . . . . II

**Der dritte hauptabschnitt: C**

berichtet von dem leben und leiden der heldin bis zur entdeckung des verrats:



**Der vierte hauptabschnitt: D**

beschäftigt sich mit der wiedereinsetzung der heldin in die ihr gebührenden rechte und mit der bestrafung des verrates:



## A. Der erste hauptabschnitt.

### Einleitung.

**AI.** Der eingang der einzelnen varianten:

Fast alle varianten beginnen mit den bekannten worten: „Es war einmal" oder „Es lebten einmal". Sonst auch: „Ein könig hatte eine tochter", „Eine witwe hatte zwei töchter" oder „In einer stadt wohnte . . ."

Ch beginnt mit der formel: 'Has de saber para contar, y entender para saber';

It 3 mit einem gedicht (einem legendenhaften fragment von der heiligen), das nur in lockerem zusammenhang mit dem text steht:



Santa Lucia piccolina e bella,
Da amici e da parenti abbandonata;
Tu stai posta sopra cotesta cancella,
Per penitenza de' tuoi peccati.
Il re Pasquale s'incontrò a passare,
E Santa Lucia bella salutò.

Santa Lucia in camera se ne gì,
Que suoi begli occhi che se li cavò,
E li messe in un bacile d'argento:
— Portatemi al re questo presente. —

Die armenische variante Kk erzählt zuerst recht ausführlich die geschichte von der mutter der heldin; ebenso die griechische aus Lesbos (Gr 2). Typisch orientalisch ist der anfang der türkischen variante Tü 1: „In uralten zeiten, als noch das sieb durch den häckerling gesiebt wurde — (vielleicht ist es wahr, vielleicht auch nicht) —, in demselben jahre, in dem das kamel ein müller, der esel ein katyr, die maus ein barbier und der kuckuck noch ein schneider war, da bin ich einmal ins bad gegangen. Ich weiß nicht mehr, wie es kam, aber im ganzen bade gab's keine badeschüssel, und mein lendenschurz hatte nur zwei enden und keine mitte. Damals wiegte ich noch die wiege meines vaters und die meiner mutter, auch kannte ich einen müller, der hatte eine schwarze katze — doch, kurz und gut — — —[1]).

**AII.** Dann beginnen die einzelnen varianten mit der schilderung der herkunft der heldin:

a) Die heldin ist hoher abkunft: die heldin ist eine kaiserstochter: Ru 2; eine königstochter: D 1, 2, Sw 1, 2, 3, Fr 1, It 5, Gr 2, KRu 4, Un 1, 3, Kb 2, Ko, Zu 2, Som; eine grafentochter: D 3, 5; eine häuptlingstochter: Zu 1; eine fee: In 3; eine königin: It 4, GRu 3, In 2; eine zarin: KRu 7; die tochter eines edelmannes: Pl 2, Ch. — In der variante Zu 2 ist natürlich die höchste würde die eines häuptlings. Die fee in In 3 bezeichnet die vornehmste und erhabenste würde, die eine braut in Indien überhaupt haben kann. Die heldin als königs-

---

[1]) Hierzu Bolte-Polívka IV, 13.

tochter kommt verhältnismäßig am häufigsten vor, sowohl in den deutschen, als auch in den süd- und osteuropäischen ländern. Die heldin wird uns aber auch

b) als mädchen niederer herkunft und armer leute kind vorgestellt. Sie ist: eine müllerstochter: Pl 1; eine kaufmannstochter: D 4; eine köhlerstochter: Ka; eine bauerntochter: It 1; die tochter armer leute: TBö 2, KRu 1, 3; eine försterstochter: KRu 2; eine jogístochter: In 1; die tochter eines badeheizers: Gr 1, 2, Tü 1; die tochter eines karawanenführers: Kk. — Meist ist aber dann die heldin aus solchen familien mit besonderen, wunderbaren eigenschaften ausgestattet, die sie über alle mädchen ihres standes erheben (vgl. A IV).

c) Sehr häufig ist die herkunft der heldin nicht näher bezeichnet. Sie ist: die jüngste der zwei töchter einer frau: Fr 2; die jüngste von drei töchtern eines mannes: Pt; die tochter einer frau: It 3, Tü 2, 3; die tochter einer waise: Gr 3; ein mädchen: Sb, Bo 2; die jüngste von zehn töchtern: Kr; die zwillingstochter einer witwe: TBö 1; die schwester eines bruders: GRu 1, Un 4; die tochter einer witwe: KRu 5, Zu 3; die tochter eines mannes und einer frau: KRu 8; die tochter eines ehepaars: Un 4; die tochter einer nebenfrau eines mannes: Zu 4; die schwester von neun brüdern: Fi, Lit; [die gemahlin eines jungen mannes: In 5]. — In einigen varianten ist die heldin auch eine stieftochter [meist unter der verwendung des motivs: ein witwer läßt sich durch seine tochter überreden, eine witwe zu heiraten]: It 2, Bo 1, TBö 3, Pl 2, 3, WRu, KRu 6, Ru 1, Kb 1.

Das stiefmuttermotiv ist sehr verbreitet und sehr alt. Es wird schon verwendet in der griechischen sage von Phrixus und Helle, die von ihrer stiefmutter verfolgt werden. Es wird uns bezeugt von dem mönch Odd Snorrason im vorwort zu seiner ursprünglich lateinischen lebensgeschichte des königs Olaf Tryggvason († 1000. Olafs Saga Tryggvasonar, ed. Munch 1863), wo er sagt, es sei besser, die geschichte zu hören, als die stiefmuttermärchen (stjúpmœdrasögur), wie sie die hirtenknaben einander erzählen, von denen niemand wisse, was daran wahr sei, und in denen der könig immer am übelsten

wegkomme (Zs. f. dtsch. Phil. 26, 15). Wie das motiv von der untergeschobenen braut, zu dessen großem kreis von märchen auch das von der gänsemagd gehört, aus den anschauungen und erfahrungen des menschlichen lebens entsprungen ist, so auch das motiv von der bösen stiefmutter; ihm liegt eben die tatsache zugrunde, daß die kinder aus erster ehe meist von der zweiten mutter „stiefmütterlich" behandelt werden, was ja daher auch zur stehenden redensart geworden ist. Die schönsten märchen der brüder Grimm, zu denen ja auch unser Faladamärchen zu rechnen ist, erzählen uns von der bösen stiefmutter der heldin: Brüderchen und Schwesterchen, Drei Männlein im Walde, Frau Holle, Die sieben Raben, Das Mädchen ohne Hände, Die schwarze und die weiße Braut, Sneewittchen u. a. m.

Der zug A IIa ist als der ursprüngliche anzusehen: die heldin ist hoher abkunft, oder besser: eine königstochter. Das ergibt sich schon aus dem gegensatz, den das märchen uns vor augen führen will: königstochter — gänsemagd! Die heldin erwirbt sich durch diesen schroffen, sozialen unterschied allein schon unsere anteilnahme; sie, die dazu geboren ist, bedient zu werden, wird unverdientermaßen zur magd erniedrigt und verrichtet ohne murren die niedrigsten dienste (vgl. A IV).

Der zug „braut aus frucht" ist indischen ursprungs. [Emmanuel Cosquin, Contes indiens et l'occident. Paris 1922. p. 93.]

**A III.** Die heldin ist zauberkundig: sie gebietet den winden: D 1, 2, 5, Sw 1, 2. Aus einem apfel zaubert sich die heldin ein schönes tuch: KRu 2.

Der zug, daß die heldin über den wind gebietet, begegnet uns nur in den wenigen germanischen varianten unseres märchens. Schon Saxo Grammaticus berichtet uns in seiner *Historia Daniae* von Oddo (Haddo), einem verwandten des königs von Dänemark, daß er so zauberkundig war, daß er oft feindliche fahrzeuge durch stürme zerstörte, die er durch eine beschwörung erregte. Ferner berichtet Saxo an einer anderen stelle von den Biarmern, daß sie zauberlieder zum

himmel emporschickten, die wolken beschworen und die heftigsten nebel und stürme hervorriefen[1]).

**A IV.** Die heldin besitzt wunderbare eigenschaften: wenn sie weint, werden ihre tränen zu perlen: D 4, It 1, Gr 1, Gr 2, 3, Kr, Pl 2, 3, WRu, KRu 8, Un 1, 2, Tü 1, 3, In 2, 4; ihre tränen werden zu gold: TBö 3, KRu 2, 7; zu goldenen erbsen: KRu 2; zu geld: KRu 3; zu wein: Un 4; wenn sie weint, regnet es: Ru 2, Kb 1. Wenn sie lacht, fallen goldene blumen (rosen) aus ihrem munde: D 4, It 1, Gr 1, 2, Kr, TBö 2, Pl 2, WRu, KRu 1, 8, Un 1, Tü 1, 3, Kk. In 1, 4; entfallen ihr perlen: It 3, KRu 5, Un 4; fällt gold aus ihrem munde: KRu 4; scheint die sonne: Ru 2, Kb 1; fällt silber aus ihrem munde: Gr 3. Beim sprechen fallen ihr blumen aus dem munde: Pt; entstehen aus ihren worten silberklumpen: KRu 7; verbreitet sich ein angenehmer duft: Ru 1. Was sie mit den händen berührt, wird zu gold: Ka. Wenn sie sich die hände wäscht, entstehen (goldene) fische: It 1, 6, WRu; entsteht gold: Ru 1. Beim waschen entstehen goldkugeln: It 3; fallen goldstücke von ihrem kopf: Tü 3. Ihr badewasser wird zu silber: KRu 1, Ch. Das wasser, das sie mit dem kopfe berührt, wird zu gold: Gr 2. Beim kämmen fallen perlen (diamanten) aus ihrem haar: It 6, Gr 3; fällt gold: Ch; fallen goldstücke: Un 4; fällt silber: Ru 2. Beim laufen entstehen edelsteine unter ihren füßen: Gr 1; sprießen blumen unter ihren füßen: Gr 2, Bo 1, Ru 1, Un 4; entstehen dukaten: Un 1; entstehen gräser: Tü 1, 3; entsteht gold: In 1; entstehen rosen: Kb 1; hinter ihren tritten wächst gras und darauf weidet ein goldenes pferd: Sb. Wenn sie hustet, entsteht gold: KRu 5; entsteht sturm: Ru 2. Wenn sie tanzt, entstehen blumen: KRu 4. Sie soll das schönste und reichste mädchen werden: Pt. Sie soll noch schöner werden: It 6, TBö 3. Sie hat eine goldkugel auf der stirn: It 3. Sie ist gegen alle krankheiten gefeit: Gr 2. Sie hat eine rose auf dem kopfe: Sb. Ihr geht die arbeit noch schneller vonstatten als anderen: It 6. Alles nimmt bei ihr einen guten ausgang: D 4. Ihre

[1]) Hermann Jantzen, Saxo Grammaticus. Berlin 1900. S. 204, 483.

wangen leuchten wie rote äpfelchen: It 6. Wenn sie sich umschaut, wird sie noch schöner: It 6. [Sie soll königin werden: Gr 3. Wenn sie auf steine tritt, entsteht gold und silber: In 4.]

Die aufstellung zeigt, daß am häufigsten auftritt: das perlenweinen und das rosenlachen.

A V. Diese heldin erhält diese wunderbaren eigenschaften zur belohnung für ihre gute gesinnung: D 4, Ka, It 1, 6, Bo 1, 2, TBö 3, Pl 1, 3, WRu, Ru 1, Ch, GRu 2, Kk [In 1, 2].

Die heldin erhält diese wundergaben bei ihrer geburt: Pt, It 3, Gr 1, 2, 3, Kr, TBö 2, Pl 2, KRu 1 [3, 4, 5, 7, 8, Un 1, 2, 4, Ru 2], Tü 1, 3, In 4, Kb 1. Die heldin erhält die wunderbaren gaben von feen (bei ihrer geburt): Pt, It 3, Gr. 1, 2, 3, Bo 2, Tü 1; von dankbaren tieren: einer schlange: Ka, It 1, Ch, einem fisch: Pl 1; von ihren taufpaten: TBö 2, WRu, KRu 1, 3; von Gott selbst: WRu, TBö 2, KRu 6, Kk; von zwölf brüdern: It 6; von Jesus, Petrus und Paulus: D 4; von drei derwischen: Tü 3.

In vielen varianten tritt als gegenspielerin zur heldin mit ihren guten charaktereigenschaften ihre schwester, meist ihre stiefschwester, mit ihren schlechten charaktereigenschaften auf und wird deswegen auch von den wesen, die der heldin gaben verleihen, bestraft: sie soll noch häßlicher werden: It 6, TBö 3. Wenn sie weint, fallen eidechsen herab: WRu, fallen häßliche nudeln: TBö 3. Beim lachen fallen ihr kröten aus dem munde: WRu; fallen zähne herab: Kb 1. Beim lächeln fällt ihr das glied eines esels auf die stirn: Gr 2. Ihre worte verwandeln sich in kot: It 6, Ru 1, in ungeziefer: Pl 3. Wenn sie schreit, fallen fische aus ihrem munde: TBö 3. Beim händewaschen entstehen würmer: It 6, entsteht schlamm: WRu, Ru 1. Beim kämmen fällt ungeziefer von ihrem kopfe: It 6, Kb 1. Beim laufen entstehen dornen: Ru 1. Die erde, die sie betritt, wird unfruchtbar: Gr 2.

Was bedeuten nun diese gaben der heldin? Wie A IV zeigt, tritt am häufigsten das perlenweinen und das rosenlachen auf: wenn die heldin weint, sollen ihre tränen zu kostbaren perlen werden; wenn sie lacht, sollen rosen oder goldene blumen

aus ihrem munde fallen. Diese wunderbaren eigenschaften der heldin begegnen uns in fast allen märchen, bei allen völkern: von Schweden bis Afrika, von Amerika bis Asien.

Zum besseren verständnis vergegenwärtigen wir uns die „gaben" der stiefschwester der heldin, die sie für ihre schlechte gesinnung erhält: beim lachen und weinen soll ungeziefer aus ihrem munde fallen, bei jedem worte, das sie spricht, soll sich ein häßlicher gestank verbreiten. — Die gaben sind offenbar abhängig von der gesinnung und dem charakter der heldin. Das gute und freundliche mädchen (die heldin) soll belohnt werden, ihre böse und unhöfliche stiefschwester dagegen soll bestraft werden. Stets wird uns erzählt, daß die heldin gut, artig und schön ist, und die stiefschwester häßlich. Die heldin ist schön wie der tag, die stiefschwester häßlich wie die nacht, wie die sünde. Das gute mädchen teilt sein letztes stückchen schwarzbrot mit einem bettler oder einer alten frau, gibt seinen letzten groschen einem armen alten usw. und wird dafür belohnt. Das böse mädchen weigert sich, sein weißbrot zu teilen, einer alten wasser zu schöpfen, mit stolzer gebärde gibt es dem bettler einen dukaten, um auch von ihm wunderbare gaben zu erhalten. Aber ihr geiz, ihr stolz und ihre hartherzigkeit werden bestraft. Oft wird auch dem schönen mädchen außerdem noch größere schönheit verliehen, dem häßlichen mädchen noch größere häßlichkeit[1]).

Mit den gaben perlen und rosen werden also schönheit und güte versinnbildlicht, mit den strafen ungeziefer und schmutz häßlichkeit und bosheit. Die gaben des rosenlachens und perlenweinens, die dem schönen und freundlichen mädchen eigen sind, werden uns in einem märchen von Charles Perrault besonders klar veranschaulicht: „Les Fées". (Charles Perrault, Les contes de ma mère l'oie. Paris 1697)[2]). Auch hier wird das schöne und freundliche mädchen von feen begabt: bei jedem wort soll ihm eine blume aus dem munde fallen. Die meisten Perrault-Interpreten erkennen hierin eine personifikation der aurora. Hyacinthe Husson schreibt:

[1]) Vgl. auch R. E. Dennett, Notes on the Folklore of the Fjort. London 1896. S. 2—3.

[2]) Hierzu Bolte-Polívka I, 207 zu KHM 24 („Frau Holle").

„Nous devons considérer comme une aurore cette jeune fille qui va puiser de l'eau à la fontaine et qui reçoit d'une fée le don qu'à chaque parole qu'elle prononcera il sortira de sa bouche deux roses, deux perles, deux diamants. Ces roses rappellent-elles pas la couleur de l'aurore, ces perles, les gouttes de rosée, ces diamants les scintillements de la lumière matinale?" — „La sœur désagréable et méchante . . . représente l'obscurité ou la brume hivernale, reçoit de la fée le triste privilège qu' à chaque parole qu'elle dira, il lui sortira de la bouche un serpent ou un crapaud"[1]). Ähnlich äußert sich André Lefèvre. Aber eine derartige solaristen- oder jahreszeiteninterpretation dieser forscher ist zur erklärung dieser vorgänge nicht nötig; viel einfacher ist die erklärung, wenn wir uns folgendes vergegenwärtigen: noch im neunzehnten jahrhundert war der glaube verbreitet, daß feen am vorabend von neujahr die menschlichen wohnungen besuchen; sie trügen das glück in der rechten hand in gestalt eines mit blumen geschmückten kindes, und das unglück in der linken hand in gestalt eines tränenvergießenden kindes.

Zu dem Perraultschen märchen „Les Fées", das uns sehr deutlich die form des zuges von den wunderbaren gaben zeigt, gibt P. Saintyves folgende erläuterung: „Roses ou violettes, perles ou diamants, pièces d'or ou poissons dorés, ne sont qu'un symbole de la richesse qui surviendra aux serviteurs des fées; les poux et les crapauds, les lézards et les serpents, les ronces et les ortiers qui affligent la jeune fille qui manque de piété envers les fées, emblèmatisent tous les parasites, tous les êtres nuisibles, animaux ou végétaux qui détruiront les bétails et les récoltes"[2]).

In einigen varianten hat die heldin goldene haare: D 1, 2, 3, 5, Sw 2, Pl 1, 2, Un 3. Die goldenen haare versinnbildlichen die königliche abkunft der heldin; ebenso weist Prato[3]) die sterne auf der stirne als alte symbole der schönheit und

[1]) Hiacynthe Husson, La chaîne traditionelle. Paris 1874. S. 11.

[2]) P. Saintyves, Les contes de Charles Perrault. Paris 1923. S. 13.

[3]) Zeitschrift des Vereins für Volkskunde, hrsg. von Karl Weinhold. Berlin 1895. V, 376; VI (1896), 26.

hohen abkunft nach. Auch die rose, die in einer variante (Sb) die heldin auf dem kopfe hat, ist ein symbol der schönheit[1]). Über die wunderbaren eigenschaften der heldin, der beim kämmen perlen aus den haaren fallen, vgl. Reinhold Köhler I, 276, 463[2]).

Mit den wunderbaren gaben des perlenweinens und rosenlachens wird meist das mädchen armer, frommer eltern beschenkt und damit sowohl die heldin, als auch ihre eltern: D 4, Pt, Ka, It 1, 6, Gr 1, 2, 3, TBö 2, Pl 1, WRu, KRu 1, 3, 5, 8, Un 2, Ru 2, Tü 1, 3. — Im gegensatz dazu wird die tochter der reichen, habgierigen frau, die wegen der gaben und des damit verbundenen reichtums zu den feen geschickt wird, wegen ihres stolzes und ihrer habgier bestraft: It 6, Gr 2, Pl 3.

Die heldin wird von feen begabt: Pt, It 3, Gr 1, 2, 3, Bo 2, Tü 1. Die dankbaren tiere, meist eine schlange oder ein fisch, denen die heldin das leben schenkte, sind auch als feen in tiergestalt zu betrachten. Die feen, die meist in der dreizahl auftreten, begaben die heldin bei ihrer geburt; unter dem christlichen einflusse wurden die feen, die bei der geburt der heldin ihre gaben verleihen, zu taufpaten, die als Gott selbst oder als seine engel auftreten; z. b. in: D 4, TBö 2, WRu, KRu 1, 3, 6, Kk. Diese feen, die bei der geburt der heldin ihre gaben spenden, sind die drei schicksalsgöttinnen, deren verehrung sowohl in den nordischen ländern, als auch in den Mittelmeerländern und im Osten Europas bei den slawischen völkern von alters her bezeugt wird. Diese anschauung, daß feen das neugeborene kind segnen und beschenken, oder verwünschen und bestrafen, ist sehr alt; sie stammt von dem glauben an die nornen, parzen und feen, die neugeborene begaben, und die man zu paten bittet[3]).

---

[1]) Prato, a. a. o. V, 363.

[2]) Reinhold Köhler, Kleinere Schriften. Band I: Zur Märchenforschung; hrsg. von Johannes Bolte. Weimar 1898.

[3]) Zum allgemeinen vgl. Handwörterbuch des deutschen Märchens, hrsg. von Joh. Bolte und Lutz Mackensen. Band II. Berlin und Leipzig 1934. S. 74ff.: Artikel „Feen“ von K. Voretzsch. Ferner Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Berlin und Leipzig 1929, band II, 1285ff.

Vgl. Saxo Grammaticus[1]), s. 290, wo der sohn des königs Fridlewus im tempel der götter von drei jungfrauen begabt wird.

In It 6 wird die heldin von zwölf brüdern begabt; es sind personifikationen der zwölf apostel.

Das rosenlachen: „Begabte glückskinder haben das vermögen, rosen zu lachen, wie Freyja gold weinte", sagt J. Grimm[2]). Im Appolonius von Tyrus des Heinrich von Neuenstadt, der um 1400 gedichtet hat, heißt es z. 182: „wâ sach man rôsen lachen?" und dann wird ein märchen erzählt, in dem ein rosenlachender mann auftritt:

„der lachet, daz ez vol rôsen was,
perg und tal, laub und gras."

(Zum namen rosenlacher s. Uhland, Schriften III, 420 bis 423[3]). Zum rosenlachen vgl. ferner noch: R. Köhler I, 126, 463. — E. Cosquin II, 119. — Zs. d. Ver. f. Volkskd. VI, 72.)

Wie schon erwähnt, tritt uns in den meisten varianten die parallele zum guten, freundlichen, meist armen mädchen entgegen, das böse und unhöfliche mädchen. Die gaben, mit denen die heldin (und damit auch ihre eltern) belohnt bzw. mit denen die schlechte tochter (und ihre eltern) bestraft werden, versinnbildlichen also einerseits güte und reichtum, andererseits falschheit und armut. Dieses thema der wundergaben ist nun in vielen unserer varianten mit dem thema der untergeschobenen braut verbunden. Das habgierige und hinterlistige mädchen wird zur verräterin an der heldin; aber mit hilfe ihrer wundergaben gelingt es der wahren braut, den verrat zu entdecken.

(Zum goldhusten fand ich noch ein seitenstück bei: Mrs. John H. Kenzie, Early Day in the North-West (ein märchen aus Ottawa): der häuptling Wāh-gi-mar-kin hustet, und ein

---

[1]) Herm. Jantzen, Saxo Grammaticus.

[2]) Jacob Grimm, Deutsche Mythologie. Göttingen [3]1854. S. 1054f.

[3]) Uhlands Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage. Stuttgart 1866.

schauer von silberschmuck und edelsteinen fliegt nach allen richtungen aus seinem munde.)

**A VI.** Die heldin heiratet oder soll heiraten: einen könig: Fr 2, Ka, It 6, TBö 2, Pl 1, 2, GRu 3, WRu, KRu 1, 5, Un 2, 4, In 1, Ch; einen königssohn (prinzen): D 1, 2, 4, Sw 2, 3, It 1, 3, Gr 1, Gr 2, Kr, Bo 2, KRu 4, Un 3, Ru 1, 2, ferner: D 5, Pt, It 5, Gr 3, Sb, KRu 6, 8, Un 1, Tü 1, 2, Kk, In 3, Ko. — Die begriffe königssohn und könig gehen oft ineinander über; das kommt ja dem märchen nicht so genau darauf an. Dieses verwechseln ist dadurch zu erklären, daß der prinz bei seiner hochzeit das reich seines vaters übernimmt und selbst könig wird.

Einen fürsten: TMä; den sohn des padischah von Jemen: Tü 3; einen grafen: D 3; einen zaren: KRu 2, 3; einen schloßherrn: TBö 1, 3; einen häuptling: Zu 1, 2; einen sultanssohn: Bo 1. Der bräutigam der heldin ist in den meisten fällen ein könig oder ein königssohn, was ja im grunde genommen dasselbe bedeuten soll. Wenn wir nun die häufigste form des zuges A II und die des zuges A VI vergleichen, so zeigt sich folgendes: meist wird eine ehe zwischen ebenbürtigen eingegangen. Nach altem germanischen brauch war ja auch eine ehe zwischen unebenbürtigen schimpflich und verboten. Standesgleichheit (ebenbürtigkeit) ist die grundlage der ehe. Das galt aber nicht nur bei unseren vorfahren, sondern auch bei anderen völkern bis zu den primitivsten völkern Afrikas (vgl. variante Zu 1). [Siehe auch Kålund in Pauls Grundriß der germanischen Philologie [2]III, s. 416.] Dieser zug königstochter—könig(ssohn) ist damit für unser märchen als ursprünglich erwiesen. Erst in späterer zeit trat eine lockerung dieses brauchtums ein, und das macht sich natürlich auch im märchen geltend. Von den vielen varianten unseres gänsemagdmärchens (etwa 70) zeigen nur 14 eine ebenbürtige ehe.

In verschiedenen märchen wird uns nicht von einer heirat der heldin erzählt; sie reist da zu ihrem vater (Sw 1), zum bruder (Fr 1, GRu 1), zu verwandten (Mw), zur schwester (Zu 1), zum onkel (Zu 3) oder zu ihren brüdern (Fi, Alb, Lit, GRu 4, Kb 2).

**A VII.** Anlaß zur heirat der heldin:

a) Die heirat der heldin ist von den eltern der heldin beschlossen: D 1, 2, 3, 5, Sw 3. — Das braucht uns nicht zu wundern; denn das war damals in Deutschland so sitte. So steht es auch ausdrücklich in der variante D 2.

b) Der bräutigam erfährt von den wundergaben der heldin:
   1. er ist selbst zugegen, als die prophezeiung der feen in erfüllung geht: D 4, Pt, Ka, It 1, 2, 6, Gr 1, 2, 3, Kr, TBö 2, 3, Pl 1, KRu 1, 3, 8, Un 1, Ru 1;
   2. er erfährt von den wundergaben durch andere personen: durch den bruder der heldin: KRu 4, 5, Ch (das sog. Reginermotiv, wie es uns im deutschen märchen von der schwarzen und der weißen braut begegnet);
   3. durch einen sänger usw.: Sb, Un 4, Ru 2, In 1, Som;
   4. durch das bild der heldin: Pl 2, WRu, KRu 2, Un 2;

c) Der bräutigam lernt die heldin zufällig kennen (ohne jemals von ihr gehört zu haben): Sw 2, Fr 2, It 3, Bo 1, TBö 1, Un 3.

d) Der bräutigam sah die heldin im traum und verliebt sich in sie: Tü 1, 3.

e) Durch eine prophezeiung (schicksal): Gr 4, Tü 2.

Die meisten varianten haben als anlaß zur heirat der heldin die gaben der heldin; das klingt so, als ob der könig — meist ist der bräutigam ein könig — die heldin nur der wundergaben wegen heiratet. Das ist auch tatsächlich der fall; manche varianten erzählen das ausdrücklich. Die wundergaben der heldin und der damit verbundene reichtum sind eine königskrone wert. In zehn von den obigen achtzehn varianten (A VII b 1) ist die heldin die tochter armer leute. Selten wird auch eine königstochter mit diesen wunderbaren gaben ausgestattet.

Das weitverbreitete motiv „liebe durch bild“ begegnet uns in Pl 2, WRu, KRu 2, Un 2. (Zum motiv „liebe durch bild“ vgl. V. Chauvin, Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes, publié de 1810 à 1885. V, 132. Liège 1906.) — In zwei varianten (Tü 1, 3) kommt auch das motiv „liebe

durch traum“ vor. Schon in der persischen sage von Guschtasp (Hystaspes) in Firdusis Königsbuch ist es bekannt. Das motiv der traumliebe stammt aus Persien. Chares von Mytilene berichtet auch von diesem motiv (Erwin Rohde, s. 45, 49)[1]). Vgl. ferner V. Chauvin, V, 132. R. Köhler I, 197.

Wenn wir von dem zug absehen, daß der könig nur wegen der wundergaben die heldin heiratet, so ist der anlaß zur heirat meist in der schönheit der heldin begründet.

**A VIII.** Abreise der heldin zum bräutigam (zum bruder, zu verwandten usw.).

a) Die heldin reist in begleitung ihrer:
kammerjungfer: D 1, 2, 3, 5, Sw 2, GRu 1, KRu 4; spielgefährtin: Sw 1, Mw; tante und deren tochter: Fr 1, It 6, Gr 2, 3; schwester: It 1, Bo 1; stiefmutter und deren tochter: It 2, Pl 2, WRu, Ru 1; amme und deren tochter: Gr 1, KRu 5, In 1, Tü 3, Ch; gouvernante: Un 3; schließerin: KRu 2; freundin: Sb; magd: Alb; sklavin: Kb 2, Ko (vgl. B III).

b) Die heldin wird vom bräutigam abgeholt: Fr 2, Ka, TBö 1, 2, 3, Pl 1, KRu 1, 8, In 3, Zu 2, 4 (hier scheint ein verrat ausgeschlossen zu sein; aber die verräterinnen wissen trotzdem ihre hinterlistigen pläne in die tat umzusetzen);

c) oder von dessen beauftragten:
einer kammerjungfer: It 3; von sonstigen beauftragten: Sb, Ru 2; einer köchin und deren tochter: Kr; von ministern: KRu 2, Un 2; einer palastdame und deren tochter: KRu 3, Un 1, Tü 1; einer verwalterin und deren tochter: D 4.

Die begleiterinnen werden auch zu verräterinnen an der heldin (s. B III).

## B. Der zweite hauptabschnitt

erzählt von der reise der heldin und den begebnissen unterwegs.

**B I.** Die heldin bekommt von ihrer mutter einen talisman: ein läppchen mit drei blutstropfen: D 1, 2, 5, Un 3; eine

[1]) Erwin Rohde, der griechische Roman und seine Vorläufer. Leipzig 1914.



zauberperle: Kb 2; einen goldenen apfel: Fr 1. In D 1 wird uns ausführlich erzählt, wie die mutter der heldin, eine alte verwitwete königin, ein messer nahm, sich damit in den finger schnitt, drei tropfen blut in ein weißes läppchen fallen ließ und es ihrer tochter auf die reise mitgab, mit der mahnung, es wohl zu verwahren, es werde ihr unterwegs nottun. In D 2 gibt die königin ihrer tochter ein leinenläppchen mit drei tropfen blut mit der weisung, den flicken ja nicht zu verlieren, sonst sei ihre ganze kraft weg. Das läppchen mit den bluts-tropfen ist ein talisman, den die mutter ihrer tochter zum schutze mitgibt. Wenn die tochter diesen talisman verliert, ist auch der schutz verloren und die heldin allen gefahren preisgegeben. In D 1 heißt es: . . . denn damit, daß diese die blutstropfen verloren hatte, war sie schwach und machtlos geworden.

Aus den blutstropfen redet eine stimme zur heldin: „Wenn das deine mutter wüßte, das herz im leib tät ihr zerspringen", als antwort auf den seufzer der heldin, den diese ausstößt beim trinken aus dem bache. In Un 3 wird erzählt, daß die blutstropfen seufzen. Als aber die heldin sich über das wasser beugt und zum zweiten male (Un 3: zum dritten male) trinkt, fällt das läppchen mit den drei blutstropfen ins wasser und schwimmt fort. Damit ist die heldin schutzlos geworden und jeglicher schurkerei und verräterei preisgegeben. In der variante D 5 wird uns berichtet, daß der hirtenknabe das läppchen mit den drei blutstropfen wiederfindet und es der heldin gibt. Damit hat die heldin ihren schutz wiedergefunden; ja der prinz verliebt sich sofort in sie.

Was bedeuten nun die drei blutstropfen in dem läppchen?

Im blut und im speichel lebt und ruht etwas von unserer kraft. Im märchen von der flucht aus der behausung eines unholds oder einer hexe antworten blutstropfen oder der speichel, den die fliehenden menschen zurücklassen, an stelle der menschen selbst. Vgl. hierzu: Bolte-Polívka I, 501. II, 274. 526. IV, 107.

Das blut verkörpert nach alter, schon bei Moses (V, 12, 33. III, 17, 11) geäußerter ansicht das lebensprinzip; entfließt das blut, entschwindet das leben, sah schon der urmensch und





zog daraus den schluß. Diese primitive anschauung kehrt wieder in den vielen sagen von der stimme des blutes[1]). Die dreizahl spielt überhaupt bei diesen anschauungen eine große rolle: von drei blutstropfen hängt des menschen leben ab, drei zeigen den tod des tauchers an, aus den drei ersten des neubegrabenen sprossen grabblumen auf, drei blutstropfen spielen auch eine rolle im liebeszauber[2]). Das läppchen mit den drei blutstropfen ist die inkarnation des numens der alten königin[3]). Das blut eines menschen gilt soviel wie der mensch selbst; ebenso sind seine kleider, hände und füße (dies wird auch ausdrücklich in der variante TBö 1 gesagt) teile seines selbst.

So sind auch die drei blutstropfen ein teil der mutter selbst. Das kommt noch deutlicher zum ausdruck, wenn wir sehen, daß in der französischen variante Fr 1 der talisman der heldin aus einem goldenen apfel besteht, der bei den scheltworten der hinterlistigen tante eine stimme hören läßt: „Ich höre alles! Ich höre alles!" Hier spricht tatsächlich die stimme der mutter. Die tante wundert sich daher, daß die mutter der heldin so weit zu hören vermag. Auch dieser persönliche schutz der heldin geht verloren, als sie den goldenen apfel nicht mehr besitzt.

In dem kabylischen märchen Kb 2, wo die heldin ihre in der fremde wohnenden brüder besuchen will, hat die heldin als talisman eine zauberperle, die unterwegs der heldin mut einflößt und ihr befiehlt weiterzureiten. Es wird uns hier zwar nicht ausdrücklich erzählt, daß die heldin den talisman verliert, aber als sie zum dritten male nach ihrem vater ruft, antwortet die perle nicht mehr. Hierzu bemerkt Emmanuel Cosquin (in den anmerkungen zu seiner nr. LXI „La pomme

---

[1]) Grundlegend für diese fragen: Hermann L. Strack, Das Blut im Glauben und Aberglauben der Menschheit. München 1900. Ferner artikel „Blut" im Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Berlin und Leipzig 1927. Band I, 1434. 1459.

[2]) E. L. Rochholz, Deutscher Glaube und Brauch im Spiegel der heidnischen Vorzeit. Berlin 1867. I, 40ff.

[3]) Artikel „Blut" im Handwörterbuch des deutschen Märchens. I, 278. (Heckscher.)

d'or" in band 2): „La perle enchantée correspond tout à fait, on le voit, à la pomme d'or de notre conte et aux gouttes de sang du conte hessois (= KHM 89); mais on ne voit pas comment elle perd subitement sa vertu protectrice: sans doute, la jeune fille, comme les héroïnes des contes lorrain et hessois, l'a laissée tomber en route"[1]). Zu den blutstropfen bemerke ich noch, daß schon im Alten Testament berichtet wird, daß Abels ermordung durch blutstropfen gemeldet wurde[2]). — Einen abergläubischen brauch mit blutstropfen findet man auch in Clemens Brentanos „Die Gründung Prags": ein mit dem blute der wunde benetztes tüchlein wird in fließendes wasser gelegt, damit sich die wunde nicht entzünden kann[3]).

Zum antworten von blutstropfen, speichel und kleidungsstücken vgl. noch R. Köhler I, 171. — J. A. Macculloch, The Childhood of Fiction, a Study of Folk-Tales and primitive thought. Ldn. 1905. S. 193. — E. S. Hartland, The Legend of Perseus. Ldn. 1894/96. II, 60, 73, 261. — P. Kennedy, The Fireside Stories of Ireland. Dublin 1875. S. 60.

**B II.** Die heldin hat ein treues tier bei sich: ein pferd: D 1, 2, 3, 5, Sw 2, Un 3; einen esel: Fr 1; einen hund: GRu 1, GRu 4, Fi (Pilkka); einen ochsen: Zu 1, 2.

In D 1, 2, 3, 5, Un 3, GRu 1, 4, Fi können die tiere reden; selbstverständlich, denn im märchen reden alle tiere. Sie werden behandelt wie menschen und unterliegen auch den gesetzen der menschen. Sie drücken auch ihren schmerz und ihre freude aus, als wenn sie menschen wären. In D 1 heißt das pferd der heldin Falada. Es wird männlich behandelt im laufe des märchens. An einer stelle heißt es: „. . . und der treue Falada sterben sollte." Das treue pferd gleicht dem Schemik (schimmel) der böhmischen sage und dem Grani der nordischen. „Ein hauptmerkmal germanischer helden ist es, daß ihnen kluge pferde eigen sind, mit denen sie rede führen[4]). Das heidentum sah in den rossen etwas heiliges und göttliches und legte ihnen oft bewußtsein und teilnahme an

---

[1]) Emmanuel Cosquin, Contes Lorr. Paris 1886. Band 2.
[2]) I. Mose IV, 10. [3]) Anmerkung 45 zu akt II.
[4]) S. auch Pio Rajna, Le origini dell' epopea francese. Firenze 1884. S. 446ff.

den schicksalen der menschen bei. Dem helden aber sind sie zum fahren und reiten unentbehrlich, und ein notwendiger verkehr findet zwischen beiden statt, wie es schon daraus hervorgeht, daß den pferden eigennamen zugelegt werden. Im af. Garin redet Wilhelm mit seinem pferde, Godrun, nach Sigurds ermordung mit Grani. Die schwedischen und dänischen volkslieder führen ein kluges pferd ein (Black), mit dem gespräch gehalten wird.“ (J. Grimm, Myth.[3], s. 364f.)

Der name des pferdes in unserem märchen, Falada, ist merkwürdig; J. Grimm erblickt hierin eine ähnlichkeit mit dem namen Veillantif (dem pferde Rolands im af. Rolandsliede), und Valentich, Velentin (Pfaffe Konrad v. 3331 und beim Stricker v. 4067) und Valatin, Volatin, Valantin (dem pferde Wilhelms von Oranse, Wolframs Willehalm 82, 4). In D 2 heißt das treue pferd Valda. Inwiefern tatsächlich ein zusammenhang des namens Falada mit Veillantif, Villantif, Velentin, Valatin, Volatin, Valantin, Valantis (Fierabras v. 52) besteht, läßt sich nicht entscheiden (vgl. E. Langlois, Table des noms propres dans les chansons de geste. Paris 1904. S. 666). Ich schließe mich hierin der ansicht von Kahlo an, der den namen Falada mit mhd. val (variante D 2 zeigt tatsächlich die form Valda!), ahd. falo = falb in zusammenhang bringt[1]).

In der Grimmschen ausgabe von 1856 liest man auch: O Folle (= fohlen).

Das redende, kluge pferd der heldin kann wegen seiner klugheit und seines sprechvermögens der verräterin gefährlich werden und wird deshalb von ihr getötet. Der sprechende pferdekopf ist es auch, der zur entdeckung des verrates beiträgt (s. unten C VIII b). — In dem französischen märchen „La pomme d'or“ (Fr 1) ist an die stelle des treuen pferdes ein esel getreten. Der name des tieres wird uns nicht gesagt, auch nicht, ob der esel reden kann. Wir erfahren nur, daß das tier getötet werden muß auf den bösen rat der verräterischen tante und daß sein kopf an das scheunentor genagelt wird.

---

[1]) Die Verse in den Sagen und Märchen. Diss. Jena 1918. S. 82. Anm. 344.

Warum, wird nicht gesagt. Hierzu bemerkt E. Cosquin (Contes Lorr. II, zu LXI): „Dans notre conte, l'épisode de l'âne présente un souvenir affaibli de cette forme plus complète“ (= KHM 89). Er nimmt also an, daß auch dem esel in der französischen erzählung dieselben eigenschaften zukommen wie dem Falada in nr. 89 der Grimmschen sammlung. Der esel spielt in „La pomme d'or“ nur noch eine nebensächliche rolle und ist im verlauf der erzählung und besonders bei der aufdeckung des verrates von ganz untergeordneter bedeutung.

Andere treue tiere begegnen uns in den beiden großrussischen märchen GRu 1 (aus dem gouv. Orel) und GRu 4 (aus Nordrußland) und in der finnischen variante Fi. Hier ist es ein hund, der sich in GRu 1 der heldin unterwegs anschließt, als sie zu ihrem bruder reisen will, und in GRu 4 und Fi der heldin von hause aus nachläuft. In diesen drei erzählungen warnt der hund die heldin, der einladung der verbrecherischen magd folge zu leisten. Dafür schlägt ihm die verräterin ein bein nach dem anderen ab. Aber als der hund tot ist, ist auch der warnende schutz der heldin verschwunden, und sie muß allen befehlen der verräterin gehorchen.

In den varianten Zu 1, 4 begegnet uns als treues tier ein ochse, der in Zu 4 der heldin das leben rettet. Im litauischen märchen (Lit) warnt ein hase die heldin, den einschmeichelnden einladungen der wasserfrauen zu gehorchen.

**B III.** Die verräterinnen: die kammerjungfer oder magd der heldin: D 1, 2, 3, 5, Sw 2, GRu 1, GRu 3, KRu 2, 4, Mw, Un 3, Kk, In 2, Alb, GRu 4, Som; die spielgefährtin: Sw 1; die tante und ihre tochter: Fr 1, It 6, Gr 2, 3; die tochter der tante: Pt; die ältere schwester: Fr 2, It 1; ein mädchen: Ka (in einer herberge), Bo 2; die stiefmutter und ihre tochter: It 2, Bo 1, TBö 3, Pl 2, WRu, KRu 6, Ru 1, Kb 1; die hofdame und ihre mutter (eine zauberin): Sw 3; die stiefmutter: It 5; (die schwiegermutter: It 4;) die amme und ihre tochter: Gr 1, KRu 5, Tü 3, In 1, Ch; ihre freundin: Sb; ihre mutter und die ältere schwester: TBö 1; ein altes weib (hexe): KRu 1, 7; eine hexe: Fi; eine frau und ihre

tochter: KRu 8; eine zigeunerin und ihre tochter: Un 2; eine zigeunerin: Ru 2, Gr 4; eine sklavin: Tü 2, Kb 2; eine frau: In 3; eine fee: In 5; eine imbulu: Zu 1, 2, 3; die tochter einer nebenfrau: Zu 4; eine wasserfrau (laume): Lit; die kammerjungfer des bräutigams: It 3; die köchin des bräutigams und ihre tochter: Kr; eine fürstin des bräutigams und ihre tochter: TBö 2; die stiefschwester des bräutigams: Pl 1; des bräutigams verwalterin und ihre tochter: D 4.

Dieser zug von den verräterinnen kann auch bezeichnet werden mit dem bekannten ausdruck: „das motiv der untergeschobenen braut". Auch unser märchen gehört zu dem großen kreise der märchen von der untergeschobenen braut, die von Paul Arfert in seiner dissertation (Rostock 1897) übersichtlich geordnet worden sind. Arfert beschäftigt sich zwar nicht mit den ursprungs- und entstehungsfragen; denn das thema der untergeschobenen braut (engl. the supplanted bride; frz. la fiancée substituée) ist ein aus den sozialen verhältnissen des menschlichen lebens entsprungenes motiv; der beweggrund ist durchaus natürlich und verständlich, indem eine untergeordnete person durch eben dieses mittel in eine höhere machtstellung zu gelangen sucht.

Die verräterin in unseren varianten ist meist die kammerjungfer oder die dienerin der heldin. Sie benutzt die günstige gelegenheit, aus ihrer untergeordneten magdstellung in eine herrschende stellung zu gelangen auf der reise der heldin zu ihrem bräutigam. Nicht nur die magd der heldin kann zur verräterin werden, sondern auch die eigenen verwandten: wir begegnen als verräterinnen auch der tante: Fr 1, It 6, Gr 2, 3; der älteren schwester: Fr 2, It 1, ja sogar der eigenen mutter: TBö 1. Sehr häufig ist auch die stiefmutter der heldin die verräterin: It 2, Bo 1, TBö 3, Pl 2, WRu, KRu 6, Ru 1, Kb 1. Die schönheit und das hohe glück der heldin reizt die stiefmutter zu neid und verfolgung; gern würde sie ihrer eigenen tochter die hohe würde einer königin zuteil werden lassen. Deshalb wird die heldin von ihr nicht nur mißhandelt, sondern auch beseitigt. Die verhaßtheit der stiefmutter, die der ganzen märchenwelt gemein ist, taucht schon in der sage von den Argonauten auf: Phrixus und Helle fliehen vor ihrer

bösen stiefmutter. „Die verhaßtheit hat in den letzten jahrhunderten noch zugenommen, was uns besonders in Deutschland auffällt. Das volk hat wohl seine furcht vor hexen auf die stiefmutter übertragen. Man beachte aber, daß die stiefmutter nie allein, sondern immer mit den schlechten schwestern das brave kind mißhandelt[1]).“

Der zug der verräterischen stiefmutter und ihrer tochter begegnet ziemlich häufig in unseren varianten. Auch hier läßt sich eine heimat des motivs nicht nachweisen, da wir es bei allen völkern vertreten finden bis zurück ins Altertum. Besonders ausgeprägt scheint allerdings das stiefmuttermärchen in den nordischen ländern gewesen zu sein, wo uns in vielen märchen erzählt wird, daß eine königin, die angeblich ihren gatten im kampf verloren hat, einen könig heiratet, dessen töchter verfolgt und ihre eigene tochter mit list und gewalt an die stelle der tochter des königs setzt. — S. Singer[2]) will die figur der neidischen nebenfrau, welche die geliebtere gattin in den strom stürzt (wo sie sich in eine blume verwandelt), als die ursprünglichere ansehen gegenüber der stiefmutter und stiefschwester. Er will das urmärchen von der untergeschobenen braut, wozu ja auch unser gänsemagdmärchen gerechnet werden muß, in ein polygamisches land setzen (!).

Dazu bemerkt F. v. der Leyen: „Man hat gemeint, daß in einigen märchen sich eigentümlichkeiten erhalten hätten, die wohl aus indischen anschauungen und gebräuchen, doch nicht aus den anschauungen und gebräuchen des Abendlandes erklärlich seien. Doch ist die tragweite dieses argumentes nicht sehr stark; z. b. ist es verfehlt, die böse stiefmutter und die neidischen schwestern in unseren volksmärchen als umdeutungen der zurückgesetzten nebenfrauen zu erklären, die in dem harem indischer und orientalischer herrscher der begünstigten hauptfrau ihre stellung mißgönnten. Das indische märchen weiß so gut wie nichts von solchen kämpfen des neids und der eifersucht, wie überhaupt die Inder viel weniger

[1]) Friedrich von der Leyen, Das Märchen. Leipzig 1925. S. 74.

[2]) Anzeiger der Zs. f. dtsch. Altertum und dtsch. Literatur. XXIV, s. 292.

von der frau selbst als vom verhältnis der frau zum mann erzählten[1]).“

Außer der kammerjungfer der heldin, ihrer spielgefährtin, der tante und ihrer tochter, der schwester, der stiefmutter und ihrer tochter, der amme und ihrer tochter, die von der heldin selbst als begleitung mitgenommen werden auf die reise zum bräutigam, teils auf bitten der mutter der heldin, teils auf bitten der heldin selbst oder aber auf bitten der verräterinnen, begegnen als verräterinnen die beauftragten oder abgesandten des königs, von denen die heldin abgeholt werden soll. So finden wir z. b. als verräterinnen: die kammerjungfer des bräutigams (It 3), die schwiegermutter (It 4), die köchin des bräutigams und ihre tochter (Kr), eine fürstin des bräutigams und ihre tochter (TBö 2), die stiefschwester des bräutigams (Pl 1), die palastdame des bräutigams und ihre tochter (KRu 3, Un 1, Tü 1) und die verwalterin des bräutigams und ihre tochter (D 4).

In einer dritten gruppe begegnen uns wieder andere verräterinnen: unterwegs wissen sie durch irgendeine heuchelei sich die erlaubnis zu verschaffen, die heldin begleiten und in ihrem wagen mitfahren zu dürfen; sie geben vor, müde zu sein und bitten, mitgenommen zu werden (Un 2).

Verräterinnen in tiergestalt betrügen die heldin: bei den Zulukaffern besteht der glaube, daß die imbulu (mbulu, imbrulu), in wirklichkeit eine harmlose große landeidechse, kühe auf der weide aussaugt; in unseren varianten wird sie sogar noch gefährlicher; sie überredet unter irgendeinem vorwand die heldin, mit ihr die kleider zu tauschen, die sie dann nicht wieder herausgibt (Zu 1, Zu 2, 3). — Im litauischen märchen (Lit) ist die verräterin eine sog. laume, eine wasserfrau, welche die heldin zum baden einlädt und sich dann ihrer kleider bemächtigt.

Die verräterische magd der heldin findet sich in der verhältnismäßig größten anzahl von varianten unseres märchens, von Deutschland bis Indien; ferner auch in Nordafrika (Kb 2), wohin es von Europa aus leicht eingewandert sein

[1]) F. von der Leyen, s. 113.

kann; zeigt es doch deutlich verwandte züge mit unseren europäischen varianten. E. Cosquin meint: „En revanche nous pouvons citer de ce thème une forme très curieuse, recueillie chez les Kabyles; ce qui, par l'intermédiaire des Arabes, rattache notre conte à l'Inde[1]).“ Eine solche annahme ist aber durchaus unbegründet, da keine speziell orientalischen oder indischen züge sich in diesem kabylischen märchen nachweisen lassen und die indischen parallelen dem kabylischen märchen weniger nahe stehen als die europäischen. Einfacher ist, wie bereits erwähnt wurde, die erklärung eines einwanderns aus Europa.

Wie wir schon oben gesehen haben, ist die verräterin meist als ein häßliches mädchen geschildert (A V). Ihre gesinnung ist böse. Das versinnbildlichen auch manchmal die namen der mädchen (die allerdings nicht immer genannt werden). In der variante TBö 1 heißt die gute heldin Dobrunka (von dobry = gut), die verräterin dagegen Zloboha (von zly = böse). Oft ist die verräterin eine hexe: Pl 1, KRu 1, 7, Un 1, WRu; eine wassernixe: In 5. Ausdrücklich als häßlich wird die verräterin bezeichnet in: Fr 1, It 6, Gr 2, Bo 1, TBö 3, Un 2. (In Un 4 ist der bruder der heldin der verräter.)

**B IV.** Kleidertausch: die verräterin zwingt die heldin, mit ihr die kleider zu tauschen: D 1, 2, 3, 4, 5, Sw 1, 2, 3, Fi, Ka, It 1, 3, Gr 1, Lit, KRu 1, 3, 4, 8. GRu 4, Mw, Un 3, Ru 1, 2, Tü 1, 3, Kk, In 1, 2, 3, Kb 1, Zu 1, 2, 3, Som. Das ist ungefähr die hälfte aller varianten. Diesem zug des kleidertausches mag wohl die vorstellung zugrunde liegen, daß, wer die kleider einer person besitzt, zugleich auch die person selbst oder einen teil besitzt (s. oben B I). — Die verräterin will eben schon durch ihr äußeres das gelingen des betrugs ermöglichen. Meist findet der kleidertausch nach vorheriger verstümmelung der braut statt. Nachdem die verräterin der heldin die augen, meist auch noch die hände und füße genommen hat, reißt sie ihr auch die brautkleider vom leibe; die heldin kann sich ja doch nicht wehren: It 1, Gr 1, KRu 1, 3, 8, Ru 1, 2, In 1.

---

[1]) E. Cosquin, II. Anm. zu LXI.

In D 1, 2 findet der kleidertausch statt, als die heldin ihren talisman verloren hat und somit die magd gewalt über sie bekommen hat. Die verräterin befiehlt einfach, die kleider zu tauschen, und die heldin muß ihr gehorchen. Ebenfalls in Un 3, Zu 1. In einigen varianten eignet sich die verräterin die kleider der heldin nicht mit gewalt an, sondern mit list und betrug: In 2, 3, Zu 2; durch zauberei: Fi. In einigen varianten wiederum findet der kleidertausch — wie noch heute — beim baden statt. Die verräterin weiß unter allerlei versprechungen die heldin zu überreden, mit ihr zu baden; dann geht sie zuerst aus dem wasser und zieht die kleider der heldin an (Zu 3, Mw). Auch die laumen im litauischen märchen, eine art wassernixen, überreden die heldin zum baden. Die heldin hört nicht auf die warnungen eines hasen und läßt sich überreden. Die laume nimmt ihr die kleider weg. In KRu 4 vertauscht die verräterin die kleider, während ihre herrin im fluß badet. In der kaukasischen variante (Kk) befiehlt die heldin ihrer dienerin, das bad zu heizen. Die dienerin ist hübsch und neidisch und möchte gern selbst zarin sein. Sie schließt daher ihre herrin während des badens ein, zieht ihre kleider an und gibt sich als zarin aus. Dann holt sie andere dienerinnen und läßt die echte zarin gefangennehmen. — Diese szene erinnert an die sog. Jovinian-legende, wonach der kaiser Jovinianus mit seinen kriegern auf die jagd geht, sich erhitzt und ein bad nimmt. Unterdessen erscheint ein anderer, ihm ähnlicher mann, legt seine kleider an, besteigt sein roß und reitet mit dem gefolge zum palast. Diese legende von kaiser Jovinianus, den es in der geschichte nie gegeben hat (es ist nämlich eine verwechslung von Jovius = Diokletian und einem häretiker des IV. jahrhunderts namens Jovinianus), geht in ihrem ursprung zurück auf einen uralten indischen glauben: daß man durch zauberkünste seine seele in tote körper von menschen oder tieren zu versetzen und in denselben, indem sie dadurch wieder leben erhielten, fortzuexistieren vermöge. Zu diesem glauben trat dann in späterer zeit ein anderer, ihm verwandter glaube, daß man durch zauberkünste das aussehen und die gestalt eines anderen menschen anzu-

nehmen und diesen selbst unkenntlich zu machen imstande sei[1]).

In der ursprünglichen form unseres märchens war der zug des kleidertausches schon vorhanden; denn er entspricht einfach der voraussetzung für ein gelingen des werkes der verräterin. Das beweisen auch die varianten vom patenkind des königs, der männlichen parallele zum Faladamärchen, die ich in kap. I B zusammengestellt habe.

**B V.** Die heldin muß der verräterin einen eid schwören, niemand etwas zu sagen: D 1, 2, 3, Sw 2, Fr 1, GRu 1, Un 3, Zu 3.

Dieser eid wird von der heldin unter todesdrohungen erpreßt, um der heldin jede möglichkeit zu nehmen, den betrug zu entdecken. In Sw 1 und GRu 1 droht die verräterin, die heldin ins wasser zu stoßen, wenn sie nicht schwört, jene als die königstochter auszugeben. Im vergleich zur gesamtzahl von varianten unseres märchen zeigt nur diese geringe zahl von varianten den eidschwur.

Ist nun der eid ein ursprünglicher zug des märchens oder eine spätere hinzufügung? Wenn man die männliche parallele zum gänsemagdmärchen durchmustert, in der uns von dem patenkinde oder (unehelichen) sohne eines königs erzählt wird, so sehen wir, daß fast alle varianten den zug des eidschwures aufweisen. Aus unseren varianten ist folgendes ersichtlich: die erzählungen, die eine verstümmelung der heldin (augen ausstechen, hände und füße abhacken) nicht kennen, haben den eidschwur, um dadurch einer entdeckung des verrates durch die heldin vorzubeugen; diejenigen erzählungen, die von einer verstümmelung der heldin erzählen, begnügen sich mit dieser verstümmelung. Denn dadurch, daß der heldin die augen (und in vielen varianten außerdem die hände und füße) genommen werden, ist ihr auch — so scheint es zunächst — jede möglichkeit einer entdeckung des verrates entzogen.

---

[1]) Hermann Varnhagen, Ein indisches Märchen auf seiner Wanderung durch die asiatischen und europäischen Literaturen. Berlin 1882. S. 14, 25.

Der eidschwur ist daher als ein dem urmärchen von der gänsemagd angehörender zug anzusehen, der später, besonders in den süd- und osteuropäischen varianten, vergessen oder absichtlich weggelassen worden ist, weil in diesen märchen das motiv der verstümmelung der heldin aufgenommen und dadurch jede entdeckungsmöglichkeit zunichte gemacht wurde.

**B VI.** Die verräterin beraubt die heldin ihrer augen: D 4, Fr 2, Pt, Ka, It 1, 2, 3, 4, 5, 6, Gr 1, 2, 3, Sb, Kr, Bo 1, TBö 1, 2, Pl 2, GRu 3, KRu 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, Un 1, 2, Ru 1, 2, Tü 1, 3, Kk, In 1, Kb 1, Ch; ferner der hände: It 1, Sb, Kr, KRu 3 und der füße: Fr 2, TBö 1, KRu 1, 2. In diesen letzten vier varianten wird die heldin also der augen, hände und füße beraubt.

Zum augenausstechen: meist nimmt die verräterin für die heldin salzige speisen mit und gibt sie ihr für ihre augen, oder die heldin bekommt beim verzehren dieser speisen durst und erhält für ihre augen von der verräterin zu trinken: Gr 1 salzbrot; Tü 1 salzige speisen; Tü 3 salziges dörrfleisch; Kb 1 salzbrot; Gr 2 salzkuchen; Gr 3 salzige sardinen. Oder die heldin bekommt unterwegs durst und bekommt für ihre augen einen schluck wasser: Gr 1, 2, 3, Bo 1, Pl 2, KRu 1, 3, 6, Tü 1, 3, Un 1, Kb 1. (Abweichend ist KRu 4, wo die verräterin die von der heldin beim baden abgelegten augen (!) wegnimmt.)

Über die ausgestochenen augen vgl. Ludwig Laistner, Rätsel der Sphinx. Brl. 1889. II, 48. — Emmanuel Cosquin, Contes Lorr. II, 324 (zu nr. 78). — Laura Gonzenbach, Sicilianische Märchen, hrsg. von Otto Hartwig. Lpz. 1870. Anmerkungen zu nr. 33 und 34. — Außerdem Reinhold Köhler, Kleinere Schriften I, 347, 463.

Noch grausamere verstümmelung erfährt die heldin in denjenigen varianten, in denen ihr außer den augen noch ihre hände und ihre füße abgehackt werden: Fr 2, TBö 1, KRu 1, 2. Der heldin soll dadurch jede möglichkeit genommen werden, die verräterin zu entlarven; nach der grausamen verstümmelung wird die heldin aus dem wagen geworfen und verlassen. Wie wir oben gesehen haben, begnügen sich viele märchen

mit dem kleidertausch und evtl. noch einem eid, den die heldin schwören muß. Hier aber greift man zu roheren und ausgesuchteren mitteln, um sich der heldin zu entledigen. Diese mittel sind zwar auch noch „ganz natürlich und märchenhaft“ — meint Arfert (diss. 1897, s. 6)!

Soweit unsere varianten ein urteil zulassen, kann man wohl behaupten, daß die grausamere art des verrates an der heldin in den erzählungen der süd- und osteuropäischen länder heimisch ist.

**B VII.** Wann und wo findet der verrat statt? Die varianten unseres gänsemagdmärchens lassen sich unter diesem gesichtspunkt in zwei gruppen einteilen, je nachdem, ob der verrat und die beseitigung der heldin *vor* oder *nach* der hochzeit stattfindet.

Folgende varianten erzählen von einem verrat (einer beseitigung) *vor* der hochzeit: D 1, 2, 3, 4, 5, Sw 2, 3, Fi, Pt, It 1, 2, 6, Gr 1, 2, 3, 4, Sb, Kr, Bo 1, TBö 2, TMä, Pl 2, GRu 3, WRu, KRu 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, Un 1, 2, 3, 4, Ru 1, 2, Tü 1, 2, 3, Kk, In 1, 3, Kb 1, Ko, Zu 1, 2, 3, Ch, Som.

Folgende varianten lassen den verrat *nach* der hochzeit stattfinden: Fr 2, Ka, It 4, 5, Bo 2, TBö 1, 3, Pl 1, GRu 2, KRu 7, In 2, 5, Zu 4.

Paul Arfert hat in seiner dissertation (Rostock 1897, s. 7—8) eine ausführliche, wenn auch nicht vollkommen zutreffende einteilung zum thema von der untergeschobenen braut gegeben, die ich, um alle varianten unseres märchens einordnen zu können, ändere wie folgt:

a) $\frac{\text{Der verrat an}}{\text{Die beseitigung}}$ der heldin findet $\frac{\textit{vor}\text{ der hochzeit}}{\text{unterwegs}}$ statt:

1. Die heldin wird nach verlust ihres talisman gezwungen, die rollen zu tauschen: D 1, 2, 3, 5, Sw 2, Fr 1, Un 3, Kb 2.
2. Die heldin wird ihrer augen beraubt, verstümmelt und beseitigt: D 4, Pt, It 1, 2, 6, Gr 1, 2, Sb, Kr, Bo 1, TBö 2, Pl 2, GRu 3, KRu 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, Un 1, 2, Ru 1, 2, Tü 1, 3, In 1, Kb 1, Ch.

3. Die heldin wird dem verwandelnden sonnenstrahl ausgesetzt: It 3.
4. Die heldin hat eine aufgabe zu vollbringen, wobei sie schließlich erlahmt. Eine mohrin (zigeunerin), die den rest der arbeit verrichtet, wird dadurch die braut des erlösten prinzen: Gr 4, Tü 2.
5. Die heldin wird ins wasser gestoßen und dabei verwandelt: Gr 3 (goldfisch); WRu (ente); In 3 (blume).

b) Der verrat an der heldin findet auf ihrer fahrt zu verwandten statt: Sw 1, Fi, Fr 1, Alb, Lit, GRu 1, 4, Mw, Kb 2, Zu 1, 3.

c) Die heldin wird *nach* der hochzeit beseitigt: Fr 2, Ka, It 4, 5, Bo 2, TBö 1, 3, Pl 1, GRu 2, KRu 7, Kk, In 2, Zu 4.

d) Die männliche parallele (vom sohn oder patenkinde des königs): MAlb 1, 2, MSerb 1, 2, MGr 1, 2, MGRu, MIt 1, 2, MFr 1, 2, 3, MÖ, MIs.

Zu a 1. Der verrat findet vor der hochzeit (unterwegs) statt: Die heldin wird nach verlust ihres talisman gezwungen, die rollen zu tauschen: D 1, 2, 3, 5, Sw 2, Fr 1, Un 3, Kb 2.

Diese varianten bilden den eigentlichen kern unseres märchens von der gänsemagd. Die heldin bekam von ihrer mutter zum schutz gegen irgendwelche gefahren einen talisman in gestalt eines weißen läppchens mit drei blutstropfen von der mutter, eines goldenen apfels oder einer zauberperle. Mit dem verlust ihres talisman ist die heldin allen gefahren und schurkereien preisgegeben; das weiß auch die verräterin, die nur auf den augenblick gewartet hat, um sich aus ihrer niedrigen magdstellung in eine herrschende stellung zu versetzen. Um vor einer entdeckung durch die heldin sicher zu sein, läßt sie sich von ihr, die ja vollkommen gesund und unverletzt geblieben ist und sie verraten könnte, unter freiem himmel einen eid schwören, daß sie von den begebnissen unterwegs nichts erzählen wolle. Dies scheint auch die ursprüngliche form oder eine ihr nahestehende zu sein.

Zu a 2. Die heldin wird ihrer augen beraubt, verstümmelt und beseitigt; wie ich im vorigen abschnitt (B VI) dargelegt habe, finden wir diese mehr oder weniger grausame behandlung der heldin fast auschließlich in den märchen der süd- und osteuropäischen völker. Die verräterin begnügt sich nicht mit einem kleidertausch (und in manchen varianten mit dem eidschwur der heldin), sondern raubt der heldin augen, hände und füße und damit auch jede möglichkeit, sich zum bräutigam zu begeben und den verrat zu entdecken. — Immerhin möglich wäre auch, wie S. Singer[1]) annimmt, eine beeinflussung durch das motiv vom mädchen ohne hände, das schon gegen ende des XII. jahrhunderts in Südengland dichterisch behandelt wurde. (Vgl. Philippe de Beaumanoir, Œuvres poétiques éd. Suchier 1884; ferner Suchier in Paul u. Braunes Beiträgen zur germanischen Philologie IV [1877], 512—521.)

Für die in B VI behandelten züge kann eine einwirkung des motivs vom mädchen ohne hände nicht als erwiesen gelten; schon allein der zug vom ausstechen der augen und abhacken der füße fehlt, und dann sind ja in unseren varianten die voraussetzungen und ursachen ganz andere. Hier ist ja nicht die rede von einer bestrafung der heldin mit hilfe des verstümmelns, sondern die verstümmelung geschieht nur wegen der persönlichen sicherheit der verräterin. Eine solche annahme scheint mir mithin als verfehlt.

Aus gewissen gründen (für teil II dieser untersuchung) halte ich es für angebracht, auf folgende frage noch einzugehen: *wo* findet der verrat oder die beseitigung statt? (bezieht sich besonders auf B VII a 1 und a 2):

an einem bache: D 1; an einem wasser: D 2, 3, 4, 5, Sw 2, Fi, Fr1, Gr 3, GRu 1, WRu, KRu 1, Mw, Un 3, In 5, Zu 3, Alb, Lit; an einem fluß: Sw 1, KRu 4, Un 2, In 1, Zu 1; an einem brunnen: Kr, In 3; im bade: Kk; an einem teiche: GRu 4;

auf einem turm: Pt; in einem gebüsch: It 1; in einem walde: TBö 2, TMä, Pl 2, KRu 2, 3, Ch; auf einer straße:

---

[1]) Im Anzeiger der Zs. f. d. Altert. XXIV, 291.

Un 1; an einem sumpf: Ru 1; in einer herberge: Ru 2; in einem gebirge: Tü 1.

In der mehrzahl unserer varianten findet demnach der verrat und die beseitigung der heldin in der nähe von wasser statt; meist beim trinken aus einem wasser, sitzen an einem brunnen, baden im wasser oder durch einen sturz ins meer. Mit dieser feststellung glaubt S. Singer (S. 291f.) gezeigt zu haben, „daß im ursprünglichen märchen die rechte braut ein — wasserdämon war, der bei berührung mit dem ihm eigentümlichen element seine ursprüngliche gestalt wieder annehmen mußte“. In damaliger zeit (1898), wo man in allen märchen nur noch mythische, solare und jahreszeitliche anschauungen als grundlagen sah, war eine solche „feststellung“ nicht verwunderlich; eine widerlegung erübrigt sich.

Zu a 3. Die heldin wird dem verwandelnden sonnenstrahl ausgesetzt (It 3).

In dieser variante ist der heldin, als sie am brunnen gegen eine fee unhöflich war, prophezeit worden, sie werde in eine schlange verwandelt werden, wenn sonnenstrahlen sie träfen. Das macht sich die verräterin zunutze, als die heldin ihr nichtsahnend von der prophezeiung erzählt.

Zu a 4. Die heldin hat eine aufgabe zu vollbringen, wobei sie schließlich erlahmt; eine mohrin (zigeunerin), die den rest der arbeit verrichtet, wird dadurch die braut des erlösten prinzen: Gr 4, Tü 2.

P. Arfert schreibt diesen zug der ausschweifenden phantasie südländischer völker zu (diss., s. 31).

Ein mädchen kommt in ein haus, in dem ein toter prinz liegt, dem es das leben dadurch wiedergeben kann, daß es drei wochen, drei tage und drei stunden bei ihm wacht; bis drei stunden vor ablauf der gesetzten frist vermag das standhafte mädchen dies durchzuführen; dann aber schläft es ein. In diesem augenblick kommt eine zigeunerin (sklavin) hinzu und wacht die letzten drei stunden bei dem prinzen. Dieser muß annehmen, daß sie es ist, die ihn erlöst hat, und macht sie daher zu seiner gemahlin. Die wahre braut muß gänse hüten.

Zu a 5. Die heldin wird ins wasser gestoßen und dabei verwandelt.



In Gr 3, wo die heldin beim sturz in das meer in einen goldfisch verwandelt wird, begehrt die verräterin den fisch zur speise, als sie bemerkt, daß der prinz auf ihn aufmerksam geworden ist. Eine schuppe des goldfisches verwandelt sich in eine zypresse; diese wird auf befehl der verräterin umgehauen; ein span bleibt zurück, der sich später in ein schönes mädchen, die heldin selbst, zurückverwandelt. Ähnlich In 3: die heldin wird beim sturz in den brunnen in eine lotosblume verwandelt; diese wird von der verräterin zerpflückt. Ein blatt davon wird zur minze, die minze zur schlingpflanze, ihre frucht zur heldin. Die verräterin begehrt ihr herz zur speise; ihre augen werden zu zwei vögeln, diese wieder zu augen und schließlich zur heldin. Zu diesem verwandlungsmotiv siehe unten C VII b.

Zu b. In einigen varianten unseres märchens reist die heldin nicht zum bräutigam, sondern zu ihren verwandten. In Sw 1 reist die heldin mit ihrer spielgefährtin zu ihrem fern wohnenden vater, dem könig Ingewall. Diese variante zeigt auffallende übereinstimmungen mit unserem deutschen märchen von der gänsemagd. Sie ist in sagengestalt überliefert. In Fr 1 reist die heldin zum bruder; auch diese variante zeigt große ähnlichkeit mit dem hessischen märchen. Ebenso reist in GRu 1 die heldin zu ihrem bruder. Zu ihren verwandten reist die heldin in Mw. In Zu 1 reist die heldin zu ihrer schwester und wird unterwegs von einer imbulu betrogen; in Zu 3 reist sie zu ihrem onkel.

In Fi, Alb, Lit, GRu 4, Kb 2 will die heldin ihre brüder besuchen; diese varianten gehören eigentlich näher zu KHM 9.

Die gruppe B VII b zeigt viele übereinstimmungen mit dem gänsemagdmärchen.

Zu VII c. In anderen varianten wiederum wird die heldin erst nach der hochzeit beseitigt. Meist benutzt die verräterin die gelegenheit dazu, wenn der gemahl abwesend ist; dieser ist im kriege oder auf der jagd: Fr 2, It 4, TBö 1, 2, Pl 1, GRu 2, Kk. Die verräterin verstümmelt die heldin (Fr 2, Ka, TBö 1, GRu 3), oder verwandelt sie in einen vogel (KRu 7), eine ente mit goldenen flügeln (Bo 2, GRu 2), eine ente (Pl 1) oder stößt sie in einen brunnen (TBö 2).

In Zu 4 sagt die verräterin zur heldin, ihr vater sei krank, und sie wollen ihn besuchen. Unterwegs stößt sie die heldin in einen tümpel. — Die einzelnen züge sind fast ebenso gestaltet wie in a 1 und a 2. Merkwürdig ist in dieser gruppe die auffallende übereinstimmung der variante TBö 1 mit Fr 2.

Zu VII d. In dieser gruppe handelt es sich zwar nicht um die unterschiebung einer braut, sondern um die eines jünglings, der zu einer hohen stellung berufen ist (meist patenkind oder unehelicher sohn eines königs), durch einen neidischen (bartlosen, buckligen oder crétin), welche also die formel vom falschen prinzen zeigen.

„Diese märchen, die fast immer mit denen von der goldhaarigen jungfrau und dem wasser des lebens und des todes und den dankbaren tieren verbunden sind, zeigen nicht allein im motiv, sondern auch in der ausführung die engste verwandtschaft mit den märchen von der unterschobenen braut, besonders mit denen unserer gruppe a 1, und durften deshalb nicht unberücksichtigt bleiben. Sie sind vor allem in den slawischen und romanischen ländern beliebt und zeigen gewöhnlich eine wüste zusammenhäufung von abenteuern“ (Arfert, diss., s. 32).

Der held ist das patenkind eines königs (MAlb 1, MFr 1, 2, 3) oder der (uneheliche) sohn eines kaisers (MSerb 2), eines königs (MSerb 1, MGr 1, 2, MIt 1, 2), eines hauptmanns (MÖ), eines zaren (MGRu) oder der bruder eines pascha (MAlb 2) und wird von seinem reisegefährten, den er trotz des verbotes seines vaters oder paten angenommen hat, einem bartlosen (MAlb 1, 2, MSerb 2, MGr 1, 2, MÖ), einem buckligen (MFr 3), einem geächteten = cacou (MFr 1), einem schulkameraden (MFr 2), einem gefährten schlechthin (MIt 2), einem wärter (MGRu), einem Araber (MSerb 1) oder von drei wirten, einem hinkenden, einem buckligen und einem rothaarigen (MIt 1), betrogen. Meistens läßt sich der held des märchens von dem verräter in einen brunnen hinabseilen, um wasser zu schöpfen (MAlb 1, 2, MSerb 2, MGr 1, 2, MGRu, MÖ) und wird nicht eher wieder von ihm heraufgezogen, bis er geschworen hat, die rollen zu tauschen und

nichts zu verraten (außer wenn er von den toten wieder auferstanden sei) (MAlb 1, 2, MSerb 2, MGr 1, 2, MGRu, MIt 2, MFr 3, MÖ), und mit ihm die kleider tauscht (MAlb 1, MAlb 2, MSerb 2, MGr 1, 2, MGRu). Oder aber der held wird von dem verräter seines erkennungszeichens beraubt oder bestohlen, das er dem könig vorzeigen soll (MSerb 1, MIt 1, 2, MFr 1, 2, 3). Der held wird von dem verräter getötet und von der goldhaarigen jungfrau mit dem wasser des lebens wiedererweckt und erzählt nun, seines eides entbunden, den verrat. Der betrüger wird bestraft.

In den anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (Bolte-Polívka V, s. 95) ist folgende meinung geäußert: „Orientalischen ursprungs dagegen ist die in den meisten märchen genannte schöne der welt und der mohr (*ἀράπης*, türkisch aráb = neger); die figur des verschmitzten bartlosen ist den Griechen eigentümlich (*σπανός*).“

Dieses orientalische motiv wanderte nach Griechenland und den anderen Balkanländern und breitete sich von hier über Südeuropa bis nach Frankreich aus.

Die variante MGRu ist abweichend.

Ganz abweichend ist die variante MIs, da hier das hauptmerkmal dieser märchen, der verrat und der erzwungene eid, in ein vorheriges, beiderseitiges übereinkommen verwandelt ist. Der held der erzählung gibt hier selbst seine einwilligung, daß der gefährte sich überall als der held ehren läßt, während er selbst für ihn alles besorgen muß. Schon die namen der beiden kameraden (Rosald und Geirald), sowie der titel der sammlung selbst deuten auf moderne einwirkungen.

Die übrigen varianten von B VII d zeigen übereinstimmend mit der gruppe B VII a 1 folgende züge: held hoher abkunft — verräter niederer abkunft — verrat beim trinken — kleidertausch — erzwungener eid — dienende stellung des helden — entdeckung des verrates — bestrafung des verräters.

## C. Der dritte hauptabschnitt

berichtet von dem leben und leiden der heldin bis zur entdeckung des verrates.

**C I.** Ankunft der heldin am hofe des bräutigams (oder der verwandten): die heldin kommt mit der verräterin zugleich an: D 1, 2, 3, 5, Sw 1, 2, Fi, Fr 1, GRu 1, 4, Mw, Alb, Lit, Gr 4, Un 3, Zu 1, 3, 4, Kb 2, Ko.

Dies sind also diejenigen varianten, in denen keine verstümmelung der heldin stattfindet, sondern nur ein kleidertausch oder ein von der heldin erzwungener eid.

**C II.** In den meisten varianten wird der betrug n i c h t bemerkt:

a) vom bräutigam, der die verräterin infolgedessen auch heiratet: D 1, 2, 3, 4, 5, Sw 2, 3, It 1, 2, 3, Gr 4, Bo 1, TBö 2, TMä, GRu 3, WRu, KRu 1, 3, 6, 8, Un 1, 3, 4, Tü 2, In 3, Zu 3, Som.

D 1, 2, 3, 4, 5, Sw 2, 3, GRu 3, Un 3: die entdeckung des verrates vor der hochzeit wird dadurch erschwert, wenn nicht überhaupt unmöglich gemacht, daß die verräterin die brautkleider angezogen hat und daß der bräutigam die heldin noch nie gesehen hat. — D 4, It 1: der betrug wird nicht bemerkt, weil die verräterin der heldin ähnlich ist. — TBö 2, WRu, Un 1: weil die mutter der verräterin eine hexe ist oder zaubern kann und ihrer tochter das aussehen und die stimme der heldin verleiht. — KRu 3, 8, In 3, Zu 3, Som: weil die verräterin die brautkleider angezogen hat. — KRu 1: weil sich der bräutigam die veränderung der angeblichen braut, der beim lachen keine rose aus dem munde fällt, durch die anstrengungen der langen reise erklärt. — It 3: weil die verräterin den bräutigam durch die der heldin gestohlenen perlen betrügt.

a 1. Der betrug wird nicht bemerkt von den verwandten: Sw 1: vom vater der heldin; Fr 1, GRu 1: vom bruder; Zu 1: von der schwester; Fi, Mw, Alb, Lit, GRu 4, Kb 2: von den brüdern.

a 2. Der verrat nach der hochzeit wird nicht bemerkt vom gemahl der heldin (er ist abwesend, im kriege oder auf der jagd): Fr 2, Ka, TBö 1, GRu 2, KRu 7, Kk, In 2.

b) Der betrug wird bemerkt; der bräutigam heiratet die verräterin daher nicht:

Pt: weil er den verrat vor der hochzeit entdeckt; It 6: weil er die häßlichkeit der verräterin und ihre schlechten gaben sieht; Gr 1: weil der verräterin die wundergaben fehlen (keine perlen beim weinen); Kr: wegen der häßlichen gaben der verräterin; Ru 1: weil er die häßlichen gaben der verräterin sieht; Ru 2: weil er die verräterin an den schlechten gaben erkennt; außerdem in KRu 5, Kb 1, Zu 2.

b 1. Der bräutigam bemerkt wohl den betrug, heiratet die verräterin aber trotzdem: Gr 2, 3, Sb, KRu 4, Un 2, Tü 1, 3, Ch. Z. b. in Gr 2: durch den zwang seines vaters, der bei nichtheirat einen krieg befürchtet; in Sb: aus verzweiflung; in Un 2: um sein wort nicht zu brechen.

b 2. Der gemahl der heldin bemerkt den betrug, der in seiner abwesenheit (nach der hochzeit) stattfindet: TBö 3, Pl 1, In 5.

Im ursprünglichen märchen von der gänsemagd war selbstverständlich der zug II a enthalten: der bräutigam entdeckt den betrug nicht und heiratet die verräterin, während die heldin magddienste verrichten muß.

**C III.** In den folgenden varianten kommt die heldin nicht mit der verräterin zugleich am fremden königshofe an, sondern wird unterwegs auf der reise zum bräutigam verstümmelt, von barmherzigen leuten gefunden, von ihnen aufgenommen und bis zu ihrer genesung gepflegt.

Die heldin findet aufnahme bei: einem alten: Fr 2, It 4, 6, TBö 1, KRu 4, 8; einem armen manne: It 1, TMä, KRu 2, 3; einem bauern: It 3; einer alten frau: It 5, Gr 1, 3; einem schäfer: Gr 2, GRu 3; einem einsiedler: Kr; einem hadschi: Bo 1; einem heger: TBö 2; einem förster: Pl 2; einem händler: KRu 1; einem hirten: KRu 5; einem gärtner: D 4, Un 1, In 3; einem fischer: Un 2; einem zigeuner: Ru 2; einem kehrichtsammler: Tü 1; einem karawanenführer: Tü 3; einem holzhacker: Kk; einem wäscher: In 1; einem brahmanen: In 2; einem fakir: In 4; einem brennholzsammler: Ch.

**C IV.** Die heldin verrichtet magddienste: gänse hüten: D 1, 2, 3, 5, Sw 1, 2, Alb, Gr 4, Un 3; pferde hüten: Lit, GRu 1; pferde füttern: Sw 3; kühe hüten: GRu 4; truthähne



hüten: Fr 1; schafe hüten: Un 4; kamele hüten: Kb 2; vieh hüten: Fi; das haus reinigen: Gr 2, 3; den garten bewachen: Zu 1, 3; das gut bewachen: Mw; stuben reinigen: Un 1, Kk; pflanzungen bewachen: Ko; sklavendienste leisten: Tü 2; (bier bereiten: Zu 2).

Daß auch königstöchter vieh hüten müssen, dafür bietet uns Saxo Grammaticus ein beispiel: der sohn des königs Ungwinus, namens Regnaldus, hatte eine tochter, genannt Syritha. Von ihr wird berichtet: (Nachdem Syritha aus hartnäckigkeit und bosheit ihre freier verschmäht hatte und besonders Otharus, der sie aus der gewalt des riesen befreit hatte) „als sie nun einst beim umherstreifen verschiedene einsame pfade durcheilte, gelangte sie durch zufall zu einer hütte einer unheimlichen waldfrau (femina silvestris immanisque). Von dieser erhielt sie den auftrag, die hut über ihre ziegenherde zu übernehmen[1])".

(Vgl. Zs. f. d. Altertum III, 51. — Uhland, Schriften, VII, 225. — Axel Olrik, Kildemetil Sakses Oldhistorie, II, 234. — Zs. d. Ver. f. Vkde II, 252.)

Nach Olrik ist die erzählung von Otharus und Syritha dänischen ursprungs.

Die beschäftigung „gänse hüten" ist nicht wörtlich zu nehmen, sondern ihrer bedeutung gemäß aufzufassen. Sie soll die niedrigste knechtische arbeit und die niedrigste stellung versinnbildlichen, die ein mensch nur haben kann. — Sie, die nur gewöhnt ist, bedient zu werden und zu befehlen, die zum herrschen geboren ist, erfährt jetzt die tiefste demütigung. Man hat keine andere beschäftigung am hofe ihres bräutigams für sie als die niedrigste und erbärmlichste: vieh hüten. In manchen fällen ist auch diese stelle schon vergeben, so daß die heldin nur helfen darf, vieh zu hüten. Aus der höchsten menschlichen würde und erhabenheit, die das märchen kennt, wird die heldin erniedrigt zur tiefsten demut und bescheidenheit: wenn wir uns das vor augen halten, wenn uns das mit seiner ganzen tragik des menschlichen lebens zum bewußtsein kommt, dann erst verstehen wir den eigentlichen

---

[1]) Hermann Jantzen, Saxo Grammaticus; s. 352.

sinn dieses erhabenen und ergreifenden märchens germanischer gedankenwelt.

**C V.** Die wunderbaren gaben und eigenschaften der heldin werden uns veranschaulicht.

Die heldin ist zauberkundig und gebietet über die winde: D 1, 2, 3, 5, Sw 1, 2, Un 3; (zaubersprüche), vgl. A III.

Die heldin kämmt ihre goldenen haare: D 1, 2, 3, 5, Sw 2, GRu 1, Un 3. — Die goldenen haare sind ein merkmal königlicher abkunft (vgl. KHM 114, „vom klugen Schneiderlein"), ebenso wie der goldene stern auf der stirn oder irgendeiner anderen stelle des körpers. Vgl. Zs. d. V. f. Volkskunde V, 376; VI, 24.

Die heldin spricht mit dem abgehauenen kopf ihres treuen tieres: D 1, 2, 3, Sw 2 (vgl. B II).

Das treue pferd, das wegen seiner klugheit und seines sprechvermögens der verräterin gefährlich werden könnte, wird deshalb von ihr getötet, und sein abgeschlagener kopf wird von der heldin an das tor genagelt. Aber auch nach seinem tode spendet der kopf des pferdes der heldin trost durch seine worte.

Daß in dem abgehauenen kopf auch sonst die sprache fortwohnen kann, wissen wir aus der sage vom abgehauenen kopf des getöteten weisen riesen Mimir, mit dem sich Odin oft unterredet. (Vgl. Mogk in Pauls Grundriß III, 305, 306. — E. H. Meyer, Deutsche Mythologie, s. 162. — Golther, Handbuch der germ. Mythol. S. 346f.)

Der pferdekopf ist es auch, der durch seine wunderbare kraft zur entdeckung des verrates beiträgt (s. C VIII b).

Das pferd und besonders der pferdekopf genoß bei den Germanen bekanntlich besondere verehrung. „Unter allen tieropfern war das des pferdes das vornehmste und feierlichste. Unsere vorfahren haben es mit mehreren slawischen und finnischen völkern gemein, mit Persern und Indern; ihnen sämtlich galt das pferd für ein besonders heiliges tier." (Jakob Grimm, Dtsch. Myth.[3] s. 43.) Dasselbe bestätigt uns auch Tacitus (Germania 9. 10).

Siehe ferner: Jul. v. Negelein, Das Pferd im arischen Altertum. Königsberg 1903. — Pfeiffer, Das Roß im Altdeutschen.



Brl. 1855. — Friedrich Panzer, Beitrag zur deutschen Mythologie. München 1848. II, 448f. —

„In einem hessischen kindermärchen (nr. 89) lebt unverstandene erinnerung an die wunderbare bedeutung eines aufgehängten pferdehauptes" (J. Grimm, Myth.[3], s. 43).

Diese „wunderbare bedeutung" erstreckt sich nicht nur auf die gabe des redens, sondern auf die zauberkraft und den schutz gegen dämonen, der dem pferdekopfe zugeschrieben wurde. Saxo Grammaticus berichtet (V, 135): „. . . jamque medius illos amnis secreverat, cum magi, ut Ericum pontis aditu deturbarent, **contum, quo equi caput refixerant,** fluvio citimum locant . . ." Ähnlich berichtet auch die Egilssaga (S. 389): Egill tôk í hönd ser **heslis staung,** ok geck â bergsnaus nockura, þâ er vissi til lands inn. þâ tôk hann **hrosshöfuð ok setti up â staungina.** siðan veitti hann formâla ok mælti sva: '**her set ek upp niðstaung . . .**'

Die sitte, den kopf des geopferten pferdes als sog. neidstange aufzustellen, war im germanischen altertum weit verbreitet; man steckte den pferdekopf auf einen pfahl und richtete ihn gegen die himmelsrichtung, von der man feinde erwartete. Auch bei den Wenden wurde sie uns bezeugt (Praetorius, Weltchronik II, 162—3). Aber auch bis in die jüngste zeit hat sich diese sitte gehalten bei den Slawen, Bulgaren, Letten, Litauern, Kalmücken und vielen naturvölkern Afrikas und Asiens. (Siehe Richard Andree, Ethnographische Parallelen und Vergleiche. Stuttgart 1878. S. 127. — Theodor Colshorn, Deutsche Mythologie. Hannover 1877. S. 225, 301. — Karl Simrock, Handbuch der dtsch. Myth. Bonn 1855. S. 386, 540. — Handwörterbuch d. dtsch. Aberglaubens I, 129; V, 201; VI, 996; hier mit reichlichen literaturnachweisen.)

An die neidstange erinnern die noch heute an den giebeln der bauernhäuser in Lüneburg, Holstein, Mecklenburg, Oldenburg und Oberbayern angebrachten hölzernen pferdeköpfe, die ursprünglich auch ein abwehrzauber waren.

(Über die formen dieser giebelzier s. W. Bomann, Bäuerliches Hauswesen und Tagewerk im alten Niedersachsen. Weimar 1927. S. 18f. — Über die verbreitung s. R. Andree,



s. 128. — Chr. Petersen, Die Pferdeköpfe auf den Bauernhäusern [1860].)

Die heldin belohnt durch ihre wundergaben, die sie bei ihrer geburt von feen erhalten hat, ihre wohltäter: D 4, Ka, It 1, 3, 6, Gr 2, KRu 8, In 1 (vgl. auch A III).

**C VI.** Die heldin erhält ihre augen, hände und füße zurück.

a) Vom pflegevater (meist Gott selbst), der sie von der verräterin abkauft: Fr 2: für ein goldenes spinnrad die augen, für einen goldenen spinnrocken die zähne, für eine goldene spule die hände, für eine goldene nadel und ein goldenes wassernäpfchen die füße der heldin; Kr: vom einsiedler: für spinnrocken, reiste und spindel ihre augen und ihre hände; TBö 1: für spinnrad, spindel und spinnrocken ihre augen, hände und füße; Un 1: von einem gärtner: für einen korb voll gemüse und obst je ein auge; (Sb: von der Gottesmutter für ihre geweinten perlen ihre arme und ihre augen).

b) Rückkauf mit hilfe dankbarer tiere, denen die heldin freiheit und leben schenkte: It 1: von der schlange erhält die heldin feigen, die sie der verräterin für ihre augen verkauft, und pfirsiche für ihre hände. — It 4: von der schlange erhält sie zwei wunderbare gegenstände, die sie für ihre augen verkauft. — Ka: (schlange) für eine birne die augen zurück. — Ch: (schlange) für einen blumenstrauß erhält die heldin ihre augen zurück. — It 2: ein fisch gibt der heldin feigen und aprikosen, die sie für ihre augen eintauscht. — Bo 1: Die kuh weint perlen an stelle der heldin; dafür erhält die heldin ihre augen zurück.

c) Die heldin kauft ihre augen (hände und füße) mit hilfe ihrer wundergaben von der verräterin zurück: für die rosen, die ihr beim lachen aus dem munde fallen, erhält sie ihre augen zurück: Gr 1, 2, TBö 2, KRu 8, Tü 1, 3. — Für die blumen, die ihr beim lachen entfallen, kauft sie ihre augen zurück: In 1. — Für die blumen, die ihr beim sprechen aus dem munde fallen, erhält die heldin ihre augen zurück: Pt. — Für die perlen, die sie lacht, erhält sie ihre augen zurück: It 3. — It 6: für die diamanten, die ihr beim kämmen aus dem haar fallen, kauft sie rosen, für die sie ihre augen zurückerhält. —

Pl 2: für die rosen, die sie lacht, und die perlen, die sie weint, erhält sie die augen zurück. — GRu 3: für zwei gestickte kronen erhält sie ihre augen wieder. — KRu 5: für zwei gewebte kopftücher die augen. — KRu 1: ihr badewasser wird zu silber; daraus läßt sie drei gegenstände herstellen, für die sie augen, hände und füße eintauschen läßt. — KRu 4: für blumen die augen zurück. — Un 2: für die geweinten perlen die augen. — Ru 2: für das gold, das beim kämmen ihres haares entsteht, erhält sie ihre augen zurück.

In manchen varianten kauft die verräterin für die beiden augen der heldin die wunderbaren rosen und perlen nur, um damit ihren gemahl glauben zu machen, sie sei die wahre braut: It 6, Gr 1, 2, Tü 1, In 1.

Der augenrückkauf findet nicht statt in den varianten, in denen die heldin nach erfolgter verstümmelung in ein tier verwandelt wird. — Von einem wiedereinsetzen ausgestochener augen erzählen uns schon die Gesta Romanorum. Von Odin wird erzählt, daß er zum Mimisbrunnr hinkam und eines trunkes begehrte, ihn aber nicht eher empfing, bis er sein auge zum pfande gesetzt hatte.

Zum wiederverkaufen der ausgestochenen augen: R. Köhler I, 463, 347. — Zs. d. V. f. Vkd. VI, 72 (zu Laura Gonzenbach nr. 33). — Emmanuel Cosquin, Contes Lorr. II, 42 zu nr. 35. — KHM nr. 118 und nr. 135.

Anmerkung: in Ka und Un 1 wird erzählt, daß die verräterin zuerst falsche augen herausgibt: katzenaugen! In einem böhmischen märchen bei J. Naaké, Slavonic Fairy Tales, collected and translated. London 1874. S. 232 'The Wicked Wood-Fays' (vgl. R. Köhler I, 433f.) holt Janitschek einem blinden greis die von dem waldmädchen ausgestochenen augen zurück und erhält zunächst eulen-, dann wolfs- und hechtaugen. Ähnlich in einem serbischen märchen (Archiv f. slaw. Phil. V, 20). — In D 4 erhält die heldin ihre augen plötzlich beim weinen wieder.

**C VII.** Die verräterin ist nicht damit zufrieden, ihre hinterlistigen pläne erfüllt zu sehen und die heldin um die ihr allein gebührende stellung betrogen zu haben, sie fügt der heldin noch weitere grausamkeiten zu.

a) Die verräterin läßt unter irgendeinem vorwande das treue tier der heldin töten; das redende, kluge pferd der heldin: D 1, 2, 3, 5, Sw 2, Un 3, den esel: Fr 1.

Mit ausnahme von Fr 1 — wo es nicht deutlich zum ausdruck kommt — fürchtet die verräterin eine entdeckung durch das redende tier der heldin und läßt es töten. Damit soll der heldin auch das letzte, was sie an heimat und mutter erinnern könnte, genommen werden.

b) In anderen, meist in den osteuropäischen varianten, trachtet die verräterin der heldin nach dem leben; sie hat den aufenthaltsort der heldin erfahren und ihre genesung: sie läßt die heldin in stücke hauen: GRu 3; sie läßt die heldin erschießen: KRu 2; sie läßt die heldin töten: KRu 5.

Die verräterin läßt die zypresse, in die die heldin von feen verwandelt wird, umhauen: Gr 2, 3.

Der goldfisch, in den sich die heldin beim sturz ins meer verwandelt, muß auf befehl der verräterin getötet werden; aber eine schuppe bleibt übrig, die sich in eine zypresse verwandelt. Der baum wird umgehauen; ein span bleibt übrig, den eine alte frau mit nach haus nimmt, wo er sich in ihrer abwesenheit in ein schönes mädchen, die heldin selbst, zurückverwandelt (Gr 3). (Ähnlich ist ein bulgarisches märchen: die schwester wird zum goldenen fisch, den der prinz fangen und zubereiten läßt; die falsche gattin befiehlt, alle schuppen in das feuer zu werfen. Aber aus einer schuppe, die ein weib aufgehoben und mitgenommen hat, entsteht das mädchen wieder und räumt das zimmer auf.)

Ähnlich Hahn, nr. 49, „Die Cedercitrone“: Die heldin wird von der mohrin in einen brunnen gestoßen, wo sie sich in ein goldenes fischchen verwandelt. Der prinz nimmt es mit nach haus und muß es auf bitten der verräterin braten, die sich krank stellt. Drei blutstropfen fallen zu boden und werden zu einer zypresse. Aus der asche der zypresse verlangt die mohrin eine arznei; niemand darf von dem feuer nehmen. Aber eine alte frau tritt hinzu, ein span bleibt an ihrem rocksaum hängen. Im hause der alten wird der span in ihrer abwesenheit zur heldin zurückverwandelt. (Aus Aïwali, Kydonia,

in Kleinasien.) S. auch die bemerkung zu dieser variante bei Hahn selbst[1]).

Ähnliche verwandlungen macht die heldin in In 3 durch: sie wird von der verräterin in einen brunnen gestoßen, wo sie sich in eine lotosblume verwandelt. Die verräterin zerpflückt die blume; ein blatt wird zur minze; aus der minze wächst eine schlingpflanze empor. Die verräterin läßt die pflanze ausreißen. Die frucht der schlingpflanze verwandelt sich in ein mädchen. Die verräterin begehrt das herz des mädchens zur speise; das mädchen wird getötet. Aber aus seinen in die luft geworfenen augen entstehen zwei papageien; diese werden wieder zu augen und schließlich zur heldin selbst. — In Kb 1 wird die heldin in eine taube verwandelt, die dann zu schilfrohr wird. — In Tü 1, 3 und KRu 4 stiehlt die verräterin die seele der heldin, die in KRu 4 in gestalt eines eies auf einem baume liegt. In Tü 1 ist die seele der heldin ein hirsch; muß dieser sterben, stirbt auch die heldin. Am hirschherzen hängt eine koralle, die eigentliche seele der heldin. In Tü 3 stiehlt die verräterin das armband der heldin, an das ihr leben gebunden ist.

Die verwandlungen: heldin — zypresse — span — heldin (Gr 2); heldin — goldfisch — schuppe — zypresse — span — heldin (Gr 3); heldin — lotosblume — minze — schlingpflanze — frucht — heldin — augen — papageien — heldin (In 3) sind ein uraltes orientalisches märchenmotiv. Es findet sich schon in dem altägyptischen brudermärchen, das 1852 von Emmanuel de Rougé in einem ägyptischen papyrus entdeckt wurde, der aus der zeit um 1200 v. Chr. stammt und einst dem könig Seti II. gehörte. — Hier wird erzählt: der eine der brüder, Bata, verwandelt sich in einen stier; die treulose frau läßt den stier töten. Zwei blutstropfen fallen daraus zur erde, aus denen dann zwei perseabäume emporwachsen. Die frau läßt diese fällen, ein splitter fliegt ihr davon in den mund, sie wird schwanger und gebiert einen knaben, der wieder Bata ist. Das motiv von dem unzerstörbaren leben des helden, der durch tier- und pflanzengestalt

[1]) J. G. von Hahn, Griechische und albanesische Märchen. Leipzig 1864.

hindurch zu einer wiedergeburt gelangt, beruht nicht auf einem zwar schon durch Herodot berichteten, für diese frühe zeit aber nicht nachgewiesenen glauben der Ägypter an die seelenwanderung (wie z. b. Mannhardt annimmt, Zs. f. d. Mythol. u. Sittenkde. Göttingen IV [1859] S. 247), sondern sind aufzufassen als ein durch die in Ägypten hochangesehene zauberkunst bewirkter gestaltenwechsel[1]).

In Tü 1, 3 und KRu 4 stiehlt die verräterin die in verschiedene gegenstände und lebewesen eingeschachtelte seele der heldin. — Auch dieses motiv begegnet uns schon im altägyptischen brudermärchen. Hier erfährt der könig durch Batas weib, daß dieser sein herz in der spitze einer akazienblüte versteckt hat und läßt den baum umhauen; aber Anepu, der ältere bruder des getöteten, legt das herz in wasser, da lebt Bata wieder auf. Die rolle des Anepu übernimmt in den obigen drei varianten der sohn der heldin: er läßt die koralle bzw. das ei oder das amulett, das er der verräterin wegnimmt, auf den toten körper der heldin fallen; die heldin erwacht.

**C VIII.** Entdeckung des betrugs und erkennen der heldin.

a) Die heldin wird an ihren wunderbaren eigenschaften und gaben erkannt: D 1, 2, 3, Sw 1, 2, It 1, Gr 2, 3, Sb, TBö 2, Pl 2, KRu 1, Un 1, 3, 4, Ru 1, 2, Tü 1, In 1, 2, Kb 1, 2, Zu 1, Ch.

In D 1, 2, 3, Sw 1, 2, Un 3 sind es die windgebietenden zaubersprüche der heldin, die den anlaß zur entdeckung des verrates geben; ferner in D 1, 2, 3, Sw 2 ihre allmorgendliche zwiesprache mit dem pferdekopf und ihre schönen goldenen haare. (Mit einem wort, es ist das, was Jakob Grimm so schön ausdrückt mit den worten: „Auch in knechtsgestalt kann die heldin ihre königliche abkunft nicht verleugnen.“) Der hirtenknabe hält die gänsemagd für seinesgleichen und vermutet schon durch die unnahbare würde und ihre geheimnisvollen fähigkeiten, daß diese gänsemagd zu höherem geboren sein muß.

---

[1]) G. Maspéro, Les contes populaires de l'Égypte ancienne, traduits et commentés. Paris [4]1911. XLVIII.

In anderen varianten wird die wahre braut durch ihre von den dankbaren tieren oder feen erhaltenen gaben erkannt. Meist kommt die heldin, nachdem sie mit hilfe der dankbaren tiere oder pflegeeltern oder ihren wundergaben ihre augen, hände und füße von der verräterin zurückgekauft hat, in den palast des für sie bestimmten bräutigams und wird hier an ihren wundergaben erkannt: It 1, Gr 2, 3, Sb, TBö 2, KRu 1, Un 1, Ru 1, 2, Kb 1; oder der bräutigam, der von den wundergaben des mädchens gehört hat, stellt nachforschungen an (D 4, In 2), oder er hört von dem plötzlichen reichtum der pflegeeltern der heldin und geht zu ihnen. — In Kb 2 wird die heldin an ihrem glänzenden haar, in Zu 1 an ihrer glänzenden hautfarbe erkannt.

b) Die heldin wird bei ihrer beichte oder klage belauscht: D 1, 2, Sw 2, Fi, Fr 1, GRu 1, Un 3, In 3, Zu 3, Ch, Alb, Gr 4, GRu 4, Kb 2.

In Fr 1, GRu 1, 4, Alb, Kb 2 klagt die heldin beim viehhüten ihr leid den tieren; diese antworten meist und trösten die heldin oder weinen ganz und gar zusammen mit der heldin (Kb 2). Dabei wird die heldin belauscht und erkannt. — In In 3 erzählt die in zwei sperlingspapageien verwandelte heldin ihre geschichte und wird vom königssohn belauscht. — In Zu 3 klagt die heldin ihr leid durch einen gesang und wird von frauen gehört. — In Ch kommt die heldin in ihrer menschlichen gestalt dreimal zum palast des bräutigams und klagt ihr leid der dort verborgenen schlange, ihrer wohltäterin. Beim drittenmal wird sie vom könig belauscht und erkannt. — Dieser zug erinnert uns an die zahlreichen märchen, in denen die von der falschen braut und ihrer mutter auf der fahrt zum verlobten in das meer gestoßene heldin in entengestalt in drei aufeinanderfolgenden nächten zum palast kommt und hier nach ihren kindern oder ihrem von der bösen stiefmutter in ein tier verwandelten bruder schaut. In der dritten nacht wird sie vom könig entzaubert (s. u.).

In Gr 4 klagt die heldin ihr leid einem messer, einem wetzstein und einer kerze. Schließlich will das messer der heldin an den hals springen, wird aber von dem lauschenden prinzen beiseite geschleudert; in Tü 2 klagt sie einem geduldstein. —

In einer ägyptischen erzählung klagt die heldin ihr leid dem kästchen der bitternis und dem aloebecher[1]; in einem algerischen märchen bei Desparmet I, 342 „La femme qui se sauva de chez un ghoul" klagt die heldin einer hölzernen schüssel und einem dolch ihr leid[2].

Ähnlich klagt bei Artin Pacha (Nr. 3) die tscherkessische prinzessin dem kästchen der geduld, dem des schmerzes und dem blutigen säbel.

Vgl. ferner: Kúnos, s. 215, nr. 28, klagen an geduldstein und messer[3]. — Basile II, 8, klage an puppe, messer und bimsstein[4]. — Gonzenbach, nr. 11, klage an messer und geduldstein[5]. — Hahn, nr. 12, klage an mordmesser, wetzstein der geduld und nichtschmelzende kerze.) — Ludwig Salvator, Mallorca, s. 78, „Das Schloß der Rosen", klagen an myrtenzweig, messer und steinernes herz.

Allen diesen angeführten märchen liegt der uralte und weitverbreitete brauch zugrunde, daß unglückliche und verfolgte, die bei keinem menschen trost finden, sich klagend an die umgebende natur und an leblose gegenstände wenden. (Ebenso fordern klagende auch die ganze natur zur mittrauer auf: „Sonne und mond, laub und gras, vögel und blumen[6]."

Auch ein stein wird zum vertrauten gemacht: 1397 kam ein mann zum hauptmann Albert Russe in Stockholm, kniete nieder und sprach, indem er zween finger auf einen ziegelstein legte: „Ziegelstein, ich sage dir's, also mir Gott helfe und die heiligen, der Stockholm ist verraten!" (Kbl. f. nd. Sprachforschung II, 68. 1878.) Ähnliches erzählt Büsching, s. 61: „Der schwarze Friedrich zu Liegnitz[7]."

---

[1] Y. Artin Pacha, Contes populaires inédits de la vallée du Nil, traduits de l'arabe parlé. Paris 1895. Nr. 4.

[2] J. Desparmet, Contes populaires sur les ogres, recueillis à Blida. Paris 1909.

[3] Ignaz Kúnos, Türkische Märchen aus Stambul. Leiden 1905.

[4] Basile, Pentamerone. Hrsg. von Felix Liebrecht. Breslau 1846. „La schiattevola".

[5] Laura Gonzenbach, Sicilianische Volksmärchen. Leipzig 1870.

[6] Uhlands Schriften III (1867), 445, 542. IV (1868), 148.

[7] J. G. Büsching, Volkssagen, Märchen und Legenden. Leipzig 1812.

„Vor zweihundert jahren hauste in der gegend von Liegnitz ein grausamer räuber, der schwarze Friedrich oder der Bruchmüller genannt. Die tochter eines wirtes aus dem nachbardorfe ist bei ihm gefangen. Eines tages will der räuber in das Böhmerland. Die wirtstochter muß einen eid schwören, niemals die höhle zu verlassen. Sie findet aber einen ausweg, ihren eid zu brechen; sie will nur auf eine kurze zeit hinausgehen und wiederkommen; dann hat sie ja die höhle nicht „verlassen". Sie geht also in die stadt zur Sankt Peter- und Paulskirche und spricht dort zu einem steine: „Stein, ich will dir deuten an, wie man den mörder bekommen kann . . ." Viele menschen hören es. Der räuber wird nach seiner rückkehr überwältigt und 1661 hingerichtet."

Von der Daneelshöhle bei Halberstadt wird erzählt: „In dieser höhle wohnte einst ein räuber; sein name war Daneel oder Daneil. Er raubte einmal Suse, ein schönes bauernmädchen, und zwang sie, seine frau zu werden. Sie mußte ihm feierlich schwören, ihn nie böslich zu verlassen und seinen aufenthaltsort keinem lebenden menschen zu verraten. Nach sechs jahren durfte Suse einmal in die stadt, um einkäufe zu machen. Sie kniete vor dem steinernen Roland auf dem marktplatze und erzählte ihm all ihr leid. Vorübergehende gerichtsdiener hörten ihre beichte. Der räuber wurde durch siedendes wasser getötet, das man durch ein loch von oben in die höhle goß[1])."

Ähnliches erzählt man von der Lippoldshöhle bei Alfeld: „Der räuber Lippold hatte seine höhle bei Brunkensen auf einem berge im Braunschweigischen. Er fing einmal ein mädchen aus Alfeld ab, das bei ihm bleiben mußte. Einst wollte es zurück nach Alfeld; es mußte ihm schwören, keinem menschen etwas zu verraten. Einem stein auf dem markte erzählte es sein leid. Der stein, der vorher rot war, wurde nun aus mitleid dunkelblau. Leute hörten die geschichte des mädchens. Der räuber wurde in seiner höhle erhängt. Der blaue stein wurde ins stadtwappen aufgenommen." (Kuhn-Schwartz, Norddeutsche Sagen, Märchen und Gebräuche.

---

[1]) Büsching, s. 359.

Lpz. 1848. Nr. 279.) — Zwei andere geschichten finden sich bei Karl Bartsch, Sagen, Märchen und Gebräuche aus Mecklenburg. Wien 1879. I, 441 (schlagbaum); I, 443.

In allen diesen erzählungen wird einem stein gebeichtet: Noch jetzt lebt es in redensarten, daß man einem stein klagt: „it si enem steen geklaget“. In Mecklenburg sagt man: „stên und bên te klagen“ (Grimm, Deutsches Wörterbuch V, S. 922).

In unseren varianten D 1, 2 ist die heldin auch durch einen erzwungenen eid gebunden und darf ihr leid keinem menschen klagen. Da bittet sie der könig, der längst den wahren sachverhalt ahnt, ihr leid dem eisenofen anzuvertrauen.

Auch im dänischen märchen bei Etlar, S. 157, „Fosterbrødrene“ (Paul und Peter) erzählt die prinzessin, die dem falschen ritter geschworen hat, keinem lebenden wesen den hergang bei der tötung des unholds zu offenbaren, dies dem ofen[1]).

In einer Luzerner sage, „Der Knabe erzählt's dem Ofen“, lesen wir: „Als auch Luzern dem ewigen bunde beigetreten war, da wohnten doch noch österreichisch gesinnte in der stadt, die erkannten sich an den roten ärmeln, welche sie trugen. Diese rotärmel versammelten sich in einer nacht unter dem Schwibbogen, willens, die eidgenossen zu überfallen. Ein junger knabe aber hörte alle ihre anschläge. Sie nahmen ihm einen eid ab, daß er's keinem menschen sagen wolle; da schlich er und lugte, wo er licht sähe; und sah ein groß licht auf der metzgerstube. War froh und legte sich dahinten auf den ofen. Es waren noch leute da, die tranken und spielten. Und der gute knabe fing laut an zu reden:

„O ofen, ofen, ich muß dir klagen,
ich darf es keinem menschen sagen!“

Setzte hinzu: „Daß leute unterm Schwibbogen stunden, die wollten heute einen großen mord tun!“ Da die gesellen das hörten, fragten sie nicht länger nach dem knaben, liefen und

[1]) Carit Etlar, Eventyr og Folkesagn fra Jylland. Kopenhagen [3]1891.

taten's jedermann kund, daß bald die ganze stadt gewarnt wurde[1]."

Ein im jahre 1558 beraubter, der stillschweigen gelobt hatte, erzählte im wirtshaus seine geschichte dem kachelofen (Rommel, Hessische Geschichte IV, 420).

Merkwürdigerweise geschieht also dem ofen diese ehre, daß man ihm klagt wie dem stein; wahrscheinlich weil er in der stube das einzige wesen dieser art ist.

Nach J. Grimm (Myth.[3], s. 595f.) bedeutet: „nhd. ofen, mhd. oven, ahd. ovan, altn. ôn = got. aúhns, altschwed. omn, ofn, ogn, neuschwed. ugn, dän. on: fornax, d. h. das im behälter eingeschlossene feuer (vgl. focus — fuoco — feu). Ursprünglich war es aber des feuers name selbst, slaw. ogan, ogen, böhm. ohen, litt. ugnis, lett. ugguns, lat. ignis, sanskr. agni, der Gott des feuers." Gleich dem wasser galt das feuer für ein lebendiges wesen, „ein fressendes, hungriges, nimmersattes tier" (Myth.[3], s. 568), vorax flamma; es leckt mit der zunge, frißt um sich, schon den Persern war es ein Gott, und das ind. agni = ignis wird für einen Gott angesehen. Nach der Edda ist das feuer „bruder des windes und des meeres, darum selbst belebt und göttlich". — Wie nun das schwedische volk vor dem ugnshol niederkniet, so ist in deutschen märchen und sagen der zug, vor dem ofen zu knien und ihn anzubeten, erhalten; unglückliche, verfolgte wenden sich zum ofen und klagen ihr leid, enthüllen ihm ein geheimnis, das sie der welt nicht anvertrauen. — Im kinderspiel der reim:

„Lieber ofen, ich bete dich an,
hast du eine frau, hätt' ich einen mann!"

In dem lustspiel „Der ehrlichen Frau Schlampampe Leben und Tod" von Christian Reuter (Leipzig 1695, III 8) heißt es: „Komm, wir wollen hingehen und vor den ofen knien; vielleicht erhören die götter unser gebet." — Es ist die vom uralten feuerkultus übriggebliebene, unverstandene form und formel. Die personifikation des ofens mag wohl mit vorstellungen vom heiligen feuer, von der unterwelt oder den ahnen-

[1]) Brüder Grimm, Deutsche Sagen. Berlin 1818. II, 231.



geistern zusammenhängen. W. Grimm deutet „eisenofen", der in unserem märchen von der gänsemagd vorkommt, nicht als „eisernen" ofen, sondern als feuerofen (ahd. eitofan, mhd. eitoven; eit = esse, feuer).

In einigen der oben angeführten erzählungen scheint es, als ob durch eine ofenbeichte der erzwungene eid umgangen werden soll. Für dieses motiv des umgangenen eides bietet der arabische Antar-roman zwei beispiele: der rachsüchtige schwager könig Zuhejrs will dessen nahen seinen feinden verraten, geht zu diesen und spricht zu einem baum. Ferner ein beispiel, wo der eid des schweigens durch zeichensprache umgangen wird. Die umgehung des eides beschäftigte auch die islamische kasuistik. Ferner erinnere ich daran, daß im mittelalter (unter den Merowingern und Karolingern besonders) oft feierliche eide auf gebeine eines heiligen geschworen wurden, indem man die eine hand auf ein reliquienkästchen legte, aus dem man vorher die gebeine entfernt hatte.

Somit glaube ich, daß der brauch, sein leid dem ofen zu klagen, aus drei verschiedenen vorstellungen zusammengeflossen ist:

1. aus der klage an die umgebende natur und leblose gegenstände,
2. aus dem uralten feuerkultus,
3. aus der umgehung eines erzwungenen eides.

Die ofenbeichte in den varianten D 1, 2 ist nichts weiter als eine umgehung des erzwungenen eides, zumal da ja die vermutung des königs, daß ein verrat vorliegen könnte, schon fast zur gewißheit geworden war.

Wie die varianten D 3 und Un 3 zeigen (in gewisser hinsicht auch Sw 1), hat das märchen auch einen folgerichtigen aufbau und gang der handlung, wenn die ofenbeichte überhaupt fehlt. — In D 3 geschieht die lösung durch die zwiesprache des pferdekopfes mit dem könig, und in Un 3 ist die lösung schon durch den bericht des hirtenknaben und das belauschen der heldin durch den königssohn auf der weide gegeben. Es ist also durchaus möglich, daß der zug der ofenbeichte im

ursprünglichen märchen von der gänsemagd nicht vorhanden gewesen ist. Dagegen spräche aber dann, daß die varianten D 2 (ostmärkisch) und Un 3 (ungarisch) aus der hessischen D 1 hervorgegangen sind. Der zug der ofenbeichte kann ja leicht in vergessenheit geraten sein, zumal da der verrat schon fast entdeckt ist, bevor die heldin selbst etwas davon ahnt. Auch der vergleich mit der männlichen variation zum Falada-märchen zeigt, daß die lösung durch den helden selbst geschieht (hier fehlt aber jede andere möglichkeit zur aufdeckung des betrugs). — (In D 1 ferner sagt der pferdekopf zur heldin: „O du jungfer königin, da du gangest.“ Da der könig das gespräch unter dem tore belauscht, wozu dann noch eine ofenbeichte?)

c) Die heldin kommt in verzauberter tiergestalt wieder und wird erlöst: Pl 1, WRu, KRu 7.

In Pl 1 kommt die ente mit den goldenen flügeln, in welche die heldin von der verräterin verzaubert wurde, in drei aufeinanderfolgenden nächten an den sarg ihres getöteten bruders und weint. Dabei verwandeln sich ihre tränen zu perlen. Der könig erlöst die heldin dadurch, daß er ihre federn verbrennt. Das ist ein uraltes märchenmotiv (vgl. die sagen von den schwanjungfern). — KRu 7: die heldin kommt in gestalt eines vogels an die särge ihrer kinder. An ihren gaben wird sie erkannt. In der dritten nacht wird der vogel so lange festgehalten, bis der hahn kräht; da ist der zauber gebrochen.

d) Die von den toten erweckte heldin erzählt ihre geschichte: GRu 3, KRu 2, 4, Tü 1, 3. — In GRu 3 und KRu 2 wirft der sohn der heldin das von der verräterin bei ermordung der heldin zurückbehaltene herz in den sarg. Ebenso in KRu 4, wo die heldin durch einen kuß des königs einen sohn gebiert. — In Tü 1 werfen feen die koralle (die seele) der toten heldin in den mund. — In Tü 3 berührt das kind der heldin, das sie durch sympathiewirkung gebar[1]), den leichnam mit dem amulett.

---

[1]) S. oben die inhaltsangabe dieser variante in kap. I A. — Über einatmen des blumenduftes als symbol für den liebesgenuß, vgl. Georg Jacob, Das Hohelied. Berlin 1902. S. 8.

e) Die heldin wird wiedergefunden und erkannt (durch ein erkennungszeichen): Pt (ring), Lit (ring), Ka, It 2, Gr 1, Kr, Un 2.

f) Die heldin gibt sich selbst zu erkennen; sie ist nicht durch einen eid gebunden: D 5, Fr 2, It 3, 5, GRu 1, KRu 2, 3 (die beim mahle versammelten gäste, darunter auch die heldin, müssen eine geschichte erzählen); KRu 4, 5, Mw, Kk, In 1, Zu 2.

g) Die heldin wird durch ihre wunderbaren stickereien erkannt: It 6 (ihr bild auf ein tuch gestickt), KRu 8.

h) Die heldin wird im walde gefunden (der könig ist auf der jagd): Kr, Pl 2, TBö 1 (eine hirschkuh zeigt ihm den weg), KRu 1, (In 3).

i) Das spinnrad erzählt den verrat: TBö 1.

k) Die in eine stute verwandelte mutter der heldin erzählt den verrat: Sw 3.

## D. Der vierte hauptabschnitt

beschäftigt sich mit der wiedereinsetzung der heldin in die ihr gebührenden rechte und mit der bestrafung des verrates.

**D I.** Die heldin wird ihrer würde entsprechend gekleidet: D 1, Sw 2.

**D II.** Ein fest (oder die hochzeit) wird gefeiert: D 1, 2, 3, 4, 5, Sw 2, Pt, It 1, 2, 5, Gr 2, 4, Bo 1, Pl 1, 2, GRu 3, WRu, KRu 1, 2, 3, 4, 5, Un 1, 2, 3, Ru 1, 2, Tü 2, Kk, In 1, 3, Zu 1, 2, 3, Ch.

**D III.** Der verräterin wird ein rätsel, die geschichte des verrates, vorgelegt: D 1, 5, Sw 2, KRu 1.

**D IV.** Die verräterin fällt ihr eigenes urteil: D 1, 4, 5, Sw 2, KRu 1 (Gr 2, Tü 2: sie wählt zwischen zwei todesarten).

**D V.** Die verräterin wird bestraft:

Im allgemeinen wird die verräterin mit dem tode bestraft. In Sw 1, It 1, Alb, Gr 3, 4, GRu 3 trifft die verräterin dieselbe schmach, die sie der heldin zufügte. Sie wird bestraft: Kr, Lit; sie muß schwer büßen: Tü 1; sie wird verjagt: WRu, Zu 4; in einem mit nägeln ausgeschlagenen faß zu tode ge-



schleift: D 1, 2, 3, Sw 2, 3, Ru 1 (Ru 1: bei den Sachsen in Siebenbürgen). Diese todesstrafe begegnet also nur in den germanischen märchen. Sie wird zu tode geschleift: D 4, Gr 2, GRu 1, KRu 5, Mw, Ru 2, Kb 1; sie wird von pferden zerrissen: Bo 1, Pl 1, 2, GRu 3, KRu 1, 4, Tü 2, Ch; sie wird verbrannt: Fi, Fr 1, It 1, Ko, Ch; am pfahl verbrannt: It 5; auf dem scheiterhaufen verbrannt: Sb, TBö 2, WRu; den wilden tieren vorgeworfen: Fr 2; den hunden vorgeworfen: Tü 3; zum tode verurteilt: Ka; in stücke gehackt: Gr 1; ertränkt (in heißer milch): Zu 1, 2; lebendig begraben: In 3; sie wird getötet: Zu 3, Pl 1, Kb 2, Som; erschossen: GRu 4, KRu 2; in flüssigem teer ertränkt: KRu 3; in siedendem öl ertränkt: D 4; vergiftet: KRu 7; enthauptet: Un 3, In 1; sie wird gehängt: Kk; ins wasser geworfen: Un 4; eingemauert und mit kot beworfen: It 3; vom bösen geist geholt: TBö 1; ihr werden die augen ausgestochen: It 2, Gr 3, GRu 3; sie wird gänsehirtin: Sw 1, Alb, Gr 4; schweinehirtin: KRu 8.

## Kapitel III.

### A. Eingestreute verse.

In verschiedenen varianten unseres märchens finden sich häufig eingestreute reimverse an bedeutungsvollen stellen, wo die alltagssprache nicht mehr ausdrucksvoll genug ist.

Die heldin spricht in reimversen ihre windbannende zauberformel, in der ihre übermenschliche fähigkeit zum ausdruck kommt. Die rede der tiere, des abgeschlagenen pferdekopfes, des geheimnisvollen spinnrades usw. deutet schon durch die poetische form auf eine seltsame und übersinnliche welt hin (animistische verse).

Vgl. hierzu besonders: Gerhard Kahlo, Die Verse in den Sagen und Märchen, phil. Diss., Jena 1918. — Gustav Thurau, Singen und Sagen. Ein Beitrag zur Geschichte des dichterischen Ausdrucks. Berlin 1912. S. 76, 84. — Bolte-Polívka, Anmerkungen IV, 10ff.

In D 1 finden wir folgende verse:
die heldin spricht zum angenagelten pferdekopfe:

1. „O du Falada, der du hangest,“

der pferdekopf antwortet ihr darauf:

„O du jungfer königin, da du gangest,
Wenn das deine mutter wüßte,
Ihr herz tät ihr zerspringen[1].“

Die ersten beiden zeilen dieses reimes erinnern im wortlaut an die nordischen Heiđreks Gatur, wo es heißt:

„Fiórir hanga,
Fiórir ganga . . .“

Ferner den zauberspruch, mit dem die heldin den winden gebietet:

2. „Weh, weh, windchen,
faß Kürdchen sein hütchen,
und laß'n mit sich jagen,
bis ich mich geflochten und geschnatzt,
und wieder aufgesatzt.“

(Zu „geschnatzt“ s. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. Lpz. 1899. XI, 1199.)

In D 2 die zwiesprache mit dem pferdehaupt:

„Valda, da du hangest!“
„Du schönes königstöchterlein, da du prangest!
Wenn das deine mutter wüßte,
Wie es dir so gehen müßte,
So würde ihr herz im leibe zerspringen.“

In Fi:

1. „Rolle, rolle, du mein brötchen,
Zu meinen brüdern, zu den neunen,
Die einem mutterschoß entsprossen.“

2. „Walle, sonne, hinter's kiefricht,
Senk' dich, goldne, hinter's birkicht,
Hinter tannen magst du bleiben,
Laß die hirtin heimwärts treiben!
Ach, die hexe ist mir herrin,
Böses weib des hauses wirtin!

---

[1]) Vgl. hierzu Kahlo, s. 83, anm. 345.

Tat ins brot mir eitel steine,
Kiesel in das brot das eine!
Stumpf mein messer ward vom steine.
Ach, ihr brüder, all ihr neune,
Einem mutterschoß entsprossen!"

In Lit:

1. „Ei, mein rößlein, ei, mein brauner,
Warum willst du denn nicht fressen
Auf der wiese grüne kräuter?
Warum willst du denn nicht trinken
Von des stromes klarer welle?"

Das pferd antwortet:

2. „Was soll grünes gras ich fressen?
Warum trinken stromes welle?
Jene laume, jene hexe,
Trinkt ja wein mit deinen brüdern,
Und du, deiner brüder schwester,
Mußt indes die pferde hüten."

In Sw 1: Ingewalls tochter zu den gänsen:

„Bringt über den fluß, grau gänschen klein,
Mich, könig Ingewalls töchterlein!"

Ihr zauberspruch:

a) „Ein leichter hauch und wind
Treib des hirtenknaben mütze umher geschwind."

b) „Ein leichter hauch und wind
Bring des hirtenknaben mütze geschwind."

In TBö 1: das spinnrad singt die geschichte des verrates:

I. „Glaube, herr, o glaube nicht,
Was die falsche zu dir spricht,
Deine herrin, sie war's nie,
Ward gemordet dir durch sie."

II. „Glaube, herr, o glaube nicht,
Was die falsche zu dir spricht,
Grausen mord von ihr vollbracht,
Kennt des waldes düst're nacht."

III. „Schnell, getäuschter, schnell zu roß,
Eile in des waldes schoß,
Wo die liebe treu bewahrt
Sehnsuchtsvoll des gatten harrt."



In GRu 1:

„Ach, ihr meine rosse,
schwarzbraune rosse!
Vom seidigen grase freßt ihr,
vom quellwasser trinkt ihr.“

In Tü 1:

1. „Glücklich sei dein erdenwallen
Weinst du, sollen perlen fallen!“ (die erste fee)
2. „Rosenschön sei dir als name verlieh'n,
Lächelst du, mögen rosen blüh'n!“ (die 2. fee)
3. „Segen sei dir stets verlieh'n,
Wo du schreitest, sprosse grün!“ (die 3. fee)
4. „Mich dürstet zum sterben, mich dürstet sehr,
reich' einen kühlenden trunk mir her!“

Die verräterin:

5. „Ich geb' dir zu trinken, da du es liebst,
Wenn du mir ein's deiner augen gibst.“
6. „Du willst den krug? Ich geb ihn dir,
Doch gib mir dein zweites auge dafür!“

Der misträumer:

7. „Gelobt sei Gott, den ein jeder preist,
Wer weint? ein halbgeist oder ein geist?“

Rosenschön:

8. „Gelobt sei gott! O hilf' mir geschwind,
Bin nur ein unglücklich' menschenkind!“

In Ch:

¡Floreta, hermanita mia!
¿Qué quieres, alma mia?
Mi criada Estefanía,
en brazos del rey dormida,
¡triste de mí por una ingrata!

## B. Die schlußformel.

Zu den mannigfachen feststehenden formeln unserer volkspoesie gehören auch die formelhaften schlüsse und schlußformeln. Sie stellen gewissermaßen den höhepunkt der handlung dar und auch die antwort auf die ganz natürliche frage der zuhörer nach dem weiteren schicksal des helden oder der



heldin. Der beliebteste schluß ist die hochzeit der hauptperson; mit dieser hochzeit ist meist auch die königswürde verbunden. — Siehe Robert Petsch, Formelhafte Schlüsse im Volksmärchen. Berlin 1900. Bolte-Polívka, Anmerkungen IV, 24ff.

Meist heißt es: . . . sie feierten glückliche hochzeit, die . . . wochen und . . . monate dauerte . . .

It 1: . . . ed io ero dietro all' uscio e per mangiare
all'osteria me ne sono ito
e il racconto è bello e finito.

Gr 2: . . . die hochzeit dauerte 40 tage, und es floß milch und honig. Aussi combien on s'amusa, mes enfants!

Bo 1: . . . und der sultanssohn wird täglich fetter!

TBö 2: . . . hochzeit; und er lebte mit ihr lange in freuden und zufriedenheit. Denn beide hatten sich gern, und wenn sie nicht starben, haben sie sich noch heute gern.

TBö 3: . . . vielleicht irrt er noch heute umher.

KRu 2: . . . man schoß kanonen ab, ohne pulver, und ich wurde mit blättern hineingestopft und abgeschossen, und jetzt fliege ich, und fliege und fliege . . .

KRu 8: . . . sie leben noch heute, kauen das brot und unter dem tisch fahren sie das gut ein.

Un 2: . . . und die hochzeit dauerte sieben wochen, und die verheirateten lebten lange sehr glücklich.

Un 3: . . . aus war's, ein märchen war's,
vielleicht war's auch nicht wahr."

Tü 1: . . . mit Rosenschön dagegen feierte er eine neue hochzeit, die wiederum 40 tage und 40 nächte dauerte, und erfreute sich noch lange jahre ihrer liebe und ihrer schönheit. Denn wenn sie lächelte, so erblühten rosen . . .

Tü 2: . . . vierzig tage und vierzig nächte dauerten festgelag und festversammlung. Auch sie wurden ihres wunsches teilhaftig. Und damit schluß!

Tü 3: . . . 40 tage und 40 nächte dauerten festgelag und festversammlung. In der 41. nacht, der freitagsnacht, trat



der prinz in die brautkammer ein. Und sie erregten ihre begier und befriedigten ihre begier.

Kk: . . . und nach diesem vorfall lebten sie in glücklicher liebe bis in ihr höchstes alter.

Zu 2: . . . man tanzt und ißt ochsenfleisch.

## Kapitel IV: Die urform des märchens von der gänsemagd.

Durch die verbindung aller in der vergleichenden untersuchung als ursprünglich erwiesenen züge erhalten wir das urmärchen von der gänsemagd. Das ergebnis beschränkt sich natürlich nur auf den inhalt des märchens, über seine wortform können wir keine klarheit gewinnen.

Wie schon erwähnt, gehört unser märchen von der gänsemagd zu dem großen kreis der märchen von der unterschobenen braut, die von Paul Arfert in seiner dissertation „Das motiv der unterschobenen braut in der internationalen erzählungsliteratur“ (Rostock 1897) ausführlich behandelt und übersichtlich geordnet wurden. Allen unseren varianten ist der grundgedanke gemeinsam, daß sich eine untergeordnete person durch die unterschiebung eine höhere machtstellung zu verschaffen sucht. Dieses motiv ist aus den verhältnissen und anschauungen des sozialen lebens entsprungen und konnte sich daher überall entwickeln. Tatsächlich finden wir ja auch dieses erzählungsmotiv bei allen völkern, und nicht nur im märchen, sondern auch in anderen literaturgattungen vertreten. Aber jedes land hat diesem motiv sein eigenes gepräge verliehen. So ist es auch mit unserem märchen von der gänsemagd. Der allen varianten gemeinsame grundgedanke ist der, daß ein mädchen aus niederer stellung die heldin aus der ihr gebührenden hohen stellung verdrängt und zur magd erniedrigt. Gewiß haben wir auch hier varianten aus sehr vielen ländern; jedoch muß es einen bestimmten urtypus, ein urmärchen, gegeben haben, von dem alle anderen varianten ausgingen.

Die ursprünglichkeit eines zuges ist abhängig von der häufigkeit, von der weiten verbreitung, der natürlichkeit und dem hohen alter. Als ursprünglich haben sich folgende züge erwiesen:

Die heldin ist zauberkundig (A II) und stammt aus königlicher familie. Das beweist allein schon der gegensatz, den das märchen schildern will: königstochter — gänsemagd, den schroffen sozialen unterschied zwischen beiden stellungen (A II). Die heldin besitzt wunderbare eigenschaften, die nur mädchen ihres standes eigen sind; sie hat goldene haare oder einen stern auf der stirn, als sinnbild königlicher abkunft (A IV). Die heldin soll einen königssohn heiraten (A VI) (ebenbürtigkeit der ehe), der die heldin noch nicht gesehen hat (vielleicht aber schon von ihr gehört hat) und den die heldin auch noch nicht gesehen hat. Die heldin reist zum bräutigam (A VIII); sie wird von einer dienenden person begleitet (A VIII). Die heldin bekommt von ihrer mutter einen talisman mit auf den weg (B I). Die heldin hat ein kluges und treues tier bei sich (B II). Das tier (pferd) hat einen namen; es kann natürlich sprechen und beweist anteilnahme an dem schicksal seiner herrin. Die dienende person (B III) (die magd der heldin) zwingt die heldin zum kleidertausch (B IV) und zur ablegung eines eides (B V). Der verrat geschieht vor der hochzeit, unterwegs (B VII). Der verrat findet am wasser statt. Die verräterin kommt mit der heldin am fremden königshofe an (C I). Der betrug wird nicht bemerkt; der königssohn heiratet die verräterin (C II). Die heldin muß magddienste verrichten (C IV). Dabei zeigt sich ihr wahrer charakter, und ihre wunderbaren fähigkeiten (zaubersprüche) erregen verdacht. Sie wird bei ihrer klage belauscht (C VIII). (Sie deckt den verrat durch umgehung des unter todesdrohungen von ihr erpreßten eides mit hilfe der ofenbeichte auf. C VIII b.) Ein fest (die hochzeit) wird gefeiert (D II). Die verräterin wird mit dem tode bestraft (D V).

Verbinden wir nun die einzelnen züge, so erhalten wir die urform unseres märchens: „Eine königstochter soll einen fernwohnenden königssohn heiraten; sie haben sich noch nicht gesehen. Die heldin reist in begleitung ihrer magd zum hofe

des bräutigams. Sie bekommt von ihrer mutter ein treues, kluges pferd, das einen namen hat (und einen talisman). Unterwegs bietet sich der magd eine gelegenheit (die königstochter verliert den talisman), über die prinzessin gewalt zu bekommen; sie zwingt diese, mit ihr die kleider zu tauschen und einen eid zu schwören, nichts zu verraten. So kommen sie am hofe des fremden königssohnes an. Der bräutigam bemerkt den betrug nicht, da er die königstochter noch nie gesehen und die verräterin die kleider der braut angezogen hat. Er heiratet daher die magd. Die königstochter muß vieh hüten. Aber auch in der gestalt einer niedrigen magd kann die königstochter ihre königliche herkunft nicht verbergen. Ihre zurückhaltende würde und ihre wunderbaren fähigkeiten erregen verdacht. Sie befiehlt den winden und kämmt ihr goldenes haar. Sie wird belauscht und an ihren eigenarten erkannt. Der königssohn heiratet die königstochter. Die verräterin wird zum tode verurteilt.“

# Kapitel V: Heimat und entstehungszeit des märchens von der gänsemagd.

## A. Die heimat des märchens.

Die fragen nach der genaueren bestimmung des heimatortes des märchens begegnen großen schwierigkeiten, die im zusammenhang stehen mit der allgemeinen beschaffenheit der märchen. Die märchen kümmern sich im gegensatz zu den sagen nicht um die örtlichkeiten. Charakteristisch für die art der märchen ist die häufige einleitungsformel: „Es war einmal.“ Auf das wo wird keine rücksicht genommen. Ältere literarische varianten, die uns bei der lösung dieser frage nützlich sein könnten, sind nicht vorhanden. Auch das verbreitungsgebiet unseres märchens gestattet keine schlüsse auf die bestimmung der heimat. Ein beschränkteres verbreitungsgebiet gewährt rückschlüsse auf das entstehungsgebiet. Aber unser märchen ist, wie kap. I zeigt, in der ganzen

welt bekannt; eben weil es auf einem motiv beruht, das aus dem sozialen leben entsprungen ist und überall entstanden sein kann. Auch die häufigkeit und dichte des vorkommens können uns nicht weiterhelfen. Denn die größte dichte der varianten unseres märchens liegt in den slawischen ländern. Die ostslawischen varianten sind am zahlreichsten vertreten. Hier kann aber der entstehungsort unseres märchens nicht liegen, wie wir aus der urform und der vergleichenden untersuchung in kap. II erkennen können. Die große dichte ist in unserem variantenmaterial begründet; die slawischen länder sind für dieses märchen besser erforscht und auch an sich ergiebiger wie alle den modernen kultureinflüssen weniger ausgesetzten länder.

So bleibt uns allein der inhalt als handhabe zur auffindung der heimat. Wo die primitivste form noch heute vorhanden ist, muß das märchen von haus aus heimisch sein.

Der germanische ursprung unseres märchens kann nicht geleugnet werden; das hat schon die vergleichende untersuchung der einzelnen züge größtenteils erwiesen.

Ganz allgemein erinnert gestalt und charakter der gänsemagd an die gestalten des Gottes Odin, der riesenmädchen in der Edda, der Gudrun unter den peinigungen der Gerlint: alle werden sich in ihrer knechtschaft und marter ihrer macht und ihres unzerstörbaren heldentums bewußt. Seinen inhalt nach erinnert das märchen von der gänsemagd lebhaft an Ragnar Loðbrok. Die gestalt seiner in magdgestalt dienenden braut, der königstochter mit dem vogelnamen Kráká gehört jedenfalls hierher. Ebenso die Hjördis in der Völsungasaga, die auch im gewand der magd ihre königliche herkunft nicht verleugnen kann.

Die Völsungasaga ist eigentlich keine eigene saga, sondern nur der anfang der Ragnarsaga, die in der zweiten hälfte des XIII. jahrhunderts in Norwegen verfaßt wurde, um die sagen von Ragnar Loðbrok, dem halbmythischen stammvater der norwegischen könige, mit dem sagenkreis von den Völsungen und Nibelungen zu verbinden und den stammbaum

des norwegischen königshauses auf die Völsungen und damit auf Odin zurückzuführen[1]).

Der name „gänsemagd“ deutet schon auf ein nordeuropäisches land hin. Die heimat und verbreitung der gans ist Nordeuropa, die entstehung der gänsezucht ist im norden zu suchen, die zucht aus rein wirtschaftlichen gründen ging von den Germanen aus, bei denen sie im anfang unserer zeitrechnung schon so hoch stand, daß ein lebhafter export ins römische gebiet stattfinden konnte[2]).

Wenn die große verehrung des pferdes und die sitte, dem treuen pferd einen namen zu geben, nicht als ausgesprochen germanische züge anzusehen sind (s. oben kap. II, C V), so ist der name „Falăda“ germanisch. Hier schließe ich mich der ansicht von G. Kahlo an, der „Falada“ mit mhd. val (variante D 2 zeigt „Valda“!), ahd. falo = falb in zusammenhang bringt[3]).

Der angenagelte pferdekopf ist als unverstandene nachwirkung einer einstigen uralten germanischen anschauung anzusehen (s. oben II, C V die bemerkungen über den brauch der „neidstange“).

Germanisch ist die schlichte erzählungsweise, ihr fehlt jegliche grausamkeit und körperverletzung, wie wir sie in den varianten der süd- und osteuropäischen völker gefunden haben. In den deutschen varianten und der schwedischen sage von könig Ingewalls tochter haben wir einen klaren, einfachen aufbau, während alle anderen varianten mehr oder weniger von motiven aus anderen märchenkreisen beeinflußt sind. Motive aus Aschenputtel, Sneewittchen, Brüderchen und Schwesterchen, motive aus dem kreise der feenmärchen (wie „Frau Holle“), die wir besonders in den süd- und osteuropäischen märchen fanden, fehlen hier vollkommen. Die

---

[1]) S. Anton Edzardi, Die Saga von den Volsungen und Nibelungen. Stuttgart 1881.

[2]) Hoops, Reallexikon der germanischen Altertumskunde. II, 112. § 6. Straßburg 1913—15. — Montelius, Kultur Schwedens in vorchristlicher Zeit. Berlin 1885. S. 143.

[3]) G. Kahlo, Die Verse in den Sagen und Märchen. S. 82. Anm. 344.

deutschen und schwedischen varianten stehen dem urmärchen am nächsten (s. kap. VI).

Ganz besonders aber möchte ich auf folgende erscheinung hinweisen: in der hessischen variante D 1 haben wir verschiedene eingestreute verse (vgl. kap. III A); diese haben eine ganz besondere prägung. Sehen wir uns z. b. die zauberformel an, mit der die gänsemagd die zudringlichkeit des hirtenknaben abwehrt und den winden gebietet: „Dieser vers bewahrte sich die kennzeichen des alten deutschen volkstümlichen verses, statt des reimes zeigen sie assonanzen, sie haben einen schweren, mehrsilbigen auftakt, und bald folgen sich die hebungen (die betonten silben), ohne daß eine senkung (unbetonte silbe) sie unterbricht, bald treten mehrsilbige senkungen zwischen die hebungen. Außerdem wechseln stärkere und schwächere hebungen miteinander[1]).

In der Falada lauten verse z. b.:

„Wéh, wéh, wíndchen[2]),
nimm kű́rdchèn sein hű́tchèn."

Hier haben wir wohl eine alte zauberformel. Man achte auf die drei ununterbrochen sich folgenden hebungen, auf das dreifach anlautende w, auf das kosende diminutivum, das die vertrautheit und die macht der königstochter, welche die zauberworte ausspricht, über das himmelselement, den wind, andeuten soll.

Verse dieser art erscheinen denn auch nie in neuen märchen und in märchenteilen orientalischen ursprungs."

Der germanische ursprung des märchens von der gänsemagd steht außer zweifel.

Die schwedische variante Sw 1, die uns in sagengestalt überliefert ist, kann als eine verflachte form des gänsemagdmärchens angesehen werden. Die königstochter Åsa reist nicht zu ihrem verlobten, sondern zu ihrem vater. Sie wird nicht von einer dienenden magd begleitet, sondern von ihrer spielgefährtin; es fehlen der talisman, das treue begleitende pferd und die szenen am bache.

---

[1]) Friedrich von der Leyen, Das Märchen, s. 156.

[2]) Thurau, Singen und Sagen, s. 100.



## B. Die entstehungszeit des märchens.

Literarische varianten und zeugnisse für die entstehungszeit fehlen; es läßt sich daher vorläufig für die entstehungszeit unseres märchens nichts bestimmtes sagen.

Nach Friedrich von der Leyen geht das märchen von der gänsemagd auf die völkerwanderungszeit zurück[1]).

Wie wir oben gesehen haben, sind die zauberformel und der zug vom abgehauenen kopf des Falada unverstandene erinnerungen an uralte, wunderbare anschauungen und gebräuche, die uns schon Saxo Grammaticus in seiner „Historia Daniae", buch V, überliefert hat.

# Kapitel VI: Bemerkungen zu einzelnen varianten unter berücksichtigung der wanderungsfragen.

Das urmärchen von der gänsemagd, das — wie wir gesehen haben — in Nordeuropa bei germanischen völkern entstanden ist, wanderte nun von hier aus zu verschiedenen völkern der angrenzenden länder, und hier verband es sich mit den schon vorhandenen märchenmotiven dieser völker und machte verschiedene veränderungen durch. Jedes volk drückte dem märchen seinen eigenen stempel auf. Die veränderungen folgten bestimmten gesetzen des denkens und wiedergebens, die denen der sprache zu vergleichen sind. Durch bestimmte ursachen wurden diese veränderungen hervorgerufen. Die bemerkenswertesten dieser veränderungsvorgänge wirkten auch auf unser märchen ein. Am meisten wurden solche veränderungen verursacht durch das vergessen eines zuges. Das zeigt sich schon in der variante D 3 (aus Posen): hier fehlt der name des pferdes und der talisman der heldin. Ebenso in der variante aus Lothringen D 5: der name des pferdes. In den übrigen zügen stimmen die varianten D 2, 3, 5 mit dem

---

[1]) Friedrich von der Leyen, in seiner ausgabe der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Jena 1912.

hessischen märchen D 1 vollkommen überein, aus dem sie auch hervorgegangen sind. In dem französischen märchen Fr 1, das von Deutschland her eingewandert ist, sind die wunderbaren eigenschaften des treuen begleitenden tieres, das hier als esel erscheint, vergessen; es wird uns nur erzählt, daß der esel getötet und sein kopf an das scheunentor angenagelt wurde; warum? Der esel war hier ursprünglich ein anderes tier, nämlich auch ein pferd. Daß diese variante aus der hessischen hervorgegangen ist, beweisen andere übereinstimmungen und der zug des verlorenen talisman. — Weiter wanderte das französische märchen nach Afrika zu den Kabylen im norden. Aus dem pferd oder esel der heldin wurde hier das in Afrika heimische reittier, „das schiff der wüste". Auch der zug des talisman ist, wenn auch verstümmelt, erhalten geblieben. Nach verlust der perle gewann die sklavin gewalt über ihre herrin. Auch der zug des erzwungenen eides ist im kabylischen märchen in vergessenheit geraten (Kb 2). Je weiter sich das märchen also von seiner heimat entfernte, um so verflachter und entstellter wurde es.

Auch nach norden muß unser urmärchen gewandert sein, nach Schweden. Sw 2 stimmt, abgesehen vom anfang, der in Afrika spielt, vollkommen mit dem hessischen märchen überein. Schwedische erzähler brachten das märchen mit nach Finnland, wo es aufgezeichnet wurde. In Sw 1 fehlen die züge vom talisman und treuen begleitenden tier und von der klage ganz. Man merkt dem märchen, oder besser gesagt der sage „von Ingewalls töchterchen", deutlich an, daß verschiedene züge weggelassen sind.

Nach osten wanderte unser märchen von der gänsemagd; eine übergangsform stellt unsere variante D 4 insofern dar, als hier züge aus osteuropäischen märchen eingang gefunden haben (augenausstechen usw.) und sie schon im titel näher zu KHM 135 „Die schwarze und die weiße braut" stimmt. Die west- und ostslawischen varianten kennen den zug des talisman nicht; der des treuen begleitenden tieres ist nur noch in den beiden großrussischen märchen GRu 1, 4 erhalten (ein hund). Daß die märchenliteratur der Westslawen zum überwiegenden teil von westen her eingedrungen ist und meist

westeuropäisches gepräge zeigt, ist eine feststehende tatsache. Auch für unser märchen ergibt sich hierfür ein beweis: die böhmische variante TBö 1 stimmt zug um zug mit der französischen Fr 2 überein; nur erzählt hier ein bettler dem gemahl die geschichte des verrates, während im böhmischen märchen das goldene spinnrad die lösung herbeiführt.

Ganz allgemein läßt sich sagen, was schon die untersuchung über die ursprüngliche form des märchens von der gänsemagd in kap. II erwiesen hat, daß nirgends eine solche häufung von motiven aus verschiedenen märchen und ländern zu finden ist, wie gerade in den slawischen varianten; in dieser hinsicht stimmen sie auch, obgleich ganz unabhängig, mit denen der südeuropäischen völker überein.

Je weiter wir uns von der heimat des Faladamärchens entfernen, um so mehr verschwindet der eigentliche sinn des urmärchens.

Die varianten der südeuropäischen länder, Portugal, Katalonien, Italien und Sizilien tragen ein ganz anderes gepräge; wohl ist auch hier der grundgedanke noch bewahrt. Aber andere motive und züge begegnen uns hier. Besonders jene, die in kap. II, A IV—V behandelt wurden: die wunderbaren gaben der heldin. In diesen märchen zeigt sich ein ganz anderer volkscharakter; die märchen erzählen uns von verstümmelungen der heldin, besonders vom augenausstechen. Der zug des eides ist hier ersetzt durch ein verstümmeln; die verräterin hat dadurch mehr sicherheit vor einer entdeckung. Der feierliche eidschwur scheint hier wenig zu gelten.

Die heldin der südeuropäischen varianten ist keine königstochter; sie ist meist die tochter armer leute. Häufig wird sie von ihrer stiefmutter und deren häßlichen und bösen tochter verfolgt, die auch schließlich den schändlichen verrat an der heldin begehen. Die heldin ist von feen, die sie mit höflichkeit und achtung behandelte, begabt worden, während die häßliche tochter wegen ihrer unfreundlichkeit bestraft wurde. An die stelle der feen tritt in diesen varianten oft eine schlange, von der die heldin begabt und unterstützt wird. Sie ist es auch, die der geblendeten heldin nach dem verrat in ihrem elenden zustande beisteht. Diesen zug finden wir auch in den „Piace-





voli Notti“ des Straparola im XVI. jahrhundert (III, 3 „die schlange“), deren erste ausgabe 1550 in Venedig erschien. Straparola kannte also schon derartige märchen, die er aus dem munde des volkes aufzeichnete. Außer motiven aus Sneewittchen und Allerleirauh (It 2) begegnen uns noch viele andere, die in den italienischen märchen verwoben sind. Man könnte sie ebensogut als varianten anderer märchen auffassen.

Von Italien aus sind viele märchen nach der dalmatinischen und kroatischen küste übertragen worden, wie z. b. unsere variante Kr zeigt.

Die Balkanvölker, die ja lange zeit vollkommen unter türkischer herrschaft standen, haben viele türkisch-orientalische erzählungsstoffe in ihre märchenliteratur aufgenommen. Das beweisen auch unsere varianten Bo 1, Gr 1, 2, 3, 4. Gr 4 stimmt fast in allen einzelheiten zu der türkischen variante Tü 2, ebenso Gr 2 zu Tü 3. Das verwandlungsmotiv der heldin in Gr 1, 2, 3 geht auf orientalischen einfluß zurück, der durch die Türken vermittelt wurde.

Ebenso mannigfaltig in der zusammensetzung sind die ostslawischen erzählungen. Auch hier begegnen wir dem motiv der wunderbaren gaben der heldin, des rosenlachens und perlenweinens, der verstümmelung der heldin und des rückkaufs der ausgehackten augen und hände. Ferner begegnen uns hier das motiv vom dankbaren toten in KRu 5 und orientalische motive, z. b. das von der einschachtelung der seele der heldin (in KRu 4). Ziemlich gut erhalten ist das urmärchen noch in Mw und GRu 1. Die ostslawischen märchen haben sowohl europäische, als auch orientalische motive in sich aufgenommen und verschmolzen.

Was ein uns wesensfremdes volk aus dem germanischen märchen von der gänsemagd machen kann, kann man an der ungarischen variante Un 3 sehen. Das durch eine übersetzung in urform bekanntgewordene Grimmsche märchen ist hier folgendermaßen umgestaltet worden (in Philologiai Dolgozátok, A Magyar-Német Érintkezésekröl, Abból az Alkalombol, Hogy. Budapest 1912. Nr. 26 „A faladár ló mëg az aranyhajú kirákisasszony“): Die prinzessin muß dem königssohne nachreisen, „weil er nicht dazu kam, sie mit

sich zu nehmen". Die prinzessin hat nichts von der demut der deutschen königstochter. Dreimal bittet sie um wasser; zweimal ist sie, trotz quälendsten durstes, zu stolz, hinabzusteigen und sich selbst wasser zu schöpfen. Erst als sie beim dritten male der durst überwältigt, steigt sie vom pferde. Sie spricht zur gouvernante: „Hör' gouvernante, schöpfe mit einen becher wasser!" — Die rolle der drei blutstropfen tritt im ungarischen märchen nicht so klar hervor. Der alte könig ist nur kurz erwähnt. Aus der harmlosen episode zwischen gänsehirt Mísi und prinzessin ist hier eine ganze liebestragödie gemacht! — Die indischen varianten haben mit dem gänsemagdmärchen nichts mehr gemeinsam.

Die varianten Zu 1—4 sind aus Europa eingewandert; denn sie zeigen deutlich spuren unseres urmärchens: den kleidertausch, den erzwungenen eid und die klage der heldin (Zu 3). Dazu traten einheimische abergläubische vorstellungen.

Die chilenische variante Ch ist von den Spaniern aus Europa mitgebracht worden. Die motive der helfenden schlange, des augenausstechens, der wundergaben und der schluß, der an unseren „getreuen Johannes" erinnert, verraten europäischen einfluß.

## Übersicht zu Kapitel VI.

Unsere varianten zum gänsemagdmärchen lassen sich in fünf gruppen einteilen, wobei allerdings die grenzen nicht deutlich zu ziehen sind:

*I. Reiner typ* (reiner gänsemagdtyp): D 1, D 2, D 3, D 5, Sw 1, Sw 2, Fr 1, Kb 2, Un 3.

*II. Abgeschwächter typ* (KHM 89 + zutaten aus anderen märchen):

Grundlage ist KHM 89:

a) Motive aus KHM 9 („Die zwölf Brüder"): Kb 2, Fi, GRu 1, GRu 4, Alb, Lit.

b) Motive aus KHM 135 („Die schwarze und die weiße Braut"): D 4, WRu.

Bemerkung: Gemeinsame, verbindende züge zwischen KHM 9 und KHM 89: 1. Verdrängung durch eine untergebene person:



**Fi, GRu 1, GRu 4, Alb, Kb 2. — 2. Heldin ist eine prinzessin: Kb 2. — 3. Talisman der heldin: Kb 2. — 4. Redendes kluges tier: GRu 1, GRu 4, Fi, Lit. — 5. Rollen- und kleidertausch: Fi, Lit, GRu 1, GRu 4. — 6. Heldin verrichtet magddienste: Alb, Lit, Fi, GRu 1, GRu 4, Kb 2. — 7. Klage der heldin: Fi, GRu 1, GRu 4, Alb, Kb 2.**

*III*. ***Mischtyp:*** Sw 3, Fr 2, Pt, Ka, It 1, It 2, It 3, It 4, It 5, It 6, Mw, Kr, Bo 1, Pl 2.

*IV*. ***Überfremdeter typ*** (fremder typ + zutaten aus KHM 89): Gr 2, Gr 3, Gr 4, TBö 3, WRu, KRu 1—8, Tü 2, 3, Zu 1—4.

*V*. ***Fremder typ*** (märchen völlig anderer herkunft): z. b. alle varianten aus kap. I B, die männliche parallele. Un 4, In 1, In 2, In 3, In 4, In 5, In 6, Ko.

Zum schluß dieses ersten teils möchte ich ausdrücklich betonen, daß der grundgedanke unseres märchens von der gänsemagd jeder mythologischen grundlage entbehrt.

Anmerkung: um den kindern die aus dem märchen bekannten gestalten in leibhaftiger form vorzuführen, wurde 1921 das märchen von der gänsemagd von K. von Felner für die bühne bearbeitet.

---

# Zweiter teil: Die Bertasage.

## Kapitel VII. Die literarische überlieferung.

### A. Die bekannten versionen der Bertasage.

A: Adenès li Rois, Li Roumans de Berte aus grans piés, hrsg. von Paulin Paris. Paris 1832, [2]1836. Später von Auguste Scheler. Bruxelles 1874.

B: Histoire de la reyne Berte et du roy Pepin. Berliner Bibliothek, Man. Gall. 130. (Siehe Friedrich Wilhelm Valentin Schmidt, Die italienischen Heldengedichte und der Sagenkreis Karls des Großen. III. Teil, Rolands Abenteuer nach dem italienischen Grafen Bojardo. III, 3. Berlin und Leipzig 1820. 8⁰. Ferner Philipp August Becker, „Berte aus grans piés von Adenet le Roi und der Berliner Prosaroman". Zs. f. roman. Phil. Band 16. S. 210ff. Hrsg. von Gustav Gröber und Ernst Hoepffner. Halle 1892.)

C: La Gran Conquista de Ultramar. (Biblioteca de autores españoles) ed. Don Pascual de Gayangos. Madrid 1856. S. 173—185.

D: Deutsche Volksbücher, hrsg. von A. Bachmann und S. Singer. (Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart. Nr. 185.) Tübingen 1889.

F: Ulrich Füetrer, Erzählung von Pippins Gemahlin Bertha und ihren Schicksalen. (Siehe J. Christian Freiherr von Aretin, Älteste Sage über die Geburt und Jugend Karls des Großen. München 1803. S. 105ff.)

G: Girard d'Amiens, Enfances Charlemagne. Msc. Bibliothèque Nationale Fonds Franç. 778. (Siehe Léon Gautier, Les Epopées françaises. II, 421ff. Paris 1867. III, 30. Paris 1868. — Gaston Paris, Histoire poétique de Charlemagne. Paris 1865. S. 459. Appendice IV.)



H: Heinrich von München, Chronik (ungedruckt).

M 1: Philippe Mousket, Chronique rimée. Vers 1968—2007. (ed. Reiffenberg. Bruxelles 1866. Band I.)

M 2: Rafael Marmora, Aquilon de Baviere. (Romania, Band XI. S. 540ff. p. p. Paul Meyer et Gaston Paris. Paris 1882.)

M 3: Miracle de Berthe. (Société des anciens textes français. V. p. p. Gaston Paris et Ulysse Robert, Miracles de Nostre Dame par personnages. Nr. 31. Paris 1880.)

N 1: Niederländisches Bertagedicht. (Veröffentlicht von Ch. Piot, Bulletins de l'académie royale de Belgique. 44e année. 2e série. Tome XL. S. 155. Bruxelles 1875. Ferner von Moltzer, Floris ende Blancefloer. Bibl. van middelnederlandsche letterkunde. Band 23. Groningen 1879. S. 131.)

N 2: Antonio de Eslava, Noches de invierno. (Siehe Ferdinand Wolf, Über die neuesten Leistungen der Franzosen für die Herausgabe ihrer National-Heldengedichte. Wien 1833. S. 44. — Bibliothèque des Romans. 1777 avril. T. I. S. 141. — Henri Gaillard, Histoire de Charlemagne. Paris 1782. III, 369.)

O: Valentin und Orson. (Siehe Alfred Feist, Zur Kritik der Bertasage. Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie LIX. Marburg 1886. S. 42. — Seelmann, Valentin und Namenlos, Denkmäler hrsg. vom Verein für niederdeutsche Sprachforschung. 1884. Band IV. S. 54.)

P: Chroniques de France. Paris, Bibliothèque Nationale Fonds Franç. 5003. (Siehe Alfred Feist, Zur Kritik der Bertasage, S. 40.)

R: I Reali di Francia. (Ed. Gamba, Venezia MDCCCXXI. Buch V. Kap. 1—17.)

S: Der Stricker, Karl der Große. Hrsg. von Karl Bartsch. Quedlinburg und Leipzig 1857. 8°. Vers 124ff.

T: Tote l'histoire de France (Chronique saintongeaise). (Siehe Gaston Paris, Histoire poétique de Charlemagne. Paris 1865. S. 224. — Paulin Paris, Histoire littéraire de la France. Tome XX. S. 702.)



V: **Berta de li gran pié** (cod. Gall. XIII. Marziana, Venezia. (Hrsg. von A. Mussafia: Romania, Band III [1874]. S. 339 und IV [1875]. S. 91. — Facsimile in Fototipia: La Geste Francor di Venezia. Con un proemio di Pio Rajna. Milano-Roma, o. J. [1911—25], fol. 7ro ff.)

W 1: Weihenstephaner Chronik. (Aretin, Älteste Sage, s. 15; s. auch MG. SS. XIII, s. 51 ff.)

W 2: Heinrich Wolter, Chronica Bremensis: De S. Karolo et S. Willehado. (Hrsg. von Heinrich Meibom, Scriptores rerum germanicarum. Helmstedt 1688. Band II. S. 19.)

## B. Inhaltsangaben der einzelnen versionen.

### I. Die Bertasage in Frankreich.

**T.** Die erste ausführliche wiedergabe der Bertasage in Frankreich stammt aus den jahren um 1225; nach Gröbers ansicht aus der mitte des XIII. jahrhunderts[1]). Sie findet sich in der sog. Chronique saintongeaise (heute unter dem namen „Tote l'istoire de France" bekannt), hrsg. von Bourdillon im jahre 1897: Ico est li commencemenz de la geste de France. Neben bearbeitungen der Gesta Francorum, der Vita Einhards und der Vita Hludovici finden wir auch reste alter volksüberlieferungen, z. b. von Berta mit den großen füßen.

„Dann rieten die großen Pippin, sich eine frau zu nehmen, und zwar Berta, die tochter des königs Floire von Ungarn. Pippin schickte seine gesandten. Und ihr vater schickte sie mit allen ehren, und als sie in Paris war, gedachte der könig, sich mit ihr hinzulegen. Aber die dienerin betrog ihn und schob ihre tochter unter und sagte zu Berta, sie solle ihre tochter mit einem messer am schenkel verwunden, und jene tat es. Diejenige, die verwundet wurde, schrie laut; der könig wachte auf, und die alte packte Berta, warf sie aus dem zimmer und schlug sie sehr. Dann befahl sie zwei dienern, jene zu töten und versprach ihnen viel vermögen. Sie aber wollten diese nicht töten, sondern ließen sie im walde von Maine zurück. Berta hörte die glocke einer kirche und ging hin. Und der aufseher Pippins fand sie und nahm sie mit in seine wohnung zu seiner frau Constansa; dort hielt er sie drei jahre als kammer-

[1]) Gustav Gröber, Grundriß der romanischen Philologie. Straßburg 1898. II. Band. S. 1013.



mädchen. König Pippin dachte, daß jene frau Berta sei, und jene hatte von ihm zwei söhne, Reimfré und Audri. Sie war die schlechteste frau, die es je gegeben hat, daß sogar die mutter Bertas von ihrer schlechtigkeit hörte und so schnell als sie nur konnte nach Paris eilte. Und als sie in Paris war, hieß die alte ihre tochter sich krank stellen, und die königin fragte, wo ihre tochter wäre. Jene sagte, sie sei gestorben. Da erwiderte die königin: „Ich will meine tochter sehen." Dann nahm sie kerzen in die hände, und die alte löschte sie ihr aus und sagte, wenn Berta licht sähe, würde sie sterben. Und die königin nahm die decke weg und erkannte, daß es nicht ihre tochter war, rief den könig und seine barone und sagte, daß jene nicht ihre tochter sei, und die barone verurteilten die alte zum feuertode. Und jene bekannte, daß Berta beseitigt worden sei; die königin ging betrübt und schmerzerfüllt. Die barone und die bewohner des landes hatten große freude über den tod der alten. Gottes wille war es, daß ein viertel jahr später könig Pippin im walde von Maine jagte. Er verirrte sich und ging in das haus des aufsehers und bat diesen, ihn zu beherbergen, was jener auch tat. Und er sah Berta, und seit er sie gesehen, konnte er seine augen nicht wieder von ihr wenden. Und er fragte die frau des aufsehers und den aufseher selbst, wer jene sei, und dieser erzählte, wie er sie gefunden hätte. Und der könig bat ihn, daß er sie ihm für die nacht zum beilager gäbe. Jener willigte ein und bereitete ein lager auf einem mit farnkraut bedeckten wagen. Der könig fragte sie, wer sie sei, und jene, die ihn wohl erkannte, erzählte ihre geschichte. Da gab sich Pippin zu erkennen und sagte, daß er selbst der könig sei und daß er sie (den aufseher und seine frau) reich machen wolle, wenn sie jene treu behüteten. Dann ging er nach Paris und erzählte seinen leuten, daß er Berta gefunden hätte, worüber große freude herrschte."

**M 1.** Zeitlich folgt dann die *Chronique rimée* des Philippe Mousket aus Tournai, die um 1240 geschrieben ist. Vers 1968—2007 enthalten die Bertasage[1]):

„So wurde der edle Pippin herrscher vom ganzen Frankenreiche. Er begehrte eine gemahlin, wie die geschichte berichtet. König Flore schickte ihm seine tochter; diese war edel und schön. Mit ihr kam ein mädchen, um der königin zu dienen. Pippin hat die dame geheiratet. Ein großes fest wurde gefeiert. Und als der abend nahte, daß sie sich hinlegen mußte, ließ die dame, die Pippin sehr fürchtete, *pour çou que grant vit*[2]) *a*, ihre dienerin sich an ihrer stelle mit ihm

[1]) Das betreffende stück auch bei Karl Voretzsch, Altfranzösisches Lesebuch. Halle 1921. S. 107—108.

[2]) Nach Gustav Gröber, Grundriß II, 783 Anm.: ein schreiberscherz für *pied*.

hinlegen. Und er vollzog die ehe. Und wisset, daß er großen kummer durch sie hatte, denn Pippin liebte die dienerin; und die dienerin nahm die königin und schickte sie in den wald. Der könig befahl, sie in den wald zu führen und zu verbannen. Aber die schergen waren edelmütig: mitleid hatten sie wegen des unrechts, und sie töteten sie nicht. Sie verließen sie tief im walde und kehrten so schnell wie möglich zurück. Der förster ging jagen, fand die dame im walde und nahm sie mit in seine wohnung. Darüber hat seine frau große freude, und die dame diente ihnen wohl; niemals sprach sie über sich selbst. Inzwischen bekam Pippin zwei söhne, Rainfroit und Heldri, von der dienerin, und dann geschah es, daß Pippin in den wald jagen ging, in das haus des försters geriet, wo er dann seine gemahlin wiederbekam."

Anhang. Vers 2330ff.:

„A Paris d'un mal s'acoucha,
S'el prist la mors et atoucha;
Et dont li rois Pepins mouru.
A St. Denis entierés fu.
Carles vivoit et Carlemans,
Et sa feme vesqui lonctans,
Bierte, ki fu fille al roi Florie
Et Blance-flors, ce dist l'estorie,
Et cele fu **Bierte as grans piés**,
De voir et de fit le saciés.
De Pepin furent si enfant,
Carlemans et Carles dolant."

A. Die umfangreichste darstellung der Bertasage gibt uns der brabantische dichter Adenet le Roi, der um 1275 ein epos „Berte aus grans pies" verfaßte (3482 verse).

Der dichter erzählt: „Ich war ende April in St. Denis; der mönch Savari zeigte mir ‚le livre as estoires', wo ich auch die geschichte von Berta sah und die von Pippin, wie er den löwen angriff." Dann erzählt Adenet von Pippins löwenkampf. „Ein löwe bricht aus; er hatte seinen meister aus der Pikardie getötet. Alle flüchten. Pippin (cinq piés et demi = 1,54 m) holt einen speer aus der kammer, geht auf den löwen los und stößt ihm den speer ins herz. 20 jahre alt war Pippin damals. Sein vater Charles Martel stirbt. Pippin wird als der rechtmäßige erbe gekrönt. Seine erste gemahlin stirbt, ohne erben zu hinterlassen. Pippin versammelt seine barone. Engerrans de Moncler empfiehlt ihm ‚Bierte la debonaire, fille au roy de Hongrie' zur gemahlin. Pippin ist einverstanden und schickt eine gesandtschaft. Sie kommt zum könig von Ungarn und bittet

für Pippin um die hand seiner tochter. Der könig willigt ein. Berta nimmt weinend abschied. Die königin gibt ihr Margiste, deren vetter Tibert und ihre tochter Aliste mit; diese ist der prinzessin sehr ähnlich. Berta zieht mit dem gefolge und den gesandten durch Deutschland; bei St. Herbert (bei Köln) überschreiten sie den Rhein. An einem sonntag kommen sie nach Paris. Nach mitte August heiratet Pippin Berta. Margiste hat einen teuflischen plan gefaßt; sie kniet vor der königin nieder und lügt ihr vor, sie habe von einem freunde erfahren, daß Pippin sie töten würde, wenn er in der hochzeitsnacht die ehe vollziehen werde. Berta weint; aber gleich weiß Margiste sie zu trösten: sie brauche sich nicht zu ängstigen; wenn der erzbischof und der abbé vom segnen des ehebettes zurückkämen, werde sie jeden aus dem zimmer entfernen und Aliste, ihre tochter, entkleiden und an ihrer stelle ins bett legen. Sie habe schon Alistes zustimmung erhalten. Berta umarmt Margiste und ist froh. Die alte entfernt alle aus dem zimmer, legt Aliste in das ehebett und sagt zu Berta, sie solle am morgen ganz leise sich neben Pippin legen. Berta wagt nicht zu widersprechen. In der nacht zeugt Pippin mit der dienerin einen erben (Rainfroi). Am morgen erwacht Berta und geht an Pippins bett. Aliste stößt sich ein messer in den linken schenkel, daß blut fließt. Dann gibt sie Berta das messer; diese nimmt es, denn so hatte es ihr die alte befohlen. Aliste schreit dann ganz laut und sagt zu dem erwachenden könig: „Man will mich an eurer seite morden!“ Margiste eilt herbei, packt Berta und stößt sie aus dem zimmer. Berta geht willig; immer noch denkt sie, alles geschähe aus freundschaft. Tibert eilt herbei, Berta wird niedergeschlagen und gefesselt; sie stecken ihr einen knebel in den mund. Jetzt bemerkt Berta den verrat. Pippin will Berta verbrennen lassen. Aliste nimmt ihre mutter in schutz und bittet, die geschichte geheimzuhalten. Drei diener sollen Berta in ein fremdes land führen und auf jeden fall töten. Pippin ist einverstanden. Margiste übernimmt die ausführung. Pippin selbst ruft drei knechte. Diese drei und Tibert führen Berta auf einem pfade weg. Margiste verlangt Bertas herz als wahrzeichen des vollzogenen mordes. Nach fünf tagen erreichen sie „La Forest du Mans“. Einer der schergen, Morant, hindert Tibert an der ausführung des mordbefehls; er hat erbarmen mit Berta, bindet sie los und läßt sie entfliehen. Die schergen kehren zurück, in der meinung, wilde tiere werden Berta bald zerrissen haben; sie bringen Margiste das herz eines schweines mit. Berta ist im walde. Zwei räuber kommen des wegs. Sie wollen ihr gewalt antun, geraten miteinander in streit und verwunden sich dabei tödlich. Berta läuft weg. Sie schwört bei Gott, niemals zu sagen, daß sie eine königstochter und Pippins gemahlin sei; sie will sich aber auf keinen fall ihre ehre rauben lassen. Ein eremit, zu dessen klause sie kommt, zeigt ihr einen pfad, der sie zu Simon

und seiner frau Constance führen wird. Unterwegs begegnet ihr eine bärin. Sie fleht zu Gott. Die bärin schlägt eine andere richtung ein. Gott beschützt die königstochter. Dann trifft sie Simon „li voiers". Sie bittet diesen mann, ihr den weg zu Simons haus zu zeigen. Simon hat mitleid mit ihr; auf seine frage, wer sie sei, antwortet sie: „Ich bin die tochter eines vasallen namens Clement und stamme vom Elsaß. Wir wurden verbannt. Ich hatte eine stiefmutter, die mich oft mit fäusten mißhandelte. Ich bin daher fortgelaufen; ein eremit empfahl mir Simons haus." Simon gibt sich zu erkennen; er nimmt Berta in sein haus auf. Constance fragt nach Bertas schicksal. Berta nennt ihren namen. Da erzählt Constance, daß Pippins gemahlin auch Berta heiße. Berta errötet; sie bereut es, ihren namen genannt zu haben. Berta lehrt die töchter Simons, gold- und seidestickereien anzufertigen. Inzwischen bekam Pippin von der verräterin zwei erben: Rainfroi und Heudri. Die falsche königin bedrückt das volk und führt viele steuern ein. Niemand wagt es, ihr zu widersprechen. Zweimal gehen boten an Floire und Blanchefleur. Floires sohn und eine tochter sterben. Floire betrauert den tod seiner kinder. Die falsche königin wird von allen gehaßt. Floire und Blanchefleur beschließen, da sie keinen erben haben, den kleinen Heudri nach Ungarn zu holen und ihn zum erben des Ungarlandes zu machen. Sie schicken daher einen boten an Pippin. Aliste will aber niemals Heudri nach Ungarn lassen. Das ungarische königspaar ist darüber sehr betrübt. Blanchefleur träumt, eine bärin würde sie verletzen und ein adler auf ihrem gesicht sitzen. Sie ahnt unheil und will an Ostern Berta besuchen. Floire willigt unter der bedingung ein, daß sie entweder Rainfroi oder Heudri mitbringt. Floire begleitet seine gemahlin. In Frankreich verwünscht jeder die mutter der verhaßten königin. Blanchefleur ist erstaunt. Sie trifft einen bauer, der sich über die königin beklagt; sie habe ihm sein einziges pferd genommen. Er verflucht Berta. Auch in Paris begegnet man Blanchefleur haßerfüllt. Aliste hat angst vor der entdeckung des verrates. Margiste rät ihr, sie solle sich krank stellen. Margiste ist entschlossen, Blanchefleur zu vergiften. Aliste verwirft den plan; sie rät zur flucht. Sie fürchtet, an ihren füßen erkannt zu werden. Sie hat nicht halb so große füße und fersen wie Berta. Sie macht Margiste bittere vorwürfe, daß sie den verrat angezettelt hat. Aliste legt sich ins bett. Fenster und türen werden verschlossen. Blanchefleur erkundigt sich bei Pippin nach ihrer tochter und erfährt, sie sei wegen allzu großer freude krank geworden. Sie will in Alistes schlafzimmer; Margiste hindert sie daran. Blanchefleur erkundigt sich nach Aliste; Margiste erzählt, sie sei auf einem stuhle sitzend an aussatz gestorben. Zwei tage wartet Blanchefleur; dann aber will sie ihre tochter sehen. Sie geht an Alistes bett und spricht mit ihr. Margiste sagt, die ärzte hätten der königin das

sprechen verboten. Nun aber schöpft Blanchefleur verdacht. Wenn Berta halb tot wäre, würde sie ihre mutter wenigstens küssen. Sie ruft ihre dienerschaft herbei und sagt, sie habe ihre tochter nicht gefunden. Man öffnet die fenster. Blanchefleur zieht die bettdecke weg, sieht Alistes füße an und erschrickt. Aliste will entfliehen. Blanchefleur packt sie an ihren blonden flechten. Auch Pippin erkennt den verrat und schwört rache. Die alte wird ergriffen und von Pippin aufgefordert, die wahrheit zu gestehen. Die alte wird gefoltert und gesteht. Sie wird zum feuertode verurteilt. Auch Tibert bekennt und sagt, Berta sei nicht getötet worden, und sie hätten das herz eines schweines zurückgebracht. Aliste beteuert, an dem verrat unbeteiligt gewesen zu sein. Die alte wird verbrannt. Tibert wird durch die straßen geschleift und dann gehängt. Aliste soll auch bestraft werden. Pippin hält sie zwar für schuldig, aber auf den rat der barone darf sie als nonne weiterleben. Am folgenden tage kehrt Blanchefleur nach Ungarn zurück. Pippin schickt indessen Morant aus, um Berta zu suchen. Vierzehn tage sucht er vergebens. Auch zu Simon dringt die kunde. Simon und Constance rufen Berta zu sich. Constance meint, Simon habe damals die verschollene königstochter gefunden. Sie fragen Berta, ob sie die gemahlin Pippins sei. Sie leugnet es. — Pippin geht auf die jagd und verirrt sich. Berta ist in einer kapelle und betet. Berta verläßt die kapelle; Pippin sieht sie und geht auf sie zu. Er gibt sich als diener des königs aus und erzählt, er habe sich verirrt. Berta will ihn daher zu Simons haus führen. Pippin liebt Berta und bittet sie, ihm gefügig zu sein. Da offenbart Berta, wer sie ist. Berta führt Pippin zu Simon, der ihn freundlich aufnimmt. Pippin nimmt Simon beiseite und erkundigt sich nach Berta. Pippin fragt Simon und Constance, wer das mädchen sei, und spricht seine vermutung aus. Simon sagt, es sei seine nichte. Nun erzählt Pippin, sie habe sich als königin von Frankreich ausgegeben. Simon berichtet, wie und wo er Berta gefunden habe. Pippin bittet, mit Berta sprechen zu dürfen. Simon schlägt vor, er solle sich verbergen, während er mit seiner frau Berta abermals fragen will. Berta sagt nun zu Simon, sie habe diese lüge nur gebraucht, um ihre ehre zu retten. Simon, Constance und Pippin sind verwirrt und ratlos. Pippin nimmt abschied. Simon begleitet ihn; Pippin gibt sich zu erkennen. Er glaubt, daß Simons nichte doch seine wahre gemahlin sei, und bittet Simon zu schweigen. Auch Simon ist davon überzeugt. Pippin läßt an die eltern Bertas einen brief schreiben, er habe Berta gefunden, und sie sollen nach Frankreich kommen. Floire und Blanchefleur sind überzeugt, daß Pippin tatsächlich ihre tochter gefunden habe und reisen sofort nach Paris. Pippin empfängt das ungarische königspaar. Am anderen tage gehen sie nach Mans. Simon erfährt von Blanchefleurs ankunft und teilt Pippin mit, daß Berta jedesmal

erbleiche und verstumme, wenn man von Pippins gemahlin spräche. Simon begleitet Pippin und Bertas eltern zu seinem hause. Simon führt Floire und Blanchefleur in Bertas zimmer. Berta fällt ihrer mutter zu füßen. In jener nacht liegt Pippin bei seiner gemahlin; er zeugt eine tochter Gille, die mutter Rolands. Danach Charlemaine. Man kehrt nach Mans zurück. Das volk strömt herbei und begrüßt Berta. Ein achttägiges fest wird gefeiert. Floire und Blanchefleur kehren nach Ungarn zurück. Blanchefleur bekommt eine tochter, die sie zur erinnerung an Bertas pflegemutter Constance nennt. Die falsche königin ist mit ihren söhnen Rainfroi und Heudri in Montmartre. Das erste der kinder Pippins von Berta der blonden ist ein mädchen, die spätere gemahlin des Milon d'Ayglent; sie wurde die mutter Rolands. Dann bekamen sie Constance, danach Charlemaine. (Das mädchen Constance ist in Schelers ausgabe nicht erwähnt.)

*Anhang:* Adenets leben und werke. Der verfasser des epos „Berte aus grans piés“ lebte in der zweiten hälfte des XIII. jahrhunderts. Jahrhundertelang blieb sein name und sein leben unerwähnt. Erst seit dem XVI. jahrhundert beschäftigten sich die gelehrten mit Adenet le Roi; aber auch dann nur mit einigen nichtssagenden und kurzen bemerkungen, oder mit mehr oder weniger falschen zitaten aus seinen werken. Erst Paulin Paris war es vorbehalten, den brabantischen dichter in der vorrede zu seiner Bertaausgabe vom jahre 1832 eingehend zu würdigen[1]). Im XVII. und noch im XVIII. jahrhundert kannte man Adenet und seine werke sehr ungenau. Claude Fauchet (1610) gab selbst zu, von Adenez le roix nur den Roman Cléomadès und die hälfte der Berta „gesehen“ zu haben. Auch ende des XVIII. und anfang des XIX. jahrhunderts war Adenet ungenau bekannt. Der präsident Hénault[2]) bezeichnete Adenet als den verfasser eines romans „Bertrand du Bois“, den wir nicht kennen. Er hat nämlich die ersten vier verse des Cléomadès von Adenet falsch verstanden, wo der dichter seine werke aufzählt und dabei auch sein epos von „Berta mit den großen füßen“ mit den worten erwähnt: „Bertain qui fut au bois.“ Andere

---

[1]) Paulin Paris, Adenès li Rois. Li Roumans de Berte aus grans piés. Vorwort (Lettre à M. Mommerqué). Paris [2]1836.

[2]) Reiffenberg, Chronique rimée a. a. o. I. Introduction CLXXXVII.

gelehrte machten Adenet zum verfasser eines „Doolin de Mayence“ (van Praet, L’esprit des journaux, 1781). In der „Histoire littéraire“ XVI, 233 wird Adenet als der verfasser des „Aymeri de Narbonne“ bezeichnet.

Auch über seinen namen bestanden die verschiedensten ansichten. Der name Adenet ist ein diminutivum aus Adam. Nach damaliger sitte trug man den vaternamen oder das diminutiv dieses namens. Der beiname „roi“ wurde verschieden gedeutet: er sei das haupt einer jener zahlreichen rhetorischen schulen gewesen, oder er habe einmal bei einem dichterwettstreit den preis davongetragen (den „landsjuwel“), wie Roquefort annahm, und er sei dann wegen der überlegenheit seines poetischen talents von seinen zeitgenossen le Roi genannt worden. Nach Paulin Paris trifft diese vermutung nicht das richtige: „Nous connaissons plusieurs trouvères dont les ouvrages avaient obtenu le prix dans les Puis de Valenciennes ou de Cambray, ils prenaient le surnom de couronné et non pas celui de roi.“ P. Paris sagt weiter: „Mais au 12ᵉ siècle et au 13ᵉ siècle, il y avait un roi des Ménestrels. Ce pacifique souverain avait la direction des jongleurs suivant la cour, et je crois que ses fonctions offraient une grande ressemblance avec celle de nos maîtres d’orchestre. On s’addressait à lui pour avoir un bon chanteur, un bon vielleur, un bon harpeur; et, comme le plus habile, le roi des Ménestrels dirigeait et aimait tout de la voix et du geste. Telles étaient probablement les prérogatives et les fonctions du roi Adenès.“ Diese ansicht ist auch heute allgemein herrschend. Le Roi bedeutet „roi des Ménestrels“, d. h. vorsteher der musikergilde des königs oder landesherren.

Adenet ist gegen 1240 in Brabant geboren. Schon früh muß Adenet seine dichterische begabung bewiesen haben, denn der damalige herzog Heinrich III. († 1261) von Brabant, der ein freund der dichtkunst war und auch selbst dichtete, ließ Adenet sorgfältig erziehen und ausbilden und ernannte ihn dann zu seinem „ménestrel“. (Ménestrel au bon duc Henri.) Nach dem tode seines gönners stand Adenet in hohem ansehen bei dessen söhnen und nachfolgern Jean und Guyon. Bald aber wurde Adenet von Gui de Dampierre, dem ältesten

sohne Wilhelms von Dampierre, an den hof in Flandern gerufen (1269), wo er unter dem titel „Roi des Ménestrels“ lebte und in den jahren 1270—71 im kreuzzugsheer von seinem gönner nach Italien und Sizilien mitgenommen wurde. Als die tochter des dichterherzogs Heinrich III. von Brabant, Marie von Brabant, die gemahlin des königs Philipp III. von Frankreich geworden war (1274), nahm sie sich gern des dichters an und berief ihn an ihren hof in Paris. So sehen wir Adenet, den dichter niederer herkunft, mit den höchsten gesellschaftskreisen, mit königen, prinzen und prinzessinnen verkehren. Adenet begleitete die königin auf ihren reisen durch Frankreich und erwarb sich hierbei große kenntnisse in der topographie und volkskunde Frankreichs, was seinen epen recht zustatten kam. Auch bei Blanche, der tochter Ludwigs IX., der späteren gemahlin Ferdinands von Kastilien (1269), stand unser dichter in hoher gunst. Auf ihre und Maries veranlassung schrieb Adenet seinen roman Cléomadès. Im jahre 1297 weilte der könig von England (Eduard I.) in Frankreich und drückte dem dichter seine anerkennung dadurch aus, daß er ihm in Gent eine goldene dose überreichte. Das ist uns in einer der rechnungen überliefert, die von Kervyn de Lettenhove gesammelt sind: „Firmaculum aureum, pretii LX s., datur per Ricardum, vidulatorem regis, Adae, menestrallo comitis Flandriae, apud Gand, VIII die novembris.“ (Codd. Mss. Brit. Mus. IV° 6965.) Kurz nach 1297 ist Adenet gestorben. Die zeit seiner dichterischen tätigkeit fällt in die sechziger bis achtziger jahre des XIII. jahrhunderts. Er verfaßte außer dem schon erwähnten roman Cléomadès noch drei epen: unsere „Berte aus grans piés“, den „Bueve de Commarchis“ (eine überarbeitung des „Siege de Barbastre“ aus der Wilhelmsgeste) und die „Enfances Ogier“ (eine umarbeitung des ersten teiles des alten Ogierepos). Der roman Cléomadès, der dem grafen Robert II. von Artois gewidmet war, ist kurz vor 1282 geschrieben und auch das letzte werk unseres dichters. Dichtungen nach 1282 sind uns von Adenet nicht bekannt[1]). — Adenet le Roi und seine werke sind des-

[1]) Arth. Bovy, Annales de la société d'archéologie de Bruxelles. Bruxelles 1896. Band X. S. 459.

wegen so bemerkenswert, weil der dichter den höfischen roman und das nationale epos in gleicher weise pflegte. Seine werke standen und entstanden unter dem einfluß des geschmackes der höfischen kreise jener zeit. Das Bertaepos ist schon rein äußerlich charakteristisch durch den regelmäßig abwechselnden ausgang der laissen: männliche und weibliche endsilben wechseln mit jeder neuen laisse ab. Inhaltlich ist im Bertaepos die geste du Roi behandelt, die eltern Karls des Großen; im Bueve de Commarchis die geste de Garin de Monglane mit ihren kämpfen gegen die Sarazenen, und endlich in den Enfances Ogier die geste Doon de Mayence, die kämpfe Karls des Großen gegen die vasallen. Außer diesen drei epen und seinem roman Cléomadès hat Adenet wahrscheinlich auch gedichte verfaßt, wie Arth. Bovy annimmt[1]).

Adenets quellen zu den Enfances Ogier und zum Bueve de Commarchis sind uns bekannt; er folgte schriftlicher überlieferung (s. oben). Als quelle zum Cléomadès nimmt man allgemein spanische überlieferung an[2]).

Zu beginn seiner Enfances Ogier sagt unser dichter: ein zuvorkommender mönch „Dant Nicholas de Rains" habe ihm an einem tag im frühling das manuskript zur verfügung gestellt, das die heldentaten Ogiers enthielt, aber von den alten jongleuren verfälscht sei. Ebenfalls sagt Adenet im Bueve de Commarchis: an einem tag im Mai habe er sich nach St. Denis bei Paris begeben und von dem höflichen mönch „dans Nicholas" das manuskript der abtei erhalten, um den reim zu verbessern.

Nun aber war es in damaliger zeit gewohnheit der dichter, sich auf irgendeine alte klosterhandschrift zu berufen, in der sie die geschichte gefunden haben wollten, die in wirklichkeit vielleicht ihrer phantasie entsprungen war oder aber durch zu wenig bekannte namen und züge den lesern als unglaubhaft und fragwürdig erscheinen konnte. Man muß aber in der beurteilung dieser berufungen auf alte, vergibte klosterbücher und -handschriften vorsichtig sein.

---

[1]) Arth. Bovy, a. a. o. X, 457.

[2]) Arth. Bovy, a. a. o. XI (1897), s. 85. G. Gröber, G. G. II, 1; s. 780.

Im Bertaepos beruft sich Adenet auf „le livre as estoires", das ihm der liebenswürdige mönch Savari im kloster von St. Denis ende April gezeigt habe. Wenn nun in zwei fällen einwandfrei erwiesen ist, daß Adenets angaben im bezug auf eine schriftliche quelle der wahrheit entsprechen, so ist wohl die annahme gerechtfertigt, daß er für sein drittes epos auch eine schriftliche quelle benutzt hat, wie er selbst zugibt. Welcher art diese quelle war, wird die folgende untersuchung erweisen.

Mit der „alternance de strophes masculines et féminines" in Berte aus grans piés und im Bueve de Commarchis hat sich Adenet eine sonderstellung in der geschichte der französischen metrik erworben. Adenet ist überhaupt in seinem streben, den reim zu verbessern, den seine vorgänger „verfälscht" haben, und alte epen dem geschmack der damaligen zeit anzupassen, besonders bemerkenswert.

Im ganzen betrachtet ist seine sprache die der Île-de-France; daneben aber verraten viele ausdrücke und redewendungen, die sprachlich mit dem pikardischen übereinstimmen, seine nördliche heimat.

G. Gegen 1300 dichtete Girard d'Amiens ein werk von 23320 versen, seinen Charlemagne. Seine quellen sind teils die alten heldenepen aus der königsgeste, teils lateinische chroniken. Als geistiger schüler Adenets wendet er in seinem werk auch die „alternance des rimes" an. Das werk ist nur im manuskript vorhanden (Bibl. Imp. Fr. 778). Der inhalt ist auszugsweise bekannt gemacht worden durch Gaillard (Henri Gaillard, Histoire de Charlemagne. Paris 1782), Gaston Paris (Hist. poét. Paris 1865, p. 94—95, 471—82) und Léon Gautier (Les Epopées françaises. Paris 1867, II, chap. 3):

Der dichter beginnt mit einem prolog und einer kurzen skizze von Berta, der mutter Karls des Großen. Dann sagt er weiter: „Die dienerin hatte von dem könig zwei söhne; diese hatten eine schlechte gesinnung und handelten nie ehrlich. Aber von ihrer mutter bekamen sie soviel gold und silber, daß es keinen reicheren mann im lande gab." Dann folgen weitere literarische bemerkungen und eine neue schilderung von Berta: „Mit Berta aber kehrte die freude in den palast Pippins zurück. Die falsche königin, die dienerin, blieb aber in ihrem kloster Montmartre. Sie umgab sich mit an-





hängern und konspirierte mit den bastarden Heudri und Lanfroi, auf die gelegenheit wartend, die herrschaft wieder an sich reißen zu können. Pippin zeugte mit der tochter Blanchefleurs vier kinder: zwei söhne und zwei töchter. Die älteste tochter wurde in der taufe Gille genannt. König Pippin gab sie dem herzog Mile d'Ayglent zur gemahlin. Sie wurde die mutter Rolands. Die andere tochter hatte den namen Constance, die nach Ungarn geschickt wurde, wo sie die königin dieses landes wurde. Die söhne hießen beide Karl. Der eine war nicht besonders tüchtig und blieb zwölf jahre bei seinem großvater Floire. Der andere war Karl der Große." Dann erzählt Girard von den jugendtaten Karls des Großen.

P. Eine andere darstellung der Bertasage ist überliefert in den *Chroniques de France*, Msc. Bibliothèque Nationale fonds fr. 5003, fo. 91b—92b, nach Gaston Paris aus dem ende des XIV. jahrhunderts.

„Pippin hatte zur frau eine sehr edle dame, genannt Berta, die tochter des königs von Ungarn. Als der könig von Ungarn sie dem könig Pippin schickte, gab er ihr viele ritter und diener seines landes mit. Aber durch den verrat einer dame aus Ungarn, die Bertas ratgeberin war und die eine sehr schöne tochter hatte, die der prinzessin ähnlich sah, gaben sie dem könig Pippin die tochter dieser dame an stelle von Berta. Und als Berta sagen wollte, daß sie diejenige sei, die des königs gemahlin sein sollte, konnte es ihr niemand bezeugen. Und sie wurde verjagt und auf den rat der verräter in einen wald geführt, wo sie getötet werden sollte. Als die schergen im walde waren, gab Gott einem von ihnen ein zu sagen: „Wenn jemand dieser dame übel zufügt, werde ich ihn töten; denn das wäre eine zu große grausamkeit. Wir wollen sie gehen lassen, wohin Gott sie führt." Da ging Berta fort und kam zu einem walde bei der stadt Mans, wo der förster sie lange zeit behütete. Pippin bekam von jener dame, die ihm an Bertas stelle gegeben worden war, mehrere kinder. Aber der verrat wurde durch den willen Gottes bekannt; die mutter und die verräter wurden verurteilt, und die dame, weil Pippin von ihr kinder hatte, wurde in das kloster von Mont de Mertire gesteckt, und ihre kinder bekamen ländereien. Eines tages jagte Pippin in der nähe des Main; dort traf er zufällig seine gemahlin Berta, die in einer kapelle im walde betete. Und wegen ihrer schönheit und schönen art, und weil sie nicht die rechte sprache sprach, wollte er dem förster, der 'Simon le voyer' hieß, nicht glauben, daß sie seine nichte sei. Und der könig drang in sie, sich ihm hinzugeben; und die gute dame sah sich so bedrängt, daß sie sich dem könig zu erkennen gab. Sie kamen zu Simon. Pippin rief Simon und fragte ihn aus. Simon erzählte, wie Berta ausgehungert und schwach in seine wohnung gekommen sei und wie er

sie bei sich behalten habe. Und viel gutes erzählte Simon dem könig von Berta. Pippin nahm abschied von Berta und Simon und ging zur stadt Mans, wo er seine ritter und vertrauten zu sich berief und ihnen sein erlebnis erzählte. Dann brach der könig mit viel gefolge zum hause Simons auf, um Berta zu holen. Mit großen ehren und feierlichkeiten wurde Berta in die stadt gebracht. Und könig Pippin heiratete sie, und sie starben nach einem glücklichen zusammenleben. Pippin zeugte mit ihr zwei söhne, Charles le grant und Charlemaigne."

**O.** Eine kurze schilderung der Bertasage gibt auch der roman „Valentin et Orson"[1]). Dieser roman beruht auf einem heute nicht mehr vorhandenen epos; dieses muß nach 1280, dem abfassungsjahre von Adenets Cléomadès, geschrieben worden sein, da viele andeutungen im epos Valentin und Orson sich gefunden haben, die nur aus dem Cléomadès stammen konnten (G. Gröber, Grundriß II, 792f.). Es muß aber andererseits in der ersten hälfte des XIV. jahrhunderts vorhanden gewesen sein. Uns ist nur der roman Valentin und Orson bekannt, der 1489 von L. Jaques Maillet herausgegeben wurde und ein wahres volksbuch geworden ist. Die folgende inhaltsangabe stammt aus dem roman Valentin und Orson nach der ausgabe von 1489. Ob die darin enthaltene Bertasage auch schon im epos gestanden hat, ist nicht zu erweisen; wenn das der fall wäre, müßte die version noch vor P gesetzt werden, die nach Gaston Paris ende des XIV. jahrhunderts aufgezeichnet wurde. Die möglichkeit wäre jedenfalls gegeben.

„Comment le roy Pepin espousa Berte, dame de grant renomee."

„In den alten chroniken finden wir wirklich, daß der edle und tapfere Pippin sich verheiratete und Berta zur frau nahm, eine dame von großem rufe, weise und klug, die durch den neid unsägliche widerwärtigkeiten erdulden mußte. Denn sie wurde verjagt und aus der gemeinschaft des königs, ihres gemahls, durch eine falsche und verfluchte alte vertrieben. Diese alte fand mittel und wege, in der ersten nacht an stelle der guten königin Berta ihre eigene tochter unterzuschieben. Der könig bekam von diesem mädchen zwei söhne, Hauffroy und Henry, die in der zeit ihrer regierung Frankreich sehr bedrückten. Diese beiden waren auch

[1]) A. Dickson, Valentin and Orson. A Study in Late Medieval Romance. New York 1929. Columbia Univ. Press.



schuld daran, daß Berta verbannt wurde, weshalb sie viel schmerzen erdulden mußte. In der verbannung verbrachte sie ihre tage. Aber nach ihrem bitteren und schmerzensreichen schicksal wollte Gott, der vater aller schmerzen und qualen, der wahre beschützer und verteidiger, der dame in ihrem elend barmherzig helfen. Mit der hilfe Gottes und der vermittlung mehrerer barone, die das wohl und den nutzen des königreiches wünschten, wurde die königin Berta mit dem könig vereint, der sie in großer barmherzigkeit und ehre wieder aufnahm und kurze zeit darauf mit ihr einen erben zeugte, der der mächtige und angesehene könig Karl der Große wurde, der durch die obengenannten Hauffroy und Henry aus seinem reiche verdrängt und vertrieben wurde, wie es in diesem buche offenbart ist."

**M 3.** Dramatisiert wurde die Bertasage in einem der „Quarante Miracles de Nostre Dame par personnages". Diese sammlung stammt aus dem anfang des XV. jahrhunderts; die verfasser blieben ungenannt. Das 31. mirakel dieser sammlung ist betitelt: „Cy commence un miracle de Nostre Dame de Berthe, femme du roy Pepin, qui ly fu changée et puis la retrouva".

„Pippins boten sind zum zweitenmal bei Floire. Floire läßt seine tochter Berta mit drei vertrauten, Maliste, deren tochter Aliste und ihrem neffen Thibert nach Frankreich ziehen. Maliste plant mit Thibert verrat. Sie will ihre tochter an stelle von Berta in das bett des königs legen, denn dieser sähe doch nur auf sein vergnügen. Maliste erzählt der königstochter, Pippin würde jede frau töten, bei der er schläft. Berta hat angst. Maliste schlägt ihr vor, Aliste könne doch in der ersten nacht beim könig schlafen, und dann könnte sie ihren platz wieder einnehmen. Berta stimmt zu. Maliste teilt auch ihrer tochter den plan mit. Sie solle am morgen, wenn Berta an ihr bett käme, dieser ein messer geben, mit dem sie sich aber vorher schnell eine wunde beibringen solle. Dann solle sie um hilfe rufen; das andere werde sie schon selbst besorgen. Alles geschieht wie verabredet. Berta hält das messer, Aliste schreit um hilfe, der könig wacht auf. Berta wird festgenommen. Aliste schlägt dem könig vor, Berta töten zu lassen. Dieser bestimmt dazu drei schergen; Maliste läßt den befehl ausführen. Thibert geht mit den schergen. Sie sollen Bertas herz als wahrzeichen mitbringen. Die diener gehen mit Berta in den wald von Mans. Thibert will hier Berta den kopf abschlagen; die diener des königs aber haben mitleid mit ihr und bedrohen Thibert mit dem tode, wenn er Berta anrühre. Sie lassen Berta entfliehen. Der Maliste bringen sie das herz eines schweines mit. Berta irrt im walde umher. Sie sieht einen mann. Diesem erzählt sie, sie stamme aus dem Elsaß. Die stiefmutter habe sie immer

geschlagen, der krieg habe ihre heimat verwüstet. Außerdem habe sie vor kurzem ihren vater verloren. Simon, so heißt der mann, nimmt Berta in sein haus auf. Inzwischen hat Blancheflour einen bösen traum: eine bärin habe ihre rechte seite zerfleischt und ein adler sich auf ihrem gesicht niedergelassen. Sie ahnt unheil für Berta. Floire läßt sie nach Frankreich ziehen. Sie solle aber einen der söhne Bertas als thronfolger mit nach Ungarn bringen. Blancheflour reist ab. Maliste fürchtet eine entdeckung. Aliste muß sich ins bett legen und krank stellen. Die ärzte hätten ihr verboten, licht zu machen und zu sprechen. Blancheflour kommt nach Paris. Ein bauer beklagt sich über die härte und unbarmherzigkeit der königin Berta. Blancheflour verschafft sich zutritt zu Alistes zimmer. Aliste stellt sich schwerkrank und will von Blancheflour nichts wissen. Blancheflour ahnt schon aus diesem verhalten den betrug. Denn ihre rechte tochter hätte auch in schwerkrankem zustande sie umarmt und geküßt. Blancheflour reißt nun die bettdecke weg und sieht an Alistes füßen den betrug:

'Ce ne sont pas les piez
Cy de Berte, bien les cognois;
Plus grans estoient quatre dois' . . .

Blancheflour hat Aliste erkannt. Maliste gesteht alles ein. Auch Thibert wird festgenommen und erzählt, was er weiß; er sagt, Berta sei entflohen. Thibert und Maliste sollen verbrannt werden. Aliste will nonne werden. Pippin willigt ein. Blancheflour kehrt betrübt nach Ungarn zurück. — Pippin geht einst jagen. Er verirrt sich und trifft Berta. Sie erkennen sich nicht. Pippin bittet Berta, ihm gefügig zu sein. Berta rettet ihre ehre dadurch, daß sie sich als die königin zu erkennen gibt. Berta nimmt Pippin, der sich als vorsteher des königlichen palastes ausgibt, mit zu ihren pflegeeltern. Constance erzählt dem könig, Berta sei ihre nichte. Simon berichtet, wie er Berta im walde gefunden hätte, nachdem ihm Pippin gesagt hatte, was er soeben aus Bertas munde vernommen. Simon erzählt nun, wofür sich Berta ihm gegenüber ausgegeben hätte. Der könig weiß nun gar nicht, was er denken soll. Während dann Simon und Constance Berta nochmals befragen, versteckt sich der könig und wird so zeuge der unterredung, in deren verlauf Berta sagt, sie habe dem fremden deswegen vorgelogen, sie sei Pippins gemahlin, weil er ihr ihre ehre habe rauben wollen. Der könig läßt sich von Simon auf den rechten weg geleiten und gibt sich ihm zu erkennen. Er hat das gefühl, als ob Simons nichte in wahrheit seine gemahlin sei und ist sehr betrübt, daß sie es so offensichtlich leugnet. Pippin schreibt an Blancheflour und berichtet von seinen erlebnissen auf der letzten jagd; sie solle nach Paris kommen, um Berta zu erkennen und ihm den zweifel zu nehmen. Floire und Blancheflour kommen nach Paris. Berta erkennt sofort ihre eltern. Pippin heiratet seine gemahlin."

**B.** Ein prosaroman, dessen handschrift aus dem anfang des XV. jahrhunderts stammt und in der Staatsbibliothek in Berlin aufbewahrt ist (Man. Gall. Fol. 130), vermittelt uns die Bertasage in folgender gestalt: „Histoire de la Reine Berthe et du Roy Pepin“.

Schon in früher jugend hatte Pippin beweise seiner seelengröße und stärke gegeben. Sein vater, Karl der Hammer, war mit seinen freunden im garten beim mahle. Ein löwe, der am hofe eingesperrt gehalten wurde, hatte, von hunger gepeinigt, die gittertür seines käfigs zerschmettert, stürzte in den garten und zerfleischte mehrere diener. Pippin eilte mit unerschrockener geistesgegenwart dem wütenden tiere entgegen und erstach es. — Nach Karls tode wurde Pippin in mehrere händel verwickelt durch seine erste gemahlin aus dem hause des Agimbert von Lothringen. Doch befreite der frühe tod dieser frau Frankreich von den verheerenden kriegen. Pippin war ohne kinder geblieben. Die großen sandten deshalb eine gesandtschaft an ihn nach Paris, um ihn zu ersuchen, sich zu vermählen. Pippin bittet um vorschläge, wen er wählen solle. Sie nennen ihm Berta (mit dem großen fuß), tochter des königs Florens (Florant) von Ungarn und der königin Blankflos (Blanchefleur). Pippin beschließt, um sie zu werben. Gesandte aus Frankreich kommen zu Florens und bitten für Pippin um die hand seiner tochter Berta. Florens willigt gern ein und entläßt seine tochter mit trefflichen lehren. Mit Berta zieht eine alte Französin, Margiste, deren neffe Thibault und ihre tochter Aliste. Diese ist der ungarischen prinzessin sehr ähnlich; nur hatte Berta den einen fuß größer als den anderen [Aliste, qui tant bien a Berthe ressembloit, que mieulx neust sceu, et ny avoit chois ne differance des deulx pucelles, tant de haulteur, de facon, de beaulte et de maniere, si non dun pie que Berthe avoit plus grant que lautre, et pource fut elle depuis appelle Berthe au grant pie]. — Lücke in der handschrift. — Berta ist an Pippins hofe. Am abend vor der hochzeit weiß die teuflische Margiste die unschuldige, schamvolle prinzessin mit erlogenen nachrichten von den schrecken der ersten nacht in angst zu setzen. Berta bittet selbst die alte, sie davon zu befreien; diese verspricht, ihre tochter Aliste an Bertas stelle hinzuschicken. Beide mädchen vertauschen die kleider. Aliste verwundet sich mit einem messer, während der könig schläft. Sie erweckt ihn durch ihre hilferufe und beschuldigt Berta, diese habe sie aus neid erstechen wollen. Margiste eilt herbei, bittet um gnade für sich, um die geheimhaltung des vorfalls und um das recht, selbst ihre ruchlose tochter bestrafen zu dürfen. Berta wird geknebelt. Thibault und drei rohe kerle führen sie in einen fernen wald, um sie dort zu töten. — Lücke in der handschrift. — Berta ist im walde eingeschlafen. Sie wird von zwei räubern erblickt, die sich

um ihren besitz schlagen und sich einander tödlich verletzen. Berta schwört, ihren namen und stand niemand zu entdecken, außer wenn ihrer ehre oder ihrem leben die äußerste gefahr drohe. Sie kommt zur waldhütte eines eremiten. Er bringt sie auf einen weg. Abermals gerät sie in lebensgefahr: ein wildes tier bricht aus dem dickicht. Berta wirft sich betend auf die erde. Das tier stürzt an ihr vorüber. Endlich gelangt sie in die nähe des angewiesenen hauses. Der amtmann Simon hört mitleidig ihre erzählung. Ihrem eide getreu gibt sie sich für die tochter eines edelmannes aus, der sein haus verlassen und sie einer bösen stiefmutter preisgegeben habe, deren mißhandlungen sie nicht länger habe ertragen können. Constanze, Simons frau, und ihre beiden töchter Aiglante und Isabelle nehmen die unglückliche liebevoll auf. Berta unterrichtet die mädchen in der anfertigung seltsamer, herrlicher stickereien und anderer webarbeiten. So verweilt sie sieben bis acht jahre in aller zucht, demut und frömmigkeit.

— Lücke in der handschrift. —

Das gerücht von der schlechtigkeit der königin von Frankreich war auch bis nach Ungarn gedrungen. Blankflos entschließt sich, selbst nach Frankreich zu reisen und ihre tochter zur besserung zu ermahnen; sie reist ab. Vom Hennegau meldet sie Pippin ihre ankunft. Pippin teilt seiner gemahlin die nachricht mit. Sie erbleicht. Margiste, Aliste und Thibault halten rat. Die alte verspricht hilfe. Aliste muß sich wie todkrank in einem ganz finsteren zimmer zu bett legen und niemand hereinlassen. Alle versuche der ungarischen königin, in das zimmer ihrer kranken tochter zu kommen, werden vereitelt. Aber das weckt in ihr starken verdacht. Sie dringt endlich unerwartet in das zimmer, erkennt an sprache und denkart, zuletzt an den nicht verschiedenen füßen, daß die kranke ihre eigene tochter nicht sein kann. Sie ruft ihr gefolge; die bettgardinen und die fenster werden geöffnet. Es ist Aliste, die im bett liegt. Der könig eilt herbei. Er beruft den staatsrat, die verbrecher zu vernehmen und ihre strafe zu bestimmen. Maliste wird zuerst verhört; sie bekennt, daß sie die anstifterin des ganzen frevels gewesen sei. Dann erscheint Morand und seine beiden genossen, die zusammen mit Thibault die königin Bertha in die wildnis geschleppt hatten [Morands aussage ersetzt nun die lücke auf s. 20 der hs.]. Der staatsrat verdammt Margiste zum feuertode; Thibault soll gehängt werden. Über Aliste und ihre söhne bestimmen sie aus zartgefühl nichts. Blankflos kehrt unter tränen aller Pariser nach Ungarn zurück. Neun jahre ist Berta schon bei Simon. — Pippin geht mit kleinem gefolge auf die jagd. Ein großer hirsch lockt Pippin immer weiter von seinen leuten weg, und zuletzt hat sich der könig ganz verirrt. Er befindet sich endlich auf demselben pfade, auf dem vor $9^1/_2$ jahren Berta zu Simon gekommen war. Hier begegnet ihm Berta. Pippin erkennt seine wahre



gemahlin nicht. Aber eine unwiderstehliche gewalt reißt ihn zu ihr hin. Er gibt sich für einen hofedelmann des königs aus. Doch bald sagt ihr erinnerung und gefühl, wer vor ihr steht. Dann sieht sie ihre ehre in äußerster gefahr und gibt sich zu erkennen. Pippin bezwingt sich männlich und folgt ihr in Simons haus. Der besorgte mann kommt Berta schon entgegen, da er sie vermißt. Simon schließt sich mit dem von ihm nicht erkannten fürsten ein und erzählt ihm ausführlich, wann und wo er Berta gefunden habe, aber auch von seiner vermutung, daß sie hartnäckig leugne. Pippin versteckt sich dann und hört, wie Simon und Constanze Berta vergeblich ausfragen. Sie versichert, nur um ihre ehre zu retten, habe sie dem fremden die lüge von ihrer hohen abkunft gesagt. Pippin vermutet jetzt, daß eidschwur oder gelübde sie bindet. Er kehrt nach Mans zurück und sendet sofort boten und brief nach Ungarn. Die eltern sind unendlich glücklich über die nachricht von Pippins erlebnissen. Sie kommen nach Paris, wo sie von Pippin ehrenvoll empfangen werden. Am nächsten tage begeben sich Pippin, Blankflos und Florens zum waldhause Simons. Berta fällt ihrer mutter um den hals. Die hochzeit wird sogleich in Simons haus gefeiert. — „Pepin celle nuyt engendra une fille, nomme sur fons Gille, et dicelle Gille vinst le noble combatant Raoulant, qui tant fut noble guerroyer, que de chevalerie emporta le nom en son temps. — Et veullent racompter les histoires, que Charlemagne, qui aussi fut filz au roy Pepin et quil engendra en la noble Berthe apres, lengendra celuy Raoulant en icelle sa seur Guille.“ — Zu Charlemagne bemerkt der verfasser, s. 106: „Si fut comme listoire le racompte engendre en ung char par le roy Pepin en Berthe la dame, qui bien sen doubta, et pource quil fut dit au roy quil avoit este engendre en ung chariot, voulut il qui[l] fut Charles nomme.“

„Quo cepto et finito benedicamus Domino. Deo gracias.“

## II. Die Bertasage in Italien.

V. Die epenhandschriften der St. Markusbibliothek in Venedig aus dem XIII. und XIV. jahrhundert, die uns in franko-italienischer sprache überliefert sind, enthalten im mscr. XIII aus dem anfang des XIV. jahrhunderts einen zyklus karolingischer epen mit den jugendgeschichten von Bueve d’Hanstone, Karl, Roland und Ogier. In die geschichte von Bueve ist die geschichte von der mutter Karls des Großen, *Berta de li gran pié* in 1710 versen eingeschoben.

Berta de li gran pié:

Li rois Pepin avec ses baron
Tenoit gran cort a Paris sa mason,
E fu a Pentecoste dopos l'Asension;
Çente li fu de mante legion,
Aquilon de Baiver li adota e semon
Et avec lu Bernarde de Clermon,
Rayner li pros e li conte Grifon — — —

Einer sagt zum andern: „La cort de li rois no vale un boton, . . . wenn der könig keine frau hat und keine erben!" Ein weitgereister jongleur geht vor den könig und sagt ihm, sein hof wäre schön und der größte, den er jemals gesehen, aber ihm fehle die königin und ein nachfolger, der nach des königs tode die herrschaft übernehmen würde. Dann sagt er, wenn es ihm gefiele, könne er ihm eine würdige gemahlin nennen: die tochter eines königs, die schönste und weiseste im ganzen Orient, Berta mit den großen füßen:

'una colsa oit qe tegno por niant:
Ela oit li pe asa' plus grant.'

Der könig wünscht die vom jongleur gepriesene königstochter zur gemahlin. Er versammelt seine ritterschaft. Aquilon de Baviere, Bernardo de Clermont, Morando de Rivere und mehr als hundert barone. Er fragt sie um rat. Morando rät Pippin, an den könig von Ungarn eine gesandtschaft zu schicken und um die hand seiner tochter zu werben. Aquilon erbietet sich, mit Bernardo de Clermont, Morando de Rivere, Grifone d'Altafoile und anderen die gesandtschaft zu übernehmen. Die ritter nehmen abschied. Sie reiten durch die Provence und die Lombardei; in Venedig besteigen sie ein schiff, das sie nach 'Sclavanie' bringt. Sie nehmen herberge in der königsstadt; der ungarische könig holt mit viel gefolge die französischen gesandten ab. Aquilon trägt seinen auftrag dem könig vor und schildert auch die gestalt Pippins: „Er ist ein kleiner mensch,

mais groso est e quaré
E de ses membres est ben aformé."

Nun erzählt der könig auch von seiner tochter; „sie sei ziemlich schön,

'ma una colsa oit qe no v'ert celé:
Maior d'altre dame oit grande li pé,

aber ich gebe sie nur dem, der ihr gefällt". Der könig erzählt seiner gemahlin von der botschaft der gesandten. Belisant, die königin, fragt ihre tochter nach ihrer meinung; sie sagt zu ihr: „Nehmt keinen, mit dem ihr nicht zufrieden seid." Darauf antwortet Berta: „Ich weiß nicht, ob ich mich besser verheiraten könnte. Wenn der



könig auch nicht so groß ist, will ich ihn dennoch nicht verschmähen: „qe de petito albore bon fruto se po mançer. Ich würde meinen herrn von ganzem herzen lieben.“ Über diese verständige antwort freut sich der könig, der den namen Alfaris hat; er geht mit seiner gemahlin zu den gesandten. Aquilon erzählt Belisant, daß Pippin, wenn er ein weib nimmt, dieses von hinten und vorn betrachte, bevor er sich mit ihr niederlege; es dürfe kein makel an dem weibe sein. Belisant beruhigt ihn und sagt:

'Nen voio qe unchamés vu m'en diça' blasmer.
Entro ma çanbre veneres al çeler
E' vos farò ma file despoler;
Tote nue la porés veer . . .'

Aquilon und Morando de River sind zufrieden. Die königin übergibt Berta den gesandten mit der bitte, sie wohlbehalten ihrem gemahl zuzuführen. Zwei meilen weit begleiten Alfaris und Belisant mit tausend edlen die gesandtschaft. Diese kehrt durch Deutschland nach Frankreich zurück. Jeder graf nimmt sie aus liebe zum könig von Frankreich gern auf.

E la raina tant fu cortois e ber,
S'ela trovava donçela da marier,
Fila de qui' qe l'avoit hostaler,
Por cortesia li vait a demander,
Si le promete altament marier.
Se i le done, mena sego vonter.

Sie kommen nach Mainz zum grafen Belençer, der damals der mächtigste in Mainz war. Dieser empfängt aus liebe zum könig von Frankreich die gesandtschaft sehr freundlich. Er hat auch eine sehr schöne tochter, die der ungarischen prinzessin so ähnelt, daß man sie kaum unterscheiden kann. Am tage der abreise fragt Berta den grafen Belençer, ob er seine tochter mit ihr ziehen lassen wolle, sie werde sie auch gut verheiraten. Der graf willigt ein und läßt seine tochter mit Berta nach Frankreich ziehen. Kurz vor Paris kommt Pippin mit mehr als tausend rittern der königstochter entgegen. Als sie noch zwei meilen von Paris entfernt sind, bittet Berta die grafentochter, ihre dienerin, ihr einen dienst zu erweisen. Sie sagt: „Mir tut noch alles weh vom reiten. Tu' mir in dieser nacht einen gefallen. Du wirst dich als königstochter vorstellen und kühn in die kammer gehen. Dann wirst du mit dem könig zu bett gehen. Wenn er dich aber berühren will, so bitte ihn, er solle noch warten bis zum nächsten tage, da du vom reiten noch so müde seist.“ Jenes mädchen legt sich also nun ins bett; keiner verwehrt es ihm, so groß ist der königshof. Aquilon und die andern sind schon heimgegangen.



E dama Berta si stoit pur darer;
Tal oit la vergogna, no olsa moto soner.

Dann legt sich der könig in das bett. Als er die ehe vollziehen will, zieht sich das mädchen höflicherweise nicht zurück.

En cella noit, cum ella fu enter,
Ne fi li rois tuto li son voler.

Pippin untersucht das mädchen ganz genau und findet, daß es kleine füße hat, worüber er sich sehr verwundert: 'Li çublers si li dist por far moi irer'

Pasoit quel çorno e tuto l'altro enter
Tant qe Berta le dist qe tropo poria demorer,
Qe entro sa çanbra volea pur entrer.
Dist la donçela: 'Ben lo voio otrier;
A cesta noit vos diça' pariler;
A le matin quant el avera soner,
E eo me levarò si como a oriner;
Enlora porés en le leito entrer.'

Berta gibt nach. Die verräterin aber erzählt ihrem diener den hergang:

'Quella Berta qe ça nos conduson
Tot primament me donò-la li don
De colçer moi avec li rois en son,
Mais toçer no me lasase por nesuna cason;
Quella promese non valse un boton,
Qe li rois si m'avoit, o e'volese o non.'

Dann befiehlt die falsche ihrem diener, Berta zu knebeln, sie zu fesseln und in einen wald zu führen. Dort soll sie getötet und begraben werden, damit niemand etwas davon erfahre. Der diener nimmt noch einige gesellen und führt den plan aus. Die schergen wollen Berta töten; sie aber kniet vor ihnen nieder und bittet, ihr leben zu schonen, sie wolle in eine gegend gehen, wo niemand etwas von ihr erfahre, und nicht wieder zurückkommen. Sie haben also erbarmen mit Berta und lassen sie unter dem versprechen fliehen, nie in jene gegend zurückzukehren. Der falschen königin erzählen sie, Berta sei tot und begraben worden. Die verräterin hat vom könig drei kinder: — si cum dis l'autor, Lanfroi, Land(r)ix und Berta, die dann die gemahlin von Milon und die mutter Rolands wurde. Berta ist im walde. Sie findet auf einer wiese einen ritter. Diesem erzählt sie, räuber hätten ihren vater getötet, sie selbst sei geflohen. Der ritter, der Sinibaldo heißt, nimmt Berta mit auf sein schloß zu seinen beiden töchtern. Berta kann gut nähen und kochen; sie unterrichtet die mädchen. — In jener zeit geschah es, daß Pippin auf die jagd gehen

wollte. Viele ritter mit falken und sperbern begleiten ihn. Bei Sinibaldo nehmen sie herberge. Pippin besichtigt das schloß und sieht auf einem balkon Berta stehen. Er läßt Sinibaldo rufen und fragt ihn, wer jenes mädchen sei, das er noch nie in seinem schloß gesehen habe. Sinibaldo erzählt, er habe das mädchen im walde getroffen. Da sagt der könig zu ihm:

'ora si vos alé,
E fais qe in çesta noit n'aça ma volunté.
Colsa como no, vu avì mal ovré.'

Sinibaldo weigert sich; er will lieber in die verbannung gehen

'qe in ma mason fose de ren violé,
S'elo no fose ben por soa volunté.'

Darauf bittet ihn Pippin, er solle das mädchen fragen, ob es aus freien stücken damit einverstanden sei. Sinibaldo klagt Berta sein leid:

'Li rois si oit e plevi e çuré:
Se il no v'oit a soa volonté,
Ne me lasera tera un sol pé mesuré;
Et eo voio esere inançi deserté
Qe colsa aça qe no vos sia a gré.'

Berta antwortet: „Ihr habt mich genährt und wie eure tochter gehalten; kümmert euch nicht. Ich bin bereit, dem könig zu gehorchen.“ Sinibaldo teilt hocherfreut dem könig Bertas einverständnis mit. Pippin befiehlt — es ist hochsommer — auf dem hof einen wagen aufzustellen und darauf ein bett herzurichten, in das er sich mit Berta legen kann. Am abend legt sich Pippin mit Berta in das bett auf dem wagen. Dann untersucht er sie ganz genau, kann aber keinen makel an ihr finden, außer daß ihre füße etwas „grant e desmesuré“ sind.

Nian por ço non ait li rois lasée
D'ele ne prist amor et amistée
Tota la noit como la fu longa e lée.
E Damenedé li dé tal destinée,
En cella noit oit si ben ovrée,
Encinta fu d'una molt bella ritée;
E cil fu Karlo li maine incoronée
E fu da Deo beneï e sagrée;
Major rois de lui nen fu en Crestentée,
Ne plu dotés da la jent desfaée. —

Seit Bertas abreise hat die königin Belisant nichts mehr von der tochter gehört; sie bittet ihren gemahl, sie nach Paris reisen zu



lassen, um ihre tochter zu besuchen. Aber Alfaris will davon nichts wissen; der weg sei weit und gefährlich, Berta sei gesund und habe vom könig Pippin söhne und töchter. Belisant schilt ihn aus.

> 'Çativo rois, tu no vale un' alie.
> Se conçé no me doni, por Deo le fi Marie
> A tot to malgré me meterò en vie.'

Alfaris gibt nach. Die königin rüstet zur abreise. 200 ritter begleiten sie. Sie ziehen durch Deutschland und kommen nach Paris. Boten melden Pippin ihre ankunft. Der könig reitet ihnen entgegen. Die verräterin weiß nicht, was sie beginnen soll; sie rechnet mit einer entdeckung des betrugs. Sie legt sich ins bett und stellt sich krank. Kein mensch wird in ihr zimmer gelassen. Kein licht darf hereingebracht werden; die fenster sind geschlossen. Die königin von Ungarn ist am palast angekommen. Vergebens späht sie nach ihrer tochter. Dann sagt sie zu Pippin:

> 'De mia fille qe n'est encontré?
> Ben è septe ani e conpli e pasé
> Qe no la vi, e però son sevré
> De Ongarie, una longa contré.'

Pippin antwortet ihr: „Ihr braucht euch nicht zu wundern; seit drei tagen ist sie krank und liegt im bett." Der diener der verräterin vertritt ihr den weg zum schlafzimmer; er sagt, die königin sei gerade eingeschlafen. Aber die königin schiebt den diener beiseite und dringt in die kammer. Da es hier dunkel ist, macht sie ein fenster auf, geht an das bett und sagt zu der falschen königin:

> 'Filla, com estes amalé?
> Quando d'Ongaria son partia e sevré,
> Per vos amor me son travalé!'

Jene antwortet mit schwacher stimme: „Verzeiht mir, mutter." Dann untersucht die königin die verräterin.

> A carne nue ela l'oit toçé,
> E si la çercha por flanchi e por costé
> E por le piç e davant e daré;
> Pois vene a li pé qe non oit oblié,
> Trovel petit e non così formé
> Como avoit Berta soa nobel rité.

Da ruft Belisant laut: „Du falsche, wie hast du mich betrogen!" Sie zieht sie an den haaren aus dem bett und schlägt sie. Pippin eilt herbei; er kann das alles nicht begreifen und fragt: „Madame, habt ihr euern sinn so geändert? Was hat euch eure tochter getan, daß ihr sie so herausgezogen habt?" Aber die königin packt ihn und schreit: „Wo ist meine tochter? Wenn ihr sie mir nicht bald



gebt, seid ihr ein kind des todes!" Da erinnert sich Pippin an das mädchen im schlosse Sinibaldos, wie er bei ihr gelegen und ihre großen füße gesehen habe, von denen ihm nun die mutter erzählt. Das alles sagt er Belisant. Pippin schickt einen boten an Sinibaldo mit der weisung, das schloß zu schmücken. Dann brechen Pippin und Belisant mit viel gefolge zu Sinibaldo auf. Dieser kommt ihnen entgegen und führt an der hand den drei jahre alten Karl. Da ruft Belisant:

'Questo fantim molto me pare ançoner
A sa fature pare e pro e ber.'

Und sie küßt das kind. Dann sagt Pippin zu Sinibaldo, er möchte die mutter dieses knaben sprechen. Sinibaldo ruft Berta heraus. Diese erscheint, von ihren kammerdamen umgeben. Die königin von Ungarn erkennt ihre tochter.

Ben la conoit a li pé e a la favelle.

Als Pippin seine wahre gemahlin erkennt, ist er sehr froh. Berta erzählt ihrer mutter ihre leidensgeschichte. — Die falsche königin wird gefangengenommen und gebunden. Nachdem sie von Berta verzeihung erhalten hatte, wird sie verbrannt. Auf veranlassung Bertas wird ihre asche in St. Denis begraben.

Dos enfant d'ele s'en remist daré:
Lanfroi e La(n)dris ensi fu apelé.
E una fille petite, Berta fu anomé,
Quella si fu mere Rolando li avoé. —

Berta zieht die bastarde wie ihren sohn Karl auf. Als die bastarde groß waren und waffen tragen konnten, vergifteten sie Pippin und Berta und dachten, damit ihre mutter gerächt zu haben. Sie hätten auch Karl getötet, wenn er von Morando nicht nach Spanien zum könig Galafro gebracht worden wäre, der ihn groß zog und dessen tochter Karl später heiratete.

R. Gegen ende des XIV. jahrhunderts verfaßte Andrea da Barberino (bei Florenz) eine anzahl prosakomplikationen (um 1370) unter dem namen: **'I Reali di Francia'.** Hier finden wir außer den geschichten von Buovo d'Antona, Karleto und Fioravante auch die von Pippin und Berta im sechsten buch, kap. 1—18.

'Come il re Pipino regnava, e come egli fu in vecchiezza consigliato da' baroni che pigliasse moglie per avere erede.' Besonders Bernardo di Chiaramonte und Girardo della Frata raten dem könig, sich zu vermählen. Man macht Pippin auf die zwietracht nach seinem tode aufmerksam, wenn er keinen erben hinterließe. Pippin



willigt daher ein und schickt Bernardo di Chiaramonte, Girardo della Frata, Morando di Riviera und Raimondo di Trieva aus, ihm eine gemahlin zu suchen. Kein vater aber will seine tochter einem so alten manne geben. Die ritter kommen auch zu Filippo, dem könig von Ungarn, und bitten für Pippin um die hand seiner tochter Berta dal gran pié. Sie treffen den könig in Buda und werden herzlich aufgenommen. Eine jagd wird veranstaltet. Hier sehen die gesandten Berta, die schönste und tapferste reiterin der welt. Bei ihr ist Elisetta, die tochter des grafen Guiglielmo di Maganza, die Berta ganz ähnlich ist mit ausnahme des rechten fußes, der bei Berta etwas größer als der linke ist [ella aveva un pié maggiore dell' altro, e quello era il pié destro]. Die gesandten begehren die prinzessin für Pippin. Filippo ist zwar betrübt über die ungleichen füße Bertas. Aber die barone lachen über die geringfügigkeit und versprechen, sie bis zur hochzeit zu verheimlichen. — Als Pippin aus dem munde seiner gesandten von der schönheit der ungarischen prinzessin hört, verliebt er sich sogleich in sie. Er schickt sofort die vorigen vier gesandten mit Grifone di Maganza und zwei brüdern nach Buda, um Berta holen zu lassen. Bei der trennung sagt Bertas mutter, daß Pippin schon alt sei. Berta erschrickt darüber. Bertas mutter sagt aber nicht, daß Pippin untersetzt sei. Berta wird feierlich den baronen übergeben. Elisetta soll Berta als gesellschafterin mitgegeben werden. Bertas mutter traut zwar dem geschlechte der Mainzer nicht. In Paris angekommen, werden sie von Pippin ehrenvoll empfangen. Als Berta aber Pippin sieht, ist sie entsetzt. Sie entdeckt Elisetta ihre abneigung und bittet sie, in der brautnacht ihre stelle einzunehmen. Berta wird am abend in den garten geschickt, in einen hinterhalt gelockt, von vier kerlen gepackt und in den wald geschleppt. Berta gibt sich den schergen zu erkennen, da sie Elisettas kleider anhatte. Diese sind ratlos. Berta schlägt ihnen vor, sie an einen baum zu binden und den wilden tieren preiszugeben. Sie tun es, nehmen ihr kleid, durchstechen und besudeln es mit dem blute eines hundes. Grifone läßt die mörder töten. Berta ist an einem baume angebunden. Da kommt ein jäger, Lamberto, der am Magnoflusse jagen will, und dessen hund Berta aufstöbert. Berta wird in Lambertos haus aufgenommen, wo sie herrliche stickereien anfertigt. Berta stickt ein zelt mit ihren schicksalen in bildern darauf. Das verkauft Lamberto auf ihre bitte in St. Denis an einem festtage auf dem marktplatz. Zufällig sieht aber Grifone di Maganza das zelt und kauft es. — Inzwischen hat Elisetta zwei söhne geboren, Lanfroi und Olderigi. Elisetta wird als königin angesehen und läßt als solche auch briefe an den könig Filippo schreiben. Der könig und die königin von Ungarn haben schon viele briefe nach Frankreich geschickt; keiner der boten, die mit Berta sprechen sollten, konnte sie erreichen.

Nun schickt Filippo einen geheimen vertrauten nach Paris, der auch die königin sieht und sie sprechen hört; aber er erkennt sofort, daß jene Elisetta ist. Er kehrt zurück und meldet es Filippo. In der folgenden nacht hat das ungarische königspaar einen schrecklichen traum: sie sehen ihre tochter im walde von einer bärin verfolgt, wie sie gerade vier wölfen entgegeneilt, sich in einen fluß stürzt und von einem fischer gerettet wird. Sie fürchten unheil für ihre tochter und reisen sofort nach Frankreich. Elisetta ist über die nachricht von der ankunft des ungarischen königspaares entsetzt. Grifone weiß einen ausweg. Er rät Elisetta, sich krank zu stellen, fenster und türen zu schließen und zu sagen, die ärzte hätten ihr licht und sprechen verboten. Die königin von Ungarn wundert sich, daß Berta ihr nicht entgegenreitet und erfährt von Pippin, sie sei aus übergroßer freude krank geworden. Sie geht zum schlafgemach der königin und will eintreten; aber einer von den Mainzern versperrt ihr den weg: die ärzte hätten der königin ruhe verordnet. Aber die königin drängt ihn beiseite und geht in das zimmer. An den füßen der Elisetta erkennt sie den verrat. Sie läßt sich aber nichts anmerken und tut so, als ob sie mit ihrer tochter Berta spräche. Heimlich erzählt sie ihrem gemahl davon. Gemeinsam geht nun das ungarische königspaar in das schlafzimmer Elisettas. Filippo berührt Elisetta und merkt schon an ihrer sprache den betrug; er stellt sich aber unwissend. Am folgenden morgen veranstaltet Pippin eine jagd im walde Magno. Er selbst, der könig von Ungarn, Bernardo di Chiaramonte, Raimondo di Parigi und Morando di Riviera und viele andere brechen auf. Pippin verwundet einen hirsch und verfolgt ihn. Dabei verirrt er sich und kommt zum flusse Magno, an dessen ufer er entlang geht, bis er zum hause Lambertos kommt. Die töchter Lambertos und Berta bedienen den könig. Berta fällt durch ihre edle haltung und ihr königliches benehmen auf. Dann unterhält sich Pippin mit Berta: 'Sei tu figliuola di Lamberto?' Berta rispose e disse: 'Troppo io son figliuola.' Il re Pipino disse: 'Me vuoi tu baciare? Io mariterotti.' Ella, tutta tremando, rispose: 'Io farò ciò che voi vorrete.' Pipino disse: 'Se Lamberto è contento, vuoi tu dormire con meco in questa notte?' Berta rispose: 'Signor mio, farò la vostra volontà.' Als Lamberto das hört, geht er zu seiner frau und erzählt es ihr; er will Berta nicht mehr in sein haus aufnehmen, sie sei eine schlechte frau, eine meretrice. Inzwischen sind auch die anderen gefährten und Filippo zu Lambertos haus gekommen. Dann erzählt Pippin sein vorhaben dem Bernardo und bittet ihn, ihm irgendwo nach seinem gutdünken ein lager zu bereiten. Lamberto will aber den könig in der nacht nicht beherbergen. Bernardo richtet daher ein bett auf einem wagen (carro) ein. Hier schläft Pippin mit Berta. Berta erzählt ihm ihr schicksal. Pippin untersucht ihre füße und findet bestätigt, was Bernardo, Girardo,

Morando und Raimondo über Bertas füße gesagt haben. Dann zeugt er mit Berta einen knaben. Am morgen erzählt er ihr, daß ihr vater aus Ungarn angekommen sei und daß Gott ihn durch den hirsch zu ihr geführt habe. Filippo erkennt sofort seine tochter, als er ihre füße ansieht. — Die Mainzer werden bestraft und aus der stadt vertrieben. Elisetta wird mit ihren beiden söhnen auf einen öffentlichen platz geführt, um hier mit ihnen verbrannt zu werden. König Filippo, seine gemahlin, einige ritter und das volk bitten den könig um gnade für die beiden söhne. So wird Elisetta verbrannt, die danach wegen ihrer falschheit nur noch Falsetta genannt wurde. Die königin Berta zieht in Paris unter dem jubel der bevölkerung ein. Ihre eltern kehren nach Ungarn zurück. Nach einiger zeit bekommt Berta einen sohn; er wurde Carlomagno genannt. Als er zwölf jahre alt war, gebar Berta ein mädchen; Lanfroi war damals sechzehn und Olderigi fünfzehn jahre alt. Die vom geschlechte der Mainzer wiegeln die halbbrüder gegen Pippin und Berta auf. Daher vergiften Lanfroi und Olderigi die königin nach der geburt eines mädchens. Pippin läßt das neugeborene mädchen zur erinnerung an seine gemahlin Berta taufen; diese Berta wurde die mutter Orlandos. Kurz danach töten die bastarde auch Pippin. Carlotto entflieht, tauscht mit einem hirten unterwegs die kleider und findet zuflucht in der abtei von St. Omer. Der abt ist ein freund Pippins. Die bastarde reißen die herrschaft an sich; Olderigi wird gekrönt. Vier jahre ist Carlotto in der abtei. Einst hat der abt eine vision: Ihm wird mitgeteilt, daß jener Carlotto der sohn Pippins ist. Carlotto nimmt den namen Mainetto an. Morando de Riviera sucht Carlotto und findet ihn schließlich in jener abtei. Er entflieht mit ihm vor den nachstellungen der bastarde an den königshof in Spanien. Hier verliebt sich Mainetto in die tochter des königs Galafro, in dessen dienste sie eintreten. Später heiratet Carlotto die königstochter.

**M 2.** Die dritte italienische version, die uns von Bertas schicksalen erzählt, ist ein prosaroman aus dem ende des XIV. jahrhunderts. 'Historia d'Aquilon duca di Baviera, composta dal Marmora in lingua francese.' Der verfasser nennt sich selbst am schlusse seines werkes (fo 173b):

Quel che a Tobia servì si integramente
Marmora el fece, el suo nome tal era.
Per vinti octo ani Phebo fe suo corso
Quatro cento cun mille uno e sei.

Der verfasser heißt also Rafael Marmora und schrieb seinen roman in den jahren 1379—1407. Als abfassungsort nimmt





A. Thomas (Romania XI (1882) S. 540f.) die gegend von Verona an.

„Roland und seine drei gefährten kommen nach Valperse. Roland findet dort den geist Gaietes, die sich einst verräterischerweise die stelle Bertas bei Pippin angeeignet hatte, und befreit sie aus dem fegfeuer. — Gaiete erzählt Roland die geschichte von Berta: „Der könig von Ungarn gab seine tochter Berta dem könig Pippin von Frankreich zur gemahlin. Er bat den könig von Corvatie, meinen vater, mich auf ein jahr mit Berta nach Frankreich gehen zu lassen. Ich begleitete die prinzessin nach Paris. Ich schlug dort vor, daß an jenem abend die königin nicht mit Pippin schliefe, da sie vom reiten noch sehr müde wäre. Es ist wahr, daß dieser könig Pippin nicht gerade sehr ehrenhaft an seinem hofe war. Er sagte zu mir im geheimen: „Wenn ich dich, Gaiete, gesehen hätte, hätte ich keine andere dame als dich genommen.“ Diese worte sagte er oft zu mir, und er sagte auch, wenn es so wäre, wie er gern wollte, würde er mich zur zufriedensten dame der Christenheit machen. Da versuchte mich der teufel. Als es abend war, fand ich zwei männer meines landes und bat sie, mir eine gunst zu erweisen. Sie willigten ein. In der fünften stunde der nacht hieß ich Berta sich erheben und zum könig gehen. Da übergab ich sie meinen leuten und befahl ihnen, sie aus der stadt zu führen, sie zu töten und zu begraben. Als wahrzeichen forderte ich das herz der dame. Unterwegs erfuhr Berta, was mit ihr geschehen sollte. Sie versprach, wenn sie ihr das leben ließen, dahin zu gehen, wo niemand sie sehen würde. Sie bat so lange, bis sie mitleid mit ihr hatten und einwilligten. Berta lief, bis sie zu einem hause kam, das dem könig gehörte. Hier wohnte ein tapferer mann mit seiner frau. Berta erzählte ihnen, sie sei ihrem vater davongelaufen, weil er sie an einen schurken habe verheiraten wollen. Der edelmann versprach ihr schutz gegen jedermann, mit ausnahme von seinem herrn und könig Pippin. Die schergen kehrten nach Paris zurück und übergaben mir das herz eines wilden tieres als wahrzeichen des vollbrachten mordes. Am anderen morgen begann ich ein großes klagen und fragte jedermann im palast, ob er die königin nicht gesehen. Da fragte mich der könig, was geschehen sei. Ich erzählte ihm, daß ich diese nacht mit Berta geschlafen hätte und am morgen sei die königin verschwunden gewesen. Pippin war bestürzt und ließ Berta überall suchen. Man fand sie aber nicht. Pippin fragte mich nun, wie ich mir das erklären könnte. Da antwortete ich: „Mein herr, ich werde euch sagen, was ich denke. Es ist wahr, daß Berta ihren kammerdiener liebte, mit dem ich sie oft zusammen sah, fer at nun bien honest. Ich denke, daß beide fortgegangen sind; denn auch der kammerdiener ist nirgends zu sehen.“ Da ließ Pippin die königin abermals suchen; aber man fand keine spur von ihr. Einige tage

später sagte der könig zu mir: „Gaiete, da sich Berta nirgends findet, wird sie wohl tot sein. Gi vos torai a dame, si vos sposerai por tal convenant si por aucun temp la trovasse gi la farai ardre e pois ferai confermer le matrimonie da toi a moi da li apostolice de Rome, a ce che se feistes fil ne file che soient legitime a poir rediter la corone de France.' So heiratete mich Pippin, und ich bekam zwei söhne, Lanfroi und Lodris und dann noch eine tochter, das war Berta, deine mutter, e voiremant por sapue de pere e de mere ta mere non fue bastarde. Si demorames a cist partis bien. V. ans.

Die königin von Ungarn fand es nun höchst seltsam, daß Berta nichts von sich hören ließ; sie vermutete schon, daß Gaiete ihre tochter umgebracht hätte, um Pippins gemahlin zu werden. Am tage, bevor Bertas mutter nach Frankreich kam, ging Pippin mit seinen baronen jagen; er verirrte sich aber und kam so zu jenem hause, wo Berta wohnte. Pippin erkundigte sich nach den familienverhältnissen des mannes. Zweimal kam Berta in den saal und sah nach dem feuer. Pippin wurde auf ihre schönheit aufmerksam und fragte den edelmann nach jenem mädchen. Da erzählte dieser von den ereignissen vor fünf jahren, als er Berta fand und pries ihre demut und tüchtigkeit, gab aber auch seiner vermutung ausdruck, daß sie hoher abkunft sein müßte. Pippin ließ nun Berta rufen und wollte sie berühren; Berta aber sagte: 'Non mi tochés, che se sausés chi sui, vos non mi tocharizés por tot li trexor de Paris!' Pippin staunte und bat sie um nähere auskunft. Da bekannte Berta, daß sie die gemahlin Pippins, des königs von Frankreich, sei und die tochter des königs von Ungarn. Dann erzählte sie ihm ihre ganze leidensgeschichte. Pippin schwur rache an der verräterin und küßte seine gemahlin. Dann ließ Pippin für sich und seine gemahlin auf einem wagen ein lager herrichten. Cele nuit alberga li roi cun dama Berte sor li car; si li estoit un flume che coroit d'aprés cele maxon che avoit nome Maine; e fu inzant la dame quelle nuit de un fil e li roi Pipin li fist metre nom Zarlemaine, por coi il fu inzendrés sor li car aprés del Maine. — Am morgen kehrte Pippin nach Paris zurück. Seine barone eilten ihm entgegen und meldeten ihm, daß die königin von Ungarn angekommen sei, fortwährend seine gemahlin beschimpfe und eine mörderin nenne. Pippin beruhigte Bertas mutter und versprach ihr, vor sonnenuntergang ihr ihre tochter zu zeigen. Dann kam er in mein zimmer mit jener königin und verhörte mich. Ich gestand alles ein und erzählte den hergang. Dann übergab mich Pippin einer wache und ließ Berta von seinen baronen ehrenvoll herbeiholen. Ich bat Berta um verzeihung, die sie mir auch gewährte. Dann wurde ich verbrannt.“ — Das erzählte Gaiete ihrem enkel Roland, damit er es anderen erzählen sollte und so die wahrheit bekannt würde.

## III. Die Bertasage in Spanien.

C. In Spanien wurde die Bertasage ansführlich behandelt in der *Gran Conquista de Ultramar* (=Historia de las Cruzadas), die unter der regierung von Fernando IV. (1295—1312) geschrieben wurde. Der erste druck erschien 1503 in Salamanca. Das werk umfaßt vier bücher mit mehr als 1100 kapiteln.

Im zweiten buche (kap. 43) schildert uns der chronist zunächst einen kampf zwischen Christen und Mauren. Unter den Christen befindet sich auch ein edelmann aus Paris: Folguer Ubert de Chartres aus dem geschlechte derer von Mayogot, der mit Carlos Maynete den pfau briet; dieser warf ihn einem seiner brüder ins gesicht. Diese waren die söhne der dienerin, der tochter von Bertas haushälterin. Pippin, der könig von Frankreich, nahm Berta, die tochter von Blancaflor und Flores, dem könig von Almería in Spanien, nach dem rat seines hofes zum weibe. Während er jung war (Karl ?), verjagten ihn seine brüder aus dem lande; sie sind die söhne jener tochter von Bertas haushälterin. Und weil es ihr gefiel, gab ihre mutter sie dem könig an stelle seiner herrin. Und weil Berta sich darüber erbitterte und sie mit einer schere verletzte, hieß deswegen die haushälterin Berta an stelle ihrer tochter ergreifen, indem sie sagte, diese wollte ihre herrin töten, und ließ sie zum tode verurteilen. Dann übergab sie die königin zwei schildknappen, die sie in einem walde töten sollten. Und sie trug ihnen auf, ihr das herz herauszunehmen; und jene wollten sie aus mitleid nicht töten. Aber sie banden sie an einen baum und nahmen einem hund das herz heraus, das sie mit sich brachten und der treulosen haushälterin übergaben. Auf diese weise glaubte die haushälterin, daß ihre herrin tot sei. Und der könig bekam von jener, die er für sein weib hielt, zwei söhne; und dem einen gab er den namen Manfre und dem anderen den namen Eldoys. — In derselben nacht, in der Berta von den schildknappen angebunden wurde, nahm der förster des königs in jener gegend quartier. Er hörte die laute stimme Bertas, eilte zu jener stelle, band Berta los und nahm sie mit zu seiner wohnung. — Und es geschah, daß nach drei jahren könig Pippin in jenem gebirge jagte. Und nachdem er den wald durcheilt hatte, war er in jenem haus. Von den mädchen des försters gefiel ihm Berta am meisten. Da rief der könig den förster und fragte ihn, ob diese mädchen seine töchter wären, und jener bejahte. In der nacht schlief der könig gesondert von seinen leuten und bat den förster, ihm seine schönste tochter zu bringen, und dieser tat es. Und Pippin zeugte mit ihr in jener nacht einen sohn, und dieser war Carlos Maynete el Bueno. Trotzdem wäre der verrat nicht entdeckt worden, wenn nicht Bertas vater, der könig Flores von Spa-

nien, gestorben wäre. Seine gemahlin war darüber so traurig, daß sie sich töten wollte. Aber man hielt sie davon ab. Man bat sie, sich wieder zu verheiraten, damit das reich wohl verwahrt sei. Und sie sagte, daß es besser wäre, wenn sie nach Frankreich zu ihrer tochter ginge und das land ihrem schwiegersohn Pippin gäbe. Sie brach sofort auf und kam mit wenig gefolge nach Frankreich. Pippin ritt seiner schwiegermutter entgegen. Blancaflor ritt zur falschen königin; sie wollte in ihr zimmer. Aber man sagte ihr, die königin habe schlimme augen und diese dürften kein licht bekommen. Blancaflor drang mit hilfe ihrer diener ein, öffnete die türen, ging an das bett und erkannte an den füßen der falschen königin den betrug. Denn Berta hatte keinen makel, woran man sie erkennen konnte, sino los dos dedos que había en los piés de medio que eran cerrados. Die magd wurde ergriffen und gestand alles. Pippin ließ nun die mörder rufen. Sie erzählten, sie hätten Berta nicht getötet, sondern nur an einen baum gebunden. Pippin rief den förster und erkundigte sich, ob er zu jener zeit, als dies geschehen sein mußte, eine frau im walde angebunden gefunden hätte. Nun erzählte der förster, daß Pippin ja selbst sie bei ihm gesehen und auch bei ihr geschlafen hätte. Berta habe einen sohn Carlos, und dieser junge sei jetzt sechs jahre alt. Berta und Carlos wurden herbeigeholt. Blancaflor erkannte sofort ihre tochter. Mit Bertas einwilligung gab Blancaflor ihrem enkel Carlos das königreich von Cordoba und von Almería und das ganze land, das den Namen Spanien hatte. Pippin übergab Carlos den Rittern Morante di Rivera und Mayogot. Blancaflor wurde krank und kehrte nach Spanien zurück, wo sie bald starb und neben ihrem gemahl Flores begraben wurde. Auch Pippin starb, bevor er Carlos in seinem lande bevollmächtigen konnte. Und die einen sagen, er wäre an einer krankheit, die anderen, er wäre an einer wunde gestorben, die ihm ein pferd verursachte."

N 2. In dem roman „Noches de Invierno" von Antonio de Eslava aus Sanguësa finden wir neben anderen lesenswerten legenden auch die von Berta mit den großen füßen. Der roman erschien zum erstenmal 1609 in Pamplona.

„Die großen des reiches bitten Pippin, sich zum dritten male zu verheiraten. Der könig will eine dame aus irgendeinem herrschergeschlechte ehelichen. Zu diesem zwecke werden turniere und andere feste veranstaltet, wobei sich alle schönheiten einfinden. Es kommt auch die tochter des grafen von Melgaria, genannt 'Verta la del gran pié', schwester des Dudon von Aquitanien. Pippin verliebt sich in diese grafentochter; aber sie ist ihrerseits schon verliebt in den almirante de Francia, Dudon de Lis, einen edlen jüngling. Pippin sendet mehrere seiner großen zu Bertas vater, seine tochter



für ihn zu begehren; dem Dudon de Lis gibt er seine vollmacht, sich in seinem namen mit Berta zu verheiraten. Eltern und tochter fühlen sich durch den antrag höchst geehrt und glücklich, und so heiratet Dudon de Lis die grafentochter. Berta wird von dem gesamten adel Burgunds an das hoflager ihres gemahls geleitet; sie wird begleitet von einer donzella secretaria suya, hija de la casa de Maganza, die ihr ganz ähnlich ist, mit namen Fiameta. Dieser ihrer vertrautesten freundin entdeckt Berta noch unterwegs ihre betrübnis, einem abgelebten alten schwächling vermählt zu werden und gesteht ihr ihre liebe zu Dudon. Sie schlägt ihr vor, ihre stelle beim könig einzunehmen und die rollen sowie die kleider mit ihr zu tauschen: 'que yo seré tenida por tu secretaria que tu podras quedando Emperatriz casarme con Dudon.' Fiameta willigt ein, faßt aber schon jetzt den plan, Berta töten zu lassen, und teilt ihren plan ihren verwandten mit. Fiameta nimmt das brautbett ein, nachdem sie Berta eingeredet hatte: 'que convenia por mas secreto, que aquella noche no durmiese con las demas donzellas, sino antes bien, que aquella noche fingiendo ser de guardia, durmiese en una galeria que en el jardin estava': y ella inocente de la traycion, hizo lo que su criada le mandava. — Die arglose bemerkt zu spät den verrat und wird von den Mainzern verabredungsgemäß überfallen und entführt. Die Mainzer schleppen Berta in den wald, vier meilen von Paris, um sie zu ermorden; doch sie erbarmen sich und binden sie an eine eiche; sie bringen der Fiameta die kleider als wahrzeichen. Fiameta lebt nun unerkannt als königin von Frankreich; sie läßt aber die helfer ihres verbrechens, ihre eigenen verwandten, vergiften. Berta jammert verlassen; so findet sie der königliche jäger Lipulo, der an den ufern des Magno wohnt. Diesem erzählt sie, sie sei die tochter einer armen witwe, von einem ritter entführt und von ihm angebunden worden, weil sie sich ihm nicht hingeben wollte. Lipulo führt sie in sein haus; er und seine frau Sintia kleiden und pflegen sie und wollen sie zu ihrer erbin machen, da sie kinderlos sind. Zwei jahre dient sie ihnen, bis der könig sie findet." Pippins kinder, die bastarde, werden nicht erwähnt.

## IV. Die Bertasage in Holland.

**N 1.** Die einzige darstellung der Bertasage in den Niederlanden ist nur in fragmenten erhalten, die zusammen kaum 150 vollständige verse bilden. Die schrift des fragmentes gehört dem ersten viertel des XIV. jahrhunderts an. Das original stammt von Thierri d'Assenède (Diederic van Assenede), dem schreiber des Gui de Dampierre (1262 bis 1283).

— — — und sagte: „Willkommen, freund! Ihr habt es um mich verdient, daß ich euer freund sein muß. Nun sagt mir, wie es Berta geht. Habt ihr sie hier gefunden?“ Simon der zur selben stunde — — — sicherheit, mein' ich nicht — — — „so weiß ich, das bedeutet, daß sie sicher eine königin ist.“ Dem könig werden alle sinne über die maßen froh. Simon nahm ihn eiligst bei der hand, der hier Blencefloer fand. Der könig war wohl bedacht und sprach: „Freund, — — — ende unser elend — — — ende all unseren schmerz — — — heute nimmermehr. Frau — — — sehr erfreut — — — und — — — von hoher art — — euer freund — — — hat verdient — — — sie — — — werben wohl — — — so ich weiß in kurzer stunde.“ Sie sagte: „Freund, nun tu' mir kund, wie ihr zu meinem kind gekommen seid!“ Simon antwortete: „Frau, ihr sollt es wohl wissen. Eines morgens war ich aufgesessen, und sollte zum walde kommen. Schön war der tag. Auf meinem pferde kam ich geritten, von einem berg herunter. Dort fand ich zu jener stunde eines der schönsten wesen, das ich nie mit augen sah — — — Nach meiner reise kam eine frau, wie ich bemerkte, die über alle maßen schön war. Ich bot ihr meine minne zum lohne. Sie sagte, daß sie es nicht täte. Dann führte ich sie außerhalb des weges; mit mir wollte sie nicht gehen. Aber dann gab sie mir zu verstehen, daß sie eine königin sei. Sie war — — — in meinem sinne.“ — — — „Es wundert mich, daß ihr sagt, es sei eure nichte. Ihr möget leicht dinge sagen, die euch schaden könnten. Aber, herr, laßt mich klar verstehen, wer die frau ist und wie sie heißt, das saget mir. Ihr müßt es mich wissen lassen!“ Da antwortete der werte Simon: „Es ist mir klar bekannt, daß sie Berta genannt ist. Das ist — — — fünf jahre her, daß ich sie — — — das ist sicher wahr; im walde — — — zu weit von hier. Ich bin — — — förster, und bin es schon einige zeit gewesen; Karl Martell, der vorige könig, der hatte mich lieb in wahren dingen, aber ich sah diesen könig nie mit eigenen augen — — — Nun sollt ihr hören und verstehen: „Eines morgens früh, ohn wahn, war ich auf mein pferd gestiegen und sollte in den wald von Mans reiten. Bei sonnenaufgang begegne ich, ohne wanken: jagen will — — — dieser jungfrau, die den treuesten eindruck auf mich machte. Eine strecke ritt ich neben ihr her; sie deuchte mir so wunderschön, wohl wert, um eine krone vom gesamten Frankenreiche zu tragen. Nie sah ich ihresgleichen. Wo ich kam — — — leer gestanden. Also war die schöne gefunden.“ „Wir — — — gut — — — als sie es stolz — — — leben — — — Mit fragen — — — wie sie bei namen genannt wird?“ Sie sagte: „Berta, das ist mein name.“ Da wird Pippin froh; er sagte zur selben stunde: „Warum habt ihr sie nichte genannt?“ Constanze sagte: „Das sollt ihr wissen — — — hier so nahm — — — volk — — — jäger, ritter und die junker — — — hatte uns verlassen wollen — — —

Also — — — daß wir — — — [26 zeilen unleserlich!] — — — „und dazu so überaus schön, ganz würdig, eine krone zu tragen von all den ländern der erde, so wüßt' ich keine, die geeigneter wäre — — — dies ist wohl VI jahre her, entweder mehr oder weniger; das behalt' ich im sinn, daß keine hier lebte wie die frau, die verloren war" — — — „Daß ihm Gott vergeben muß. Ich machte ihn glauben, daß ich eine königin sei. Ich weiß nicht, wie es mir in den sinn kam; sonst hätt' ich mir selbst geschadet." Simon, der schnell bedacht war, sagte: „Schöne, ist es denn nicht wahr? Sagt es hier offen. Denn die ritter — — — Sie sprach: — — — Dann gab der könig anweisungen. Floris und Blencefloer rüsteten zum aufbruch. — — —

## V. Die Bertasage in Deutschland.

**S.** Die älteste deutsche erzählung von Pippins gemahlin findet sich beim Stricker (der *Strickære*, ein angenommener name = verknüpfer, umschreibung für dichter im allgemeinen); seine heimat ist Österreich. Er lebte zur zeit Rudolfs von Ems (1220—1254). Der text seines werkes stammt aus den jahren vor 1230. Der stricker ist bekannt als der überarbeiter des Rolandsliedes des pfaffen Konrad.

„Karl der Große": vers 124ff.

Dem künege Pippîne
Wart ein frouwe gesworn.
Der eit wart alsô verlorn,
Daȝ si im verwehselt wart.
Dar nâch quam er an die vart,
Daȝ er sîn êlich wîp vant:
Diu was frou Berhte genant.

Dem könig Pippin wurde eine frau zugeschworen, d. h. verlobt; doch kam der eid nicht zur ausführung, da sie ihm vertauscht wurde. Er fand sie später wieder und dankte Gott. Sie hieß Berta. Mit ihr hat er einen sohn Karl und eine tochter Gertrud. Dann wird er krank und stirbt. Gott wacht über Karl, sonst wäre er von der hand seiner beiden halbbrüder gefallen; diese heißen Wineman und Rapote. Jene trachten mit zwölf baronen nach Karls leben. Diepolt, graf von Troys, flieht mit Karl. Sie kommen zum heidenkönig Marsilies. Diepolt ändert ihre namen. Sie treten in des königs dienste. Karl ist mit achtzehn jahren der mutigste ritter. Aus jedem feldzug kehrt er als sieger zurück. Marsilies schwester verliebt sich in ihn. Sie bittet ihn, ihre götter zu verehren und sie zu heiraten. Karl fürchtet um glauben und leben. Er benachrichtigt graf Diepolt. Dieser verständigt sich mit den herren von Kerlingen. Er

sagt, er werde ihnen den rechten thronerben bringen, jenen tapferen ritter des Marsilies. Alle freuen sich und gehen Karl entgegen. Seine brüder demütigen sich und bitten um gnade. Karl verzeiht ihnen und macht sie reich. Sie dienen ihm. Sie haben gewissensbisse wegen ihres früheren mordplanes. Karl erlangt Kerlingen zurück. Er ist ein weiser und umsichtiger könig. Sein ruhm verbreitet sich weit und breit.

**H.** Die chronik Heinrichs von München aus dem XIV. jahrhundert ist bisher noch ungedruckt geblieben. Seine darstellung der Bertasage weicht von der des Strickers kaum ab und kann daher übergangen werden.

Dem künege Pippîne
Ein wîp wart un dô gesworn
Die eide wâren iedoch verloren
Sô daȝ im verwechselt wart
Dar nach kam er ûf die vart
Daȝ er sîn êlich wîp vant
Diu selbe was Berhte genant . . .

**W 1.** Eine sehr ausführliche geschichte von den schicksalen der königin Berta ist uns im *Chronicon Weihenstephanense* überliefert worden. Diese chronik stammt aus dem dritten oder vierten jahrzehnt des fünfzehnten jahrhunderts.

I. „Hye hebt sich an ain kostliche hystori von kunig Pipinus von Frankreich und von seinem sun den man nennt den grossen kayser Karl, und auch von der purck Weyhensteven, gelegen auf dem perg bey Freysing, darauf ytzant ein kloster Sant Benedicten ordens ligt, gepawtt in Payrnländ."

Der könig von Brittaia oder Kärling schickt seine botschaft an Pipinus wegen seiner tochter, die er ihm gern zur frau geben wollte. Pippin hält rat mit den fürsten; dann schickt er die boten zurück, der könig möge ihm das gemälde seiner tochter schicken. Er selbst gibt ihnen sein gemälde mit. Der könig von Brittaia zeigt das gemälde seiner tochter, läßt auch sie abmalen und sendet die boten mit diesem gemälde an Pippin zurück. Pippin begehrt die königstochter zur gemahlin. Der hofmeister bittet, ihn zu senden, und wenn jene anders wäre als das gemälde, so wolle er schon mittel finden, daß sie daheim bliebe. Der hofmeister ist aber eigennützig, ein mächtiger roter ritter aus Schwaben, der drei söhne und zwei töchter hat, von denen die jüngste der kärlingischen prinzessin ähnelt. Er beabsichtigt daher, die fremde prinzessin zu töten und

seine eigene tochter dem könig zu geben. Auf den rat der fürsten wird der hofmeister nach Kärling geschickt. Unterwegs berät er sich mit seinem weibe, wohin man ihm die jüngste tochter bringen solle; dann reitet er mit seinen söhnen und den boten hin nach Kärlingen. Die begleitung der prinzessin und ihre eltern dürfen nach des roten ritters befehl nur den halben weg mitreisen. Zu Mühltal in einer wildnis führt er sein vorhaben aus. Die königstochter muß ihre kleider hergeben. Zwei knechte sollen sie töten und als wahrzeichen ihre zunge mitbringen. Sie nimmt ihr werkzeug mit, gold und silber; ein hündchen folgt ihr. Sie bittet die schergen bei unserer lieben Frau, ihr das leben zu lassen. Sie muß aber einen eid schwören, das zu tun, was sie ihr befehlen würden. Sie muß ihr unterhemd ausziehen; das machen die knechte blutig und durchstechen es; als wahrzeichen nehmen sie außerdem des hündchens zunge mit. Die prinzessin muß schwören, nie mehr zurückzukehren. Der rote ritter glaubt seinen knechten. Also wird Pippin mit des hofmeisters tochter vermählt. Pippin bemerkt den betrug nicht. Er zeugt einen sohn Leo, den späteren papst zu Rom. Dann zwei söhne hintereinander: Wemrmann und Rapoth; ferner eine tochter Agnes. Dann siegte er über die heidnischen Böhmen, Ungarn und Sachsen.

## II. Von kunig Karels mueter wie ihr geschach.

Die prinzessin flieht in den wald und kommt zu einem köhler, der sie zur Reißmühl führt. Der müller fragt sie nach ihrer geschichte. Sie sagt, es sei Gottes wille, daß sie gekommen sei. Sie wirkt aus gold und silber kostbare pörtel. — Nach sieben jahren jagt Pippin mit seinen herren. Pippin, sein diener, jäger und sein philosophus, ein sternseher, verirren sich. Sie kommen zum köhler, bei dem sie sich als kaufleute ausgeben. Der köhler führt sie zur Reißmühl und sagt dem müller, es seien kaufleute. Dem herrn gefällt des müllers tochter. Der sternseher liest in den sternen, daß Pippin heut nacht bei seiner frau liegen sollt und sie einen männlichen erben bekommen sollt, dem Christen und Heiden untertan sind. Pippin aber glaubt es nicht und fragt den müller, ob er eine fremde frau bei sich habe. Dieser verneint. Pippin begehrt nun eine seiner töchter: „Es soll vielleicht ihrer eine noch mein ehelich gemahl werden, mich hat Gott nicht umsonst zu dir gesandt.“ Die ältere tochter wird ihm zugelegt. Der sternseher geht hinaus und sieht in den sternen, daß jene nicht sein ehelich weib ist und nicht werden soll. Man legt dem könig die jüngere tochter zu; die ist aber auch nicht die rechte. Der meister verlangt vom müller die wahrheit, ob er nicht eine frau oder jungfrau verborgen halte. Da erzählt der müller die wahrheit. Pippin liegt nun bei der königstochter. Der sternseher geht hinaus und kommt zurück: „Es liegt ein königskind an königs arm und wird von ihm einen sohn empfangen. Sie ist vor sieben



jahren seine rechte gemahlin gewesen. Der falsche hofmeister hat sie ins elend gestoßen.“ Pippin hört von Perchten, seiner edlen frau, die wahrheit. Sie zeigt ihm den ring, den ihres vaters hofmeister ihr überbracht hatte. Pippin empfiehlt dem müller seine gemahlin: wenn sie ein mädchen bekäme, solle er ihm den ring, wenn einen knaben, einen pfeil schicken.

## III. Von der gepurt des Karels.

In demselben jahre bekommt Perchte ihren sohn Karolum. Der müller schickt den pfeil an könig Pippin. Der könig erkundigt sich durch seinen meister und seinen knecht nach Perchtens befinden. Sie wolle noch ausharren, bis er die Heiden besiegt habe.

## IV. Was Karel sein sun gethan het.

Karl weiß nicht, wer sein vater ist. Die mutter hütet das geheimnis. Mit acht jahren geht er mit den roßknaben vieh hüten. Einer stiehlt einen zaum. Karl schlägt eine untersuchung vor und findet den zaum wirklich bei dem, den er des diebstahls beschuldigt hatte.

## V. Da wesas der Karel sein erst recht.

Die roßknaben machen Karl zum richter über den dieb. Karl urteilt, man solle ihn am halse an einen baum binden. Das geschieht. Dann laufen Karl und die anderen einem weißen hasen nach. Währenddessen stirbt der dieb. Karl soll deshalb bestraft werden. Der müller tut ihn aber gegen Pell auf die burg des edelmannes. Dieser hat mit seiner gemahlin einen rechtsstreit, den Karl vor dem richter zugunsten des edelmannes entscheidet. Der könig erfährt von Karls weisheit und holt den knaben an seinen hof. Der hofmeister und die königin sind dem knaben böse gesinnt. Der könig merkt es und versammelt seinen rat; auch der hofmeister und seine beiden söhne müssen erscheinen. Der könig fragt, was der verdiene, der seinen herrn so und so betrogen habe, und erzählt die geschichte des verrates. Der ältere sohn des hofmeisters urteilt auf befragen des königs: der soll von rossen zu tode geschleift werden. Dies urteil wird vollzogen. Die frau wird eingemauert; ihre kinder bleiben beim könig. Es sind drei söhne: Wenemann und Rappolt. Wenemann, der ältere, ist siebzehn jahre alt. Der dritte heißt Leo und wird später papst. Auch eine tochter hat Pippin von ihr: Agnes.

Dann holt Pippin seine rechte gemahlin Perchte nach Weihenstephan. Karl erfährt nun, wer sein vater ist. Er verträgt sich mit seinen brüdern. Die königin bekommt einen sohn, Karlemonio. Nach sieben jahren stirbt Pippin. Wenemann, Rappolt und die söhne des hofmeisters trachten Karl nach dem leben. Graf Diepolt von Troyes zieht mit Karl zum Heidenkönig Marsilies. Sie helfen ihm gegen einen heidnischen könig. Wenemann und Rappolt müssen vor den Böhmen und Sachsen aus Deutschland fliehen.



## VI. Wie Marsilies wider dy Christen krieget hat mit Karel.

Marsilies will Wenemann und Rappolt aus Frankreich vertreiben. Karl bittet, Kärlingen zu schonen. Diepolt sendet boten nach Frankreich, daß alles nach Kärlingen fliehen soll. In Frankreich entbrennt ein heftiger kampf. Rappolt wird gefangengenommen und von Karl als gefangener ausbedungen.

## VII. Wie Karel wider in sein kunckliche wirdikayt kam.

Rappolt und Wenemann ergeben sich Karl, als sie seine macht sehen. Ungern läßt Marsilies Karl ziehen. Marsilies hat eine schwester; diese hat Karl liebgewonnen.

W 2. Im jahre 1463 wurde die *Chronica Bremensis* von Heinrich Wolter beendet. In dem kapitel „De S. Karolo et S. Willehado" gibt uns der chronist folgende erzählung von Berta:

„Der sehr reiche könig Pippin hat keine gemahlin. Er beschließt daher, sich zu verheiraten, damit dem reiche der erbe nicht fehle. Weit verbreitet ist der ruf der tochter des königs Theoderich, des herrschers von Schwaben, Bayern und Österreich. Pippin schickt an ihn gesandte, die den heiratsvertrag für eine legitime ehe abschließen. Sie kommen zu Pippin zurück. Drei andere gesandte werden abgeschickt, welche die prinzessin bringen sollen. Unterwegs besprechen diese einen verrat. Sie wollen die prinzessin töten und an ihrer stelle ein mädchen nach ihrem gutdünken dem könig zuführen, das der ähnlich ist, die sie holen sollen. Theoderich übergibt ihnen die tochter. Auf der rückreise kommen sie an einen großen wald, wo heute Karlstat liegt; sie führen die königstochter in den wald. Da sagt einer von den dreien: „Wir wollen ein mädchen, das unserer obhut anvertraut ist, nicht töten!" Aber die beiden anderen bestehen auf dem tode des mädchens. Da sagt der dritte: „Wer das mädchen tötet, der töte auch mich!" Sie halten es daher für das beste, die königstochter im walde zu verlassen, wo sie bald sterben oder von wilden tieren zerrissen würde. Das arme zwölfjährige mädchen irrt im walde umher, findet schließlich einen mann und setzt sich weinend neben ihn. Er wundert sich über ihre kostbaren gewänder und fragt, woher es käme. Die königstochter antwortet ihm nicht. Jener, ein müller, geht nach haus; sie folgt ihm. Er nimmt sie freundlich auf. Sie dient wie eine magd und gibt dem müller kostbare kleinode aus seide. Inzwischen wird dem könig Pippin eine tochter von den ratgebern des königs angetraut an stelle der tochter des Theoderich. Der könig zeugt mit ihr söhne und töchter. Einst ereignet es sich, daß Pippin jagen geht, sich verirrt und zum hause des müllers kommt. Pippin fragt den müller, ob jene beiden mädchen in der mühle seine töchter seien. Der müller

bejaht. Da begehrt der könig eine seiner töchter für die nacht; er wolle ihn und seine tochter reich machen, denn er sei sehr mächtig. Der müller willigt ein und gibt ihm die tochter des Theoderich. Diese aber hat angst vor dem beilager. Sie empfängt von Pippin. Der könig empfiehlt am morgen die tochter der pflege des müllers und sagt ihm, er solle eine spindel und einen spinnrocken schicken, wenn seine tochter ein mädchen bekäme, pfeil und bogen aber, wenn sie einem knaben das leben schenke. Die zeit ist erfüllt; die königstochter bekommt einen knaben. Der müller nimmt pfeil und bogen und geht zum könig. Dieser sitzt mit seiner falschen gemahlin beim mahle. Der müller überreicht dem könig pfeil und bogen und stößt dabei aus versehen den becher der königin um. Sie ruft: „Führt mir diesen *karl* fort, er ist nicht schön!“ „*Karl* soll er heißen“, ruft Pippin aus, indem er an die müllerstochter denkt. Karl wird dann am königshofe erzogen, erregt aber durch seine stärke und überlegenheit über seine halbbrüder den neid und haß der falschen königin. Pippin schickt ihn daher zu Theoderich. Oft besucht Karl seine mutter. Einst gibt sie sich ihrem sohne als die tochter des königs Theoderich zu erkennen. Karl erzählt der gemahlin des Theoderich von seiner mutter in der mühle. Die gemahlin des Theoderich kommt an Pippins hof und klärt den betrug auf. Karl holt seine mutter herbei; Theoderichs gemahlin erkennt sofort ihre tochter. Pippin verurteilt alle am verrat beteiligten personen zum tode mit ausnahme des gesandten, der die prinzessin beschützt hatte.

**D.** In dem von S. Singer veröffentlichten „Deutschen Volksbuch“ befinden sich außer geschichten vom hl. Karl und seinen großeltern Flore und Blanschflur auch die geschichte vom hl. Wilhelm, die Gesta Romanorum, die legende vom hl. Georg u. a. Am schlusse von blatt 47 b der handschrift lesen wir: *Explicit per me Georgium Hochmuott capellanum Thuricy et Nördlingen oppidorum 1475.*

Das volksbuch von Karl dem Großen zerfällt in vier gesonderte teile, von denen der erste die geschichte von Karls großeltern und der zweite die von Karls geburt und jugend erzählt (15, 31—17, 34).

„Es war ein könig in Frankreich zu Kerlingen, der hieß Pippin, und der war groß und stark des leibes und reich und mächtig an gewalt. Er hatte eine edle dame zur gemahlin, von der er zwei söhne hatte, Winemann und Rappote. Als die frau gestorben, do wart im gmechlet eine königstochter aus Spanien, namens Berchta, die tochter von Florus und Pantschiflur. Als man sie ihm brachte,



fuhr mit ihr eine jungfrau, die ihr dienen sollte. Als sie nach Frankreich kamen, und Pippin ihnen entgegenritt, und da die königstochter Berchta den küng Pipinus sach, daȝ er so groß und lang was und so grülich gschaffen, daȝ sy als übel ab im erschrack und in so übel forscht, daȝ sy ir junckfrowen flisklich batt, daȝ sy Pipinus frow wurd an ir statt; sy wölt gern jungfrow sin. Die jungfrau tat es. Und der könig dachte nicht anders, als daß sie die königstochter sei, und liebte und ehrte sie. Er zeugte mit ihr einen sohn, der wurde Leo genannt und ward papst in Rom und ein heiliger mensch. Während die jungfrau bei dem könig war, war Berchta beim müller in einer mühle. — Einst war Pipinus ausgeritten und als er heim wollte, übernachtete er auf dem felde. Und sachent sin sternenssecher und luogtent den hymel und nament des gstirns war und sprachend ȝe dem küng Pupinus: „Herr, werent ir hinacht bi üwer eliche frouwen, ir machtent ein sun, von dem die cristenheit groß nucȝ enpfachen wurd und von dem man wurd singen und sagen, die wil die welt stüend!“ Pipinus antwurtt und sprach: „Nun bin ich ȝe ver von ir, daȝ ich nit mag ȝuo ir komen; gehelffent mir sust umbt ein magt, und hatt gott ücȝ guocȝ gedacht, daȝ wirt noch dan volbracht.“ Und als gott woltt, do wart im gseit, daȝ da nach by ein müller wer, der hette vil dochteran. Und ließ er dem müller entbieten, er solle ihm alle seine töchter schicken und jede solle ihm ein brot bringen. Der müller gab jeder tochter ein brot und schickte sie zum könig. Berchta, die küngin, aber ging nicht mit. Nun warent des müllers tochtern nie komen an die end, da sy hoffȝucht gelernet hatten, und darumb butten sy im daȝ brod, als sy gelernet hattent, und nigent im nüt und buttent nit kein er und wurffen im die brod uff die schoß (16, 36). Der müller sandte aber die königin nicht zu Pipinus. Da wurde dem könig gesagt, der müller habe noch eine; und da mußte der müller auch diese schicken; und das war die königin Berchta; und als sie selbst dem könig ihr brot brachte, nahm sie ihr tuch vom kopfe und legte es unter das brot und verneigte sich. Als sie bei ihm anlangte, kniete sie nieder. Das gefiel Pipinus. Und erwust sy und beschlieff sy uff einem karren und machet sy schwanger und begabet sy und ließ si gan. Do nun vil ȝicȝ für kam, daȝ sy innen ward, daȝ si schwanger was, do dett sy im ȝe wissen alle ding: daß sie des königs von Spanien tochter sei, und die frau, die er für die königstochter hielt, ihre dienerin sei, und aus scham und auch aus furcht vor ihm, ließ sie diese königin sein. Aber da er bei ihr geschlafen hätte und sie schwanger gemacht hätte, wollte sie auch gern seine ehefrau sein. Pippin zwang die frau, die er für seine ehegemahlin gehalten hatte, ihm die wahrheit zu sagen, und sicherte ihr zu, daß er ihr kein leid antun wolle. Und da sagte sie ihm die wahrheit, wie es zugegangen war. Und er gab ihr viel gut und versorgte sie ehrlich und ihren sohn,

den sie von ihm hatte. Der diente Gott von jugend auf und lernte die Hl. Schrift und wurde papst zu Rom. König Pippin nahm nun Berchta, die spanische königstochter, zu seiner ehegemahlin, was sie ja auch war; und als die zeit erfüllt war, gebar sie einen schönen knaben, den der vater Karlus hieß, weil er ihn auf einem karren gemacht hatte. Nach einem jahr gebar sie eine tochter, die Gertrud genannt wurde. — Und bald danach starb Pippin. Wineman und Rapote fürchteten nun, daß Karl das reich besitzen würde und daß sie verstoßen würden. So faßten sie den plan, Karolus zu töten. Das erfuhr ein graf, der Karl aus der taufe gehoben hatte, und dieser nahm das kind und fuhr mit ihm ins Heidenland. Er erfuhr von könig Marsilius und seinem edlen wesen gegen alle, gleich welchen glaubens sie wären. Zu diesem könig ging der graf mit dem kinde und verwandelte ihre namen. König Marsilius hatte eine schwester. Sie gewann Karl lieb, so daß sie ihn bat, von seinem glauben zu lassen und ihre götter zu verehren; sie wollte dann auch seine gemahlin sein. Da Karl angst hatte, ihre schönheit würde ihn betören, hielt er es für das beste fortzugehen. Er fragte den grafen um rat. Dieser weise mann schickte boten nach Kerlingen und Frankreich an Karlus' brüder und freunde und landesherren, er wolle ihnen Karl bringen, der ihr rechter herr sein sollte; und er teilte ihnen auch mit, warum er mit Karl geflohen sei und daß Karl als der beste ritter der welt bekannt wäre und daß sie ihn mit freuden empfangen sollten. Als nun die botschaft gen Frankreich und Kerling kam, wurden sie froh, da sie meinten, er wäre tot. Sie sammelten sich, die brüder und landesherren, und ritten ihm entgegen, empfingen ihn als ihren könig und krönten ihn. Die brüder suchten seine huld zu erringen. Da vergab er ihnen und machte sie reich, und es war ihnen leid, daß sie seinen tod geschworen. Und da war Karl XXV jahre alt; er war bei jedermann beliebt."

F. Schließlich ist noch in der Chronik von Bayern des Ulrich Füetrer (maler und dichter in München), der die zeit von 60 v. Chr. bis 1479 n. Chr. behandelte, die Bertasage dargestellt:

„Dem könig Pippin, der auf der burg Weihenstephan lebt, wird von seinen baronen geraten, sich zu vermählen, und zwar mit der königstochter aus Kärlingen. Auf den rat der barone schickt der könig den hofmeister nach Kärlingen; er soll die prinzessin und ihr gemälde bringen. Der könig von Kärlingen ist einverstanden und gibt dem hofmeister das gemälde. Dieses gefällt dem könig Pippin; er will sogleich prälaten und barone nach Kärlingen schicken und die prinzessin abholen lassen. Aber der hofmeister hintertreibt das und geht allein; er lehnt jede begleitung ab. Dann holt er die königstochter; ihre begleiter müssen in Gmünden in Schwaben

umkehren. Zwischen Augsburg und Weihenstephan führt er den verrat aus. Die knechte, die ihm seine tochter gebracht haben, müssen Berta in den wald führen, wo sie getötet werden soll. Sie haben aber erbarmen mit ihr und lassen sie frei, nachdem sie versprochen hat, niemals zurückzukehren, ihnen zu gehorchen und zu schweigen. Sie muß ihr hemd hergeben, das die knechte mit dem blute eines hundes besudeln und dem hofmeister als wahrzeichen des vollzogenen befehls bringen. Pippin heiratet des hofmeisters tochter und zeugt mit ihr drei söhne: Rapot, Wineman und Leo, und eine tochter Martona. — Berta irrt im walde umher und wird von einem müller aufgenommen. Einst verirrt sich Pippin auf der jagd und kommt mit seinem astrologus zum müller. Der astrologus weissagt die geburt Karls. Pippin liegt in jener nacht bei seiner wahren gemahlin, die ihm auf seine bitten alles erzählt. Berta wird schwanger. Pippin versammelt seinen rat und läßt den verräter verurteilen. Der verräter wird geschweift und gerädert, die hofmeisterin eingemauert, die königin eingesperrt. Pippin bittet den papst Zacharias um aufklärung. Inzwischen stirbt die falsche königin und wird begraben. Berta wird aus dem walde geholt und gekrönt. Pippin feiert hochzeit und zieht nach Frankreich. Die königin bekommt einen sohn; dieser wird Karolus genannt. Viele fabeln werden über ihn erzählt; er wird mit Wineman und Rapot erzogen.“

Anmerkung: Die von G. Gröber erwähnte „nordische bearbeitung“ habe ich in den von ihm (G. G. II, Abt. 1, 546 unten) angeführten werken nicht gefunden. Auch die Karlamagnússaga kennt die Bertasage nicht. Gaston Paris: Bibl. de l’Éc. des Chartes XXV, p. 91: „notre saga . . . ne sait rien de l’histoire de Berthe, de la fuite de Charlemagne chez Galafre . . .“

## Kapitel VIII: Vergleichende untersuchung über die urform der Bertasage.

Um zu ermitteln, welches die ursprüngliche form der Bertasage gewesen ist, müssen wir die uns bekannten versionen der Bertasage zug um zug miteinander vergleichen.

Auch hier können wir handlung und inhalt der sage in vier hauptabschnitte gliedern:



Der erste hauptabschnitt: A.

Herkunft, eigenart und heirat der heldin.

Der zweite hauptabschnitt: B.

Reise der heldin und begebnisse unterwegs.

Der dritte hauptabschnitt: C.

Leben und leiden der heldin bis zur entdeckung des verrates.

Der vierte hauptabschnitt: D.

Wiedereinsetzung der heldin in ihre rechte und bestrafung des verrates.

Anhang:

Tod der eltern; geburt und jugend Karls des Großen.

Die einteilung der einzelnen züge ist dieselbe wie die der vier hauptabschnitte oben in kap. II.

## A. Der erste hauptabschnitt

erzählt uns von den eltern der heldin, von der heldin selbst, ihrer geburt, ihrem charakter, ihren wunderbaren eigenschaften und gaben, ferner von der bevorstehenden heirat der heldin, von ihrer abreise zum hofe des bräutigams und der begleitung der heldin.

**A I.** Der anfang der einzelnen versionen:

Pippins kampf mit dem löwen: wird uns geschildert in den versionen A (laisse II—III) und B.

Version A: Karl Martell sitzt mit den großen seines reiches im garten beim mahle. Ein löwe, der am hofe gehalten wird, zerbricht seinen käfig und zerfleischt seinen meister aus der Normandie. Der könig, die königin und alle gäste fliehen entsetzt. Pippin aber holt einen speer, geht dem löwen mit unerschrockenem mute entgegen und stößt ihm den speer in die brust. Damals war Pippin zwanzig jahre alt.

Version B: Pippins vater, Karl der Hammer, war mit seinen freunden im garten beim mahle. Ein löwe, der am hofe eingesperrt gehalten wurde, hatte, vom hunger gepeinigt, die gittertür seines käfigs zerschmettert, stürzte in





den garten und zerfleischte mehrere diener. Pippin eilte mit unerschrockenem mute dem wilden tiere entgegen und erstach es.

Paulin Paris sagt zu einer handschrift des Bertaepos von Adenet (Nr. 7534: Ancienne Bibliothèque Colbert Nr. 3128, I vol in —4⁰) aus dem ende des XIII. jahrhunderts: „En tête de chaque poème est une miniature assez belle. Celle qui précède Berte aus grans piés représente Pépin plongeant un épieu dans la gorge du lion. Derrière le lion est sa cage, à ses pieds un homme ensanglanté; sur le premier plan une table couverte de pots et coupes en désordre; dans le fond le roi Charles Martel, la reine et plusieurs courtisans[1])."

Auch der Mönch von St. Gallen (Notker der Stammler, 840—912) erzählt von Pippins kampf mit dem löwen:

Comperto autem (Pippinus), quod primatos exercitus eum clanculo despicientes carpere solerent, praecipit adduci taurum magnitudine terribilem et animis indomabilem, leonemque ferocissimum in illum dimitti. Qui impetu validissimo in eum irruens, appraehensa cervice tauri, proiecit in terram. Tunc rex dixit ad circumstantes: „Abstrahite leonem a tauro, vel occidite eum super illum!" Qui spectantes ad alterutrum, congelatisque praecordiis pavefacti, vix haec singultando musitare potuerunt: „Domine, non est homo sub coelo, qui hoc audeat attemptare." Quo ille confidentior exurgens de throno, et extracta spata per cervicem leonis cervicem tauri divisit ab armis, et spata in vaginam remissa, consedit in solio: „Videtur vobis" inquiens „utrum dominus vester esse possim? Non audistis, quid fecerit parvus David ingenti illi Goliath, vel brevissimus Alexander procerrimis satellitibus suis?" Tunc quasi tonitru perculsi, ceciderunt in terram, dicentes: „Quis nisi insaniens dominationem vestram mortalibus imperare detrectet?[2])"

---

[1]) Paulin Paris, Vorwort zu seiner Bertaausgabe. Paris 1832.

[2]) Monachus Sangallensis, Lib. II, De rebus bellicis Caroli Magni. Cap. 15 [Pertz, Monumenta Germaniae, SS. II, 758]. Pippins Löwenkampf abgedruckt in: Karl Voretzsch, Altfranzösisches Lesebuch. Halle ²1932, s. 31.

In der Vita Ludovici Pii des sog. Limousinischen Astronoms wird erzählt (ad annum 811), Pippin habe dies im hofe eines ferrarischen klosters getan (Vita S. Hludowici imperatoris auctore anonymo [vulgo astronomo] 778—840); diese vita ist nach dem tode des kaisers von einem zeitgenossen geschrieben worden. In kapitel 19 heißt es hier: „Monasterium Sanctae Mariae et Sancti Petri de Ferrariis, quod antiquitus Bethleem vocabatur, in cujus curia pater ejus Pippinus occidit leonem, et ipsemet a Stephano Papa Romano in regem honorifice consacratus est in eadem ecclesia[1]).“

Im Mainetfragment sagt man zu Karl: „Ja fus tu fiels Pepin qui ocist le lion[2]).“

Pio Rajna nimmt eine verlorene dichtung als Adenets vorlage an („Enfances Pipin“)[3]).

Eine deutsche parallele zu Pippins löwenkampf, wie ihn Adenet schildert, findet sich schon im XII. jahrhundert im „Rother“, wo Asprian im kaiserhof zu Konstantinopel einen gezähmten löwen tötet. Im XIII. jahrhundert wurde Pippins löwenkampf plastisch dargestellt am portal der Notre-Dame in Paris. In dieser darstellung steht Pippin auf dem getöteten löwen. Der kopf des löwen ist aber nicht abgeschnitten, wie Notker schildert; diese darstellung wäre dann der in Adenets Berte as grans piés ähnlich. — Vor 1601 war Notkers werk in der französischen literatur noch nicht bekannt; 1601 wurden nämlich die beiden bücher „De gestis Karoli Magni“ des Monachus Sangallensis von Canisius herausgegeben unter dem titel: „Caroli Magni gestorum libri 2 . . ., scripti a Monacho S. Galli, quem nonnulli Notkerum Balbulum putant, ex relationibus Werimberti sacerdotis et Adalberti militis.“

Von einem ausgebrochenen löwen erzählt auch eine thüringische sage, die an den landgrafen Ludwig IV. den Heiligen geknüpft ist. Ludwig IV. war der älteste sohn des landgrafen

---

[1]) Mt. Bouquet, Recueil des historiens des Gaules et de la France. Paris 1743. VI, 95.

[2]) Hrsg. von Gaston Paris, Romania IV (1875) S. 329.

[3]) Pio Rajna, Le origini dell' epopea francese. Firenze 1884. S. 460.

Hermann und der gemahl der hl. Elisabeth von Thüringen, einer prinzessin aus Ungarn (er starb am 11. IX. 1227 in Otranto auf der kreuzfahrt). Die sage berichtet: „Landgraf Ludwig stand einmal des morgens frühe auf, warf einen rock über sich und ging auf Wartburg von dem Mushause, notwendige geschäfte zu befehligen. Da hatte sich der löwe losgemacht, den man auf dem schlosse hielt. Und als der fürst über den hof ging, begegnete ihm der löwe. Da winkte ihm der fürst mit der faust und schrie ihn an; da legte sich der löwe vor seine füße. Und die seiner pflegten, konnten ihn mit großer not wieder binden, und sie wurden vom fürsten heftig bestraft." Diese sage ist im landgrafenzimmer der Wartburg neben anderen szenen aus dem thüringischen geschlechte dargestellt[1]).

Adenets darstellung weicht von Notkers schilderung ab: der schauplatz ist in Paris. Der löwe zerbricht den käfig. Pippin sticht ihm einen speer in die brust. In A ist Pippin zwanzig jahre alt; im Berliner Prosaroman (B) sechzehn bis siebzehn.

Nach G. Paris kannte Adenet nur die anspielung, daß Pippin einen löwen tötete, etwa ähnlich der oben erwähnten anspielung im Mainet. — Abweichend schildert Jean d'Outremeuse (XV. jahrhundert) den löwenkampf Pippins: die szene spielt sich im walde ab, als Pippin noch zu lebzeiten seines vaters den könig Udelon von Bayern gegen die Ungarn und Dänen unterstützt. Julian von Dänemark entflieht. Pippin erreicht und tötet ihn . . . quant un grant lyon savage qui habitoit en chis bois si vient la corant . . . Pippin zieht ein messer und tötet den löwen. Dann bindet er ihn an den schwanz seines pferdes und zieht ihn mit sich fort. — Diese darstellung hat aber für unseren vergleich wenig wert. Die schilderungen von Pippins löwenkampf sind auf jeden fall an Pippinus „Brevis" oder Pippinus „Nanus", wie ihn

---

[1]) Ludwig Bechstein, Thüringer Sagenbuch. Leipzig 1858. S. 167f. [2]1885, s. 155f. nr. 95; ferner Paul Quensel, Thüringer Sagen. Jena 1926. S. 54 [= Deutscher Sagenschatz, hrsg. von Dr. Paul Zaunert; Nr. VII].

Gotfried von Viterbo († 1191), zwar ohne verächtliche absicht, zu nennen pflegte, angehängt worden[1]).

In den Annales Elnonenses minores (—1064) heißt es ad 771 (Pertz, Mon. scr. V, 18): „Karolus imperator filius Pippini parvi", und in der Genealogia regum Francorum comitumque Flandriae (1120), einem kurzen gedicht in trochäischem versmaß:

„Karolus quippe Martellus a Pippino nobili
Genuit parvum Pippinum, patrem Magni Caroli."

[Pertz, SS. IV, 308.]

Andererseits findet sich aber in den Nomina regum Francorum ex cod. Montispessulano (—1181): „Karolus Martellus, filius Pippini brevis staturae, qui filius fuit Ansigisi" (ed. Koepke; Pertz, MG, SS X, 138)[2]).

Demnach scheint mit Pippin „der Kurze" oder „der Kleine" ursprünglich der zweite Pippin, der vater Karl Martells, gemeint gewesen zu sein; auch die legende von Pippins löwenkampf scheint an diesen Pippin II. geheftet gewesen zu sein[3]).

Im übrigen ist der name Pippin unbekannter herkunft.

Zu erinnern wäre noch an den „Kurzibold" im Ekkehard und Pippins vergleich mit „David", der gegen den mächtigen Goliath kämpfte (Monachus Sangallensis II, 15). Das mag der anlaß gewesen sein, Pippin den „Kleinen" oder den „Kurzen" zu nennen.

**A II a.** Die abkunft der heldin. T: die heldin ist die tochter des königs Floire von Ungarn und seiner gemahlin —; M 1: tochter des königs Flore (v. 2337) und seiner gemahlin Blanceflors; A: tochter des königs Floire von Ungarn und der königin Blancheflour; G: tochter der königin Blanchefleur; P: tochter des königs von Ungarn; M 3: tochter des königs Floire von Ungarn und seiner gemahlin Blancheflour; B: tochter des königs Florens von Ungarn und seiner gemahlin Blankflos;

---

[1]) Gaston Paris, La légende de Pépin le Bref. Mélanges Julien Havet. Paris 1895. S. 609—10.

[2]) Heinrich Hahn, Jahrbücher des fränkischen Reichs, 741—752. Berlin 1863. S. 9. Anm. 6; Ludwig Oelsner, Jahrbücher des fränkischen Reiches unter König Pippin. Leipzig 1871. S. 11. Anm. 6.

[3]) Gaston Paris, La légende. S. 607.

V: tochter des königs Alfaris von Ungarn und seiner gemahlin Belisant; R: tochter des königs Filippo von Ungarn und seiner gemahlin —; M 2: tochter des königs und der königin von Ungarn; C: tochter von Blancaflor und Flores, dem könig von Spanien; N 2: tochter des grafen von Melgaria; N 1: tochter von Floris und Blencefloer; W 1: tochter des königs von Brittaia oder Kärling; W 2: tochter des königs Theoderich von Schwaben, Bayern und Österreich; D: tochter des königs Florus und seiner gemahlin Pantschiflur von Spanien; F: tochter des königs von Kärling.

Die heldin ist eine königstochter: das ist unbedingt ein der ursprünglichen sage angehöriger zug. — Die heldin ist eine grafentochter: N 2; — sie ist ungenannter herkunft: O, S, H.

Die heimat der heldin ist Ungarn: T, M 1, A, P, M 3, B, V, R, M 2 — Spanien: C, N 2, D — Frankreich: W 1, F (Kärling) — Deutschland: W 2.

Die heimat der heldin ist Ungarn:

Der name Ungarn war den chronisten des mittelalters ganz geläufig; allerdings verwechselte man Ungarn häufig mit dem Hunnenlande. In den chroniken wurde nämlich nur von Hunia, dem lateinischen ausdruck, gebrauch gemacht. Bekannt waren die einfälle der Hunnen in der Provence und im Elsaß (912—926). Diesen raubzügen wurde durch die schlacht auf dem Lechfelde (955) ein ende gemacht. Im Rolandslied (v. 1915) erobert Roland Ungarn, das reich des königs Marsilies, mit Böhmen und Polen für seinen gebieter. Anders wurden die beziehungen Frankreichs zu Ungarn mit dem XI. jahrhundert. Die Ungarn werden christianisiert. Der eigentliche apostel Ungarns wurde der sohn des fürsten Geisa (912—997) (der als erster aus dem hause der Arpaden das Christentum annahm): Stephan I. der Heilige (997—1038). Slawische und italienische prediger bekehren die Ungarn. Die chansons de geste zeigen deutlich diesen umschwung in den beziehungen zwischen Frankreich und Ungarn im XI. jahrhundert; wir finden Ungarn am königshofe in Frankreich. Durch die kreuzzüge und die heiraten französischer könige und edlen wird im XII. jahrhundert der name Ungarn in

Frankreich bekannt[1]). Die meisten epen der geste du Roi schildern irgendwelche beziehungen zu Ungarn, besonders zum ungarischen königshaus. In der Destruction de Rome ist Savari, der verteidiger von Rom, der sohn eines ungarischen herzogs (ferner Rolandslied, v. 260, 301 [ausgabe von Wendelin Förster, Altfranzösische Bibliothek. Heilbronn. Nr. VII]; Pèlerinage de Charlemagne, v. 101; Anseïs de Carthage, v. 350 u. a.)[2]). Das land „Ungarn" ist weit von Frankreich entfernt und soll daher auch eine weite entfernung versinnbildlichen (s. oben kap. VII, B II, version V: De Ongarie, una longa contrée). Die anspielungen und erwähnungen, die sich auf Ungarn beziehen, sind auf grund von ereignissen entstanden, die oft einen kirchlichen charakter tragen: „Les Hongrois sont d'abord ennemis des chrétiens, plus tard des chrétiens charitables. Les chroniques latines et françaises offrent aussi ce double aspect et les chansons postérieures suivaient des sources dans un sens ou l'autre. La Hongrie chrétienne était par ses rois en rapport avec l'Église en France. Il ne faut pas négliger les relations commerciales et la mention fréquente de chevaux de Hongrie en est la preuve[3])."

Da die versionen T, A, P, M 3, B, V, R, M 2 als heimat der heldin Ungarn angeben, ist die urversion kaum vor anfang des XII. jahrhunderts zu setzen. Denn aus der phantasie können die verfasser dieser acht versionen die ungarische heimat nicht entnommen haben; historische grundlagen gaben den anlaß.

Die eltern der heldin sind das berühmte königspaar Floire und Blanchefleur: T, M 1, A, G, M 3, B, C, N 1, D. Berühmtere eltern konnten die verfasser dieser versionen der heldin kaum geben. Zwei gründe mögen sie dazu bewogen haben: die mutter des mächtigsten und tapfersten helden mußte schon von eltern abstammen, die einen tadellosen und hervorragenden ruf genossen, von den beiden am gleichen tage geborenen

---

[1]) Louis Karl, Revue des langues romanes LI. Montpellier. 1908. S. 5ff.

[2]) Ernest Langlois, Tables des noms propres compris dans les chansons de geste. Paris 1904. [3]) Louis Karl, s. 36ff.

liebenden Floire und Blanchefleur. Ferner ähneln sich beide sagen im verlauf der handlung: trennung der liebenden, finden und wiedererkennen und schließlich heimkehr der liebenden. Da aber vor 1150 die sage von Floire und Blanchefleur nicht bezeugt ist, erhalten wir als ausbildungsperiode dieser sagengestaltung die zeit um die mitte des XII. jahrhunderts. Beatrix von Die, die gemahlin des grafen Wilhelm von Poitiers und geliebte des Rambaut von Orange, der als trobador schon um 1150 berühmt war, klagt zuerst in einem liede, daß ihr freund sie verlassen habe, den sie mehr liebe als einst **Floris seine Blancaflor**[1]). Die abfassungszeit des romans von Floire und Blanchefleur fällt in die jahre 1160 bis 1170. In der zweiten hälfte des XII. und anfang des XIII. jahrhunderts finden sich in den gedichten der trobadors häufig anspielungen auf die treue Floires.

Die darstellung also, daß die heimat der heldin Ungarn ist, verrät deutlich literarischen einfluß; ebenso die verknüpfung der heldin mit dem berühmten königspaar Floire und Blanchefleur. Dieser einfluß machte sich bei der gestaltung der sage erst mit dem ende des XI. bzw. dem XII. jahrhundert geltend. Sehr wahrscheinlich hat aber eine ältere sagengestaltung noch nichts von Ungarn gewußt und läßt die heimat der heldin schon aus patriotismus des gestalters in Frankreich liegen, oder nennt die heimat der heldin überhaupt nicht[2]).

**A II b.** Der name der heldin. Die heldin heißt Berta in: T, M 1, A, G, P, O, M 3, B, V, R, M 2, C, N 2, N 1, D, F (in M 1 wird ihr name erst vers 2338 genannt: Bierte as grans piés). Perchta (= Berchthe = Berta) in W 1.

In S und H wird ihr name infolge der sehr knappen darstellung der sagen nicht genannt.

In W 2 wird sie nur „die tochter des königs Theoderich" genannt. Der name Bertha oder auch Bertrada ist historisch

---

[1]) Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours. Paris 1818. III, 25.

[2]) In einem briefe des papstes Stephan III. an Karl den Großen wird seine mutter ausdrücklich als Fränkin bezeichnet: „— — — nec vester genitor ex alio regno vel extranea natione conjugem accepit — — —"

erwiesen. In den Annales Bertiniani (Pertz, Mon. Germ., Laur. maj. cod. 9. P. I, 136) heißt es ad 749: „P. conjugem duxit Bertradam cognomine Bertam, Cariberti Laudunensis filiam.“ Berta starb 783. Noch vor der großen revolution von 1793 zeigte man in St. Denis ihr grabmal mit der inschrift:

Berta mater Caroli Magni.

Einige forscher wie J. Grimm, K. Simrock und A. Feist sahen in der Bertasage den rest eines alten mythus, indem sie auf die namensgleichheit mit der süddeutschen göttin Perchta-Berchta hinwiesen (ahd. Perahta). Frau Perhta läßt sich aber frühestens im XIII. jahrhundert nachweisen, einer zeit also, in der die Bertasage bereits fertig ausgebildet war (vgl. auch Cristoforo Nyrop, Storia dell' epopea francese. Torino 1888. S. 63ff., 365ff.).

**A IV a.** Eigenschaften und charakter der heldin. T: —; M 1: Sie ist edel und schön. — A: Die beste charakterschilderung gibt uns Adenet. Er schildert ausführlich die tugenden der demut, der sittenreinheit, der frömmigkeit und des gehorsams der heldin. Willig und ergeben folgt sie den hinterlistigen ratschlägen ihrer dienerin Margiste, ohne arges zu denken. Rührend sind die szenen, in denen Adenet ihr umherirren im walde beschreibt. Oft kniet sie nieder und küßt die erde aus dankbarkeit, daß sie noch am leben ist. Ihre kleidung ist zerfetzt und schmutzig. Ermattet schläft sie ein; ein stein dient ihr als kopfkissen. Siebzehn jahre alt war sie, als sie ihre eltern verließ. Sie schwört Gott, sich ihre ehre nicht rauben zu lassen. Bei ihrem aufenthalt bei den pflegeeltern verrät sie durch ihre herrlichen stickereien ihre hervorragende tüchtigkeit. Überaus standhaft und entschlossen wird sie uns geschildert in der szene, wo Pippin sich verirrt und sie trifft. — G: —. P: Berta war eine sehr edle dame; sie erduldete in stiller ergebenheit die vielen widerwärtigkeiten, die ihr durch die hinterlist der amme zugefügt wurden. — O: —. M 3: schließt sich in seiner schilderung im wesentlichen an A an. — B: Auch diese version weicht hierin kaum von A ab; die unschuldige, schamvolle prinzessin schenkt den erlogenen nachrichten von den schrecken der ersten nacht vollen glauben.

Acht jahre verweilt sie in demut und frömmigkeit bei ihren pflegeeltern und stellt köstliche webarbeiten her.

Anders wird Berta schon in den italienischen versionen geschildert:

V: Berta ist hier nicht mehr das unschuldige, schamvolle mädchen. Ohne weiteres gehorcht sie dem wunsche des königs, sich ihm hinzugeben. — R: Ähnlich ist hier ihr charakterbild. Als sie den schon alten und untersetzten könig sieht, ist sie entsetzt. Ihre abneigung geht so weit, daß sie ihre dienerin Elisetta bittet, in der ersten nacht ihre stelle einzunehmen. Später aber, als Pippin sich in das haus ihrer pflegeeltern verirrt, gibt sie sich ihm willig hin. Sie ist die schönste und mutigste reiterin der welt und beteiligt sich schließlich tapfer an dem kampfe zwischen dem verräterischen geschlechte der Mainzer und den anhängern Pippins, in dessen verlauf sie sogar einen von den gegnern (Tolomeo) mit der lanze ersticht. — N 2: Auch hier ist der charakter Bertas nicht der einer züchtigen jungfrau. — N 1: gibt wegen der fragmentarischen gestalt der erhaltenen handschrift nur ein unvollkommenes bild der königstochter. Hier wird nur ihre überaus große schönheit geschildert. Standhaft verteidigt sie ihre ehre gegen den förster Simon. — S: —. H: —. W 1: Berta ist noch ein junges mädchen. W 2: ebenfalls. Sie ist erst zwölf jahre alt. „Illa sicut parvula vix XII annorum." Still und ergeben erträgt sie ihr unverschuldetes unglück. — D: beschreibt Berchta zwar als eine sehr edle dame, die aber ihren gemahl betrügt und ihm eine andere braut zuführen läßt. Denn sie erschrak sehr, als sie Pippin sah, und „daz er so groß und lang was und so grülich gschaffen; sy wölt gern jungfrow sin." Von ihrem anstand und ihrer erfahrung in edlen, höfischen sitten zeugt ihre begegnung mit Pippin im hause des müllers, wo sie ihn sehr sittsam bedient, daß Pippin gefallen an ihr findet und bei ihr schläft. — F: Die schilderung der königstochter folgt der in W 1.

Vom rein ästhetischen standpunkt aus betrachtet (wie es auch F. Wolf tut[1])) sind die versionen als die ursprünglichen

[1]) Ferdinand Wolf, Über die neuesten Leistungen der Franzosen für die Herausgabe ihrer National-Heldengedichte. Wien 1833. S. 66—67.

anzusehen, in denen Berta märchenecht als ein unschuldiges und gottergebenes junges mädchen erscheint. Berta ist fast noch ein kind (W 2: zwölf jahre alt). Relativ jünger sind dann die gestaltungen, in A, P, M 3, B. In den versionen V, R, N 2 tritt uns schließlich die gestalt der heldin vollkommen verzerrt und willkürlich verändert entgegen. Sie selbst ist die verräterin, die ihren gemahl betrügt. Diese versionen verraten durch derartige abweichungen ihr verhältnismäßig junges alter.

**A IV b.** Eigenartig ist die erwähnung der großen füße der heldin (oder des großen fußes).

T: Der verfasser dieser version erwähnt diese eigenart nicht; vermutlich hat er sie aber gekannt, denn er sagt: „E la reina equi endroit leva lo cubertor, et conoguit que n'estet mia sa filia . . .“ — M 1: erwähnt wegen seiner kürze — er nennt nicht einmal den namen der königstochter — diesen zug in der wiedergabe der Bertasage nicht. Aber vers 2338 wird die gemahlin Pippins „Bierte as grans piés“ genannt. (Mit vers 2007 schließt schon die darstellung der Bertasage in M 1 ab.) — A: nennt die heldin in der überschrift seines epos „Berte aus grans piés“. In den 3482 versen des epos wird nur ein einziges mal diese eigentümlichkeit genannt; vers 1075: „s'en va Berte as grans piés, n'i a plus demoré“. In vers 2149 sagt A nur: „Blancheflour voit les piez.“ Er nennt sie sonst nur „Berte la debonaire“, „Berte o le cler vis“ (152). Vers 1839 sagt Aliste, die tochter von Bertas dienerin: „N'ai pas de la moitié tés piés ne tés talons comme ot Berte no dame . . .“ — G, P, O erwähnen die großen füße nicht. — M 3: Blancheflour reißt nun die bettdecke weg und erkennt an den füßen den verrat:

'Ce ne sont pas les piez
Cy de Berthe, bien les cognois;
Plus grans estoient quatre dois' — — —

B: Die großen des reiches nennen Pippin die königstochter Berta mit dem großen fuß. Ferner heißt es: si non dun pie que Berthe avoit plus grant que lautre, et pource fut elle depuis appelle (!) Berthe au grant pie. Blankflos erkennt schließlich an den nicht verschiedenen füßen, daß die kranke im

bett ihre tochter nicht sein kann. — V: „Berta de li gran pié.“ Vers 100f.:

una colsa oit qe tegno por niant:
Ela oit li pe asa' plus grant.

436: maior d'altre dame oit grande li pé. Belisant, Bertas mutter, erkennt den betrug:

Pois vene a li pé qe non oit oblié
Trovel petit e non così formé
Como avoit Berta soa nobel rité.

Die königin von Ungarn erkennt ihre tochter bei den pflege-eltern wieder: Ben la conoit a li pé. — R: Von Berta wird gesagt: ella aveva un pié maggiore dell' altro, e quello era il pié destro. Wieder erkennt auch hier die mutter den verrat an den füßen der verräterin: Ed ella le pose le mani ai piedi, e allora conobbe che questa non era la sua figliuola. Pippin überzeugt sich in Lambertos haus von der wahrheit dessen, was ihm Berta erzählt, indem er ihre füße prüft. Filippo, der könig von Ungarn, erkennt seine tochter an den füßen: Il padre le guardò i piedi e disse: Ah figliuola! — M 2: Außer in der einleitung ist keine erwähnung der großen füße zu finden. In der einleitung fragt Roland den geist seiner groß-mutter Gaiete: „S'il ne vos agrevast, gi vos domandasse volunter comment possés fer intendre al roi Pipin che fustes Berte del gran pis . . .“ — C: Eigenartig sind hier die füße Bertas geschildert. Die mutter erkennt an den füßen der verräterin den betrug „und Berta hatte keinen anderen fehler, an dem man sie erkennen konnte . . . sino los dos dedos que había en los piés de medio que eran cerrados“. An einer anderen stelle sagt die mutter der betrügerin bei ihrem geständnis, daß ihre tochter der prinzessin so ähnlich gewesen sei wie nichts auf der welt „sino que no tenia juntos los dedos de los piés, como ella“. — N 2: Die mutter Karls des Großen wird hier „Verta la del gran pié“ genannt. — N 1: erwähnt die eigenart Bertas in bezug auf ihre füße nicht; das schließt aber nicht aus, daß der verfasser sie kannte, besonders wenn man die fragmentarische gestalt der version berücksichtigt. — S, H, W 1, W 2, D, F: die deutschen gestaltungen der Bertasage kennen diesen zug überhaupt nicht.

Die älteste uns überlieferte erwähnung der großen füße Bertas findet sich in dem bereits erwähnten roman von Floire und Blanchefleur, der zwischen 1160—1170 verfaßt wurde; hier heißt es vers 7ff.:

Cou est du roi Floire l'enfant
Et de Blanceflor la vaillant,
De cui Berte as-Grans-Piés fu née;
Puis fu en France coronée;
Fame fu au gentill baron
Pepin le roy, pere Charlon[1]).

Konrad Fleck, der um 1230 sein werk „Flore und Blanscheflur" dichtete, erwähnt vers 307ff.:

dar nâch sie gewunnen samt
eine maget, diu was genamt
Berhte mit dem fuoze — — —[2]).

Gotfried von Viterbo († 1191) sagt in seinem Chronicon:

Ejus sponsa fuit grandis pede nomine Berta,
Venit ab Hungaria, sed Graeca matre reperta,
Cæsaris Heraclii filia namque fuit[3]).

Dieser zug von dem großen fuße oder den großen füßen Bertas gab verschiedenen gelehrten anlaß, in dieser sage mythologische bestandteile nachzuweisen. Jakob Grimm (Dt. Myth.[3], s. 258) schreibt: „. . . es scheint der fuß einer schwanjungfrau, den sie (wie Huldra den schwanz, der Teufel den pferdefuß) zum zeichen ihrer hohen natur nicht ablegen kann, zugleich der platschfuß der auftretenden spinnerin und der stampfenden frau Stempe oder Trempe. Hätten wir in Deutschland ältere, genauere beschreibungen der ‚Frau Berhta', vielleicht würde dann auch dieses fußes erwähnt." Und ferner s. 401: „. . . deutlich aber gewahren wir, wie an das neuaufgeblühte kerlingische geschlecht ältere heidnische sage von der schwan-

1) Édélestand Du Méril, Floire et Blanceflor. Paris 1856.
2) Flore und Blanscheflur von Konrad Fleck, hrsg. von Emil Sommer. Quedlinburg und Leipzig 1846.
3) Godefridus Viterbiensis, Pantheon seu universitatis libri [—1186] qui Chronicon appellantur, l. XVII, ed. Pistorius, scr. rer. Germ. II.



jungfrau . . . ansetzte." Karl Simrock[1]) führte den großen fuß zurück auf den schwanenfuß der Freyja, der von ihrer walkürennatur herrührt. (Vgl. zu dieser frage auch: Cristoforo Nyrop, Storia dell' epopea francese. Torino 1888. S. 82—83, 365—66.)

Woher stammt nun der zug von den großen füßen? Jakob Grimm stellt eine beziehung zu den nornen her. Berhta (= die klare, die lichte) spinnt den glanz ihrer goldenen haare. Haar und flachs sind volkstümlich dasselbe. Berta spinnt und webt im hause ihrer pflegeeltern. Kurz, Berta habe den großen „Platsch"fuß vom treten des spinnrades bekommen (welches aber erst im XV. jahrhundert erfunden wurde[2])), und daher den namen Berta „Langfuß" bekommen, ebenso wie man von einer Berhta „Langnas" erzählte (Haupt, Altdeutsche Bl. 1, 105), die sich vom vielen flachs eine lange nase gesponnen habe (die kinderschreckende Bärchte Langnas). Einen zusammenhang oder gar eine identität von Langnas und Langfuß glaubt Grimm um so eher annehmen zu dürfen, als im isl. hnefi nase, faust und hand bedeutet[3]).

Wenn aber in der Bertasage die großen füße auf einem germanischen mythus beruhen sollen, warum zeigen dann die deutschen versionen diesen zug nicht? Andere forscher wollen einen zusammenhang oder eine verwandtschaft der „gänsfüßigen" Berta mit der ente erkennen, in die sich in vielen varianten von KHM 135 („Die schwarze und die weiße Braut") die wahre braut verwandelt, als sie von ihrer hinterlistigen nebenbuhlerin ins wasser gestoßen wird[4]). Bestärkt wurde diese erkenntnis vielleicht durch den vergleich der namen und schicksale: die „weiße", echte braut, die dem fremden königssohne versprochene braut, sei Bertha, d. h. die helle, die weiße, die glänzende (beorht = hell, weiß). Berta und

---

[1]) Karl Simrock, Bertha die Spinnerin. Frankfurt a. M. 1853. S. 419.

[2]) Vgl. Hoops, Reallexikon der germanischen Altertumskunde, II, 113.

[3]) Brüder Grimm, Altdeutsche Wälder. Stuttgart 1816. III, 47.

[4]) Märchen der Weltliteratur: Tegethoff, französische Märchen. I, 3.

die „weiße“ braut müssen bis zur entdeckung des verrates viele widerwärtigkeiten erdulden. Diese verwandtschaft von Berta „der gänsfüßigen“ und dem wasservogel in den märchen von der untergeschobenen braut wird schon hinfällig, wenn man sich überlegt: in was für ein tier oder lebewesen soll denn diese ins wasser gestoßene, echte braut verwandelt werden, um weiterleben und die entdeckung des betrugs veranlassen zu können? Es muß schon ein schwimmvogel sein, also eine gans oder eine ente (oft wird die wahre braut auch in einen goldenen fisch verwandelt; s. o. kap. II, B VII).

Ferner wurde auf eine beziehung zwischen unserer Berta mit dem großen fuße und den standbildern der „Reine Pédauque“ an verschiedenen kirchen und kathedralen hingewiesen (St. Bénigne in Dijon, an der kathedrale zu Nevers, an der klosterkirche von Saint-Pourçain und an der abtei zu Nesle). Paulin Paris nimmt eine identität der Berthe aux grands pieds mit dieser Regina pedis aucae an. Diese annahme wird widerlegt von Abbé Lebœuf („Conjectures sur la Reine Pédauque“), wo er nachweist, daß mit der Reine Pédauque die königin von Saba gemeint ist, der ja auch im mhd. gedicht von Sibyllen weisung ein gansfuß zugeschrieben wird[1]).

Die schilderung des großen fußes oder der großen füße der gemahlin Pippins entbehrt jeder mythischen grundlage. Wenn ein altgermanischer mythus darin verkörpert wäre, warum zeigen dann seltsamerweise nur die romanischen versionen diesen zusatz, und nicht die deutschen gestaltungen auch, die doch zeitlich ebensoweit zurückgehen? Der zusatz von den abnormen füßen muß einen anderen grund haben; wenn wir diesen zug in den einzelnen versionen betrachten, erkennen wir folgende dreiteilung:

1. einige versionen erwähnen den zusatz von den abnormen füßen überhaupt nicht: die deutschen versionen S, H, W 1, W 2, D, F und ferner G, P, O (zu T s. o. zu beginn dieses abschnitts);

---

[1]) Paulin Paris, Vorwort zu seiner Bertaausgabe. Paris 1836. S. auch Herzog, Anzeiger f. schweiz. Altertumskde. 25, 16ff.

2. andere versionen erzählen von einem großen fuße: B, N 2, R (un pié maggiore dell' altro);

3. wieder andere versionen berichten von der königin Berta mit den großen füßen: M 1, A, M 3, V. (C spricht von verbundenen oder geschlossenen mittelzehen; das kann auf irgendeinem mißverständnis der vorlage, oder einer eigenschöpfung des verfassers beruhen.)

Diese gruppen zeigen also eine abgestufte gliederung; eine stufe muß die ursprüngliche sein und in einer dieser drei gruppen bewahrt geblieben sein. Man könnte nun annehmen, daß der zug der großen füße in der ursprünglichen Bertasage vorhanden war und im laufe der zeit vergessen und geändert wurde, wie wir oben in kap. VI bei der wanderung des märchens gesehen haben, und daß schließlich die abnormen füße nicht mehr erwähnt wurden. Die umgekehrte entwicklung: normale füße — ein größerer fuß — große füße ist aber ebensogut möglich. Um die entscheidung treffen zu können, müssen wir untersuchen, woher überhaupt dieser zusatz stammt und warum er in unserer sage eingeführt wurde. Daß eine mythische grundlage ausgeschlossen ist, haben wir bereits gesehen. Allgemein kann man annehmen, daß der zusatz „mit den großen füßen" nur eine namensgebung ist wie Wilhelm „mit der kurzen nase", um diesen von den anderen Wilhelmen zu unterscheiden. Wie sind denn überhaupt solche namen entstanden? Die eine art der namengebung ging von der beschäftigung aus, welche die menschen ausübten: fischer, jäger, ritter u. a. Die andere von der örtlichen herkunft: Franke, Sachse, Beyer, Däne (Ogier der Däne im af. epos). Wieder andere namengebungen gehen von dem äußeren eindruck der person aus: Karl der Dicke, Wilhelm mit der krummen Nase, Pippin der Kurze, Karl der Kahle, Wilhelm Fierabrace; so könnte man sich auch eine Berta „mit den großen Füßen" oder „mit dem großen Fuße" erklären. Alle diese zusätze brauchen nicht einmal der wirklichkeit zu entsprechen, was ja oft auch nicht einmal der fall war. So wäre auch der zusatz zu Bertas name leicht zu erklären: also eine bewußte spätere hinzufügung, vielleicht deshalb, um sie von der schwester Karls

des Großen zu unterscheiden, die ja meist auch als „Berta" erscheint.

Aber noch ein anderes argument läßt sich für diesen zusatz anführen: der beiname Bertas ist aus der sage selbst logisch zu erklären; wenn wir nämlich die gestalt der Berta untergeschobenen braut in den einzelnen versionen vergleichen, dann fällt uns auch hier eine abstufung auf[1]):

1. in einigen versionen wird nicht erwähnt, daß die falsche Berta der echten ähnlich ist;

2. in anderen versionen wird ihre ähnlichkeit mit mehr oder weniger nachdruck erwähnt;

3. in wieder anderen sagengestaltungen ist die ähnlichkeit bereits dermaßen groß, daß nur noch die eigene mutter ihre wahre tochter erkennen kann; ja sogar diese braucht ein untrügliches erkennungszeichen, von dem nur eingeweihte etwas wissen: die füße!

Dieser zusatz ist also bewußt künstlich geschaffen worden, um einen immer verfeinerten aufbau herbeizuführen. Das kennzeichnet auch den zusatz als verhältnismäßig späten einfluß[2]).

Demnach steht also fest, daß die ursprüngliche Bertasage diesen zug nicht gekannt hat. Ob nun Berta „mit dem großen Fuße" oder „mit den großen Füßen" als relativ jünger anzusehen ist, soll die untersuchung über die entwicklung der sage in den einzelnen ländern ergeben. — Hierzu s. auch kapitel VIII, B IIIb und kapitel X.

**A VI.** Die heldin heiratet: einen könig, nämlich Pippin: so in allen versionen: T, M 1, A, G, P, O, M 3, B, V, R, N 2, C, N 2, N 1, S, H, W 1, W 2, D, F. Auch hier bietet die schilderung des königs in den einzelnen sagengestaltungen eine vortreffliche handhabe zur entscheidung der frage nach der urgestalt der sage.

(Über Pippins löwenkampf siehe kap. VIII, A I.)

**T**: aus der kurzen schilderung des königs in der ältesten sagengestaltung aus Frankreich, in der Chronique saint-

---

[1]) Vgl. unten abschnitt B III.

[2]) Ferdinand Wolf, s. 64.





ongeaise, ist nur zu entnehmen, daß der charakter Pippins vollkommen dem eines guten und beliebten herrschers entspricht. Gern willfahrt er dem wunsche seiner barone, die ihn verheiratet sehen möchten. — M 1: wegen der kürze der darstellung hierfür unbrauchbar. — A: gibt uns eine sehr ausführliche darstellung: gleich zu anfang wird der könig als tapferer und unerschrockener zwanzigjähriger jüngling geschildert. Seine erste gemahlin hinterläßt keine erben. Daher bitten ihn seine barone, sich wieder zu verheiraten. Er hat sie selbst zusammengerufen, um ihre vorschläge entgegennehmen zu können. Gern fügt er sich ihrem ratschluß. Eifrig bemüht er sich, den wünschen von Bertas mutter gerecht zu werden. Er läßt seine wahre gemahlin sofort nach der entdeckung des verrates suchen. Alles suchen und forschen ist vergeblich. Man muß annehmen, daß seine gemahlin nicht mehr am leben ist; daher bitten ihn seine freunde, sich wieder zu verheiraten. Pippin aber sagt selbst, daß er Berta sehr liebte und nun so betrübt sei, daß er keine andere mehr nehmen wolle. Als er endlich eine spur gefunden zu haben glaubt, ruht er nicht eher, bis er gewißheit hat. — G: —. P, O, M 3, B schließen sich der schilderung in A eng an. —

Anders wird uns Pippin in den italienischen versionen geschildert: V: er ist alt und klein

— — — mais groso est e quaré
E de ses membres est ben aformé.

Vers 465—67:

El est petit e non guare mie grant,
Desformé est da tote l'autre jant.
Si est groser in menbres et in flanc.

R: Pippin wird als alter mann geschildert; kap. VI, 1: come egli fu in vecchiezza consigliato . . . Keiner will aber seine tochter einem so alten manne zur gemahlin geben. — M 3: Gaiete schildert den könig als nicht gerade sehr ehrenhaft an seinem hofe. Nach dem verschwinden Bertas läßt er sie wohl suchen, heiratet aber sofort Gaiete, als man keine spur von Berta gefunden hat. Berta wird von ihrem pflegevater vor dem könig gewarnt. — C: —. N 2: könig Pippin ist sehr alt

und fast impotent. — N 1: fragmentarisch erhalten. — S: —. H: —. W 1: Pupinus ist noch jung und fromm; er wird als ketzervertreiber geschildert und vom papst Stephan II. zum herren über alle christlichen könige gesetzt. — W 2: Pippin ist noch jung und unverheiratet. D: Der könig Pippin ist „groß und stark des leibes, reich und mächtig an gewalt, aber grülich gschaffen".

Pippins gestalt als die eines jungen, tapferen und geistesgegenwärtigen königs, der gern auf den rat der großen seines reiches hört und mit inniger liebe an seiner gemahlin hängt, ist die gestalt, wie sie in der ursprünglichen Bertasage auftritt. Die späteren stufen der sage schildern ihn schon als einen älteren, kleinen und untersetzten herrscher, dem man nicht gern die tochter zur gemahlin gibt. An der großen, kräftigen und jugendlichen edelgestalt hängt die prinzessin mit inniger liebe. Den unansehnlichen und impotenten herrschergreis kann die königstochter nicht aufrichtig lieben.

**A VII.** Anlaß zur heirat: T: Da rieten die großen Pippin, sich eine frau zu nehmen, und zwar Berta . . . M 1: So wurde Pippin herrscher vom ganzen Frankenlande. Er begehrte eine gemahlin, wie die geschichte berichtet. — A: Pippins erste gemahlin starb, ohne erben zu hinterlassen. Après vorrent Pepin assez tost marier . . . Er versammelte seine barone, um zu sehen, welche frau sie ihm vorschlagen würden . . . G: —. P: Der fürst Pippin hatte zur frau eine sehr edle dame . . . O: . . . daß der tapfere und edle könig Pippin sich verheiratete und Berta zur frau nahm, eine dame von großem rufe . . . M 3: Pippins boten sind zum zweiten male bei könig Floire . . . B: Pippins gemahlin starb; er war ohne kinder geblieben; die großen sandten deshalb eine gesandtschaft an ihn nach Paris, um ihn zu ersuchen, sich zu vermählen. Pippin bittet um vorschläge, welche dame er wählen solle. Sie nennen ihm Berta . . . V: Der könig hält ein hoffest ab; einer sagt zum andern: „la cort de li rois no vale un boton . . ., wenn der könig keine gemahlin und keine erben hat". Ein jongleur preist Pippins hof, aber dem könig fehle eine gemahlin und ein nachfolger. Er nennt ihm eine würdige gemahlin, die tochter eines königs, Berta mit den großen füßen. Der könig wünscht Berta zur

gemahlin. Er versammelt seine ritterschaft und fragt sie um rat, was sie dazu sagten, wenn er die königstochter aus Ungarn zur gemahlin nähme. Die barone machen ihn auf die nach seinem tode entstehenden streitigkeiten aufmerksam, wenn er ohne erben stürbe, und bitten ihn, den rat des jongleurs anzunehmen. Pippin bekennt, daß er schon an diese königstochter gedacht habe. Morando rät ihm, eine gesandtschaft an Bertas vater zu schicken und um die hand seiner tochter zu werben. — R: Die barone raten Pippin, sich zu vermählen. Ein fest wird veranstaltet. Man macht den könig auf die nach seinem tode entstehende zwietracht aufmerksam, wenn er ohne erben sterben würde. Pippin schickt seine barone aus, ihm eine gemahlin zu suchen. Sie kommen auch zum könig von Ungarn. Er willigt gern in eine heirat seiner tochter mit dem könig von Frankreich ein. Die gesandten berichten Pippin von der schönheit Bertas; er verliebt sich sogleich in sie und läßt Berta durch seine barone abholen. — M 2: Der könig von Ungarn gab seine tochter Berta dem könig Pippin zur gemahlin. — C: —. N 2: Die großen des reiches bitten Pippin, sich zum dritten male zu verheiraten; vielleicht würde ihm Gott einen erben geben, den ihm seine beiden verstorbenen gemahlinnen nicht geben konnten. Der alte und fast impotente herrscher ist schwer dazu zu überreden. Schließlich gelingt es doch; er will eine dame aus irgendeinem herrschergeschlechte heiraten. Turniere und feste werden veranstaltet. Berta kommt mit ihrem vater. Pippin verliebt sich in sie, die ihrerseits schon verliebt ist in Dudon de Lis. Er sendet seine boten an Bertas eltern, sie für ihn zu begehren. Dudon de Lis erhält vom könig die vollmacht, sich in seinem namen mit Berta zu verheiraten. Die gesandten kommen zu Bertas eltern. — N 1: —. S: —. H: —. W 1: Der könig von Brittaia oder Kärling schickt eine botschaft an Pippin wegen seiner tochter, die er ihm gern zur frau geben wollte. Pippin hält rat mit den fürsten. Dann schickt er die boten zurück, der könig möge ihm das gemälde seiner tochter senden; denn er will keine zur gemahlin nehmen, die ihm nicht wegen ihrer schönheit gefällt. Er selbst gibt den boten sein eignes bild mit. Der könig von Kärling zeigt das bild seiner tochter, läßt sie abmalen und sendet die boten mit

dem gemälde an Pippin zurück. Pippin zeigt das gemälde seinem hofmeister und fragt ihn um rat; er begehrt schließlich die prinzessin zur gemahlin. Der hofmeister bietet sich selbst als gesandten an, der die braut abholen soll. — W 2: Pippin hat keine gemahlin. Er beschließt, sich zu verheiraten, damit dem reiche ein erbe geschenkt würde. Seine räte wünschen seine verehelichung; er stimmt ihnen bei. Weit verbreitet ist der ruf der tochter des Theoderich, des königs von Schwaben, Bayern und Österreich. Pippin schickt gesandte an Theoderich, die den heiratsvertrag abschließen. Sie kommen zurück. Pippin schickt dann drei andere gesandte, welche die braut abholen sollen. — D: Als Pippins gemahlin gestorben war, hörte er von der königstochter aus Spanien. Als man sie ihm brachte, . . . — F: Pippin lebt in Weihenstephan. Seine barone raten ihm, zu heiraten und empfehlen ihm die königstochter aus Kärlingen. Pippin willigt ein. Auf den rat der barone wird der hofmeister nach Kärlingen geschickt . . .

In manchen versionen ist Pippin noch unverheiratet und begehrt eine gemahlin, um bei seinem tode das reich einem würdigen erben übergeben zu können: M 1, O, W 2.

In anderen versionen raten die großen des reiches dem könig, eine gemahlin zu nehmen und dem reiche einen erben zu schenken, damit nach seinem tode keine zwietracht um die herrschaft ausbräche: T, R, F.

In einigen anderen versionen ist Pippins erste gemahlin gestorben, ohne einen erben hinterlassen zu haben. Die barone raten daher dem könige, eine neue ehe einzugehen und dem reiche einen erben zu geben: A, B.

In V rät ein jongleur dem könig, sich zu verheiraten; er preist die königstochter Berta. Dann erst erfolgt die beratung mit den baronen. Zu diesem motiv des jongleurs bemerkt Pio Rajna[1]): „In una tra le versioni, quella dei Reali di Francia franco-italiani, Berta è indicata a Pipino da un giullare. Un giullare adempie questo stesso ufficio nel Gisberto da Mascona e nel tardo Innamoramento di Carlo Magno . . .

---

[1]) Pio Rajna, Le origini dell' epopea francese. Firenze 1884. S. 413.

Io non vorrei punto sostenere che il giullare fosse nella versione primitiva della Berta; anzi propriamente non credo; credo bensì che questo personaggio nella nostra formola non voglia punto essere considerato come un' innovazione romanza. . . . nè meno pensabile che l'innovazione seguisse indipendentemente presso Romani e Tedeschi.“ P. Rajna vergleicht dann die gestalt des jongleurs in V mit dem scôp, wie er im Widsîth verkörpert ist. — In N 2 ist Pippin schon zweimal verheiratet gewesen, ohne aber einen erben zu besitzen. Seinen baronen gelingt es schließlich mit rücksicht auf das wohl des landes, ihn zu einer dritten vermählung zu überreden.

In der version W 1 ist ein altes märchenmotiv in etwas veränderter form aufgenommen worden: das motiv „liebe durch bild erweckt“. Pippin will keine zur gemahlin nehmen, deren bildnis ihm nicht gefällt. — In den übrigen versionen ist wegen der knappheit der schilderung oder aus anderen gründen von der vollendeten tatsache der heirat Pippins gesprochen (G, P, N 1, S, H).

Der könig heiratet demnach meist erst auf wunsch seiner barone, die das wohl des landes nach seinem tode erstreben.

Daß Pippin vor seiner ehe mit Berta, der tochter des grafen von Laon, schon einmal verheiratet war, ist nicht bekannt. Seine vermählung mit Berta fand im jahre 749 statt (Annales Bertiniani ad a. 749, pars prima; s. o. kap. VIII, A II b).

Das brautwerbungsmotiv:

T: Pippin schickt seine gesandten an Bertas vater. — A: Pippin schickt eine gesandtschaft an Flore, die um die hand der prinzessin bitten soll. — B: Pippin schickt seine ritter an Bertas vater, die um die tochter werben sollen. Florens ist mit der heirat einverstanden. — V: Pippin schickt gesandte nach Ungarn, die für ihn um Berta werben. — R: Pippin schickt seine ritter aus. Diese kommen auch zum könig von Ungarn und bitten für Pippin um die hand der prinzessin. — M 2: Die französischen barone werben um Berta und holen sie ab. — N 2: Der könig schickt einige seiner grafen an den vater Bertas, sie für ihn zu begehren. Einer der ritter hat die vollmacht, sich in Pippins namen mit Berta zu vermählen. —

W 2: Der ruf von Theoderichs tochter kommt auch Pippin zu ohren. Er schickt gesandte an den könig, die den heiratsvertrag abschließen. Drei andere gesandte holen die prinzessin ab.

Die versionen T, A, B, V, R, M 2, N 2, W 2 zeigen deutlich züge der germanischen brautwerbungssage. Schon im VII. und VIII. jahrhundert erscheint diese sage angeknüpft an Chlodewichs heirat in den chroniken des Fredegar und Liber Historiae (im deutschen bekannt als „Hugdietrichs Brautfahrt").

In den epen: Prise d'Orange und Aymeri de Narbonne ist ebenfalls die germanische brautwerbungssage ein wichtiger bestandteil.

**A VIII.** Abreise der heldin zum fremden königshof. T: und ihr vater schickte sie mit allen ehren (begleiter nicht erwähnt). — M 1: König Flore schickte ihm seine tochter; mit ihr kam ein mädchen. — A: Berta zieht mit den französischen gesandten und ihrem gefolge, darunter ihrer dienerin Margiste, deren tochter Aliste und ihrem vetter Thibert, nach Paris. — P: Als der könig von Ungarn sie dem könig Pippin schickte, gab er ihr viele diener und ritter seines landes mit . . . und eine dame aus Ungarn, die Bertas ratgeberin war und eine sehr schöne tochter hatte. — M 3: Pippins boten sind bei Floire. Floire läßt seine tochter Berta mit drei ergebenen vertrauten, Maliste, deren tochter Aliste und Malistes vetter Thibert nach Frankreich ziehen. — B: Gesandte Pippins kommen zu Florens, um für Pippin um die hand seiner tochter zu bitten. Florens willigt gern ein und entläßt seine tochter. Mit ihr zieht eine alte Französin Margiste und deren tochter Aliste und ihr neffe Thibault. — V: Die königin von Ungarn übergibt ihre tochter Berta den gesandten Pippins mit der bitte, sie wohlbehalten ihrem zukünftigen gemahl zuzuführen. — R: Berta wird feierlich Pippins baronen übergeben. Elisetta, die tochter des grafen Guiglielmo di Maganza, soll mit Berta nach Frankreich ziehen. — M 2: Die barone von Frankreich holen die prinzessin Berta und ihre freundin ab. — N 2: Der gesamte adel Burgunds begleitet Berta zum königshof; mit ihr kommt eine ergebene dienerin. — W 1: Der hofmeister des königs Pippin holt mit seinen drei söhnen und zwei knechten die königstochter ab; er lehnt jede andere begleitung

ab. — W 2: Drei gesandte Pippins holen die tochter des königs Theoderich ab und weisen jede andere begleitung zurück. — D: Als man sie ihm brachte, fuhr mit ihr eine edle jungfrau, die ihr dienen sollte. — F: Der hofmeister Pippins selbst holt die königstochter mit seinen söhnen ab.

In einigen versionen wird die heldin nur von einer dienerin begleitet: T, M 1, D. In W 1, W 2, F nimmt die heldin keine begleitung mit; der hofmeister Pippins, der rote ritter, holt die königstochter ab und weist jede begleitung zurück (in W 2 die drei gesandten). In den romanischen versionen A, M 3, B, V, R, M 2, N 2 begleiten Pippins gesandte die königstochter zum hofe Pippins. Es werden ausführlich die beteiligten ritter genannt; der weg, den sie nehmen, wird genau beschrieben. Einige versionen lassen die gesandtschaft durch Deutschland, andere durch die Lombardei und Italien ziehen. Diese ausführlichkeit der schilderung ist kaum als ursprünglich anzusehen.

## B. Der zweite hauptabschnitt

erzählt von der reise der heldin und den begebnissen unterwegs.

**B IIIa.** Die verräter: T: Aber die dienerin betrog ihn und schob ihre tochter unter. — M 1: Die dame ließ ihre dienerin sich an ihrer stelle mit dem könig hinlegen. — A: Margiste, die dienerin der königstochter, ihre tochter Aliste und ihr vetter Thibert. — G: Die dienerin Bertas. — P: Bertas ratgeberin, eine dame aus Ungarn, gibt ihre eigene tochter dem könig an stelle von Berta. — O: Eine falsche und verfluchte alte voller bosheit und hinterlist gibt dem könig ihre eigene tochter an stelle Bertas. — M 3: Die drei vertrauten Bertas, Maliste, Aliste und Tibert. — B: Mit Berta zieht die alte Margiste, ihre tochter Aliste und ihr neffe Thibault. — V: Die tochter des grafen Belençer aus Mainz. Berta nimmt diese grafentochter mit nach Paris, um sie hoch zu verheiraten, zum dank für die freundliche aufnahme beim grafen. Berta selbst bittet die grafentochter, sie in der brautnacht zu vertreten. — R: Elisetta, die tochter des grafen Guiglielmo di

Maganza. Berta bittet die grafentochter, in der ersten nacht beim könig ihre stelle einzunehmen. — M 2: Die tochter des königs von Corvatie, Gaiete; sie ist die freundin und vertraute Bertas. — C: Die haushälterin Bertas und ihre tochter. — N 2: una donzella secretaria aus dem geschlechte der Mainzer; Berta bittet selbst die dienerin, beim könig ihre stelle einzunehmen. — S: Die gemahlin wurde Pippin verwechselt. — H: desgl. — W 1: Der hofmeister gibt dem könig an stelle der prinzessin seine tochter zur gemahlin. — W 2: Die tochter eines der drei an Theoderich geschickten gesandten wird dem könig an stelle der königstochter zugeführt. — D: Berchta brachte eine edle jungfrau mit sich, die ihr dienen sollte; sie bittet diese jungfrau, an ihrer stelle den könig zu heiraten. — F: = W 1.

Wir haben demnach folgende gliederung:

Die verräter sind:

I. a) die dienerin der prinzessin und ihre tochter: T, A, P, O, M 3, B, C (N 1),

b) die dienerin der königstochter: G, M 2, (+ M 1, V, R, N 2, D),

II. die beauftragten Pippins: W 1, W 2, F. (In II liegt nach P. Arfert eine einwirkung des ritters Rød aus der nordischen sage vor[1]).)

(In den versionen S und H sind die verräter wegen der kürze der darstellung nicht genannt.)

Zu M 1 ist zu bemerken: in Mouskets Chronik heißt es vers 1978ff.:

Et quant ce vint a l'aviesprir,
Qu'ele se diut aler gesir,
La dame ki forment douta
Pepin, pour çou que grant vit a,
Od lui fist en son liu gesir
Sa sierve, et s'en fist son plaisir.

Es hat zunächst den anschein, als ob Berta selbst die stellvertretung in der hochzeitsnacht veranlaßt habe. Wer aber hat der schamvollen königstochter dieses ungeheuerliche

---

[1]) Paul Arfert, Diss. S. 66.

märchen vorgelogen „que grant vit a“ ? Das kann nur jemand getan haben, der durch die stellvertretung einen vorteil erhoffte: die mutter der sierve. Daß sie in M 1 nicht genannt ist, liegt in der kürze der darstellung dieses chronisten begründet. Fehlen doch auch die heimat und die mutter Bertas und andere namen!

Zu V, R, N 2, D ist zu bemerken: die eigentliche urheberin des betrugs ist Berta selbst! Aus einer logisch nicht ganz begründeten ursache bittet Berta ihre dienerin oder vertraute, in der hochzeitsnacht ihre stelle beim könig einzunehmen; in D bittet sie diese sogar, sich an ihrer stelle mit dem könig zu verheiraten, da sie gern jungfrau bleiben möchte. Nun aber wird nach der brautnacht die dienerin zur verräterin dadurch, daß sie auf die ihr nur für eine nacht überlassene stellung nicht wieder verzichten will und den befehl zur beseitigung der wahren braut erteilt (wie in den anderen versionen — mit ausnahme von D, wo die königstochter freiwillig verzicht leistet, und daher die stellvertreterin auch nicht bestraft wird).

Bertas wunsch, sich in der brautnacht von ihrer dienerin vertreten zu lassen, ist in V ganz merkwürdig motiviert: „Es tut ihr noch alles vom reiten weh!“ Mit recht bemerkt daher P. Rajna: „La ragione onde Berta è mossa è . . . affatto assurda nella compilazione veneta; qui la donna è spossata dal viaggio e però supplica l'amica di coricarsi accanto a Pipino, ammonendola tuttavia caldamente ad impedire col pretesto della stanchezza la consumazione del matrimonio; o poteva forse ella medesima addurre con pari efficacia e senza alcun pericolo cotale pretesto[1]) ?“

In R, N 2, D wird Berta durch die abnorme gestalt und das alter des Frankenkönigs bewogen, ihre dienerin dem könig zuzuführen. In R ist Pippin schon alt und untersetzt; Berta schaudert zusammen bei seinem anblick und bittet Elisetta, in der ersten nacht ihre stelle beim könig einzunehmen. Das ist nicht logisch erdacht! Denn als Pippin sich später auf der jagd verirrt und in Lambertos haus Berta fragt, ob sie

[1]) Pio Rajna, Ricerche. S. 227.

ihm zu willen sein wolle, sagt sie unverzüglich: „Signor mio, farò la vostra volontà.“

In N 2 ist Bertas handeln ebenso begründet: sie will einem alten, abgelebten schwächling nicht vermählt werden, da sie den edlen jüngling Dudon de Lis liebt. — Desgleichen in D, wo Pippin ‘groß und lang was und grülich gschaffen was’, daß sie darüber erschrickt und ihre dienerin bittet, an ihrer stelle Pippins gemahlin zu werden: ‘sy wölt gern jungfrow sin’! Das paßt aber gar nicht zu der szene in des müllers haus, wo von Pippin gesagt wird: ‘Und erwust sy und beschlieff sy uff einem karren und machet sy schwanger und begabet sy und ließ si gan’.

Diese widersprüche verraten spätere überarbeitungen und können nicht ursprünglich sein. —

Zu den personen der verräter ist zu sagen, daß die amme die haupttäterin ist und ihre tochter einfach gehorchen und sich einfügen muß in den von ihr ersonnenen teuflischen plan. Die amme ist so kaltblütig und klug berechnend in ihren plänen, daß sie vor gewalt- und mordtaten nicht zurückschreckt. Bei Adenet wird uns diese treibende kraft des verrates besonders plastisch geschildert. Sie ist eine dämonische hexe, die alle beseitigen will, die ihre schachzüge stören könnten; sie scheut vor giftmord an Pippin und Blanchefleur nicht zurück, wie sie offen bei ihrer vernehmung gesteht. Thibert und ihre tochter Aliste sind nur willenlose werkzeuge ihrer schurkerei. Thibert, der im walde an der ausführung seines mordbefehls von Pippins dienern gehindert wird, die noch ein menschliches empfinden beweisen, gibt sich vollkommen zufrieden mit der flucht der königstochter und denkt gar nicht daran, die anderen wegen ihres widerstandes bei Margiste oder der falschen königin anzuzeigen, wie er ihnen angedroht hatte. Ebenso ist die tochter der hinterlistigen dienerin Bertas nur ein werkzeug in den händen ihrer mutter. Als sie bei der ankunft der ungarischen königin in Paris gefahr wittert, will sie fliehen. Sie ist an der schurkerei nur unfreiwillig beteiligt und macht ihrer mutter als der urheberin des verrates bittere vorwürfe.

Diese feine charakterzeichnung ist aber der ursage vollkommen fremd; sie gehört einer späteren gestaltungsstufe an. In V, R, N 2 ist die verräterin mit dem bösen geschlechte der Mainzer verwandt. Das ist allerdings in V noch nicht so klar ausgeprägt. Die verräterin ist die tochter des grafen Belençer aus Mainz, hat aber keinerlei anweisungen bekommen von ihren verwandten, einen verrat zu begehen. Im gegenteil! Graf Belençer nimmt Berta und ihr gefolge gern in sein haus auf „aus liebe zum könig von Frankreich". Diese verwandtschaft der verräterin mit dem Mainzer grafen kann zwar zufällig sein, birgt aber schon den kern einer späteren entwicklung in sich; so ist z. b. die verwandtschaft der verräterin mit dem verrätergeschlecht des Doon de Mayence in R ganz stark ausgeprägt. Zur zeit der abfassung dieser italienischen kompilation war die geste des Doon de Mayence vollkommen ausgebildet und hat auch auf unsere kompilation ihren einfluß ausgeübt. Elisetta wird von den Mainzern überredet, Berta zu gehorchen, sie in der ersten nacht zu vertreten und so ihr glück zu machen. Die Mainzer sind es auch, die nach aufdeckung des verrates durch die ungarische königin mit waffengewalt gegen die königstreuen kämpfen. Sie bewegen auch die bastarde, Pippin, Berta und den jungen Karl zu beseitigen und die herrschaft an sich zu reißen. (Die entwicklung der verrätergeste erhält in Italien erst im XIII. jahrhundert ihre ausgeprägte gestaltung.)

Es macht sich also in den einzelnen versionen der Bertasage folgende entwicklung bemerkbar: in der urversion der Bertasage: nur **eine** verräterin und eine ihr ergebene person (s. B VII), dann eine allmähliche ausgestaltung zu einer verrätergemeinschaft von mehreren verwandten bis zur vollen ausbildung eines verrätergeschlechts.

**B III b.** Die äußere erscheinung der verräterin oder stellvertreterin:

A: Aliste ist der prinzessin ähnlich (vers 186). — P: Die tochter der ratgeberin ist der königstochter ähnlich. — B: Die tochter Aliste ist der königstochter sehr ähnlich; nur hatte Berta den einen fuß größer als den anderen. (Aliste, qui tant bien a Berthe ressembloit, qui mieulx neust sceu, et ny

avoit chois ne differance des deulx pucelles, tant de haulteur, de façon, de beaulte et de maniere, si non dun pie que Berthe avoit plus grant que lautre, et pource fut elle depuis appelle Berthe au grant pie.) — V: Die tochter des grafen Belençer aus Mainz ähnelt der königstochter so, daß man sie nicht unterscheiden kann. — R: Elisetta ist der prinzessin aus Ungarn so ähnlich, daß sie niemand unterscheiden kann. (. . . la quale pareva fusse un' altra Berta, salvoche nei piedi . . . appena si conosceva l'una l'altra, . . . che Berta ha un piè maggiore dell' altro ed è il piè destro . . .) — N 2: Die dienerin ist der herrin ähnlich. — W 1: Die tochter des hofmeisters gleicht dem gemälde der kerlingischen prinzessin. — W 2: Die tochter eines der gesandten, die Pippin ausgeschickt hatte, ist der tochter des Theoderich ähnlich.

Wie schon oben in kap. VIII, A IV b angedeutet wurde, kann man in den Bertaversionen hierüber folgende feststellung machen:

1. In einigen versionen wird überhaupt nicht von einer ähnlichkeit der verräterin oder stellvertreterin mit der königstochter gesprochen: T, M 1, G, O, P, M 3, M 2, C, N 1, S, H, D, F.

2. In anderen versionen wird diese ähnlichkeit mit mehr oder weniger nachdruck betont: A, P, N 2, W 1, W 2.

3. In einer dritten gruppe von gestaltungen der Bertasage ist die ähnlichkeit der stellvertreterin mit der prinzessin so groß, daß man beide nicht mehr voneinander unterscheiden kann: B, V, R.

Wie soll man nun die falsche von der echten braut unterscheiden?

Man muß ein merkmal haben, das nur eingeweihte kennen und das nicht ohne weiteres sichtbar ist. Der nächstliegende gedanke war daher: „die füße"; diese sind allein schon durch die kleidung der königin verdeckt. Am feinsten ausgedacht haben es hierbei R und B (N 2 ist von R abhängig; s. kap. X, C): nur ein fuß ist etwas größer als der andere! Man muß also schon beide füße nebeneinanderhalten, um den betrug tatsächlich einwandfrei feststellen zu können. Diese letzte



stufe entspricht auch der obigen dritten gruppe, wo auch die ähnlichkeit auf die spitze getrieben ist.

In den beiden ältesten deutschen versionen S und H, ferner in D und F wird weder die ähnlichkeit noch der große fuß erwähnt. Die versionen, welche die ähnlichkeit erwähnen oder besonders betonen, erzählen auch von den abnormen füßen Bertas (mit ausnahme von W 1, W 2, wo die feststellung der ähnlichkeit durch das motiv „liebe durch bild" verursacht ist). Aus diesen tatsachen ergibt sich einwandfrei, daß in der urversion **nichts** von einer ähnlichkeit oder „großfüßigkeit" gestanden hat. Diese züge sind später aufgenommen oder geschaffen worden.

Die oben erläuterten züge von der ähnlichkeit und der „großfüßigkeit" stehen in engstem zusammenhang mit der zweiteilung unserer Bertaversionen in romanische und deutsche versionen. Die deutschen versionen zeigen den verrat unterwegs — **vor** der hochzeit —; der könig hat seine zukünftige gemahlin noch **nicht** gesehen; daher brauchen die deutschen versionen das motiv der ähnlichkeit zwischen falscher und wahrer braut, mithin auch das von der „großfüßigkeit" überhaupt **nicht**. In den romanischen versionen aber, wo die vertauschung erst in der hochzeitsnacht stattfindet, also der könig seine ihm bestimmte braut unbedingt vor dieser nacht gesehen hat, *braucht* man das motiv der ähnlichkeit, somit auch das von der „großfüßigkeit".

**B IV.** Die heldin tauscht mit der stellvertreterin die kleider: R: Berta tauscht mit Elisetta die kleider. — N 2: Berta tauscht mit ihrer dienerin die kleider. — W 1: Kleidertausch. — In allen übrigen versionen wird nichts davon berichtet.

Ob der kleidertausch ein der ursage angehöriger zug ist, muß in B VII entschieden werden; denn die versionen der Bertasage sind — wie bereits erwähnt — in zwei gruppen zu scheiden: die eine gruppe erzählt von der unterschiebung und dem verrat auf dem wege zum königshofe des gemahls, die andere aber von der unterschiebung in der brautnacht. Daß in der zweiten gruppe ein kleidertausch nicht stattzufinden braucht, erklärt sich von selbst.

**B V.** Die heldin muß einen eid schwören: V: Berta muß den schergen versprechen, nicht wieder zurückzukehren. — M 2: Die prinzessin verspricht den schergen, in ein land zu fliehen, wo niemand sie sieht. — W 1: Berta muß den schergen einen eid schwören, ihren befehlen zu gehorchen. — F: Berta gelobt den knechten, nicht mehr zurückzukehren, ihnen zu gehorchen und zu schweigen.

In keiner der zwanzig versionen wird den verrätern ein eid oder ein versprechen gegeben; das ist auch deshalb nicht nötig, weil die verräter vollkommen auf die zuverlässigkeit ihrer diener vertrauen, denen sie die beseitigung der königstochter befohlen haben; eid oder versprechen sind auch nicht unbedingt ein zug der urversion, da die beseitigung im walde erfolgt und die schergen glauben, daß Berta sich verirren und von wilden tieren zerrissen würde.

**B VII.** Wann und wo findet der verrat statt? Die versionen der Bertasage scheiden sich in dieser hinsicht in zwei gruppen: die deutschen sagengestaltungen zeigen die unterschiebung vor der hochzeit, auf dem wege zum fremden königshofe; die romanischen gestaltungen verlegen die unterschiebung in die hochzeitsnacht.

a) Der verrat findet vor der hochzeit (unterwegs) statt: S, H, W 1, W 2, D, F (zu D siehe oben B IIIa).

Anmerkung:
in S heißt es:

Dem künege Pippîne
Wart ein frouwe gesworn.
Der eit wart alsô verlorn,
Daȝ si im verwehselt wart.

Das bedeutet: dem könig Pippin ward eine frau zugeschworen (verlobt); doch wurde der eid nicht ausgeführt, da sie ihm verwechselt wurde. Das ist also *vor* der hochzeit geschehen.

b) Der betrug findet in der hochzeitsnacht statt: T, M 1, A, G, P, O, M 3, B, V, R, M 2, C, N 2, N 1.

Was ist nun beiden gruppen gemeinsam (wenn wir davon absehen, daß nach der darstellung der versionen V, R, N 2, D Berta selbst die urheberin des betrugs ist)?





1. Der grundgedanke: eine person aus einer niederen stellung will sich durch list und betrug eine herrschende stellung aneignen: S, H, T, M 1, A, G, P, O, M 3, B, M 2, C, N 1. In W 2 ist der verrat damit begründet, daß der könig keine prinzessin aus fremden landen zur gemahlin nehmen soll, sondern eine einheimische. In R, N 2 sind herrschgelüste einer ganzen familie oder eines ganzen geschlechtes maßgebend.

2. Die beseitigung der heldin: T: . . . dann befahl sie zwei dienern, jene zu töten und versprach ihnen viel vermögen. Sie aber wollten jene nicht töten, sondern ließen sie im walde von Maine zurück. — M 1: . . . und die dienerin nahm die königin und schickte sie in den wald. Aber die schergen waren edelmütig. Mitleid hatten sie wegen des unrechts und töteten jene nicht. Sie verließen sie tief im walde. — A: . . . Tibert und die drei diener führen Berta auf einem pfade weg. Margiste verlangt das herz Bertas als wahrzeichen des vollzogenen befehls. Morand hindert Tibert an der ausführung des mordes. Morand hat erbarmen mit Berta, bindet sie los und läßt sie entfliehen. Die schergen kehren zurück in der meinung, wilde tiere werden Berta zerreißen. Sie bringen Margiste das herz eines schweines zurück. — P: . . . und sie wurde verjagt und auf befehl der verräterin in einen wald geführt, wo sie getötet werden sollte. Als die schergen im walde waren, gab Gott einem von ihnen ein, zu sagen: „Wenn jemand dieser frau übel zufügt, werde ich ihn töten! Denn es wäre eine zu große grausamkeit. Wir wollen sie gehen lassen, wohin Gott sie führt.“ Da ging Berta fort. — O: Berta wurde verbannt. — M 3: Aliste schlägt dem könig vor, Berta töten zu lassen. Dieser bestimmt dazu drei diener. Maliste läßt den befehl ausführen. Thibert geht mit den dienern. Sie sollen Bertas herz zurückbringen. Die diener gehen mit Berta in den wald von Mans. Thibert soll hier Berta den kopf abschlagen; aber die diener des königs haben mitleid mit Berta und bedrohen Thibert mit dem tode, wenn er Berta berühre. Sie lassen Berta entfliehen. Der Maliste bringen sie das herz eines schweines. — B: . . . Berta wird geknebelt. Thibault und drei rohe kerle führen sie in einen fernen wald, um sie hier zu töten. Thibault will die königin erstechen. Allein Morand und seine beiden gefährten

halten ihn mit gewalt fest, da sie sehen, daß sie ein junges mädchen entführt haben. Währenddessen gewinnt Berta zeit zur flucht. Nun erst lassen sie Thibault los und kehren nach Paris zurück. Sie bringen das herz einer sau als wahrzeichen des vollbrachten mordes. — V: . . . dann befiehlt die falsche ihrem diener, Berta zu knebeln, sie zu fesseln und in einen wald zu führen. Dort soll sie getötet und begraben werden. Der diener nimmt noch einige gesellen und will den befehl ausführen. Berta aber kniet vor ihnen nieder und bittet, ihr leben zu schonen. Sie verspricht, in eine gegend zu gehen, wo niemand etwas von ihr erfährt; sie will nie wieder zurückkommen. Sie haben also erbarmen mit Berta und lassen sie fliehen. Der falschen königin aber erzählen sie, Berta sei tot und begraben worden. — R: . . . Berta wird von vier kerlen gepackt und in den wald geschleppt. Keiner erkennt sie, denn sie hatte Elisetta ihre königlichen gewänder gegeben. Berta gibt sich den kerlen zu erkennen; diese sind ratlos. Berta schlägt ihnen vor, sie an einen baum zu binden und den wilden tieren preiszugeben. Sie tuen es und nehmen ihr gewand, durchstechen es und besudeln es mit dem blute eines hundes. Grifone läßt die kerle töten. — M 2: Gaiete erzählt: „Da übergab ich sie meinen leuten und befahl ihnen, sie aus der stadt zu führen, sie zu töten und zu begraben. Als wahrzeichen forderte ich das herz der dame. Unterwegs erfuhr Berta, was mit ihr geschehen sollte. Sie weinte und klagte, sie sollten doch eine solche sünde nicht begehen. Sie versprach, wenn sie ihr das leben schenken würden, dahin zu gehen, wo niemand sie sieht. Sie bat so lange, bis sie mitleid mit ihr hatten und einwilligten. Die schergen kehrten nach Paris zurück und brachten mir das herz eines wilden tieres.“ — C: . . . dann übergab sie die königin zwei schildknappen, die sie in einen wald führen sollten. Und sie trug ihnen auf, ihr das herz herauszunehmen; und jene wollten sie aus mitleid, das sie mit ihr hatten, nicht töten. Aber sie banden sie an einen baum, nur mit einem hemd bekleidet; sie ließen sie zurück und nahmen einem hund das herz heraus, das sie mitbrachten und der treulosen haushälterin überreichten. — N 2: . . . die arglose bemerkt zu spät den verrat und wird von

den Mainzern überfallen und entführt. — Die Mainzer schleppen Berta in einen wald, vier meilen von Paris, um sie zu ermorden; doch erbarmen sie sich, binden sie an eine eiche und bringen Fiameta ihre kleider als wahrzeichen. Sie läßt aber die helfer ihres verrates, ihre eigenen verwandten, vergiften. — W 1: . . . die königstochter muß ihre kleider hergeben. Zwei knechte sollen sie töten und als wahrzeichen ihre zunge zurückbringen. Ein hündchen folgt ihnen. Berta fragt die knechte, warum sie so früh in den wald geführt würde. Da offenbaren sie ihren eid und ihren befehl. Sie bittet bei der Mutter Gottes, ihr das leben zu lassen. Sie muß einen eid schwören, zu tun, was sie ihr befehlen würden. Dann muß sie ihr unterhemd ausziehen. Das machen die knechte blutig und durchstechen es. Als wahrzeichen nehmen sie noch des hündchens zunge mit. — W 2: . . . sie führen die prinzessin in einen dichten wald. Da sagt einer von den dreien: „Wir wollen ein mädchen, das unserer obhut anvertraut ist, nicht töten!" Dann nimmt er das mädchen zu sich und zieht sein schwert. Jene beschließen, ihn nicht zu töten und halten es für das beste, das mädchen im walde zu verlassen, wo es bald sterben oder von wilden tieren zerrissen würde. — F: . . . die knechte führen Berta in das dickicht. Sie bittet, ihr die freiheit zu schenken und gelobt, nicht mehr zurückzukehren, ihnen zu gehorchen und zu schweigen. Dann muß sie ihr hemd hergeben, das die knechte mit dem blute eines hundes beschmieren und dem hofmeister als wahrzeichen der vollbrachten tat zurückbringen.

Vergleichen wir nun damit unser Sneewittchenmärchen, auf dessen ähnlichkeit mit dieser sage zuerst O. Johnston aufmerksam gemacht hat[1]): . . . da rief sie einen jäger und sprach: „Bring das mädchen hinaus in den wald, ich will's nicht mehr vor meinen augen sehen. Du sollst es töten und mir lunge und leber zum wahrzeichen mitbringen." Der jäger gehorchte und führte es hinaus, und als er den hirschfänger gezogen hatte und Sneewittchens unschuldiges herz durch-

[1]) Oliver Martin Johnston, 'The legend of Berte aus grans piés and the märchen of little snow-white'. Revue des langues romanes. LI. Montpellier 1908. S. 545—47.

bohren wollte, fing es an zu weinen und sprach: „Ach, lieber jäger, laß mir mein leben; ich will in den wilden wald laufen und nimmermehr wieder heimkommen.“ Und weil es so schön war, hatte der jäger mitleiden und sprach: „So lauf hin, du armes kind.“ — „Die wilden tiere werden dich bald gefressen haben“, dachte er, und doch war's ihm, als wär' ein stein von seinem herzen gewälzt, weil er es nicht zu töten brauchte. Und als gerade ein junger frischling dahergesprungen kam, stach er ihn ab, nahm lunge und leber heraus und brachte sie als wahrzeichen der königin mit.“

Die oben in B VII 2 behandelten einzelheiten stimmen genau mit denen des märchens von Sneewittchen überein:

a) Die beseitigung findet im walde statt: so auch in den versionen der Bertasage: T, M 1, A, P, M 3, B, V, R, C, N 2, N 1, W 1, W 2, F.

b) Als wahrzeichen soll ein körperteil der heldin mitgebracht werden:

im märchen: lunge und leber,
in der sage: herz: A, M 3, B, M 2, C.

c) Der verräterin wird der entsprechende körperteil eines tieres gebracht:

im märchen: von einem frischling,
in der sage: von einem schwein: A, M 3, B,
von einem wilden tiere: M 2, von einem hunde: C, W 1.

d) Im märchen wird die heldin im walde zurückgelassen; in der sage ebenfalls: T, M 1, A, P, M 3, B, V, R, C, N 2, N 1, W 1, W 2, F (dazu an einen baum gebunden: C, R, N 2).

Anmerkung: In R und N 2 werden die helfershelfer beseitigt.

Die beseitigung der heldin ist also in allen versionen die gleiche und stimmt mit einem märchenmotiv überein, welches im Abendlande weit verbreitet und schon sehr früh bekannt war. Dieses märchenmotiv ist allen Bertaversionen gemein, hat also schon sehr früh auf die sage eingewirkt und muß schon in der ursprünglichen sage vorhanden gewesen sein. Der vergleich, den O. M. Johnston zwischen dem Bertaepos des Adenet le Roi und dem Sneewittchenmärchen zieht, läßt sich daher auf alle Bertaversionen anwenden.

Wenn nun den beiden gruppen, den romanischen und den deutschen Bertaversionen, der grundgedanke und die einzelheiten bei der beseitigung der heldin gemeinsam sind, dann muß auch eine form des verrates die ursprüngliche sein: entweder der verrat vor der hochzeit oder der in der hochzeitsnacht. Die bisherige untersuchung in kapitel VIII A und B hat eindeutig bewiesen, daß die Bertasage aus einem märchen entstanden sein muß. Dieses zugrundeliegende märchen hängt mit dem von der gänsemagd zusammen (s. u. kap. X). Wenn nun die unterschiebung im märchen *vor* der hochzeit stattgefunden haben muß, wie kap. II, B VII beweist, dann ist damit auch bewiesen, daß die unterschiebung in der Bertasage ursprünglich auch *vor* der hochzeit stattgefunden hat. Die urversion der Bertasage war eben noch märchenechter als die späteren versionen.

Aus welchen gründen ist nun in den romanischen versionen die unterschiebung in die hochzeitsnacht verlegt worden? P. Arfert nimmt als ursache die einwirkung der Tristansage an. Er vergleicht die nötigen einzelheiten des epos von Adenet mit denen in der Brangäneepisode: „In Adenets roman wie im Tristan handelt es sich darum, dem könig in der brautnacht eine andere person (hier Brangäne, dort Aliste) in das bett zu führen, ohne daß er etwas davon bemerkt. Bei Adenet läßt Margiste das brautzimmer räumen, so daß nur die beteiligten personen zugegen sind. Im Tristan sorgt dieser dafür, daß nur Marke, Isolde, Brangäne und er selber im zimmer sind. Margiste löscht die lichter. Dasselbe wird im Tristan ausdrücklich bemerkt. Margiste entkleidet die falsche braut und führt sie ins bett. Tristan führt Brangäne ins bett. Margiste begibt sich mit Berta in ein anderes zimmer. Ebenso ziehen sich in einigen versionen des Tristan die beiden nichtbeteiligten zurück[1]).“

Dieser beweis bezieht sich nur auf äußerlichkeiten. In der Bertasage sind die voraussetzungen und ursachen der unterschiebung in der hochzeitsnacht ganz andere als in der Tristansage. Auch der weitere verlauf ist in den beiden sagen ganz

---

[1]) Paul Arfert, Diss. S. 68—69.

abweichend. Lediglich der zeitpunkt der unterschiebung ist beiden sagen gemeinsam. Immerhin wäre eine einwirkung der Tristansage nicht ganz ausgeschlossen.

Die hauptursache der verlegung der unterschiebung in die hochzeitsnacht war jedenfalls folgende: der dichter wollte den gipfelpunkt seiner schilderung weiter hinausschieben, um dadurch den verlauf der handlung spannender zu gestalten; das beweisen auch andere zusätze und ausschmückungen, die nur aus der absicht des dichters zu erklären sind, der eine größere spannung zu erreichen suchte. Er begnügte sich nicht mehr mit der allzu bekannten heimat der heldin in Frankreich; sie mußte in ein ganz fernes land verlegt werden (aler jusqu'en Hongrie = weite entfernung!). Die brautwerbungssage wird erweitert und ausgeschmückt. Prunkvolle gesandtschaften gehen hin und her u. a. m.

Der gipfelpunkt der erzählung, die katastrophe, sollte also gewissermaßen verzögert werden.

Natürlich zog die veränderung, die der dichter in der begleitung der heldin vornahm, indem er aus den wenigen begleitern eine ganz große gesandtschaft und ein großes gefolge machte, andere veränderungen nach sich. Der verrat konnte schon deswegen nicht mehr unterwegs stattfinden. Es mußten neue mittel ersonnen werden, um die heldin zu veranlassen, sich in der brautnacht vertreten zu lassen. Ein solches mittel war bald gefunden: man mußte der echten braut furcht vor dem könig einflößen (vgl. hierzu variante Som in kap. I). So in M 1 (pour çou que grant vit a), oder in A, wo der königstochter erzählt wird, der könig würde bei vollziehung der ehe seine gemahlin töten. Desgl. in M 3: Pippin würde jede frau töten, bei der er schläft; ferner auch in B (schrecken der ersten nacht).

Oder die gestalt des königs wird so verändert, daß der heldin abneigung vor ihrem zukünftigen gemahl eingeflößt wird. So in V: Pippin ist

petit e non guare mie grant,
desformé est da tote l'autre jant.

In R: Pippin ist alt und untersetzt. In N 2: Pippin ist sehr alt und fast impotent.



Wie soll nun aber Berta beseitigt werden? Man kann sie doch nicht ohne weiteres vom königshofe verschwinden lassen! Man muß daher den könig selbst irgendwie veranlassen, die heldin zu beseitigen, damit vor der öffentlichkeit die beseitigung „von rechts wegen" stattfinden konnte. Der wille des königs bedeutete alles. Also wurde ihr ein verbrechen angehängt, bei dessen ausführung der könig selbst „zeuge" sein konnte: die szene mit dem messer wurde ausgedacht: T, M 1, A, B, M 3 (in C mit einer schere). Die späteren sagenstufen kümmern sich auch um die äußere rechtfertigung und logik nicht mehr, sondern lassen Berta einfach beseitigen.

In diesen genannten fällen mußte dann aber auch die stellvertreterin der wahren braut ähnlich sein.

Man sieht sofort ein, daß eine derartige künstelei und verkettung der handlungen nicht ursprünglich sein kann, daß also die unterschiebung in der brautnacht einer späteren entwicklungsstufe der sage angehört.

## C. Der dritte hauptabschnitt

berichtet von dem leben und leiden der heldin bis zur entdeckung des verrates.

**C II.** Der betrug wird nicht bemerkt; der könig heiratet die falsche braut: das geschieht in allen versionen. An diese heirat des königs Pippin knüpft sich nun die sog. Mainetsage[1]).

Diese sage ist ursprünglich von Karl Martell, dem unehelichen sohne Pippins und seiner konkubine Alpaïda, erzählt worden. Er hatte bei seiner thronbesteigung mit dem könig Chilperich von Neustrien und dessen hausmeier Raginfred zu kämpfen. Diese sage ist infolge der namensgleichheit der beiden helden und der ihrer väter auf Karl den Großen übertragen worden (s. u. kap. X).

---

[1]) Eine genaue untersuchung gaben: Paul Riebe, Über die verschiedenen Fassungen der Mainetsage. Diss. Greifswald 1906. Joachim Reinhold, Zs. f. roman. Phil. (1913) 37, 652ff. Pio Rajna, Origini, s. 190ff., Rivista filologica-letteraria II, 65ff. J. Bédier, Lég. ép. III, 3ff.



Pippin hat von dieser falschen braut mehrere kinder:

T: Reimfré und Audri; M 1: Rainfroit und Heldri; A: Rainfroi und Heudri; G: Lanfroi und Heudri; O: Hauffroy und Henry; M 3: Rainfroy und Heudry werden erwähnt; B: Rainfroy und Hauldry; V: Lanfroi und Landrix, Berta (mutter Rolands); R: Lanfroi und Olderigi; M 2: Lanfroi und Lodris, Berta (mutter Rolands); C: Manfre und Eldoys; S: Wineman und Rapote; H: Wineman und Rapote; W 1: Wemrmann, Rapoth und eine tochter Agnes; D: Leo, Wineman und Rapote; F: Leo, Wineman, Rapot und eine tochter Martona.

**C III.** Die betrogene heldin irrt umher, bis sie barmherzige aufnahme findet:

Wie wir in B VII gesehen haben, wurde die heldin im walde ausgesetzt. Dieses motiv war mit dem im Sneewittchenmärchen verglichen worden. Dabei ergaben sich ganz wesentliche übereinstimmungen. Setzen wir diesen vergleich hier fort:

Im märchen wird der heldin das leben geschenkt; ebenso in der Bertasage. Im märchen tuen die wilden tiere des waldes dem mädchen kein leid; ebenso in der Bertasage. Z. b. in A (vers 1148ff.):

> Une ourse a encontrée en une grant valée,
> Qui vers li s'en venoit corant gueule baée.
> — — et l'ourse s'en depart, autre voie est tornée.

B: ein wildes tier bricht aus dem dickicht; Berta wirft sich betend auf die erde. Das tier stürzt an ihr vorüber. — Im märchen findet die heldin nach vielem umherirren aufnahme im hause der zwerge; in der Bertasage: Berta findet nach langem umherirren aufnahme im hause eines dem könig ergebenen untertanen: bei einem aufseher: T, A, B; bei einem förster: M 1, P, C, N 1; bei einem jäger: R, N 2; bei einem ritter: V; bei einem müller: W 1, W 2, D, F; bei Simon und Constanze: M 3.

Da die aussetzung im walde stattfindet, wird die heldin in der urversion folglich bei einem förster des königs aufnahme gefunden haben.



Sehr gut versteht Adenet Bertas umherirren im walde zu schildern. 430 verse widmet er dieser schilderung. Neun laissen beginnen immer wieder mit Bertas aufenthalt im walde:

En la forest fu Berte repuse entre buissons — —
La dame fu el bois, qui durement plora — — —
Par le bois va la dame, qui grant paour avoit — — —
En la forest fu Berte qui fu gente et adroite — —
La dame fu ou bois dessouz un arbre assise — — —
Berte fu enz ou bois assise souz un fo — — —
En la forest dou Mans fu la roïne Berte — — —
Ens ou bois ert la dame, qui n'est pas asseür — — —
Berte dort enz el bois deseur la terre dure — — —

Packend und ergreifend sind die einzelnen bilder, die Adenet von Berta entwirft; die königstochter, die nur mit zahlreicher dienerschaft auszugehen gewohnt ist, irrt als ein verlassenes mädchen im walde umher, den hungertod vor augen; ihre prachtvollen, seidenen gewänder sind zerrissen und regenschwer; sie, die auf prächtigen, weichen kissen zu schlummern pflegte, muß mit einem harten stein als kopfkissen vorliebnehmen. Sind das nicht bilder, die uns das in teil I behandelte märchen von der prinzessin-gänsemagd bot?

C IV. Die beschäftigung der heldin: in den versionen T, M 1, N 2, W 2 wird ausdrücklich erzählt, daß die prinzessin Berta sich in dienender stellung bei ihren pflegeeltern befindet. Auch dies ist ein zug, den wir oben in kap. II, C IV im märchen von der gänsemagd gefunden haben.

In A, B, R, W 1, F fertigt Berta kostbare webereien und stickereien an. Das gab J. Grimm[1]), Alfred Feist[2]) und K. Simrock[3]) die bestätigung für ihre annahme, daß die Bertasage mythologischen ursprungs sei und aus dem Holda- = Berhtamythus entstanden sei, indem sie an Holda die spinnerin und Berhta die spinnerin erinnerten und diese wieder mit den nornen der nordischen und den parzen der

[1]) Grimm, Altdeutsche Wälder. Stuttgart 1816. III, 47.
[2]) Alfred Feist, Zur Kritik der Bertasage. S. 23.
[3]) Karl Simrock, Bertha die Spinnerin. Frankfurt a. M. 1853. S. 49. 117. Ders., Dt. Myth. 419—20.

griechischen mythologie in beziehung setzten. Berhta, die glänzende, die weiße frau vieler geschlechter, sei zur ahnmutter des karolingischen geschlechtes geworden. Dieser standpunkt ist heute überwunden.

Treffender ist Arferts vergleich dieses zuges mit der geschichte von der schönen Helena, die nach langen mühsalen und irrungen auch bei barmherzigen leuten aufnahme findet. Hier fertigt sie kostbare stickereien an, welche die leute in der stadt verkaufen[1]).

**C VIII.** Entdeckung des betrugs und erkennen der heldin:

1. Anlaß zur entdeckung:

Der anlaß zur entdeckung des betrugs ist meist das verirren des königs Pippin auf der jagd: T, M 1, A, P, M 3, B, V, R, M 2, C, N 1, W 1, W 2 (D), F. In M 1, P, N 1, W 2 ist dies der alleinige anlaß zur entdeckung des betrugs, — und dieser allein genügt auch! Dieser zug ist vollkommen märchenecht (vgl. kap. II, C VIII). Dieser zug war auch in der ursage enthalten. — In S und H heißt es nur: „er fand sie später wieder", vermutlich auch auf der jagd.

In allen anderen versionen — mit ausnahme von G, N 2, die nichts von einer entdeckung des betrugs berichten, und der in diesem punkte abweichenden version O — finden wir einen **doppelten** anlaß zur entdeckung des betrugs: in T, A, M 3, B, V, M 2, C, W 1, D, F; der eine anlaß ist hier **stets** der märchenechte von dem verirren könig Pippins auf der jagd.

Der andere anlaß ist folgender:

a) Der schlechte ruf der falschen königin kommt Bertas eltern zu ohren: T, B.
b) Die eltern Bertas haben einen bösen traum: A, M 3, R.
c) Die eltern Bertas haben lange nichts mehr von ihrer tochter gehört: V, M 2.
d) Flores, Bertas vater, stirbt; die mutter will nach Frankreich gehen und Pippin bitten, das reich zu übernehmen: C.
e) Ein sternseher verkündet Karls geburt: W 1, D, F.

[1]) Arfert, s. 63.



In R finden wir sogar einen dreifachen anlaß zur entdeckung des betrugs:

1. ein geheimer bote berichtet Bertas eltern von der verräterin,
2. Bertas eltern haben einen bösen traum,
3. Pippin verirrt sich auf der jagd.

Märchenecht und ursprünglich ist nur ein anlaß zur entdeckung des betrugs: das verirren könig Pippins auf der jagd.

Anmerkung: das erscheinen des astrologus in den deutschen versionen W 1, D, F.

In W 1 wird uns erzählt: „Der sternseher liest in den sternen, daß Pippin in derselben nacht bei seiner frau liegen werde, und diese einen männlichen erben bekommt, dem Christen und Heiden untertan sind.“

In D: „Und sachent sin sternenssecher und luogtent den hymel und nament des gstirns war und sprachend ze dem küng Pupinus: „Herr, werent ir hinacht bi üwer eliche frouwen, ir machtent ein sun, von dem die cristenheit groß nucz enpfachen wurd und von dem man wurd singen und sagen, die wil die welt stüend!“ — In F wird gesagt: „Der astrologus weissagt, daß der könig in dieser nacht bei seiner gemahlin liegen werde, und diese auf sonderbare weise hierherkommen müsse, da er heut' nicht mehr nach Weihenstephan käme.“

Nach H. Hahn stammt dieser zug des sternsehers aus einem zusatz zu einer alten urkunde Karls des Großen, wo von der geburt Karls und der vorausverkündigung durch Bonifazius die rede ist (Dronke, Traditiones et antiquitates Fuldenses. Fuldae 1844. S. 64):

„*Ferunt priscae aetatis homines, quod Pippinus rex, Caroli istius pater, dum esset in eadem curte una cum sancto Bonifacio, divina revelatione praevidit sanctissimus pontifex, quod ex praefato rege Pippino ea nocte concipi debuisset puer, qui totius regni monarchiam possessurus et omnes erroneos ab ecclesia esset depulsurus. Unde natus rex eandem terram conceptionis suae dedit sancto Bonifacio. Monstratur adhuc locus molendini, ubi Carolus conceptus est.*“

Dieser zusatz steht zuerst in der urkundensammlung Eberhards, eines zeitgenossen Friedrichs I. (1152—90), also schon im XII. jahrhundert[1]). Auch dem könig Pippin soll seine künftige macht schon in der wiege verkündet worden sein: z. b. vom hl. Ermino und dem Friesenapostel Willibrord[2]).

2. Die entdeckung des betrugs:

Der betrug wird entdeckt: meist durch Pippin selbst, als er sich auf der jagd verirrt hat und zu Berta kommt: T, M 1, A, P, M 3, B, V, R, M 2, C, N 1, S, H, W 1, D, F (zu S und H vgl. bemerkung oben in kap. VIII, C VIII, 1). Diese eine entdeckung allein findet sich nur in M 1, P, N 1, S, H. Die version O weicht in dieser hinsicht ab; in W 2 entdeckt die mutter der wahren braut den betrug. Alle anderen versionen — mit ausnahme von G und N 2, die von der aufdeckung des verrates nichts erzählen — wird der betrug *zweimal* aufgedeckt (in M 2 sogar zu derselben stunde!); und zwar einerseits, wie schon gesagt, durch könig Pippin bei seinem verirren auf der jagd und dem zusammentreffen mit Berta; andererseits:

a) durch Bertas mutter an den füßen der verräterin, die im gegensatz zu denen der wahren tochter normal entwickelt sind: T, A, M 3, B, V, R, M 2, C;
b) durch den astrologen, der das zusammensein des königs mit der wahren gemahlin verkündet: W 1, D, F.

Diese zweifache entdeckung des betrugs ist von vornherein unursprünglich und spätere zutat; demnach gehören auch die versionen T, A, M 3, B, V, R, M 2, C, W 1, D, F einer späteren gestaltungsentwicklung an.

Die ursprüngliche entdeckung geschah also auf der jagd, als sich Pippin verirrt hatte und Berta sich ihm zu erkennen gab (ihre edle gestalt und vornehme gesinnung im gegensatz zu derjenigen der falschen gemahlin und ferner die aussagen von Bertas pflegeeltern haben gewiß einen teil dazu beigetragen).

Nun kann man auch verstehen, warum die entdeckung des betrugs durch Pippin allein nicht genügt und eine doppelte

[1]) Heinrich Hahn, Jahrbücher des fränkischen Reichs. 741—752 Berlin 1862. S. 238—39. [2]) H. Hahn, s. 3. Anm. 1 und 2.



entdeckung nötig ist. Es ist doch höchst merkwürdig, daß Pippin in den versionen T, A, M 3, B, V, R, M 2, C (mit der zweifachen entdeckung des betrugs) Berta nicht wiedererkennt, trotzdem sich Berta selbst zu erkennen gibt und in einigen versionen sogar erzählt wird, daß Berta weiß, wer vor ihr steht! Sie also weiß es, wer mit ihr spricht! Warum erkennt Pippin aber nicht seine gemahlin wieder? Die unterschiebung fand doch in diesen acht versionen erst in der hochzeitsnacht statt, er muß doch seine am hellen tage angekommene zukünftige gemahlin wenigstens einmal angeschaut haben! Soll er denn in dieser hinsicht weniger erkennungsvermögen besitzen als seine wahre gemahlin? Das ist doch sehr seltsam; verständlich wäre es schon, wenn die unterschiebung vor der hochzeit stattfand, Pippin seine wahre gemahlin also noch gar nicht kennt! Es wird uns geschildert, er habe das „gefühl", als ob es seine gemahlin sei. Daher muß schon aus irgendeinem grunde Bertas mutter selbst kommen, um dem armen Pippin seine zweifel zu nehmen und seine gefühle und ahnungen zu bestätigen. — In V prüft Pippin sogar Bertas füße, als er bei ihr nächtigt. Er weiß genau, daß der jongleur ihm von den großen füßen der ungarischen königstochter erzählte und merkt den betrug — nicht!

In M 2 finden die beiden entdeckungen des verrates, wie schon erwähnt, **zu gleicher zeit** statt!

In der urversion genügte die erkennungsszene bei Pippins verirren im walde. Das würde auch vollkommen übereinstimmen mit einigen in teil I behandelten varianten des märchens von der gänsemagd und anderen legenden germanischen ursprungs (z. b. von der hl. Genovefa).

## D. Der vierte hauptabschnitt.

Wiedereinsetzung der heldin in die ihr gebührenden rechte und bestrafung des verrates:

**D II.** Ein fest wird gefeiert: Pippin feiert hochzeit mit seiner wahren gemahlin.

A: (laisse 134) ein achttägiges fest wird gefeiert. — P: alle glocken der stadt läuten; prozessionen werden veran-

staltet. Und könig Pippin heiratet sie. — M 3: Pippin hält hochzeit mit seiner wahren gemahlin. — B: die hochzeit wird sogleich in Simons haus gefeiert. — W 2: dann feiert der könig hochzeit mit Theoderichs tochter. — D: Pupinus, der könig, nahm nun Berchta, des königs von Spanien tochter, zu seiner ehegemahlin, was sie auch war. — F: Pippin feiert hochzeit.

**D III—V.** Verurteilung und bestrafung der verräter (s. auch B III a):

T: . . . und die barone verurteilen die alte zum feuertode. — A: die alte wird gefoltert und gesteht alles. Sie wird zum tode verurteilt. Auch Thibert bekennt; er wird durch die straßen geschleift und gehängt. Aliste soll auch bestraft werden; auf den rat der barone und ihre eigenen bitten hin darf sie als nonne weiterleben. — G: die falsche königin ist im kloster. — P: die mutter und die verräter werden verurteilt; und die dame, weil Pippin von ihr kinder hatte, wurde in das kloster von Mont de Mertire gesteckt, und ihre kinder bekommen ländereien. — M 3: Tibert und Maliste werden festgenommen. Tibert gesteht alles ein. Maliste und Tibert sollen verbrannt werden. Die ritter schlagen dem könig vor, Aliste der kinder wegen leben zu lassen; Aliste selbst will nonne werden. Pippin willigt ein. Das urteil wird vollzogen. — B: Margiste wird verhört; sie bekennt sich schuldig. Der staatsrat verdammt Margiste zum feuertode; Thibault soll gehängt werden. Über Aliste bestimmen sie aus zartgefühl nichts. Aliste, die vom staatsrat freigesprochen wird, bittet, ein nonnenkloster gründen zu dürfen. Diese bitte wird ihr auch gewährt. Das urteil wird an Maliste und Thibault zur allgemeinen freude des volkes vollstreckt. — V: die falsche königin wird gefangengenommen und gebunden. Berta verzeiht der verräterin; diese wird verbrannt. — R: Elisetta wird auf einen öffentlichen platz geführt, um hier mit ihren beiden söhnen verbrannt zu werden. Das volk bittet um gnade für die söhne; Elisetta wird verbrannt. — M 2: Gaiete wird der wache übergeben. Nachdem ihr Berta verziehen hatte, wird sie verbrannt. — C: der junge Karl will die haushälterin und ihre tochter töten lassen. Pippin befiehlt, bis nach ihrer entbindung zu warten.

Die mutter wird festgenommen. Die falsche königin soll eingesperrt werden und verhungern. — S: er verstieß die andere und nahm Berta. — H: er verstieß die andere und nahm Berta. — W 1: Pippin versammelt seinen rat; auch die verräter, der hofmeister und seine beiden söhne, müssen erscheinen. Der könig fragt, was der verdiene, der seinen herrn so und so betrogen habe und erzählt die geschichte des verrates. Der ältere sohn des hofmeisters antwortet dem könig, der solle von rossen geschleift werden. Dasselbe urteilen alle ratsherren und auch der jüngere sohn. Der hofmeister aber sagt, er wolle kein urteil über sich selbst fällen und bekennt seine schuld. Das urteil wird vollzogen, wie die beiden söhne angegeben haben. Die frau läßt er einmauern; ihre kinder bleiben bei ihm. — W 2: Pippin verurteilt alle zum tode, die am verrat beteiligt waren. — F: Pippin versammelt seinen rat; er legt die geschichte des verrates zur verurteilung vor. Ein weiser urteilt, der verräter soll geschleift und gerädert werden. Der hofmeister selbst will kein urteil über sich fällen. Das urteil wird vollzogen. Die hofmeisterin wird eingemauert; die königin wird eingesperrt.

Die deutschen versionen zeigen noch spuren des märchenhaften zuges, daß der person, die den verrat begangen hat, die geschichte des verrates zur verurteilung vorgelegt wird: W 1, F (vgl. kap. II, D III).

Die urheber des verrates werden:

verbrannt: T, A, M 3, B, V, R, M 2,
zu tode geschleift: W 1, F,
zum tode verurteilt: W 2.

Die tochter der urheberin wird nonne: A, M 3, B.

## Anhang: Pippins und Bertas tod. — Geburt und jugend Karls des Großen.

T: Li reis li pria que il la li pretast la nuit à cochier ot lui; cil l'otrea, si li fit lict sor un char qui estoit davant l'us, chargié de fougiere (der wald hat den namen Maine).



**M 1 (vers 2330ff.):**

A Paris d'un mal s'acoucha,
S'el prist la mors et atoucha;
Et dont li rois Pepins mouru.
A St. Denis entierés fu.
Carles vivoit et Carlemans,
Et sa feme vesqui lonctans,
Bierte, ki fu fille al roi Florie
Et Blance-flors, ce dist l'estorie,
Et cele fu Bierte as grans piés,
De voir et de fit le saciés.
De Pepin furent si enfant,
Carlemans et Carles dolant.

(Pépin mourut d'hydropisie, dans la 54e année de son âge, la 27e de son règne, depuis la mort de son père, la 17e depuis qu' il fut élevé à la royauté. — 2335: elle mourut le 12 juillet 783. Anmerkungen von Reiffenberg, band II.)

A: 3167ff.:

Une fille engendra, de ce n'estuet cuidier,
Gille ot non et fu mere Rollant le bon guerrier;
Après ot Charlemaine, le bon roi droiturier — — —

3469ff.:

Li premiers des enfans, de ce ne doutez mie,
Que Pepins ot de Berte, la blonde, l'eschevie,
Orent il une fille, sage et bien ensaignie,
Fenme Milon d'Aiglent, moult ot grant seignorie,
Et fu mere Rollant qui fu sans couardie,
Ains fu preus et hardis, plains de chevalerie.
[Après orent Constance, en qui fu courtoisie
Et noblesse et valeur, sans nule vilonie][1]).
Après ot Charlemaine à la chiere hardie.

G: Pippin zeugte mit der tochter Blanchefleurs vier kinder, zwei söhne und zwei töchter: die älteste tochter wurde in der taufe Gille genannt; könig Pippin gab sie dem herzog Mile d'Ayglent zur gemahlin. Sie wurde die mutter Rolands. Die andere tochter hatte den namen Constance. Die söhne hießen beide Karl; der eine war nicht besonders tüchtig, der andere war Karl der Große. — Den beiden bastarden gelingt es, Pippins gunst zu erwerben. Der friede scheint gesichert zu

[1]) Nach der ausgabe von Paulin Paris. Paris 1836.





sein. Aber die rachegelüste der söhne der dienerin regen sich stärker denn je. Bald vergiften sie Pippin und Berta. Ihr plan, auch Karl zu vergiften, wird entdeckt. Der gatte Gilles führt Karl in sein herzogtum und beschützt ihn.

Von neuem schmieden aber die bastarde hinterlistige pläne. Sie wollen Karl zum könig krönen lassen. Mit fünfzehn jahren muß sich Karl nach Reims begeben, um die königskrone zu empfangen. Die bastarde wollen Karl demütigen. Er soll sie beim mahle bedienen. Karl wirft seinem halbbruder Lanfroi den gebratenen pfau ins gesicht. Ein tumult entsteht. Der herzog von Angers rettet Karl auf sein schloß. Karl erfährt hier von einem neuen giftmordversuch und flieht nach Toledo. Inmitten der Sarazenen läßt die legende Karl seine jugend verbringen. Er ändert seinen namen in Mainet. Er ist am hofe Galafres. Er kämpft gegen Galafres feind Braimant. Er liebt Galafres tochter Galienne. Galiennes bruder trachtet ihm aus neid über seinen ruhm nach dem leben. Karl entdeckt den plan und verzeiht Marsile. Galienne wird christin und Karls braut. Er hilft dem papst gegen die einfallenden Langobarden; dann kehrt er in sein reich zurück. In Soissons will der verkleidete Heudri Karl vergiften; er wird gefangengenommen. Die bastarde werden verbrannt. Galienne kommt nach Frankreich und gebiert hier einen sohn. Mutter und sohn sterben nach kurzer zeit[1]). — P: der edle könig Pippin zeugte mit ihr zwei söhne: Charles le grant und Charlemaigne. — O: Pippin nimmt seine gemahlin in großer barmherzigkeit wieder auf und zeugt mit ihr einen sohn, den mächtigen und angesehenen könig Karl den Großen, der durch die obengenannten Hauffroy und Henry aus seinem reich verdrängt und vertrieben wurde 'ainsi que plus a plain appert en ce present livre'. — B: Pepin celle nuyt engendra une fille, nommee sur fons Gille, et dicelle Gille vinst le noble combatant Raoulant, qui tant fut noble guerroyer, que de chevalerie emporta le nom en son temps. — Et veullent racompter les histoires que Charlemagne, qui aussi fut filz au roy Pepin et quil engendra en la noble Berthe apres, lengendra celuy Raoulant

---

[1]) Léon Gautier, t. II. chap. 3.

en icelle sa seur Guille. Charlemagne si fut engendre en ung char par le roy Pepin en Berthe la dame, qui bien sen doubta, et pource quil fut dit au roy quil avoit este engendre en ung chariot, voulut il qui fut Charles nomme. — Gille war Bertas erstes kind; nachher gebar sie Karl, den berühmtesten kaiser der welt, der viele kämpfe zu bestehen hatte mit seinen halbbrüdern Rainfroy und Hauldry. — V: Pippin zeugt mit Berta einen sohn auf einem wagen im walde, nachdem er sie beim verirren auf der jagd gefunden hatte; er läßt ihn Karl taufen. Als die bastarde erwachsen waren, vergifteten sie Pippin und Berta und dachten, so ihre mutter gerächt zu haben. Sie hätten auch Karl getötet, wenn er nicht von Morando nach Spanien zum könig Galafrio gebracht worden wäre, der ihn großzog und dessen schwester Karl heiratete. Pippin hatte von der falschen gemahlin noch eine tochter Berta; diese wurde die mutter Rolands. — R: venuto il termine dei nove mesi che Berta aveva dormito in su'l carro col re Pipino, ella partorì un figliuolo maschio col niello in su la spalla dritta, che suol essere il segno dei Reali di Francia. E sapendo il re Pipino come l'aveva generato in su'l carro a lato al fiume Magno, quando ritornò Berta a casa di Lamberto, il re Pipino volle che per rimembranza, il figliuolo avesse nome Magno. Il nome fu di carro ed il soprannome fu del fiume; ma egli non fallò, perocchè fu ben Magno; e del Carro Magno fu allegrezza e festa grande per la sua natività; . . . e benchè avesse nome Carro Magno, per vezzo era chiamato Carlotto, e quindi avvenne poi che fu chiamato Carlo Magno, e non Carro. . . . Er wurde der pflege Morandos von Riviera anvertraut. Als er zwölf jahre alt war, gebar Berta ein mädchen. Die vom geschlechte der Mainzer wiegeln die bastarde Lanfroi und Olderigi auf gegen Pippin, der ihre mutter habe verbrennen lassen. Lanfroi und Olderigi vergiften Berta; nach kurzer zeit töten sie auch Pippin. Carlotto entflieht in die abtei St. Omer, wo er den namen Mainetto annimmt. Morando findet ihn hier und flieht mit ihm nach Spanien an den hof Galafros. Mainetto verliebt sich in die tochter dieses königs und heiratet sie. — M 2: cele nuit alberga li roi cun dama Berte sor li car. Si li estoit un flume che coroit d'aprés cele maxon che avoit

nome Maine; e fu inzant la dame quelle nuit de un fil e li roi Pipin li fist metre nom Zarlemaine, por coi il fu inzendrés sor li car aprés del Maine. — C: Pippin zeugte in jener nacht mit ihr einen sohn, und dieser war Cárlos Maynete el Bueno. Unter den Christen war ein edelmann, Folguer Ubert de Chartres aus dem geschlechte derer von Mayogot, der mit Cárlos Maynete den pfau briet; dieser warf ihn einem seiner brüder ins gesicht. Diese waren die söhne der dienerin, der tochter der haushälterin Bertas . . . Pippin starb. Und die einen sagen an einer krankheit, andere, an einer wunde. — S: mit ihr hat er einen sohn Karl und eine tochter Gertrud. Dann wird er krank und stirbt. Die bastarde Wineman und Rapote trachten Karl nach dem leben. Diepolt, Graf von Troys, flieht mit Karl zum heidenkönig Marsilies. Sie ändern ihre namen und treten in des königs dienste. Marsilies' schwester verliebt sich in Karl. Karl will aber einer heirat ausweichen und benachrichtigt den grafen. Beide kehren nach Kerlingen zurück. Die halbbrüder demütigen sich und bitten um gnade. Karl verzeiht ihnen und macht sie reich. Sie dienen ihm. — H: = S. — W 1: in demselben jahre bekommt Berta ihren sohn. Der müller tauft ihn und nennt ihn auf des vaters geheiß Karel. Karel verträgt sich mit seinen brüdern. Berta gebiert einen zweiten sohn Karlemonio. Nach sieben jahren stirbt Pippin. Wenemann und Rappolt und die söhne des hofmeisters trachten Karl nach dem leben. Graf Diepolt von Troyes zieht mit Karl zum Heidenkönig Marsilies. Berta und Karlemonio gehen zu ihren verwandten nach Kärlingen. Diepolt, Karl und ihr gefolge geben sich als die ungenannten Christen aus dem ungenannten lande aus. Sie helfen Marsilies gegen einen heidnischen feind. Wenemann und Rappolt müssen vor den Sachsen aus Deutschland nach Frankreich fliehen. Marsilies kämpft in Frankreich gegen die bastarde. Rappolt wird gefangengenommen und an Karl ausgeliefert. Rappolt und Wenemann sehen Karls macht und ergeben sich. Marsilies' schwester hat Karl liebgewonnen. — W 2: Pippins sohn wird getauft. Als der müller dem könig die nachricht von Karls geburt mitteilt, stößt er aus versehen den becher der königin um. Diese ruft: „Führt mir diesen *karl*

fort, er ist nicht schön!“ Da sagt Pippin, sich seines sohnes erinnernd: „*Karl* soll er heißen!“ — D: Berchta gebar einen schönen knaben. Den hieß der könig Karlus, weil er ihn auf einem karren gezeugt hatte. Nach einem jahr gebar die königin eine tochter, die Gertrut genannt wurde. Bald starb Pippin. Die bastarde Wineman und Rapote wollen den jungen Karl töten. Ein graf flieht mit Karl zum Heidenkönig Marsilies und verwandelt ihre namen. Marsilies' schwester liebt Karl, sie bittet ihn, von seinem glauben zu lassen und sie zu heiraten. Karl fragt den grafen um rat. Dieser schickt boten nach Kerlingen an die großen und läßt ihnen mitteilen, er werde ihnen den rechten thronfolger bringen, den ritter, der in aller welt als der beste bekannt ist. Ihn sollen sie mit ehren empfangen. Der graf kehrt mit Karl nach Kerlingen zurück. Man empfängt Karl ehrenvoll und krönt ihn zum könig; Karl ist fünfundzwanzig jahre alt. Die bastarde demütigen sich und bitten Karl um verzeihung, als sie seine macht sehen. — F: die königin bekommt einen sohn; dieser heißt Karolus. Viele fabeln werden über ihn erzählt. —

I. Pippins tod wird erwähnt:

er stirbt eines natürlichen todes: M 1, C, S, H, W 1, D; eines gewaltsamen todes durch die hand der bastarde: G, V durch gift; R: er wird erdolcht.

Historische tatsache ist, daß Pippin, der vater Karls des Großen, am 24. September 768 im alter von 54 jahren in St. Denis an wassersucht gestorben ist. — (Einhard, Vita Caroli Magni. Kap. III: apud Parisios morbo aquae intercutis diem obiit.)

Auch Berta stirbt in der sage eines gewaltsamen todes: sie wird von den bastarden vergiftet: G, V, R.

Auch diese darstellung ist **nicht historisch**. Berta starb zu Choisy im jahre 783 eines natürlichen todes.

II. Die geburt Karls des Großen.

Außer M 3, N 1, N 2 schildern alle versionen die geburt Karls des Großen. In den versionen T, B, V, R, M 2, D wird gesagt, könig Pippin habe seinen sohn Karl auf einem wagen (frz. car — it. carro) gezeugt. In der Chronica Regum Fran-



corum, ab Arnulfo Mettensi ad Conradum II. (1024—39) (Pertz, MG, SS III. S. 214) aus dem anfang des XI. jahrhunderts heißt es: „Pippinus (von Heristal!) genuit Karolum ducem. Iste fuit in carro natus.“ Da nun feststeht, daß Karl Martell der sohn der Alpaïda, eines nebenweibes Pippins II. oder Mittleren, war, glaubte Gaston Paris, daß der ausdruck *in carro natus* eine umschreibung für illegitime geburt sei; er weist auf analoge ausdrücke wie bâtard und bankart — bankert hin. Seiner ansicht nach ist *in carro natus* diesen ausdrücken gleichzusetzen[1]). Die bedeutung des ausdrucks sei aber bald vergessen oder nicht mehr verstanden worden, was auch die version A beweist, wo auch ausdrücklich der wald, in dem Berta getötet werden soll und Pippin sie später wiederfindet, „la forest dou Mans“ genannt wird. (Noch im XV. jahrhundert schrieb Jean d'Outremeuse von Pippin II.: „unc gran chair si noble et si gran, que ons n'avoit onques veyut le parelhe en Franche; en queile chair ilh alloit par tout le royalme, et awec ly Alpays; . . . si engenerat en lie unc enfant marle, qui fut nommeis à seins fons Charle, portant qu'ilh avoit estoit engenrais en char.)

Pio Rajna ist folgender ansicht: „Io ripongo la storiella tra le moltissime — ne formicolano le tradizioni popolari e le mitologie — trovate per ispiegare il nome, o nate in altri termini da una falsa etimologia[2]).“

Diese meinung wird bestärkt durch die betreffende stelle in der version R, wo es heißt: „E sapendo il re Pipino come l'aveva generato in sul carro a lato al fiume Magno, quando ritornò Berta a casa di Lamberto, il re Pipino volle che per rimembranza, il figliuolo avesse nome Magno. Il nome fu di carro ed il soprannome fu del fiume; ma egli non fallò, perocchè fu ben Magno, e del Carro Magno . . .[3]).“

Version B: . . . quil avoit este engendre en ung **chariot**, voulut il qui fut Charles nomme . . .

Version M 2: . . . metre nom Zarle**maine** por coi il fu inzendrés sor li car aprés del Maine.

---

[1]) Gaston Paris, Hist. poét. S. 440ff.

[2]) Pio Rajna, Ricerche. S. 228.

[3]) I Reali di Francia. Buch VI, kap. 17.

Die deutsche version D zeigt dieselbe etymologische geschichte: . . . den hieß Pupinus, sein vater, Karlus, weil er ihn auf einem karren gemacht hatte.

Zutreffender ist die erklärung von Karls name in der version W 2: . . . die königin befiehlt, den karl wegzuführen; der könig antwortet daraufhin dem müller, von nun an solle er Karl heißen. (Nach Joachim Reinhold, ZrP (1911) 35, 18 aus Jordanus von Osnabrück entnommen.)

Das beweist zur genüge, daß die szene mit dem wagen nur aus etymologischen erklärungsgründen in die Bertasage eingeführt wurde.

Der name *Karl* ist ein gutes, altes germanisches wort: kerl = ags. keorl = kerl — mann — krieger. Charles ← aus dem latinisierten namen, den die chronisten anwendeten. Der beiname Magnus, den Karl schon zu seinen lebzeiten erhielt → Magne als lat. lehnwort[1]).

Über das geburtsjahr und ganz besonders über den geburtsort Karls des Großen ist schon viel geschrieben worden. Erwiesen ist nur, daß Karl im jahre 742 geboren ist. Nach Eginhard (vita, cap. 30) starb Karl 814 im 72. lebensjahre. — Ungelöst ist und bleibt die frage nach Karls geburtsort. Die mannigfaltigsten ansichten und behauptungen wurden verfochten. Gelehrte aus Frankreich, Belgien und Deutschland stritten sich um die ehre, ihr land als die heimat des größten kaisers bezeichnen zu dürfen. — Als Karls geburtsort wurde bisher angesehen: Aachen (beim Mönch von St. Gallen), Vargahel an der Unstrut (bei Eberhard von Fulda), besonders Ingelheim (Gotfried von Viterbo), Karlsstadt in Oberbayern usw. Ferner in Belgien: Lüttich, Heristal, Jupville; und in Frankreich beanspruchten viele städte Karl den Großen als ihren sohn.

Das erinnert lebhaft an die streitfragen der gelehrten und ungelehrten um den geburtsort des großen Homer und anderer großer männer.

---

[1]) P. Rajna, Origini. S. 239f.



III. Die anderen kinder Pippins:

**M 1**: Carlemans (= Karlmann); **A**: Gille (mutter Rolands) [und Constanze][1]); **G**: Gille, Constanze und Karl (= Karlmann); **P**: (Gille) Charlemaigne (= Karlmann); **B**: Gille; **V**: von der falschen gemahlin noch eine tochter Berta (mutter Rolands); **R** = **V**; **S**, **H**, **D**: Gertrud.

Das entspricht im wesentlichen den bekannten geschichtlichen tatsachen. Pippin hatte außer Karl dem Großen noch einen sohn Karlmann, der 771 starb, und eine tochter Gisela (vgl. auch kap. IX A).

IV. Einige versionen erzählen dann noch von Karls jugendjahren, den nachstellungen durch seine halbbrüder, seiner flucht nach Spanien, seinen abenteuern und seiner rückkehr in sein reich.

Die bastarde trachten Karl nach dem leben: G (zwei giftmordversuche), O, B, V, R, C, S, H, W 1, D. Karl flieht mit einem ihm ergebenen ritter, einem freunde seines verstorbenen vaters, nach Spanien: G, V, R, S, H, W 1, D. Karl nimmt dabei einen anderen namen an und tritt in die dienste des spanischen königs: G (Mainet), R (Mainetto), S, H, W 1, D. Die schwester (tochter) des spanischen königs verliebt sich in Karl: G (tochter Galienne), V (schwester), R (tochter), S, H, W 1, D (schwester).

Karl kehrt nach einigen jahren in sein reich zurück und hat erneut gegen die bastarde zu kämpfen. In den deutschen versionen S, H, W 1, D ergeben sich die halbbrüder freiwillig und erhalten Karls verzeihung.

Karls kämpfe mit den bastarden und seine flucht nach Spanien vor ihren nachstellungen, die uns die sage schildert, sind vollkommen *unhistorisch*. Karl brauchte um sein erbe nicht zu kämpfen[2]). Nur feindseligkeiten zwischen Karlmann und Karl dem Großen sind erwiesen, die bald nach Pippins tod eintraten. Ihre mutter war aber eifrig bemüht, die brüder wieder zu versöhnen.

---

[1]) Nach der Bertaausgabe von Paulin Paris.

[2]) Cr. Nyrop, Storia dell' ep. fr. S. 85.



Die vertreibung eines helden, seine flucht in ein fremdes land, seine liebe zu der königstochter dieses landes, seine rückkehr und übernahme des erbes findet sich in sagenform schon im VII. und anfang des VIII. jahrhunderts bei Fredegar und im Liber Historiae, die ähnliches von Childerich berichten.

Eine ähnliche sage heftete sich an Chlodewichs bastardsohn Theuderich (und dessen sohn Theudebert), der in der deutschen sage als Wolfdietrich erscheint: die sage vom fürstensohn, dem neidische brüder das erbe streitig machen, seine getreuen dienstmannen aber nach langen kämpfen wieder zum angestammten throne verhelfen.

Mit anderem eingang (mißhandlung des erziehers) erscheint diese sage im epos „Floovent“ an Chlodewichs jüngsten sohn Chlotar I. geknüpft[1]).

Die sage von Theuderich aber wurde auf Karl Martell übertragen. Dieser, ein bastardsohn aus der ehe Pippins mit Alpaïda, muß als solcher nachstellungen von Pippins rechtmäßiger gemahlin Plektrud überwinden und wird in Köln von ihr gefangengehalten. Er entkommt aber und kämpft nun gegen den neustrischen könig Childerich und dessen hausmeier Raginfred. Alte fränkische sagenmotive verbanden sich mit diesen tatsachen, wie z. b. die dienstmannensage; aus dem gefängnis wurde eine verbannung gemacht. So entstand eine sagengestaltung um den helden Karl Martell, welche die oben besprochenen züge trug. Infolge der namensgleichheit der helden selbst und der ihrer väter und ganz besonders infolge des offensichtlichen bestrebens, dem größten und berühmtesten helden der fränkischen geschichte und dichtung alle möglichen kämpfe und erfolge anzuhängen, wurde die ganze sage auf Karl den Großen übertragen. Diese sage kann schon zu seinen lebzeiten in wesentlichen zügen gestaltet

---

[1]) Vgl. Karl Voretzsch in: Philologische Studien, Festgabe für Eduard Sievers. Halle 1896. S. 79ff., ders. in: Zs. f. dtsch. Altertum. Berlin 1909. Bd. 51. S. 38ff., ders.: Epische Studien I. Halle 1900. S. 278ff., 292ff. — Eugen Stricker, Entstehung und Entwicklung der Flooventsage. Diss. Tübingen 1909. — Vgl. hierzu auch Bédiers abweichende ansicht in seinen Légendes Épiques, III, 3ff.

gewesen sein (mit Karl als mittelpunkt). Childerich wurde in Heldri — Heudri — Haufroi umgebildet, und Raginfred erscheint als Rainfroi, Reimfré, Lanfroi.

Anspielungen auf die Mainetsage finden sich schon um 1150 beim sog. Pseudoturpin, Historia Caroli Magni et Rotholandi; cap. 21 (Prs. 1835): „Galafre schlägt Karl zum ritter in seinem palast zu Toledo, wo sich dieser während seiner verbannung aufhält; . . . und wie Karl Braimant tötete, den Sarazenenkönig, den feind Galafres." Kap. 23: „Karl hatte in Toledo die sarazenische sprache gelernt; hier hat er einen teil seiner jugend verbracht.".

## Die urform der Bertasage:

Wie sich aus der untersuchung in kap. VIII ergibt, hat die urversion der Bertasage folgende gestalt:

„Dem jungen könig Pippin wird von seinen baronen geraten, sich zu vermählen. Die barone rühmen die schönheit der königstochter Berta. Pippin läßt um die prinzessin werben. Diese bricht mit ihrer dienerin und einer dieser ergebenen person in ihrer heimat auf, um sich an Pippins königshof zu begeben. Unterwegs begeht die dienerin schändlichen verrat an der prinzessin; sie befiehlt der ihr ergebenen person, die königstochter in den wald zu führen und dort zu töten. Als wahrzeichen soll ein die tötung verbürgender körperteil der königstochter zurückgebracht werden. Die mit dem morde beauftragte person hat mit der prinzessin mitleid, schenkt ihr das leben und bringt der verräterin den entsprechenden körperteil eines tieres zurück. König Pippin merkt den betrug nicht; er heiratet die verräterin. Aus dieser ehe entspringen zwei söhne. Inzwischen irrt die prinzessin Berta unter vielen mühsalen und leiden im walde umher, bis sie bei einem untertanen des königs, einem forstaufseher, barmherzige aufnahme findet. Bei ihm lebt sie in demut und ergebenheit, bis sich Pippin eines tages auf der jagd verirrt und seine wahre gemahlin bei seinem untertanen findet. Berta gibt sich auf die frage des königs, wer sie sei, zu erkennen und erzählt ihre geschichte. Der könig freut sich sehr und kehrt mit seiner

wahren gemahlin an seinen hof zurück. Hier feiert er mit ihr eine glänzende hochzeit. Die verräterin bekennt ihre schuld und wird zum tode verurteilt. Nach einiger zeit gebiert Berta einen sohn, den großen kaiser Karl.“

## Kapitel IX: Entstehungsort und entstehungszeit der urversion.

### A. Der entstehungsort.

Die vergleichende untersuchung über die urform der Bertasage hat eindeutig den zusammenhang der Bertasage mit dem märchen von der gänsemagd erwiesen (das wird auch schon von Voretzsch, Sieversfestband 1896, s. 75 und von Paul Arfert, Diss. S. 62 vertreten). Wenn nun einerseits märchenhaft-phantastische elemente einer als germanisch erwiesenen volkstümlichen überlieferung und andrerseits historische elemente durch gegenseitige durchdringung eine sagengestaltung hervorriefen, die eine Bertasage zum ergebnis hatte, so erklärt sich dieser vorgang folgendermaßen: die heidnischen Franken brachten aus ihrer germanischen heimat das märchen von der gänsemagd-prinzessin mit (über heimat und entstehungszeit dieses märchens s. o. kap. V). Mit dem einbruch der Franken in Gallien kamen auch ihre alten, volkstümlichen überlieferungen mit in das von ihnen besetzte gebiet; infolge der raschen romanisierung dieser völkerverbände (Franchi romanizzati) konnte es nicht ausbleiben, daß ihre im wesentlichen prosaischen überlieferungen sich rasch auch auf romanischem boden ausbreiteten und hier aus romanischem munde aufgezeichnet werden konnten (ich verweise hier auf analoge erscheinungen in der germanischen tier- und heldensage).

Die entwicklung der Bertasage:

Die sage „ist eine auf eine bestimmte menschliche person bezügliche, meist auch an einem bestimmten ort haftende volkstümliche, d. h. auf der volksüberlieferung beruhende ge-



schichte. Die sage behandelt etwas, das in grauer vorzeit passiert sein soll[1])". — Die sage will wirklichkeit geben und geglaubt werden.

Diese „volkstümliche überlieferung" germanischen ursprungs ist in unserem falle das märchen von der gänsemagd aus dem kreise der märchen von der untergeschobenen braut. Diese überlieferung ist maßgebend bei der gestaltung der Bertasage, „die auf grund eines historischen ereignisses oder einer historischen persönlichkeit durch volkstümliche übertreibung der einzelheiten, neue begründung der handlung, zutaten aus älteren sagen oder sagenhaften überlieferungen, vermischung von personen und ereignissen verschiedener zeiten oder verschiedener gegenden entsteht"[2]). „Hingegen[2]) werden historische einzelheiten, wie zeitangaben, nebenpersonen oder namen von solchen, überhaupt für das ganze gleichgültige oder nebensächliche züge vergessen. Die von mund zu mund gehende überlieferung des geschichtlichen ereignisses erhält so allmählich eine feste gestalt, ein literarisches gepräge, je mehr sie sich des historischen elements entäußert: sie wird von selbst zur sage."

Das erste uns überlieferte beispiel, das mit dem märchen von der gänsemagd zusammenhängt, ist die erzählung von Fredegunde, welche die rechtmäßige königin Audavera verdrängt; auch hier ist das geschichtliche ereignis der ansatzpunkt einer volkstümlichen überlieferung geworden, die allerdings kirchlich ausgedeutet wurde, wie K. Voretzsch in seiner abhandlung über „Das Merowingerepos und die fränkische Heldensage" zeigt[3]).

---

[1]) Adolf Thimme, Das Märchen (Handbücher zur Volkskunde, Bd. 2). Leipzig 1909. Einleitung. — S. ferner: Wilhelm Grimm, Kleinere Schriften. Berlin 1881. I, 324ff. Friedrich Panzer, Märchen, Sage und Dichtung (1905) s. 18.

[2]) Karl Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur. Halle [3]1925. S. 67. Ders.: Epische Studien I, s. 3ff., 30ff., 44ff.

[3]) Philologische Studien, Sieversfestband. Halle 1896. S. 75. Anm. 2, außerdem: Karl Voretzsch, Einführung in das Studium der af. Lit. S. 66.

Die sage von Fredegunde und Audavera ist uns überliefert vom verfasser des Liber Historiae Francorum (VIII. jahrhundert) im 31. kapitel: „. . . Nam ipsa Fredegundis ex familia infima fuit. Cum autem Chilpericus rex in hostem cum Sighiberto . . . ambulassent, Audavera regina gravida remansit, quae peperit filia. Fredegundis vero per ingenium consilium dedit ei, dicens: Domina mea, ecce! dominus meus rex victor revertitur; quomodo potest filiam suam non baptizatam gratulanter recipere? Cum haec audisset regina, baptistyrium preparare praecepit vocavitque episcopum, qui eam baptizare deberet. . . . non erat matrona ad presens, qui puellam suscipere deberet. Et ait Fredegundis: . . . modo tumet ipsa suscipe eam! Illa vero haec audiens, eam de sacro fonte suscepit. Veniens autem rex victor, exiitque Fredegundis obviam ei, dicens: Deo gratias, . . . nataque est tibi filia. Cum qua dominus meus rex dormiet hac nocte, quia domina mea regina conmater tua est de filia tua Childesinda? Et ille ait: Si cum illa dormire non queo, dormiam tecum! . . . Fredegunde vero copulavit ad reginam[1]).“

An sich ist dieses ereignis zu der zeit, in der es stattgefunden haben soll, unmöglich echt, da es auf dem verbot einer ehe zwischen taufpaten und vater des täuflings beruht, das aber erst im jahre 692 kirchlich festgesetzt wurde (s. Godefroid Kurth, Histoire poétique des Mérowingiens. Prs. 1893. S. 386—388).

Welches waren nun die kristallisationspunkte, an die sich die volkstümliche überlieferung, das märchen von der gänsemagd, anheften konnte, um eine sagengestaltung zu erwecken, die unserer ursage entspricht?

1. Das geheimnis um Karls geburt.
2. Die ehe Pippins mit Berta.
3. Die namensgleichheit mit Karl Martell.

1. Bekannt ist Eginhards stelle in seiner Vita Caroli Magni imperatoris, cap. IV: „De cuius nativitate atque infantia

[1]) Abdruck: Pertz, Mon. Germ. Script. rer. Merovingicarum. II, 292f. Ferner K. Voretzsch, Altfranzösisches Lesebuch. Halle 1921. S. 9—10.



vel etiam pueritia, quia nec scriptis usquam aliquid declaratum est, nec quisquam modo superesse invenitur, qui horum se dicat habere notitiam, scribere ineptum.“ Warum aber hielt es Eginhard für unschicklich und nicht ratsam? Es müssen irgendwelche geheimnisvollen umstände Eginhard zum schweigen veranlaßt haben. Das ist nämlich nicht die einzige stelle, wo Eginhard etwas vor der nachwelt verschweigen wollte; er hat auch anderes verschwiegen, was uns sonst bekannt wurde: z. b. die geschichte der ersten heirat Karls des Großen noch vor der vermählung mit der langobardischen königstochter. Es muß mit Karls geburt jedenfalls eine besondere bewandtnis haben, zumal wenn man an die besondere stellung Eginhards an Karls des Großen hofe denkt.

2. Die ehe Pippins mit Berta: Pippin vermählte sich mit Berta, der tochter des grafen Caribert von Laon, im jahre 749 Das geburtsjahr Karls des Großen ist 742 (s. o. kap. VIII, anhang). — Demnach würden die romanischen Bertaversionen recht behalten, die tatsächlich Karls geburt vor die vermählung mit Berta setzen. Außerdem gilt als erwiesen, daß Pippin mehrere nebenweiber gehabt hat. Eginhard berichtet ausdrücklich, daß Karl der Große nur eine einzige schwester (d. i. rechte schwester) gehabt hat: „Erat ei unica soror nomine Gisla“ (cap. 18).

Nach den Acta Sanctorum I, 838 (. . . quotquot toto orbe coluntur, collegit, digessit, notis illustravit, Joh. Bollandus [† 1665]) hatte Pippin noch andere töchter: Ada, Berta (die auch in einigen versionen unserer sage erwähnt wird) und Symphoriana. — Die Genealogia Caroli Magni (collecta in Bruschii monasteriologia cent. I.) und ebenfalls die genannten Acta Sanctorum kennen noch eine sächsische gemahlin Lautburgis[1]).

Ferner findet sich in dem Codex Carolinus seu volumen epistolarum, quas Romani pontifices Stephanus II. etc. . . . miserunt ad principes et reges Francorum, nr. 47 ein brief des papstes Stephan III. an die söhne Pippins, Karlmann und Karl: „Mementote hoc, praecellentissimi filii, quod sanctae

---

[1]) Paul Arfert, Diss. S. 61.

recordationis praedecessor noster, domnus Stephanus papa excellentissimae memoriae genitorem vestrum obtestatus est, ut nequaquam praesumeret dimittere dominam et genitricem vestram; et ipse, sicut revera christianissimus rex, ejus salutiferis obtemperavit monitis[1]).“ Offenbar haben zwistigkeiten in Pippins ehe stattgefunden, die so bedeutend gewesen sein müssen, daß papst Stephan II. selbst eine versöhnung herstellen mußte.

Nun wird auch klar, warum nach dem tode des vaters der viel jüngere Karlmann als der in der ehe geborene streitigkeiten mit Karl begann: weil er sich infolge seiner rechtmäßigen geburt für vorberechtigt hielt. Bei gleicher legitimität hätte sich der jüngere gehütet, die gemeinsame regierung zu erschüttern, so daß die mutter sie wieder versöhnen mußte[2]).

Hier zeigt sich deutlich auch der christliche einfluß und standpunkt über die erbfolge. Denn nach herkömmlicher germanischer sitte konnte die außereheliche geburt nicht das recht der thronfolge streitig machen. Im geschlecht der Merowinger wie im karolingischen geschlechte lebte ein stark sinnlicher zug, der es, als es alterte, entnervte und seinen untergang beschleunigte, wie bei so vielen anderen völkern des Altertums. Fast von jedem der karolingischen herrscher weiß man, daß er außereheliche nachkommen hatte. Karl der Große hat selbst verschiedene nebenfrauen besessen, von denen er kinder hatte.

Demnach sind für Karls des Großen außereheliche oder voreheliche geburt zeugnisse und gründe vorhanden:

a) Das schweigen Eginhards.

(Anmerkung: Es ist ja bekannt, daß die biographen und annalisten nur das sagten, was sie sagen wollten. Über das, was sie nicht sagen durften, verstanden sie vorzüglich zu schweigen oder vorsichtig hinwegzugleiten. Niederlagen wurden bemäntelt, zwistigkeiten innerhalb des herrscherhauses wurden diskret unberührt gelassen, u. a. m.)

---

[1]) S. Mt. Bouquet, Recueil des historiens des Gaules et de la France, V, 543. — Fr. Wilh. Val. Schmidt III, 35.

[2]) Eduard Heyck, Deutsche Geschichte. Bielefeld und Leipzig 1905. S. 187.



b) Karl ist 742 geboren. Pippins ehe mit Berta fand im jahre 749 statt.

c) Das dunkel um Karls geburt.

d) Die lockeren sitten der damaligen zeit (Pippins nebenfrauen sind erwiesen).

3. Die namensgleichheit mit Karl Martell und die ähnlichen verhältnisse in seiner geschichte.

Hierüber wurde ausführlich in kap. VIII, anhang, gehandelt. Beide herrscher hießen Karl und beide hatten einen Pippin zum vater. Auch die ähnlichen eheverhältnisse von Karl Martells eltern haben einen einfluß auf die Bertasage in ihrer urgestaltung ausgeübt.

Schließlich ist auch das bestreben nicht zu verkennen, den vorfahren berühmter männer volkstümliche überlieferungen anzudichten (man könnte sagen: „Berühmte männer, berühmte mütter").

Doch aus dem märchen kann nicht sofort ein epos entstehen; auch P. Arfert scheint das, was er mit „willkürlicher übertragung des märchens auf Karls mutter durch einen spielmann" bezeichnet, auf „erzählung" (s. 62), „sage" (s. 62), „legende" (s. 64) und „anekdoten" (s. 64, 65) zurückgehen zu lassen. Eines ist sicher: zwischen Faladamärchen und epos muß die „infatigable travailleuse" (ausdruck von L. Gautier) gearbeitet haben, die sage. Historische begebenheiten und märchenhafte überlieferungen durchdrangen sich wechselseitig; die dem volke unerklärlichen und unverstandenen oder unbekannten einzelheiten der historischen ereignisse wurden durch märchenelemente erklärt und ersetzt. Diese „arbeit" wurde im breiten volke vollzogen, nicht im engen kreise der bewußt willkürlich schaffenden dichter; diese arbeit fand niemals statt in der gehemmten und fast schematischen gattung des epos, sondern in der mehr ungebundenen volkstümlichen sage. Zwar nahm auch die volkstümliche überlieferung der sage feste gestalt an, veränderte sich doch aber von mund zu mund, ohne die grundgedanken zu verwischen.

Demnach war die entwicklung (gänsemagd-)märchen → Bertasage folgendermaßen: das primäre in der entwicklung

der volkstümlichen überlieferung waren die im volke verworren oder unvollkommen bekannten historischen tatsachen, die oben erörtert wurden. Mit Pio Rajna stimme ich in der ansicht überein, daß die Mainetsage der Bertasage vorausgehen mußte (Origini, s. 210). Das würde auch nicht dem allgemeinen entwicklungsgesetz widersprechen, nach dem man sich zunächst für den helden selbst und seine jugendtaten interessiert und dann nach seinen eltern fragt. Es gilt als erwiesen, daß die in der Mainetsage geschilderten verhältnisse bei Karl Martell zutreffen; die sage wurde aus den bekannten gründen auf Karl den Großen übertragen (s. o. kap. VIII, anhang).

Wenn ich in kap. VI (bemerkungen zu einzelnen varianten unter berücksichtigung der wanderungsfragen) gesagt habe, daß das vergessen und verwechseln zu den veränderungsgesetzen des märchens gehört, dann kann man dies mit demselben recht für die sage annehmen; das beweist die Mainetsage. Und noch etwas verbindet Karl den Großen mit der gestalt Karl Martells: seine uneheliche (oder voreheliche) geburt. Mag sein, daß dieser umstand auch zur verwechslung der helden beitrug. Wenn nun Pio Rajna behauptet, daß auch die Bertasage ursprünglich Karl Martells mutter gegolten habe (Origini, s. 202, 225, 238), so lehne ich das mit Arfert (Diss., s. 64) und L. Gautier (Ép. frç. ²III, s. 9) ab. Es hat tatsächlich eine geschichtliche Berta gegeben. Im Mainet handelt es sich also um die fertige übertragung einer sage auf einen anderen helden aus irgendwelchen äußeren gründen; wir sprechen daher von einer vorgeschichtlichen sage. Anders liegen die verhältnisse in der Bertasage: hier haben wir eine aus der geschichte entwickelte sage; geschichtliche ereignisse bilden den ansatzpunkt.

Die überlieferung des volkes hat den namen einer historischen persönlichkeit mit einem weitverbreiteten märchenstoff in beziehung gesetzt.

Die entstehung der Bertasage wird daher ohne zweifel im stammlande der Pippiniden und Karolinger, im nördlichen von den Franken überfluteten teile Galliens (Heristal, Landen = Vlamenland) zu suchen sein.





### B. Die entstehungszeit.

Als die übertragung der Mainetsage auf Karl den Großen tatsache geworden war, suchte man nach einer begründung der verbannung (= flucht) und war bemüht, dem größten und tapfersten helden der geschichte den makel einer außerehelichen (oder vorehelichen) geburt zu nehmen, was man durch ein an seinem vater Pippin begangenes verbrechen erklärte. Auf diese weise entstand die verknüpfung der historischen persönlichkeit Berta, der mutter Karls des Großen, mit dem germanisch-fränkischen märchen von der gänsemagd.

Die entstehungszeit der Bertasage liegt vor 1200, weil 1225 die älteste in Frankreich bekannte Bertaversion in einer von der urgestalt abweichenden form bereits vorhanden war, nämlich die version, die uns die sog. Chronique saintongeaise überliefert; sie liegt nach 742, dem geburtsjahre Karls des Großen, an dessen mutter und dessen geburt die sage anknüpft.

Die obigen ausführungen berechtigen zu der annahme, daß die entstehungszeit der Bertasage in das neunte jahrhundert zu setzen ist.

## Kapitel X: Die entwicklung der Bertasage in den einzelnen ländern.

A. In Frankreich,
B. in Italien,
C. in Spanien,
D. in Holland,
E. in Deutschland.

### Einleitung.

Die urversion der Bertasage des IX. jahrhunderts, welche die in kap. VIII gezeigte gestaltung hat, ist natürlich nicht auf dieser stufe stehen geblieben. Wie ein fluß andere gewässer aufnimmt und so zum strome anwächst, so wurde



auch diese sage weiter ausgeschmückt; neue einleitungen und neue fortsetzungen kamen hinzu. Andere sagen- und märchenmotive, andere namen und erzählungsstoffe, die sich irgendwie mit der sage berührten, wurden aufgenommen: die sage wurde durch dichterische gestaltung in vers und strophe zum epos.

Wir können nun mit hilfe der in kap. VIII A—D untersuchten züge dieses epos rekonstruieren und seine entstehungszeit bestimmen. Zur sage bis zur fertigen ausgestaltung zum epos kamen folgende erweiterungen und veränderungen hinzu:

(Pippins löwenkampf, wie in version A und B,
behandelt in kap. VIII, A I.)

1. Die erwähnung der eltern Floire und Blanchefleur. Diese sage ist in Frankreich vor 1150 nicht bezeugt. Zeugnis: Beatris von Dia (1150). s. VIII, A IIa.

2. Die heimat Bertas ist Ungarn. Dieser name ist in Frankreich erst im XII. jahrhundert verbreitet. s. VIII, A IIa.

3. Berta erhält den beinamen „mit den großen füßen“. Zum erstenmal 1160 im roman „Floire und Blanchefleur“ erwähnt. s. VIII, A IVb.

4. Damit im zusammenhang die sich steigernde ähnlichkeit der untergeschobenen braut mit der wahren. s. VIII, B IIIb.

5. Die brautwerbungssage wird hineinverwoben — entwicklung großer gesandtschaften. s. VIII, A VII.

6. Die unterschiebung geschieht in der brautnacht. Damit im zusammenhang die machinationen der verräter. s. VIII, B VII.

7. Die doppelte entdeckung des betrugs. (Die ankunft von Bertas mutter.) s. VIII, C VIII, 2.

8. Die etymologische erklärung des namens Karl durch die wagenszene. s. VIII, anhang.

Wir bekommen demnach folgende gestalt des uns verlorenen vorepos:

(Pippins kampf mit dem löwen als einleitung.)

„Dem könig Pippin wird von seinen baronen geraten, sich zu vermählen. Die barone rühmen die schönheit einer königstochter, namens Berta mit den großen füßen; sie ist die





tochter des königs Floire von Ungarn und seiner gemahlin Blanchefleur. Pippin wünscht daraufhin die prinzessin Berta zur gemahlin. Er schickt eine gesandtschaft nach Ungarn, um durch sie beim könig Floire um die hand seiner tochter Berta zu werben. Bertas eltern willigen erfreut in eine heirat ihrer tochter mit könig Pippin ein. Mit einigen ergebenen dienstpersonen bricht die ungarische königstochter unter dem schutz und der begleitung der französischen gesandtschaft nach Paris auf. Berta hat eine dienerin bei sich und deren tochter. Diese ist der prinzessin ähnlich. Pippin empfängt mit großen ehren die ungarische königstochter und feiert eine prächtige hochzeit. Am abend vor der hochzeitsnacht weiß die hinterlistige dienerin ihre züchtige königliche gebieterin durch angebliche gefahren, die ihr in der brautnacht durch ihren gemahl drohen, von einem beilager mit dem könig abzuschrecken. Berta läßt sich von der dienerin dazu überreden, sich in der ersten nacht durch die tochter der dienerin vertreten zu lassen. Die unterschiebung geht ohne verdacht vonstatten. Durch irgendeine teufelei wird Berta am morgen, als sie die ihr gebührende stelle beim könig verabredungsgemäß wieder einnehmen will, zur mörderin gestempelt. Pippin selbst ist zeuge des scheinbaren mordversuchs an der königin. Die tochter der dienerin weiß es durchzusetzen, daß der mordversuch geheimgehalten wird, und läßt mit einwilligung des königs den befehl erteilen, die verbrecherin zu töten. Berta wird einigen knechten ausgeliefert, die sie in den wald führen und dort töten sollen. Als wahrzeichen des vollbrachten befehls verlangt die falsche königin das herz Bertas. Die knechte führen die prinzessin in den wald; sie haben aber mitleid mit ihr und schenken ihr das leben. Sie bringen der falschen königin das herz eines tieres zurück. Berta irrt hungernd und frierend im walde umher, bis sie schließlich barmherzige aufnahme bei einem aufseher Pippins findet. — Pippin, der den betrug nicht bemerkt hat, zeugt mit der falschen gemahlin zwei söhne, Rainfroi und Heudri. Die falsche königin bedrückt das land. Ihr schlechter ruf kommt auch Bertas eltern zu ohren. Blanchefleur will deswegen ihre tochter zur rede stellen und kommt nach Paris. Die falsche königin

stellt sich krank. Sie läßt die ungarische königin von ihrem zimmer mit der weisung fernhalten, die ärzte hätten ihr licht und sprechen verboten; denn sie fürchtet, an ihren füßen erkannt zu werden. Doch Blanchefleur dringt schließlich gewaltsam in das zimmer der falschen königin ein und entdeckt an ihren füßen den verrat. Pippin vernimmt die klagen der ungarischen königin und eilt herbei. Die falsche königin und ihre mutter werden festgenommen. Sie gestehen alles ein und werden zum tode verurteilt. Einige tage darauf verirrt sich Pippin auf der jagd und findet Berta bei seinem untertanen. Durch ihr edles wesen erregt sie die bewunderung des königs. Auf seine frage, wer sie sei, gibt sie sich zu erkennen. Der könig freut sich sehr und zeugt mit seiner wahren gemahlin im walde auf einem wagen einen sohn; dieser wird Karl genannt." — Dann folgt die geschichte von Karls jugend, den anschlägen der bastarde auf sein leben, seiner flucht nach Spanien mit einem ergebenen ritter und den hier erlebten abenteuern in krieg und liebe.

Dies wäre der inhalt des verlorenen vorepos; über seine form kann man nur vermutungen äußern.

Dieses verlorene epos war in der *zweiten hälfte des XII. jahrhunderts* ausgebildet und bekannt. Dies wird durch folgende tatsachen bestätigt:

1. Floire und Blanchefleur 1150 zum erstenmal erwähnt.

2. Berte as grans piés 1160 zum erstenmal erwähnt.

3. Verbreitung des namens Ungarn im sinne des epos im XII. jahrhundert.

4. Die bastarde werden im Mainet des XII. jahrhunderts als li serf bezeichnet.

Gustav Gröber rechnet zu den sogar schon vor dem XI. jahrhundert als vorhanden anzusehenden chansons de geste aus dem kerlingischen epenkreis: *Berte*, Mainet, Roland, Ogier le Danois u. a.[1]).

---

[1]) Gustav Gröber, Grundriß der romanischen Philologie. II. Bd. 1. Abt. S. 457. Straßburg 1898.

## A. Die entwicklung der Bertasage in Frankreich.

Aus dem verlorenen epos aus der zweiten hälfte des XII. jahrhunderts entwickelten sich in Frankreich acht versionen:

T die Chronique saintongeaise, um 1225,
M 1 Philippe Mousket, 1240—44,
A Adenet le Roi, um 1275,
G Girard d'Amiens, ende des XIII. jahrhunderts,
P Chroniques de France, ende des XIV. jahrhunderts,
O Valentin et Orson (roman), 1489,
M 3 Miracle de Berthe, anfang des XV. jahrhunderts,
B Berliner prosaroman, erste hälfte bis mitte des XV. jahrhunderts.

**T:** ist die älteste bekannte version der Bertasage in Frankreich. Sie steht dem verlorenen epos am nächsten. Zug für zug stimmen überein.

**M 1:** gibt eine sehr kurze darstellung der Bertasage. Man muß daher vers 2330ff. dieser chronik für seine version zu hilfe nehmen. Verschiedene züge, die T aufweist, fehlen wegen der kürze der darstellung in M 1. M 1 kann aber nicht aus T entstanden sein, weil es die lüge angibt, durch die Berta vor der hochzeitsnacht zurückgeschreckt wird (s. VIII, B VII).

**A:** Der beste bearbeiter des verlorenen epos ist zweifellos Adenet le Roi. Eine vergleichung der züge zeigt, daß Adenet züge kennt, die nicht in T, wohl aber in M 1 vorhanden sind (die erwähnung der großen füße, die lüge um Pippins körper); er hat aber auch stellen, die in M 1 fehlen, aber in T vorhanden sind (warum Berta auf befehl des königs verbrannt werden soll, die entdeckung des betrugs durch die königin Blanchefleur, Bertas bekenntnis u. a.). Adenet kann dies nur aus einer T und M 1 gemeinsamen quelle geschöpft haben, da man nicht annehmen kann, daß A sein werk aus T und M 1 zusammengestellt hat.

**G:** Girard d'Amiens ist ein schüler Adenets in form und gestaltung seines werkes, der Enfances Charlemagne; es ist eine getreue nachahmung der verskunst seines großen meisters.



Eine laisse mit männlichem reim wechselt mit einer laisse mit weiblichem reim ab. Außerdem sagt Girard selbst, daß er eine fortsetzung zur Berta schreibe.

**P:** Die Chroniques de France tragen ganz das gepräge der version A: die der königstochter ähnliche verräterin, die tochter der dienerin, die verstoßung Bertas, das eingreifen eines der schergen zugunsten der königstochter, Bertas umherirren im walde von Mans, ihre zuflucht bei einem aufseher Pippins, die begnadigung der verräterin, ihr eintritt ins kloster von Mont de Mertire, Pippins verirren bei der jagd im walde, sein zusammentreffen mit Berta an der kapelle, Bertas bedrängnis und bekenntnis, der name des pflegevaters (Symon le voier), dessen aussagen und andere züge sind aus A entnommen worden.

**O:** Der eingang dieser version stimmt fast wörtlich mit dem in P überein. In beiden versionen — und nur hier — wird gesagt, daß Gott selbst die wiedereinsetzung Bertas bewerkstelligte.

**M 3:** Ich habe das Bertamirakel und das epos von Adenet le Roi (nach der ausgabe von Aug. Scheler) genau miteinander verglichen und folgende fast wörtliche übereinstimmungen gefunden (erste zahl = M 3; zweite zahl = A):

60ff. = 189f.; 86ff. = 138ff.; 216ff. = 312ff.; 226ff. = 317ff.; 245ff. = 329ff.; 250f. = 332f.; 305ff. = 373ff.; 310f. = 375f.; 313 = 376; 502f. = 420f.; 515 = 425; 574 = 472; 576f. = 473f.; 584ff. = 477ff.; 604ff. = 499ff.; 627ff. = 522ff.; 642 = 533; 644ff. = 534ff.; 661f. = 545; 690f. = 556f.; 721f. = 605; 756 = 629; 767f. = 636f.; 840 = 674; 1099ff. = 1191ff.; 1134 = 1218; 1153f. = 1299f.; 1157 = 1302; 1233 = 1384; 1269f. = 1415f.; 1299ff. = 1678ff.; 1312f. = 1687f.; 1325f. = 1700; 1335f. = 1707; 1453f. = 1803f.; 1464 = 1808; 1515 = 1758f.; 1538 = 1773; 1543f. = 1782f.; 1549f. = 1873f.; 1553 = 1876f.; 1607f. = 1915f.; 1616f. = 1925f.; 1637f. = 2000f.; 1666f. = 2019f.; 1699 = 1837; 1705 = 1847; 1712f. = 1859f.; 1741f. = 2104f., 2108f.; 1751f. = 2117f.; 1797ff. = 2166ff.; 1903f. = 2264f.; 1946 = 2279; 2015f. = 2329f.; 2155 = 2434; 2316 = 2716; 2329f.

= 2679f.; 2347f. = 2690f.; 2364f. = 2729f.; 2385f. = 2755f.; 2409f. = 2784f.; 2421f. = 2786f.; 2432f. = 2793f.; 2441f. = 2804f.; 2447f. = 2815f.; 2489f. = 2858f.; 2493f. = 2862f.; 2496 = 2878; 2508 = 2882; 2549f. = 2915f.; 2553f. = 2919f.; 2568f. = 2934f.; 2586 = 2957; 2689f. = 2993f.; 2729f. = 3004f.; 2789f. = 3035f.; 2812 = 3053; 2823f. = 3077f.

Die abweichungen von A in M 3 sind ganz geringfügig. In M 3 fehlt (A vorhanden): Charles Martiaus = A laisse 2; Pippins löwenkampf = A 3; versammlung der barone = A 3; der eremit = A 44; boten gehen von Pippin an Floire und Blanchefleur = A 61; Floire verliert einen sohn und eine tochter = A,62; Aliste bedrückt die untertanen = A 63—64; Floire und Blanchefleur schicken einen boten an Pippin = A 66—69; Blanchefleur wird bei ihrer ankunft in Frankreich wegen der ungerechtigkeit der falschen königin verflucht = A 72; u. a. A laisse 130—155 fehlen in M 3. — Die abweichungen und die fehlenden züge erklären sich aus der bühnenbearbeitung, in der viele stellen gestrichen werden müssen, die im epos ausführlich stehen.

(S. auch Vogt, Die Mirakel der Pariser Hs. 819. Diss. Lpz. 1883. S. 6f.)

**B:** Daß der Berliner prosaroman auf A zurückgeht, beweist die untersuchung in kap. VIII. Eine ausführliche untersuchung mit dem ergebnis, daß B das werk des Adenet benutzt hat, gab Philipp August Becker: „Berte aus grans piés von Adenet le Roi und der Berliner Prosaroman“ in Zs. f. rom. Phil. Bd. XVI, Halle 1892. S. 210f.

Phil. Aug. Becker stellte folgende übereinstimmungen zwischen beiden versionen fest:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| A: laisse | 50—58 | = | B: s. | 31—38 | |
| | 71—89 | = | | 39—55 | |
| | 102—126 | = | | 57—99 | |
| A: laisse | 50—51 | = | B: s. | 31—32 | wortgetreu |
| | 53 | = | | 33, 14 | |
| | 84 | = | | 50, 5 | |
| | 87 | = | | 52, 14. | |

## B. Die entwicklung der Bertasage in Italien.

V Berta de li gran pié, 1. hälfte des XIV. jahrhunderts,
R I Reali di Francia, um 1370,
M 2 Aquilon de Baviere, 1379—1407.

**V:** hat aus einer französischen quelle geschöpft; die französischen epen gelangten schon früh nach Oberitalien und wurden hier italianisiert; zunächst sprachlich: das ergebnis war ein Französisch, das man damals in Italien noch ganz gut verstehen konnte, das sog. Franko-italienisch. So gelangten auch schon früh epen auf Karl den Großen nach Oberitalien (s. VII, B II).

V steht zunächst im gegensatz zu A: nur e i n e verräterin tritt auf. Man kann sie von der prinzessin nicht mehr unterscheiden. Das verrätergeschlecht, ein zug, der den späteren italienischen epen gemein ist, ist am verrat beteiligt. Die wagenszene in V. Pippin trifft mit Berta vor der entdeckung des verrates durch die ungarische königin zusammen. Außer den bastardsöhnen hat Pippin in V von der verräterin noch eine tochter, die spätere mutter Rolands (demnach wäre also Roland das kind einer illegitimen mutter). In A ist Constance, die tochter Bertas, die mutter Rolands. Außer Pippin und Berta haben alle personen in V andere namen.

Mit A stimmen überein (s. A. Bovy; X, 260):

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| V vers | 120f. | = | A vers | 105—109 |
| | 950—59 | = | | 704f. |
| | 963 | = | | 726f. |
| | 1050—51 | = | | 1386—88 |

Da V weder aus T und M 1, noch aus A geschöpft hat, muß V dieselbe quelle wie A benutzt haben (vgl. J. Reinhold, Z. r. P. 35, 23—30).

**R:** hat sowohl aus A geschöpft, als auch aus V. R aus A (s. Pio Rajna, Ricerche, s. 234—35): der wald heißt in A: Mans, in R: Magno. Berta verfertigt bei ihren pflegeeltern stickereien A = R (s. VIII, C IV). Ein traum veranlaßt Bertas mutter, nach Paris zu kommen A = R (s. VIII, C VIII).

Andererseits benutzte R auch V: die ähnlichkeit der verräterin mit der prinzessin ist aufs höchste gesteigert. Berta selbst bittet die dienerin, sie zu vertreten. Einer aus dem geschlechte der Mainzer ist auf seiten der verräterin. Die mißgestalt könig Pippins. Berta sagt zu ihrem pflegevater, räuber seien an ihrem unglück schuld. Die wagenszene. Pippin hat von der verräterin noch eine tochter namens Berta.

**M 2:** die dritte italienische version benutzte V: M 2 stimmt mit V im gegensatz zu R überein: die königin von Ungarn kommt nach Paris, weil sie lange nichts mehr von ihrer tochter gehört hat (s. o. VIII, C VIII). Die heldin wird im walde freigelassen (VIII, B VII), im gegensatz zu R, wo sie an einen baum gebunden wird. Die bastarde heißen in V: Lanfroi und Landris, in M 2: Lanfroi und Lodris, in R: Lanfroi und Olderigi. Pippin hat außer den bastarden noch eine tochter Berta, die spätere mutter Rolands.

## C. Die entwicklung der Bertasage in Spanien.

**C** La Gran Conquista de Ultramar, ende des XIII. jahrhunderts,

**N 2** Noches de Invierno, 1609—10.

**C:** zeigt eigentümlichkeiten, die sich in den anderen romanischen versionen nicht finden: Berta selbst verwundet in ihrer erbitterung die verräterin; Bertas eigenartige füße (dedos cerrados, — juntos); als wahrzeichen wird das herz eines hundes zurückgebracht; die bastarde heißen Manfre und Eldoys; der anlaß von Blancaflors besuch in Paris ist der tod ihres gemahls; die verräterin wird dadurch bestraft, daß sie eingemauert wird.

Mit A stimmt C in folgenden zügen überein: die wagenszene fehlt; die falsche königin schützt bei der ankunft von Bertas mutter ein augenübel vor; Blancaflor erkennt den verrat an den füßen der verräterin. — C weicht von V und M 1, nicht aber von A, T ab: die verräterin ist die tochter der dienerin. — Im gegensatz zu T, M 1 besteht zwischen der falschen königin und der wahren keine ähnlichkeit. — Mit A, T, V stimmt C überein: der verrat wird an den füßen der

verräterin erkannt. — Mit V im gegensatz zu A: Pippin findet Berta vor der entdeckung des betrugs durch Bertas mutter.

Da V von A unabhängig ist und C von A und V unabhängig ist, muß C aus dem verlorenen epos geschöpft haben (s. auch G. Paris, Hist. poét. S. 209).

**N 2:** erzählt wie R und B von einem größeren fuße Bertas (s. VIII, A IVb); wie in V, R, D ist Berta selbst die urheberin des verrats (VIII, B IIIa); wie in R, C wird Berta im walde an einen baum gebunden (VIII, B VII); nur in R und N 2 findet Berta aufnahme bei einem jäger (VIII, C III); wie in R, D wird die prinzessin Berta durch die abnorme gestalt und das hohe alter Pippins bewogen, ihre dienerin unterzuschieben; wie in V, R ist die verräterin mit dem geschlechte der Mainzer verwandt; nur in R und N 2 werden die mit der ermordung Bertas beauftragten nachher beseitigt; wie in R, W 1 wird von einem kleidertausch erzählt.

Das beweist zur genüge, daß N 2 von R abhängig ist (s. auch Ferdinand Wolf, s. 45f.).

## D. Die entwicklung der Bertasage in Holland:

**N 1:** das niederländische Bertagedicht, ende des XIII. jahrhunderts.

In Holland ist die Bertasage nur fragmentarisch erhalten. Soweit die erhaltenen verse ein urteil zulassen, ist N 1 eine umarbeitung des Bertaepos von Adenet le Roi.

Phil. Aug. Becker hat folgende übereinstimmungen festgestellt:

| | | |
|---|---|---|
| A laisse | 115: | p. 163 s. |
| | 118: | p. 165 s. |
| | 118: | n. 1, 2. |
| | 122: | n. 3. |
| | 124: | p. 161 s.[1]). |

Ferner stimmen die in N 1 erhaltenen namen mit A überein[2]).

[1]) Phil. Aug. Becker, Z. r. P. (1892) XVI, s. 210f. Anmerkung.
[2]) Joachim Reinhold, Z. r. P. (1911) 35, s. 146.

## E. Die entwicklung der Bertasage in Deutschland.

**S** Der Stricker, um 1225,
**H** Heinrich von München, XIV. jahrhundert,
**W 1** Weihenstephaner Chronik, 1426—36,
**W 2** Heinrich Wolter, ende des XIV. jahrhunderts,
**D** Deutsche Volksbücher, XV. jahrhundert,
**F** Ulrich Füetrer, nach 1478.

**Einleitung.** Wie wir in der einleitung des kap. X gesehen haben, kamen folgende züge zur Bertasage des IX. jahrhunderts hinzu:

1. Die erwähnung der eltern Floire und Blanchefleur,
2. die heimat Bertas ist Ungarn,
3. Berta hat den beinamen „mit den großen füßen“,
4. damit im zusammenhang die gesteigerte ähnlichkeit der verräterin mit Berta,
5. die brautwerbungssage und die ausgestaltung großer gesandtschaften,
6. die unterschiebung geschieht erst in der hochzeitsnacht; damit im zusammenhang die lügenmärchen der verräter,
7. die doppelte entdeckung des verrates (ankunft von Bertas mutter),
8. die wagenszene.

Da nun — mit ausnahme der version D, die eine andere entwicklung genommen hat (s. u.) — keine der deutschen sagengestaltungen die obigen züge 1., 2., 3., 4., (5.), 6., 7., 8. zeigt, können sie auch nicht von dem verlorenen epos des XII. jahrhunderts stammen (Alfred Feist und Joach. Reinhold lassen die deutschen Bertaversionen aus dem verlorenen epos entstanden sein). Das geht auch daraus hervor, daß z. b. in W 1 Ungarn als ein heidnisches land erscheint, das von Pippin in einem vierjährigen kampfe unterworfen wird und in W 2 Karls kämpfe gegen Ungarn erzählt werden.

Andererseits schöpften S und W 1 erwiesenermaßen ihre gestaltung der mit der Bertasage eng verbundenen Mainetsage aus französischen quellen (s. Paul Riebe, Über die verschiedenen Fassungen der Mainetsage. Diss. Greifswald 1906,

abschnitt „Die deutschen fassungen“); dasselbe kann man wohl daher auch für die Bertasage annehmen.

Ferner nimmt J. Christ. Freiherr von Aretin (Älteste Sage über die Geburt und Jugend Karls des Großen. München 1803) eine französische vorlage von W 1 an:

a) In der einleitung: . . . französische vorlage des msc. W 1 wegen der vielen französischen wendungen;

b) in der bemerkung zu kap. V: F beruft sich auf die chroniken der Franzosen;

c) in der anmerkung zu kap. XIII—XVII: französischer ursprung des Stricker bestätigt,

d) in der nachschrift, s. 125: W 1 ist eine übersetzung oder nachbildung eines französischen originals.

Schließlich Ferdinand Wolf (Über die neuesten Leistungen) s. 63: W 1 und W 2 haben wahrscheinlich aus nun verlorengegangenen quellen älterer nordfranzösischer oder niederländischer quellen geschöpft.

Folgerung: da einerseits S, H, W 1, W 2, F, D nicht aus dem verlorenen epos aus der zweiten hälfte des XII. jahrhunderts geschöpft haben, andererseits aber für diese sechs versionen eine französische quelle als erwiesen gelten kann, glaube ich zu der annahme eines noch älteren verlorenen vorepos berechtigt zu sein. Dieses nicht überlieferte vorepos ist nur in den sechs deutschen versionen erhalten. Die deutschen versionen stellen daher ein auf einer älteren stufe stehengebliebenes epos dar.

Diese annahme wird gestützt durch folgende erwägung: es handelt sich darum, ob die ursprüngliche Bertasage des IX. jahrhunderts in der form der sage d. h. in prosa, bis zum anfang des XIII. jahrhunderts (der abfassungszeit der ältesten deutschen version S) weiterlebte oder ob sie schon früh poetische gestaltung bekommen hatte. Für eine lokalsage wäre ein weiterbestehen in sagenform durchaus möglich; in unserem falle aber wird ein weiterleben durch die poetische form eines kurzen epos (oder einer chanson ?) besser gewährleistet. Es ist doch kaum anzunehmen, daß die ursprüngliche Bertasage auf mündlichem wege in Deutschland bekannt wurde, und das in so später zeit!

Im übrigen verweise ich noch auf P. Arfert (Diss. s. 66, 69), der auch zwei entwicklungsstufen der Bertasage annimmt.

S: hat in seinem werk „Karl der Große“ (1230) das Rolandslied des pfaffen Konrad (1130) überarbeitet. In der einleitung schildert S ganz kurz die Bertasage und Karls jugend. Außer Pippin, Karl, seiner schwester und Berta gibt S in seiner Bertasage keine anderen namen an. Dann leitet S in die Mainetsage über und schildert kurz Karls flucht vor den nachstellungen seiner halbbrüder Wineman und Rapote. Diese namen weichen von denen der bastarde in den romanischen versionen ab. Auch der name von Karls beschützer, Diepolt von Troys, ist in den romanischen versionen der Bertasage unbekannt. Da aber S das Rolandslied vor augen hatte und bearbeitete, nahm er diese drei namen aus dem Rolandsliede herüber. Der name Wineman ist Guineman(t) im Rolandsliede, ein ritter Karls des Großen, der durch Balugant getötet wird: Roland 3014, 3022, 3193, 3348 u. a. Desgl. Rapot: im Rolandsliede als Rabiaus, Ranbiaus auftretend. — In manchen Rolandshandschriften tritt auch ein französischer baron im gefolge Karls des Großen auf als Thiebaut de Reins, in anderen wieder als Thiebaut de Troies (vgl. Wendelin Foerster, Altfranzösische Bibliothek VI. Heilbronn 1886. Vers 318).

Die Mainetsage, die im XII. jahrhundert bereits bekannt war, benutzte S in etwas veränderter gestalt: Karl kehrt aus Spanien, nachdem er einer heirat mit der schwester des spanischen königs ausgewichen ist, in sein erbe zurück. Die bastarde unterwerfen sich ihm freiwillig und bitten ihn um verzeihung, die er ihnen gewährt. In dieser hinsicht weicht S von den französischen überlieferungen ab.

H: übernahm im XIV. jahrhundert den bericht des Strickers für die darstellung der Bertasage in seiner chronik[1]).

W 1: beruht nach Otto Freitag auf den **Flores temporum** und auf einem verlorenen gedicht U, welches das leben Karls

[1]) Vgl. J. Reinhold, Z. r. P. 35 (1911) S. 8.

des Großen feiert; U sei eine umarbeitung des Strickers mit ergänzungen aus Enikels chronik[1]).

J. Reinhold suchte nun nach quellen für U und glaubte sie im Stricker und in der Pilatussage gefunden zu haben. U habe die ersten beiden teile aus dem Stricker entlehnt, den dritten aus der Pilatussage.

„1. Wer hat dem könig Pippin die gemahlin vertauscht? Der, der sie aus dem fernen lande holen sollte und seine eigene tochter unterschieben konnte.

2. Wo geschah die vertauschung? Unterwegs, im waldesdickicht. Da der verfasser aus Weihenstephan stammt, läßt er die vertauschung in der nähe von Weihenstephan geschehen.

3. Wie geschah die auffindung Bertas im walde? Die heldin fand zuflucht bei einem müller. In keiner der anderen versionen ist der beschützer Bertas ein müller! Wodurch wurde nun diese wahl verursacht? Durch die — Pilatussage!

Da der verfasser nicht wußte, was er mit der im walde verlassenen königstochter machen sollte, übertrug er auf sie die schicksale der müllerstochter, und auf den jungen Karl die schicksale des Pilatus[2]).“

Das wäre nach Reinhold die verschollene version U, auf der die Weihenstephaner Chronik beruht — oder beruhen soll.

Meiner meinung nach ist es durchaus nicht nötig, für W 1 eine andere quelle anzunehmen als die, die auch S kannte, nämlich das vorepos I. S hat dieses vorepos sehr wohl gekannt, aber er hat es nur sehr knapp wiedergegeben, weil es eben nur als einleitung zum großen gedicht „Karl der Große“ dienen sollte.

Der verfasser von W 1 kannte außer dem Stricker auch das vorepos I von Berta. Er verwendete es nur in anderer absicht: er wollte seinen heimatort Weihenstephan verherrlichen und ihn zum geburtsort des großen kaisers machen. Daher war ihm die unterschiebung auf dem wege zum fremden königshofe wohl bekannt, die in einem finsteren walde stattfand, auch die person des verräters war ihm bekannt (einwirkung

---

[1]) Otto Freitag, Die sogenannte Chronik von Weihenstephan. Halle 1905. Hermaea 1. [2]) J. Reinhold, s. 17.



des ritters Rød aus der nordischen sage; s. o. kap. VIII, B IIIa).

Den zufluchtsort Bertas bei einem müller, die vorherverkündung von Karls geburt kannte er — nicht aus der Pilatussage, sondern aus einer anderen quelle, nämlich der urkundensammlung Eberhards, des zeitgenossen Friedrichs I., also aus dem XII. jahrhundert (s. o. kap. VIII, C VIII, 1), wo es heißt:

„. . . quod Pippinus rex, Caroli istius pater, dum esset in eadem curte una cum sancto Bonifacio, divina revelatione *praevidit* sanctissimus pontifex, quod ex praefato rege Pippino *ea nocte* concipi debuisset *puer*, qui totius regni monarchiam possessurus . . . Monstratur adhuc locus *molendini, ubi Carolus conceptus est.*“

**F:** läßt aus lokalpatriotismus die handlung ebenfalls bei Weihenstephan geschehen.

**F = W 1:** die gemahlin Pippins ist die tochter des königs von Kärling. Sie ist beim antritt der reise zum fremden königshofe noch ein junges mädchen. Der hofmeister schiebt seine eigene tochter unter. Berta muß den mit dem morde beauftragten einen eid schwören. Der verrat findet unterwegs statt. Berta findet barmherzige aufnahme bei einem müller. Pippin findet Berta auf der jagd. Ein sternseher verkündet Karls geburt. Die söhne des hofmeisters müssen über ihren vater das urteil sprechen. Der verräter wird zu tode geschleift. — Diese züge beweisen eine überarbeitung von W 1.

**W 2:** benutzte für seine darstellung der Bertasage auch W 1. Berta ist ein junges mädchen. Die eigene tochter eines der verräter wird dem könig untergeschoben. Die königstochter findet aufnahme bei einem müller. Pippin findet Berta auf der jagd. Der müller soll ihm einen pfeil (und bogen) schicken, wenn Berta einen sohn bekäme. Folgende züge weichen von W 1 ab: der verrat wird von drei gesandten ausgeführt. Die mutter der königstochter klärt den verrat auf. Die gemahlin Pippins ist die tochter des königs Theoderich von Schwaben, Bayern und Österreich.

**D**: benutzte für den ersten teil seiner umfangreichen kompilation, die geschichte von Florus und Pantschiflur, das werk von Konrad Fleck. Das spanische königspaar Florus und Pantschiflur kann nun nicht plötzlich im zweiten teil der kompilation in Kerlingen oder in Deutschland herrschen, wenn es im ersten teil in Spanien herrscht.

Daher ist in D Berchtas heimat selbstverständlich Spanien, im gegensatz zu den anderen deutschen versionen.

Mit den anderen deutschen sagengestaltungen zeigt D folgende übereinstimmungen: der name von Pippins gemahlin ist Berta; Berta findet aufnahme bei einem müller; ein sternseher verkündet Karls geburt; Berta gibt sich selbst dem könig zu erkennen. — Mit W 2: Berta überreicht nach höfischer sitte dem könig ein brot. — Mit W 1: Pippin zeugt mit der falschen gemahlin zuerst einen sohn Leo, der später papst wird.

D hat aber außerdem die version R gekannt und benutzt; D = R: Pippin ist „grülich“ geschaffen; Berta selbst bittet ihre begleiterin, sie zu vertreten; die wagenszene. — Das geschlecht der Mainzer ist in D nicht erwähnt, da Berchta selbst die betrügerin ist und freiwillig auf eine heirat mit Pippin verzichtet.

## Kapitel XI: Gesamtergebnis der untersuchung.

Das märchen von der gänsemagd ist germanischen ursprungs und war lange vor dem IX. jahrhundert bekannt. Die heidnischen Franken brachten dieses märchen mit in ihre neue heimat in Gallien. Im laufe des IX. jahrhunderts wurde im vlämischen stammlande der Pippiniden, dem nördlichen von den Franken besetzten teile Galliens (Heristal, Landen, Vlamenland) durch gegenseitige durchdringung dieser germanischen märchenüberlieferung einerseits und historischer elemente anderseits (Karl der Große, ehe Pippins mit Berta usw. — diese historischen elemente sind fränkische, deutsche geschichte!) eine sagengestaltung hervorgerufen, die eine Bertasage zum ergebnis hatte. Infolge der raschen

romanisierung der fränkischen völkerverbände in den grenzgebieten (Franchi romanizzati) hatten sich die germanischen überlieferungen auch rasch auf romanischem boden ausgebreitet. Nachdem sich nun im breiten volke diese wechselseitige durchdringung von historischen begebenheiten und märchenhaften überlieferungen vollzogen hatte, wurde ihr ergebnis durch dichterische gestaltung in versform und einwirkung anderer teils volkstümlicher, teils literarischer einflüsse zum epos; aber dieses epos ist uns nicht überliefert. Da aber das aus den ältesten französischen Bertaversionen erschließbare vorepos, das archetypon x, nicht identisch ist mit der quelle der deutschen versionen, die zweifellos eine französische literarische vorlage hatten, müssen zwei vorepen angenommen werden: eine auf einer älteren entwicklungsstufe stehengebliebene literarische gestaltung, das vorepos I (das original o), das die quelle für die deutschen Bertaversionen bildete, und das aus den ältesten französischen versionen erschließbare archetypon x, das vorepos II, das sich aus dem vorepos I durch die nachgewiesenen literarischen einflüsse entwickelt hat.

Das vorepos I war die quelle für den Stricker (S) und die Weihenstephaner chronik (W 1). Die version des Strickers wurde fast wörtlich von einer anderen süddeutschen chronik übernommen (H). Die darstellung der Weihenstephaner chronik fand eingang in eine bayrische chronik (F), in eine norddeutsche (W 2) und in ein volksbuch aus dem XV. jahrhundert (D).

Das vorepos II bildete die grundlage für die drei ältesten französischen versionen (T, M 1, A), für eine italienische (V) und eine spanische version (C). Das epos A hat verschiedene bearbeitungen erfahren: in Frankreich (durch G, P, M 3, B) und in Holland (N 1). Die italienische version bildete die vorlage für zwei spätere italienische versionen (R, M 2); aus einer dieser beiden letzten versionen (R) schöpfte eine spanische (N 2) und eine deutsche version (D).

Damit ist wieder einmal die bedeutung des germanischen elements in der entwicklung der französischen epik erwiesen und unbestreitbar.

Über die beziehungen zwischen märchen und epos s. o. kap. IX und kap. X, A und E.

Wichtig wäre schließlich noch, die möglichkeit zu untersuchen, ob das märchen aus den (viel älteren) schriftlichen überlieferungen (epen) stammen kann.

Ein vergleich zwischen märchen und epos im hinblick auf die größere ursprünglichkeit muß von vornherein zugunsten des märchens ausfallen:

a) der schlichten erzählungsweise des märchens steht die gehobene und künstlerische des epos gegenüber;

b) der aufbau der handlung im märchen ist natürlich und einfach; im epos dagegen verwickelt und häufig unlogisch;

c) zahlreiche einzelheiten im märchen tragen den charakter der ursprünglichkeit, wie die vergleichende untersuchung über die urform gezeigt hat (s. o. kap. II).

Die personenbeschreibung im epos, die entwicklung großer gesandtschaften, die unterschiebung in der brautnacht, die lügenmärchen und machinationen der verräter, die doppelte entdeckung des betrugs, alles das begegnet uns im märchen nicht und widerspricht der auffassung von der priorität des epos.

Ferner stimmen alle Bertaversionen in der darstellung der beseitigung der heldin mit dem entsprechenden motiv aus dem Sneewittchenmärchen überein. Es steht doch einwandfrei fest, daß das epos dieses motiv aus dem weit verbreiteten Sneewittchenmärchen genommen hat. Wenn nun das Faladamärchen aus dem epos stammen würde, warum hat es dieses tatsächlich märchenechte motiv der beseitigung der heldin durch ein anderes ersetzt? Es ist doch wohl eher anzunehmen, daß das Faladamärchen und das Sneewittchenmärchen die grundlage für das Bertaepos bildeten, und nicht, daß das Faladamärchen aus dem epos entstanden sei und das Sneewittchenmotiv weggelassen habe. Endlich fehlen allen Bertaversionen folgende züge: die szene am bache, das kluge begleitende tier, der erzwungene kleidertausch (in W 1 muß die heldin ihre kleider den schergen als wahrzeichen geben; in R, N 2 tauscht sie die kleider freiwillig mit der stellvertreterin), der von der verräterin erzwungene eidschwur, die übernatürlichen fähigkeiten der heldin (ihre zaubersprüche), die traute

zwiesprache der heldin mit dem abgehauenen pferdekopfe, die klage oder beichte der heldin; außerdem fehlen die uralten anschauungen und gebräuche des talisman (blutzauber) und der neidstange (des abgeschlagenen pferdehauptes) im Bertaepos.

Wenn also unser gänsemagdmärchen aus dem Bertaepos entstanden wäre, mithin alle diese märchenmotive und alten anschauungen, die doch durch die vergleichende untersuchung über die urform des märchens von der gänsemagd in kap. II als ursprünglich erwiesen wurden, im urmärchen fehlten, dann wäre dieses urmärchen nur ein trockener und dürftiger auszug aus dem Bertaepos gewesen! Alle diese alten züge und motive müßten daher erst nachträglich hinzugekommen sein, um unser bekanntes gänsemagdmärchen bilden zu können. Die züge also, die unserem märchen erst seele und gestalt verleihen, die es so ergreifend und echt machen, sollen spätere zutaten sein? Das widerspricht durchaus dem charakter unseres märchens. Es wäre doch höchst merkwürdig, wenn unser märchen einerseits vieles aus dem Bertaepos unterdrückt und umgewandelt hätte wie das Sneewittchenmotiv, die doppelte entdeckung des betrugs, die unterschiebung, das brautwerbungsmotiv, andererseits aber die märchenechten züge des talisman, des treuen pferdes, des kleidertausches, des eides usw. hinzugetan hätte, um so die uns bekannte gestalt anzunehmen.

Das Bertaepos zeigt zweifellos elemente, die in den volkstümlichen überlieferungen anderer völker sich wiederfinden und erheblich älter sind als die ältesten epen. Das hauptmotiv: verdrängung der rechtmäßigen königin durch eine ihr untergeordnete person ist ein weitverbreitetes erzählungsmotiv und wird uns schon vom verfasser des Liber Historiae in seiner erzählung von Fredegunde und Audavera berichtet und dies zu einer zeit (VIII. jahrhundert), wo zwar die volksüberlieferung das zugrunde liegende märchen von der gänsemagd schon kannte und mit historischen elementen vermengte, aber noch kein epos bezeugt ist.

Eine herleitung des gänsemagdmärchens aus dem Bertaepos kommt demgemäß nicht in betracht.

---



**I. Geschichte:**

1. heirat Pippins mit Berta
2. geburt Karls d. Großen
3. streitigkeiten Karls mit Karlmann
4. streitigkeiten in Pippins ehe
5. Pippin hatte nebenfrauen
6. namensgleichheit der helden und ihrer väter

**II. internationale erzählungsstoffe:**

1. Sneewittchenmotiv (Genovefamotiv)
2. brautwerbungssage

**A. märchen von der gänsemagd (IV.—V. jhdt.).**

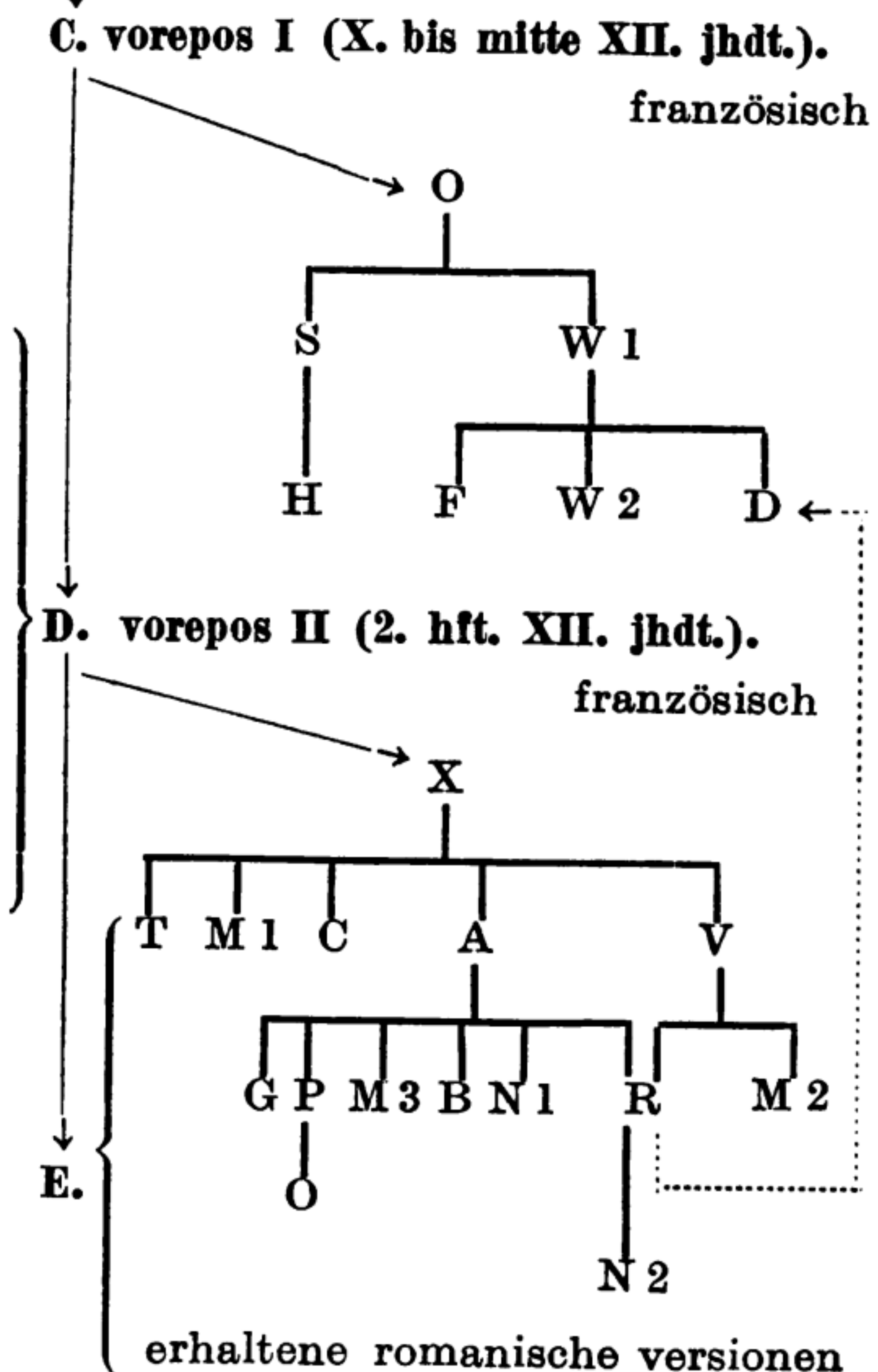
germanisch-fränkisch

**B. Bertasage (IX. jhdt.).**

fränkisch-romanisch

**III. literarische einflüsse:**

1. heimat Bertas: Ungarn
2. Bertas große füße
3. Floire u. Blanchefleur
4. unterschiebung in der hochzeitsnacht
5. gesteigerte ähnlichkeit zw. Berta u. verräterin
6. doppelte entdeckung des verrats
7. wagenszene

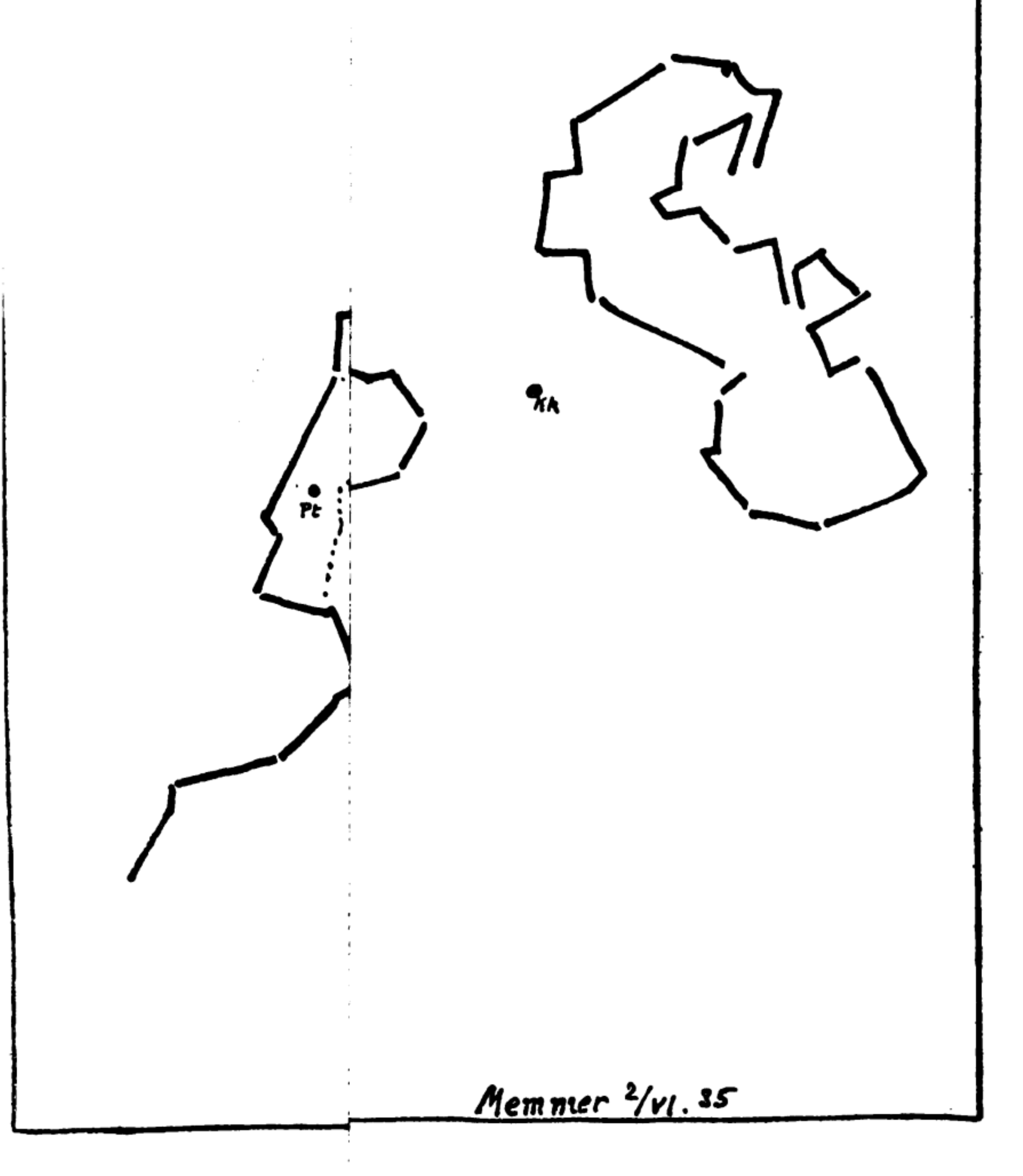


Varianten zum Märchen

von der Gänsemagd

in Europa: • Die Varianten
× Die männliche Parallele

× MGRa



Carl Appel

**DIE SINGWEISEN BERNARTS VON VENTADORN**

nach den Handschriften mitgeteilt

*1934. Gr.-8°. 46 Seiten und 8 Tafeln. RM. 6.—*

(Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 81)

---

Friedrich Gennrich

**GRUNDRISS EINER FORMENLEHRE DES MITTELALTERLICHEN LIEDES**

als Grundlage einer musikalischen Formenlehre des Liedes

*1932. Gr.-8°. XIII, 288 Seiten mit 2 Tafeln. RM. 16.—*

---

Sämtliche Lieder des Trobadors

**GIRAUT DE BORNELH**

Mit Übersetzung, Kommentar und Glossar kritisch herausgegeben von Adolf Kolsen

Band I: Texte mit Varianten und Übersetzung

*1910. Gr.-8°. XI, 496 Seiten. RM. 12.—*

Band II: Vida, Kommentar und Glossar

*1935. Gr.-8°. VIII, 291 Seiten. RM. 18.—*

---

Heinrich Gombel

**DIE FABEL „VOM MAGEN UND DEN GLIEDERN“ IN DER WELTLITERATUR**

mit besonderer Berücksichtigung der romanischen Fabelliteratur

*1934. Gr.-8°. 207 Seiten. RM. 10.80*

(Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 80)

---

Curt Sigmar Gutkind

**MOLIÈRE UND DAS KOMISCHE DRAMA**

*1928. Gr.-8°. VI, 183 Seiten. RM. 9.—; Lwd. geb. RM. 10.50*

(Buchreihe der Deutschen Vierteljahrsschrift 13)

---

Eduard von Jan

**DAS LITERARISCHE BILD DER JEANNE D'ARC (1429—1926)**

*1928. Gr.-8°. XI, 199 Seiten. RM. 10.50*

(Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 76)

---

Alfred Pillet

**BIBLIOGRAPHIE DER TROUBADOURS**

Ergänzt, weitergeführt und herausgegeben von Henry Carstens

*1933. Gr.-8°. XLIV, 518 Seiten. RM. 26.—*

---

**MAX NIEMEYER VERLAG · HALLE/SAALE**

# Romanistische Arbeiten

## Herausgegeben von Karl Voretzsch

### 8.

1. Schuwerack, Josef, Charakteristik der Personen in der altfranzösischen Chançun de Guillelme. Ein Beitrag zur Kenntnis der poetischen Technik der ältesten Chansons de Geste. 1913. XVIII, 138 S. ℳ 4.—
2. Zanders, Josef, Die altprovenzalische Prosanovelle. Eine literarhistorische Kritik der Trobador-Biographien. 1913. VIII, 136 S. ℳ 4.—
3. Schwartz, Wilhelm, August Wilhelm Schlegels Verhältnis zur spanischen und portugiesischen Literatur. 1914. X, 144 S. ℳ 4.40
4. Wulff, August, Die frauenfeindlichen Dichtungen in den romanischen Literaturen des Mittelalters bis zum Ende des XIII. Jahrhunderts. 1914. X, 199 S. ℳ 6.—
5. Stiefel, Heinrich, Die italienische Tenzone des XIII. Jahrhunderts und ihr Verhältnis zur provenzalischen Tenzone. 1914. XIII, 151 S. ℳ 5.—
6. Falke, Ernst, Die romantischen Elemente in Prosper Mérimées Roman und Novellen. 1915. XI, 189 S. ℳ 6.—
7. Mulertt, Werner, Laissenverbindung und Laissenwiederholung in den Chansons de geste. 1918. XIV, 196 S. ℳ 8.—
8. Scheludko, Dimitri, Mistrals „Nerto". Literarhistorische Studie. 1922. 64 S. ℳ 2.40
9. Moldenhauer, Gerhard, Herzog Naimes im altfranzösischen Epos. 1922. XI, 181 S. ℳ 7.—
10. Wuttke, Adolf, Die Beziehungen des Felibrige zu den Trobadors. 1923. XII, 99 S. ℳ 3.—
11. Mulertt, Werner, Studien zu den letzten Büchern des Amadisromans. 1923. X, 114 S. ℳ 3.—
12. Hoffrichter, Leo, Die ältesten französischen Bearbeitungen der Melusinensage. 1928. XI, 128 S. ℳ 8.—
13. Moldenhauer, Gerhard, Die Legende von Barlaam und Josaphat auf der Iberischen Halbinsel. Untersuchungen und Texte. 1929. VIII, 186 S. VI, 348 S. und 1 Karte. ℳ 36.—
14. Parwulski, Otto, Victor Gelu. 1930. XII, 166 S. ℳ 9.—
15. Müller, Erich, Die altprovenzalische Versnovelle. 1930. XV, 153 S. ℳ 8.—
16. Storost, Wolfgang, Geschichte der altfranzösischen und altprovenzalischen Romanzenstrophe. 1930. XII, 116 S. ℳ 6.—
17. Storost, Joachim, Ursprung und Entwicklung des altprovenzalischen Sirventes bis auf Bertran de Born. 1931. XI, 146 S. ℳ 7.—
18. Szogs, Siegfried, Aspremont. Entwicklungsgeschichte und Stellung innerhalb der Karlsgeste. 1931. XII, 150 S. ℳ 7.—
19. Krause, Gerd, Die Handschrift von Cambrai der altfranzösischen „Vie de Saint Grégoire". 1932. 114 S. ℳ 4.50
20. Dähne, Rudolf, Die Lieder der Maumariée seit dem Mittelalter. 1933. XII, 203 S. und 5 S. Notenanhang. ℳ 7.—
21. Kutscha, Kurt, Das sogenannte n-mobile im Alt- und Neuprovenzalischen. 1934. XIII, 136 S. und 6 Karten. ℳ 8.—
22. Löhmann, Otto, Die Rahmenerzählung des Decameron. Ihre Quellen und Nachwirkungen. Ein Beitrag zur Geschichte der Rahmenerzählung. 1935. VII, 232 S. ℳ 9.—
23. Storost, Joachim, Studien zur Alexandersage in der älteren italienischen Literatur. (Im Druck)
24. Besthorn, Rudolf, Ursprung und Eigenart der älteren italienischen Novelle. (Im Druck)

MAX NIEMEYER VERLAG . HALLE/SAALE

